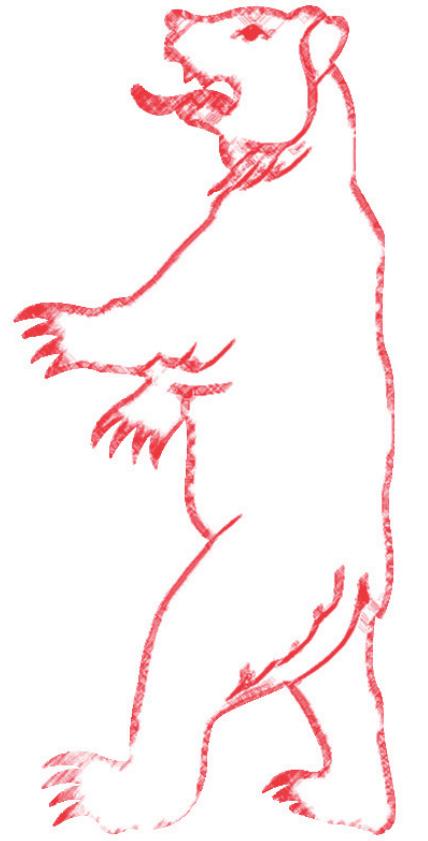


Русинська народна сімболіка

Rusínska národná symbolika • Rusyn National Symbology

Мілан Піліп • Milan Pilip

РУСІНСЬКА
НАРОДНА
СІМБОЛОГІЯ



Русинська народна сімболіка



Rusínska národná symbolika
Rusyn National Symbolology

Мілан Піліп · Milan Pilip

Русинська народна сімбологіка

ГЕРАЛДІЧНЫ ПРОПОЗІЦІЇ
НОВОЙ РУСИНЬСКОЙ СІМБОЛІКИ

Rusínska národná symbolika

HERALDICKÉ NÁVRHY
NOVEJ RUSÍNSKEJ SYMBOLIKY

Rusyn National Symbology

HERALDIC PROPOSALS
ON NEW RUSYN SYMBOLOGY

Выдаватель: Tlačiareň svidnická, s.r.o.

Свідник: 2014

Текст © Мгр. Мілан Піліп

Ілюстрації © Мгр. Мілан Піліп

Едітор: Мгр. Петро Медвідь

Русинське тлумачіння © Мгр. Петро Медвідь,
Мгр. Анна Кузміакова

Англіцьке тлумачіння © Інж. Мартін Шотт

Графічна обробка: Наталія Малецька,
Петро Медвідь

Одборна сполупраця:
Мгр. Алена Блихова, ПгД.
Алексей Філіппов
доц. ПгDr. Василь Ябур, к. н.
доц. ПгDr. Анна Плішкова, ПгД.
ПгDr. Ладіслав Вртел, А. І. Г.

Далша сполупраця:
Мгр. Богдан Гамбаль
Мгр. Петро Медвідь
Дюра Папуга
Бц. Михал Піліп
ЮDr. Інж. Луція Рогальова
Інж. Петро Штефаняк, ПгД.

Назва видавателя: Tlačiareň svidnická, s.r.o.

Text © Mgr. Milan Pilip

Ilustrácie © Mgr. Milan Pilip

Editor: Mgr. Peter Medviď

Rusínsky preklad © Mgr. Peter Medviď,
Anna Kuzmiaková

Anglický preklad: © Ing. Martin Šoth

Grafická úprava, sadzba: Natalia Malecka,
Peter Medviď

Odborná spolupráca:
Mgr. Alena Blichová, PhD.
Alexei Filippow
doc. PhDr. Vasil'Jabur, CSc.
doc. PhDr. Anna Plišková, PhD.
PhDr. Ladislav Vrtel, A.I.H.

Ďalšia spolupráca:
Mgr. Bogdan Gambal
Mgr. Peter Medviď
Ďura Papuga
Bc. Michal Pilip
JUDr. Ing. Lucia Rohaľová
Ing. Peter Štefaňák, PhD.

Vydal: Tlačiareň svidnická, s.r.o.

Text: © Mgr. Milan Pilip

Illustrations: © Mgr. Milan Pilip

Editor: Mgr. Peter Medviď

Rusyn translation: © Mgr. Peter Medviď,
Anna Kuzmiaková

English translation: © Ing. Martin Šoth

Layout, typography: Natália Malecká,
Peter Medviď

Expert cooperation:
Mgr. Alena Blichová, PhD.
Alexei Filippow
doc. PhDr. Vasiľ Jabur, CSc.
doc. PhDr. Anna Plišková, PhD.
PhDr. Ladislav Vrtel, A.I.H.

Additional cooperation
Mgr. Bogdan Gambal
Mgr. Peter Medviď
Ďura Papuga
Bc. Michal Pilip
JUDr. Ing. Lucia Rohaľová
Ing. Peter Štefaňák, PhD.

Published by: Tlačiareň svidnická, s.r.o.

Книжка виникла з фінансових дотаційов Літературного фонду.

Dielo vzniklo s finančným prispením Literárneho fondu.

This work was created with a financial contribution by the Literary Fund.

Реалізоване з фінансових підпоров Уряду влады Словацькой републіки –
программ Культура народностных меншин 2014.

Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky – program Kultúra národnostných menšíň 2014

Realised with a financial contribution by the Government Office of the Slovak Republic – programme Culture of national
minorities 2014



ISBN 978-80-89755-03-5

 **Вступ**
Úvod
Introduction

1 **Чом новы пропозії русиньской народной сімболікы?**
Prečo nové návrhy rusínskej národnej symboliky?
Why new proposals on Rusyn national symbology?

2 **Взник і історія сучасных русиньских народних сімболів**
Vznik a história súčasných rusínskych národných symbolov
The origin and history of modern Rusyn national symbols

- 43 Взник і історія русиньского знака
42 Vznik a história rusínskeho znaku
42 The origin and history of the Rusyn coat of arms

- 67 Взник і історія русиньского флага
62 Vznik a história rusínskej vlajky
62 The origin and history of the Rusyn flag

- 89 Прияття сімболів Світовим конгресом Русинів
84 Prijatie symbolov Svetovým kongresom Rusínov
84 Adoption of symbols by the World Congress of Rusyns

- 91 Локалны сімболы
90 Lokálne symboly
90 Local symbols

- 97 Сучасна система хосновання русиньской сімболікы в окремых країнах
96 Súčasný systém používania rusínskej symboliky v jednotlivých krajinách
96 The current system of using Ruthenian symbolism in individual countries

3 Гералдічна аналіза сучасного русинського знака **Heraldická analýza súčasného rusínskeho znaku** **Heraldic analysis of the current Rusyn coat of arms**

- 103 Аналіза сучасної дефініції русинського знака
- 102 Analýza súčasnej definície rusínskeho znaku
- 102 Analysis of the current definition of the Rusyn coat of arms

- 115 Інтерпретація знака (семіотика)
- 114 Interpretácia znaku (semiotika)
- 114 Interpretation of the coat of arms (semiotics)

- 127 Хосновання сучасного знака в практиці
- 122 Používanie súčasného znaku v praxi
- 122 Use of the current coat of arms in practice

4 Вексілологічна аналіза сучасного русинського флага **Vexilologická analýza súčasnej rusínskej vlajky** **Vexillological analysis of the current Rusyn flag**

- 133 Аналіза сучасної дефініції русинського флага
- 132 Analýza súčasnej definície rusínskej vlajky
- 132 Analysis of the current definition of the Rusyn flag

- 137 Інтерпретація фаребности флага
- 136 Interpretácia farieb vlajky
- 136 Interpreting the colors of the flag

- 141 Хосновання сучасного флага в практиці
- 140 Používanie súčasnej vlajky v praxi
- 140 Using the current flag in practice

5

Пропозіція нової русинської народної сімбології Návrh novej rusínskej národnej symboliky Proposal on new Rusyn national symbology

- 148 Дефіновання вибраних гералдічних понять в русинськім языку
150 Zadefinovanie vybraných heraldických pojmov v rusínskom jazyku
152 Defining selected heraldic terms in Rusyn language

- 157 Пропозіція малого знака Русинів
158 Návrh malého znaku Rusínov
158 Proposal on the new small Rusyn coat of arms

- 159 Пропозіція великого знака Русинів
160 Návrh veľkého znaku Rusínov
160 Proposal on the large Rusyn coat of arms

- 161 Пропозіція флагу Русинів
162 Návrh vlajky Rusínov
162 Proposal on the flag of Rusyns

- 165 Пропозіції даліших утворених сімболов
166 Návrhy ďalších odvodenejch symbolov
166 Proposals on other derived symbols

- 169 Ку русинській гімні
168 K rusínskej hymne
168 On Rusyn anthem

- 177 Нова система хосновання русинської сімбології в окремих країнах
178 Nový systém používania rusínskej symboliky v jednotlivých krajinách
178 The new system of using Rusyn symbology in individual countries

**Одборний посудок к пропозіям русинської
народної сімбології**

6

Odborný posudok k návrhom rusínskej národnej symboliky
Expertise for the proposals on Rusyn national symbology

Додаток



Prílohy

Attachments

190 Графічне виображення пропозій русинської сімбології

190 Grafické vyobrazenia návrhov rusínskej symboliky

190 Graphical depiction of the Rusyn symbology proposals



Úvod

Introduction

Вступ

Rusíni sú slovanským národom, ktorý má svoje nepo pierateľné miesto v Európe. Sú lojálnymi občanmi vo všetkých krajinách Európy aj sveta, v ktorých žijú, a svojou kultúrou obohacujú ich rozmanitosť. Hoci nemajú spoločný štát, **považujú sa za jeden národ a je nespochybniteľné, že majú právo používať spoločné symboly – vlajku, znak a hymnu, ktoré ich spájajú naprieč hranicami štátov.**

Tieto symboly používajú najmä rusínske organizácie na celom svete na reprezentačné účely a majú ich aj vo svojich emblémoch. No symbolom ako takým prináleží aj značná dôležitosť, o to viac, ak ľudia dokážu byť na ne veľmi citliví. Heraldika síce vznikla v rannom stredoveku pre rozlíšenie jednotlívcoў, či rodov alebo ich majetku, no dnes erby a symboly vôbec naopak spájajú a **dokážu u ľudí vysloviť pocit príslušnosti k miestu, rodu, krajine, štátu, alebo v tomto prípade k národu.**

Súčasná rusínska národná symbolika bola schválená na Svetovom kongrese Rusínov v roku 2007 pre používanie na celom svete, avšak bez odborného heraldického a vexilologického posúdenia. Najväčším problémom je, že **Rusíni používajú ako svoj národný symbol znak, ktorý bol vytvorený ako zemský znak Podkarpatskej Rusi a v súčasnosti sa stále používa tamojšími orgánmi ako znak Zakarpatskej oblasti v rámci Ukrajiny.**

Dalším problémom je to, že nie sú zadefinované žiadne parametre čo sa týka tvarov a farieb rusínskej národnej symboliky, ale ani žiadne štandardy na jej používanie. Dôsledkom je nejednotnosť a často krát aj nedôstojné zaobchádzanie so symbolmi spôsobené hlavne neznalosťou a neinformovanosťou. Napr. vlajka vydaná Svetovým kongresom Rusínov je len jednostranná (nemá rub) a znak na nej vyšitý je nesúmerný a heraldicky nekorektný. Štátny, či národný symbol nemôže byť ľubovoľnou či náhodnou značkou, ktorá by pripúšťala rôzny výklad, ale musí mať

Rusyns are a Slavic nation who have an undeniable place in Europe. They are loyal citizens in all countries in Europe and the world in which they live and enrich their diversity with their culture. Although they do not have a common state, they are considered one nation and it is indisputable that they have the right to use common symbols – a flag, a coat of arms and an anthem, which connect them across national borders.

These symbols are mainly used by Rusyn organizations worldwide for representation purposes and they also have them in their emblems. But a symbol as such carries also a considerable importance all the more, if the people are able to be very sensitive about it. While heraldry was established in the early Middle Ages to distinguish individuals or families or their property, today coats of arms and symbols, on the contrary, join people together and can induce a sense of belonging to a place, lineage, country, state, or in this case, to a nation.

Current Rusyn national symbology was adopted at the World Congress of Rusyns in 2007 for use all over the world, but without a professional heraldic and vexillological examination. The biggest problem is that Rusyns use a coat of arms as their national symbol created as the land emblem of Carpathian Ruthenia, which is still being used by the authorities there as the coat of arms of the Transcarpathian region within Ukraine.

Another problem is that there are no parameters defined in terms of shape and colour of Rusyn national symbology, not even standards on how to use it. This leads to inconsistency and often undignified treatment of symbols, caused mainly due to ignorance and lack of information. For example, the flag issued by the World Congress of Rusyns is only one-sided (there is no reverse side) and the coat of arms embroidered on it is asymmetrical and heraldically incorrect. A state or national symbol cannot be an arbitrary or random brand that would allow various interpretations, instead it must have a deeper meaning and its individuality must exclude the possibility of misunderstanding and misusage.



Русини суть славяньський народ, котрий має своє бесспорне місце в Європі. Суть лояльними жителями у вшыткých державах Європы і світа, в яких живуть, і своїх культур збогачують їх розмаїтості. Хоць не мають сполочну державу, **беруть ся як єден народ і є бесспорне, же мають право хосновати сполочны сімболы – флаг, знак і гімну, котры їх зъединяютъ через граніці держав.**

Тоты сімболы хоснують головно русиньськы організації на цілім світі на репрезентативны заміри і мають їх у своїх емблемах. Но сімболам як таким належыть і значна важність, о то веце, кідь люди докажутъ быти на них барз чутливы. Правда, гералдіка вznikла в ранім середньовіку про выдрізня єднотливців, ці родів або їх маєтку, но днесъ ербы і сімболы обще навспак споюють і **доказууть у людей викликати почутя принадлежности ку місцю, роду, країні, державі, або в тім припаді ку народу.**

Сучасна русинська народна сімболіка была схвалена на Світовім конгресі Русинів в 2007 році про хоснованя на цілім світі, лемже без одборного гералдічного і вексіологічного посуджіння. Найвекшым проблемом є, же **Русини хоснують як свій народний сімбол знак, котрий быв сотвореный як земский знак Підкарпатської Руси і в сучасности все хоснуетъ ся темтешніма органами як знак Закарпатської області Україны.**

Далшым проблемом є то, же не суть дефінованы жадны параметры, што дотулять ся тварів і фарб русиньской народной сімболікы, а ани жадны штандарды на ёй хоснованя. Дослідком є неєднотность і велико раз і недостойне заобходжіння зо сімболами запричинене головно незналостьев і неінформованостьев. Напр. флаг выданый Світовым конгресом Русинів є лем єдностранный (не матъ руб) і знак на нім вышытый є несумерный і гералдічно некоректный. Державный, ці народный сімбол не може быти любовольно ці припадковов значков, котра бы довольковаала різныі выклад, але мусить мати глубшыі

hlbší zmysel a svojou svojráznosťou musí vyučovať nedorozumenia a možnosť zneužitia.

Preto si táto publikácia položila za cieľ zanalyzovať otázky súvisiace s rusínskou symbolikou a pokúsi sa predložiť konkrétnе riešenia – heraldické a grafické návrhy rusínskej národnej symboliky, určenie štandardov na jej používanie, vrátane zadefinovania presných, heraldicky korektných parametrov. Je tu navrhnutý novotvar malého znaku ako aj novotvar tzv. veľkého znaku Rusínov, ktorý doposiaľ v histórii nebol nikdy vytvorený. Tieto návrhy — **malý znak, veľký znak, vlajka a jej varianty (zástava, koruhva)** budú predložené rusínskym organizáciám vo všetkých krajinách, kde žijú Rusíni, čomu má poslúžiť práve táto publikácia ako podkladový materiál.

Výsledkom by mali byť konečné návrhy, ktoré budú následne predložené Svetovému kongresu Rusínov na schválenie. V prípade ich schválenia budú zaregistrované v Heraldickom registri Slovenskej republiky (vedenom na Ministerstve vnútra SR) a budú oznámené Organizácií spojených národov ako oficiálne národné symboly všetkých Rusínov.

Je potrebné ešte poukázať na jeden formálny problém. Tí, ktorí poznajú heraldické pravidlá vedia, že za znakom, či erbom vždy niekto stojí, či už je to fyzická alebo právnická osoba. Aj za štátnym znakom stojí štát, ako právnická osoba, ktorá je jeho nositeľom. V prípade národa, ktorý spoločný štát nemá, je to ľažie. Existuje však Svetový kongres Rusínov, ktorý združuje rusínske organizácie na celom svete a možno ho považovať za najreprezentatívnejšiu organizáciu Rusínov s celosvetovou pôsobnosťou. Svetový kongres Rusínov je formálne občianskym združením registrovaným v Slovenskej republike a je teda riadou právnickou osobou. **Z tohto dôvodu bude vhodné rusínske národné symboly zaregistrovať v heraldic-**

Therefore, this publication aims to analyze the issues related to Rusyn symbology and attempts to provide specific solutions – heraldic and graphic designs of Rusyn national symbology, determining standards for its use, including defining accurate, heraldically correct parameters. It proposes a new small coat of arms and a new design of the so called large coat of arms of the Rusyns, which has never been created before. These proposals – the small coat of arms, the large coat of arms, the flag and its variants (national flag, banner) will be presented to Rusyn organizations in all countries where Rusyns live, and this book serves this very purpose as background material.

The result should be a final draft which will be subsequently submitted to the World Congress of Rusyns for approval. In the event of approval it will be registered in the Heraldic Registry of the Slovak Republic (at the Ministry of Interior) and communicated to the United Nations as the official national symbols of all Rusyns.

It is necessary to address one more formal problem. Those who are familiar with heraldic rules know that behind every coat of arms or emblem there is always some proprietor, be it a natural or legal person. Every state coat of arms has a state or a legal person as its bearer. In case a nation has no common state, it's more difficult. However, there is the World Congress of Rusyns which unites Rusyn organizations around the world and can be considered as the most representative Rusyn organization with worldwide scope. World Congress of Rusyns is a formally registered civic association in the Slovak Republic and is therefore a proper legal entity. Because of this, it is appropriate to register Rusyn national symbols in the Heraldic Registry of the Slovak Republic and their major bearer will be a legal entity – World Congress of Rusyns. It will be enlisted in the grant of arms that the right to use these symbols applies to all people in the world who subscribe to the Rusyn nation, including organizations who take active part in the Rusyn revival.

Since the Rusyns are a European nation, there is a valid reason that Rusyn national symbology is to be based on



смысел і свойов характерістічностю мусить вилучіти недорозумліня і можность знеужыця.

Зато собі тота публікація дала ціль заналізовать вопросы повязаны з русиньсков сімболіков і спробує передложыти конкретны рішнія – гералдічны і графічны пропозіції русиньской народной сімболікы, встановліня штандардів на хоснованя, в тім чіслі і за дефінованя точных, гералдічно коректных параметрів. Є ту предложеный новотвар малого знака як і новотвар тзв. великого знака Русинів, который дотеперь в історії не быв нигда сотвореный. Тоты пропозіції – **малый знак, великий знак, флаг і його варіанты (застава, хоругов)** будуть передложены русиньским організаціям во вшыткых державах, де жыютъ Русины, про што мае послужыти як раз тота публікація як основный матеріал.

Резултатом бы мали быти дефінітівны пропозіції, котры будуть потім передложены Світовому конгесу Русинів на схваління. В припаді їх схваління будуть зарегістрованы в Гералдічнім регістрі Словацькой республікы (котрий веде Міністерство внутрішніх справ СР) і будуть оголошены Організації зъединеных народів як офіціалны сімболы вшыткых Русинів.

Іщі е потрібне вказати на еден формалный проблем. Тоты, што по знаютъ гералдічны правила знаютъ, же за знаком, ці ербом все хтось є, ці є то фізична або правна особа, котра є його носительом. В припаді на рода, который сполочну державу не мать, є то тяжше. Но ествуе Світовий конгрес Русинів, который здружує русиньски організації на цілім світі і можеме го брати як найрепрезентатівнішу організацію Русинів, которая діє на цілім світі. Світовий конгрес Русинів е формално обчаньским здружіньном регістрованым в Словацькій республіці, значіть є ряднов правнов особов. З той причины буде добре русиньски народны сімболы зарегістровати в гералдічнім регістрі як раз на Словенську, і їх головным носителем так буде правна особа – Світовий конгрес

kom registri práve na Slovensku, a ich hlavným nositeľom teda bude právnická osoba – Svetový kongres Rusínov. Do erbovej listiny (armálesu) sa jednoducho napíše, že právo používať tieto symboly budú mať aj všetci ľudia na celom svete, ktorí sa hlásia k rusínskemu národu, vrátane organizácií, ktoré sa v rámci svojej činnosti venujú obrodzovaniu Rusínov.

Kedže sú Rusíni európskym nárom, je to relevantný dôvod na to, aby aj rusínska národná symbolika vychádzala z neopakovateľnej európskej heraldickej tradície. Preto sa všetky návrhy predložené v tejto publikácii držia heraldických pravidiel, aby sa tak zabezpečila ich heraldická korektnosť, a popri nej aj ich dôstojnosť a „vznešenosť“.

Táto publikácia je určená nielen rusínskym organizáciám ako podkladový materiál, ale aj širokej verejnosti a bola zostavená tak, aby každý záujemca o túto problematiku mohol porozumieť nielen historickým a politickým súvislostiam, ale aj veľmi prísnym heraldickým zásadám tvorby erbov. Preto sú v niektorých kapitolách priam učebnicovo vysvetlené niektoré základné zásady heraldiky, aby aj čitateľ, ktorý sa s touto pomocou historickou vedou predtým nikdy nestretol, porozumel všetky súvislosti s preberanou tému. Publikácia obsahuje nielen história vzniku rusínskej národnej symboliky, ale aj analýzu jej zobrazovania a používania a nakoniec aj návrhy nových symbolov.

the unique European heraldic tradition. All proposals submitted in this publication adhere therefore to heraldic rules to ensure their heraldic correctness alongside with their dignity and „nobleness“.

This publication is intended not only for Rusyn organizations as background material, but also for the general public. It has been assembled in such a way so that anyone interested in this subject can understand not only the historical and political context, but also the very strict heraldic principles of creating coats of arms. Some chapters therefore resemble textbook explanations of some of the basic principles of heraldry so that even a reader who has never come across this auxiliary science can understand all the connections with the discussed theme. The book contains not only the history of Rusyn national symbology, but also an analysis of its display and use, and finally, the proposals on new symbols.

Mgr. Milan Pilip



Русинів. До ербового документу (армалесу) ся просто напише, же право хосновати тоты сімболы будуть мати і вшытки люди на цілім світі, котры голосяць ся ку русиньскому народу, в тім чіслі і організації, котры в рамках свойой діяльности присвячають ся возроджованю Русинів.

Кідъже Русины суть европским народом, е то релевантна прічина на то, жебы і русиньска сімболіка выходила з неповторной европской гералдічной традіції. Зато вшытки пропозіції передложеные в тій публікації притримують гералдічных правил, жебы ся так забезпечіла їх гералдічна коректность, і коло того і достойность і „благородность“.

Тата публікація е призначена нелем русиньским організаціям як основный матеріал, але і шырокой верейности і была поскладана так, жебы каждый заінтересованый о тоту проблематіку міг зрозуміти нелем історічным і політічним повязаням, а і барз присным прінціпам творіння ербів. Зато суть в дакотрых капітолах майже учебниково поясненены дакотры основны правила гералдікы, жебы і чітатель, котрый ся з тов помічнов науков перед тым нигда не стрітнув, зрозумів вшытки повязаня з тов темов. Публікація обсягує нелем історію вzniku русиньской народной сімболікы, але і аналізу зображенія і хоснованя і наконець і пропозіції новых сімболів.

Mrp. Мілан Піліп

**Prečo nové
návrhy
rusínskej
národnej
symboliky?**

**Why new
proposals
on Rusyn
national
symbolology?**

**Чом новы
пропозіції
русињской
народной
сімболікы?**

Erby a heraldika sú dedičstvom stredoveku, no už dávno neslúžia len na rozlíšenie obrnených rytierov, vyjadrenie vlastníctva alebo na potvrdenie pravosti svedectva. Nie sú len identifikačnými znakmi pre odlišenie, ale naopak, spájajú¹. Obzvlášť štátne, či národné symboly sú znakmi, s ktorými sa ľudia patriaci k určitému národu, štátu či rodu identifikujú, pretože v heraldickej aj grafickej skratke vyjadrujú tie podstatné hodnoty, ktoré ich nositelia vyznávajú.

Ak sa na to pozrieme bližšie z pohľadu heraldických pravidiel, tak zistíme, že nositeľom erbu musí byť vždy niekto konkrétny, či už je to fyzická osoba, rodina, rod, mesto, inštitúcia, štát a pod. Aj štátne symboly vznikli väčšinou tak, že ich nositeľom bol najprv kráľ, alebo vládnuci rod, tieto symboly sa stali štátnymi a ďalšie vládnuce rody, ktoré nasledovali neskôr ich ponechali ako symbol určitej kontinuity. Tak sa stali štátnymi symbolmi napr. český lev či arpádovské strieborno-červené brvná v maďarskom znaku a pod. Tieto znamenia boli neskôr prenesené do štátnych symbolov týchto zemí a dnes sa považujú za národné. Dostali sa aj do znakov miest a provincií či korunných zemí.

Kedže Rusíni nemali v minulosti, tj. pred vznikom ČSR svoj znak, ktorý by prijali ako odkaz svojich dejín, je potrebné dbať na to, aby nové symboly, ktoré si zvolia, boli výrazom národného ducha a povahy a aby boli v zhode s citmi a zmýšľaním ľudí hlásiacich sa k rusínskemu národu bez ohľadu na štátne hranice. Znak na vlajkách, zástavách, pečiatkach, či potlačený na iných pomôckach musí pôsobiť dôstojným dojmom.

Na tomto mieste sa iste mnohí pozastavia a opýtajú sa, prečo Rusíni potrebujú nové symboly, keď symboly už

Coats of arms and heraldry are a heritage of the Middle Ages, but it has been a long time since they served only to distinguish armored knights, express property or to confirm authenticity of a testimony. They are not just identifiers of differences, on the contrary, they connect¹. State or national symbols in particular are symbols which people of one nation, state or house identify themselves with, because they, through heraldic and graphical abbreviations, express essential values of their bearers.

If we look at it more closely from the perspective of heraldic rules, we will find that the bearer of the coat of arms must always be someone specific, whether it's a natural person, a family, house, city, institution, state, etc. Even state symbols were created mostly by their bearer, at first a king or a ruling family, the symbols then became public and other ruling families that followed later kept them as a symbol of a certain continuity. Many state symbols were created in this manner, i.e. the Czech lion or the Árpád silver-red bars in the coat of arms of Hungary and so on. These signs were later transferred to state symbols of these countries, and today they are considered to be national. They also found their way into the symbols of cities, provinces or countries of the crown.

Since the Rusyns didn't have their own coat of arms in the past, that is not before the founding of Czechoslovakia, which they would accept as a message of their history, it is important to ensure that the new symbols that they choose are an expression of their national spirit and character and are in compliance with the feelings and sentiments of the people subscribing to the Rusyn nation, regardless of national borders. The coat of arms on flags, banners, stamps or printed on other items must pose with a dignified impression.

Many of you will stop and ask at this point, why do the Rusyns need new symbols when they already have some and this issue is already solved. It's not quite like that. Especially in the case of

¹ Kartous, Peter–Vrtel, Ladislav: Heraldický almanach I. Heraldický klub, Martin 2008, s. 7.

¹ Kartous, Peter–Vrtel, Ladislav: Heraldic almanach I. Heraldic club, Martin 2008, p. 7.

Ербы і гералдіка – то дідовизна середньовіку, но уж давно не служать лем на розпознання опанцерованых рыцарів, як прояв властництва або на потверджіня правости свідчіння. Не суть лем ідентіфікачныма знаками на розознаваня, але наопак, споюють¹. Окремо штатны ці народны сімболы суть знаками, з котрыма ся люде належаючі к даному народу, штату ці роду ідентіфікують, бо в гералдічнім і графічнім скорочінью выражаютъ тоты основны цінности, котры їх носителі вызнавають.

Як ся на тото попозераме ближе, з погляду гералдічных правил, дізнаме ся, же носительом ербу мусить быти все дахто конкретный, ці уж є то фізічна особа, родина, род, місто, інштітуція, штат і под. І штатны сімболы вznikli векшынов так, же їх носительом быв найперше краль, або пануючій род, тоты сімболы ся стали штатныма і далшы пануючі роды, котры наслідовали пізніше, їх позохабляли як сімбол даной контінуіты. Так ся стали штатныма сімболами напр. чеський лев ці арпадовски стріберночервены гряды в мадярськім знаку і под. Тоты знаки были пізніше внесены до штатных сімболів тых земель а днесь ся беруть за народны. Проникли і до знаків міст і провінцій ці коруновачных земель.

Кідъже Русины не мали в минулости, то є перед вznиком ЧСР, свій знак, котрый бы прияли як одказ свойой історії, треба подбати, жебы новы сімболы, котры собі зволять, были выразом народного духа і характеру і жебы были в згоді з чувствами і думаньем людей, котры ся голосять к русиньскому народу, без огляду на штатны граніці. Знак на флагах, заставах, штемплях ці надрукованый на інших помічниках, мусить вызерати достойно.

На тім місці ся досправды многы позаставлять і опросять ся, чом Русины потребують новы сімболы, кідъ уж мають сімболы і тот во-

1 Kartous, Peter-Vrtel, Ladislav: Heraldický almanach I. Heraldický klub, Martin 2008, c. 7.

majú a tátu otázka je predsa vyriešená. Nie je to celkom tak. Najmä v prípade znaku je problém komplikovaný a rusínski aktivisti na celom svete by sa ním mali začať vážne zaoberať.

Rusíni dnes totiž používajú ako svoj národný znak ten, ktorý bol vytvorený ako teritoriálny znak Podkarpatskej Rusi, ktorá v roku 1919 pristúpila k Československej republike, dnes sa tento znak používa ako oficiálny znak Zakarpatskej oblasti, ktorá je súčasťou Ukrajiny.

Táto duplicita medzi rusínskym národným znakom a zakarpatským zemským znakom je neprípustná z hľadiska heraldického aj politického. Je síce pravda, že Podkarpatská Rus bola v čase jej pripojenia k ČSR považovaná za zem Rusínov, no Rusíni historicky obývajú väčší geografický priestor, ako len Podkarpattie, a naopak, na Podkarpattí žijú okrem Rusínov aj iné národnosti.

Na Parízskej mierovej konferencii sa v roku 1919 hovorilo o Rusínoch žijúcich južne od Karpát pristupujúcich do Československa, čím by sa mohlo chápať územie širšie ako len Podkarpatská Rus – vrátane napr. Prešovskej oblasti, tj. celého severovýchodného Slovenska, alebo i časti Rumunska či Poľska (po vzniku prvej ČSR dokonca boli snahy pripojiť k Podkarpatskej Rusi aj severovýchodné Slovensko a Lemkovinu). Do času konania Parízskej mierovej konferencie Podkarpatská Rus ako samostatný región totiž neexistovala, keďže do nej dovtedy zasahovali územia viacerých žúp ako pozostatok uhorského územného členenia. **Podkarpatská Rus bola ako jednotný región vytvorená až po vzniku Československa po 1. svetovej vojne.** Stanovenie hraníc medzi Slovenskom a Podkarpatskou Rusou v roku 1919 sa najprv považovalo len za dočasné riešenie, no tátu hranica ostala s menšími zmenami dodnes ako hranica medzi Slovenskom a Ukrajinou.

Po vzniku Československa bolo potrebné v rámci zo stavovania stredného a veľkého štátneho znaku ČSR do-

the coat of arms the problem is complicated and Rusyn activists around the world should be concerned with it seriously.

The Rusyns, in a matter of fact, use a coat of arms that was created as the territorial coat of arms of Carpathian Ruthenia, which joined the Czechoslovak Republic in 1919 and this symbol is being used today as the official coat of arms of the Transcarpathian region, which is part of Ukraine.

This duplication between the Rusyn national coat of arms and the Transcarpathian land coat of arms is inadmissible in heraldic and political terms. It is true that Carpathian Ruthenia was considered land of the Rusyns at the time of joining Czechoslovakia, but historically the Rusyns inhabit a larger geographical area than just Transcarpathia, and vice versa, in addition to the Rusyns there are other nationalities present in the Transcarpathian region.

At the Paris Peace Conference in 1919, talks took place about Rusyns living south of the Carpathians acceding to Czechoslovakia which could be understood as a wider territory than Ruthenia – including e.g. the Prešov region, that's the entire northeastern Slovakia or even part of Romania or Poland (after the first Czechoslovak Republic was founded, there were attempts made to connect Ruthenia, northeastern Slovakia and Lemkovina). By the time the Paris Peace Conference was held, Ruthenia as a sole region was nonexistent, because there were territories of several other zhupas encroaching into the area as remains of the Hungarian territorial division. Carpathian Ruthenia was created as a unified region after the establishment of Czechoslovakia after World War I. Determining the borders between Slovakia and Carpathian Ruthenia in 1919 was initially considered only a temporary solution, however, the border remains, with minor changes, the same today as the border between Slovakia and Ukraine.

After the foundation of Czechoslovakia it was necessary to set up the medium and large coat of arms of Czechoslovakia and to resolve a symbol that would represent Carpathian

прос є преці вырішений. Не є то цалком так. Главні в припаді знака є комплікованый проблем і русиньски актівісты на цілім світі бы ся тым мали зачати важні занимати.

Русины, як свій народний знак, днесъ хоснують тот, што бывъ вытвореный як теріоріалный знак Підкарпатьской Руси, котра была в 1919 році припоена ку Чехословакькій републіці. Днесъ ся тот знак хоснуетъ як офиціалный знак Закарпатьской области, котра є чальством Україны.

Тота дупліціта міджі русиньским народным знаком і закарпатьским земным знаком є неприпустна з гералдічного і політичного погляду. Правда є і то, же Підкарпатьска Русь была в часі ей припойня к ЧСР брана за землю Русинів, но Русины історично заселяють векшый географічный простор, як лем Підкарпатя і наопак, на Підкарпаті, окрем Русинів, жыютъ і інши народности.

На Паріжской міровой конференці в 1919 році ся говорило о Русинах жыючих на юг од Карпат належуючих до Чехословакії, а то бы ся могла розуміти ширша теріторія як лем Підкарпатьска Русь – включно напр. Пряшівской области, то зн. цілой северовыходной Словакії, або і часті Румунії ці Польщі (по вzniku першой ЧСР были докінця намагы припойти ку Підкарпатьской Руси і северовыходну Словакію і Лемковину). До часу, покы ся одбывала Паріжска мірова конференція, Підкарпатьска Русь, як самостатный регіон, іщі не ествовала, бо до ньой засяговали теріторії веце жуп, як дідовизна угорьского теріоріалного членіння. **Підкарпатьска Русь была як єднотный регіон вытворена аж по вzniku Чехословакії, по 1. світовій войні.** Становління граніць міджі Словакійов і Підкарпатьсков Русов в 1919 році ся на зачатку брало лем за дочасне рішіння, но тата граніця з меншыма змінами осталася доднесъ, як граніця міджі Словакійов і Українов.

По вzniku Чехословакії было потребне в рамках зоставльованя середнього і великого штатного знака ЧСР дорішыти і сімбол, который бы заступав Підкарпатьску Русь, яка до того часу свій знак не мала

riešiť aj symbol, ktorý by zastupoval Podkarpatskú Rus, ktorá dovtedy svoj znak nemala (kedže predtým ako jednotný územný celok neexistovala) a preto bol vytvorený novotvar znaku s modrozlatými pásmi a červeným medveďom. Jedno je však isté: **znak Podkarpatskej Rusi neboli vytvorený ako národný symbol Rusínov, ale ako zemský znak, o čom svedčia dobové dokumenty**, niektoré z nich v tejto publikácii citované. Teritoriálny znak Podkarpatskej Rusi sa navyše netýkal a netýka územia, ktoré sa dostali za jej hranice (napr. Prešovská oblasť ostala ako súčasť Slovenska a to bolo na znaku ČSR reprezentované dvojitým krížom na trojvrší).

Existujú však názory, podľa ktorých je celá Karpatská Rus, kde žijú Rusíni (vrátane území Poľska, Slovenska, Podkarpatskej Rusi a Rumunska) jedným kompaktným politicko-územným celkom. To by však mohlo byť chápane ako pokus o separatizmus v daných krajinách a o vytvorenie rusínskeho štátu. To Rusíni samozrejme nepotrebuju a nesnažia sa o to. **Preto je potrebné rešpektovať súčasnú geopolitickú situáciu v Európe.**

Vzhľadom na to, že bol tento znak vytvorený práve ako zemský znak Podkarpatskej Rusi, **dnes ho oprávnene používajú zemské inštitúcie Zakarpatskej oblasti, ktoré hranice sú takmer identické s hranicami niekdajšej Podkarpatskej Rusi a kde okrem Rusínov žijú samozrejme aj iné národnosti – Ukrajinci, Maďari, Slováci atď.** To znamená, že tento znak patrí nielen Rusínom, ale aj ďalším národnostiam, ktoré tam žijú.

Objavil sa dokonca názor, že inštitúcie Zakarpatskej oblasti ukradli Rusínom národný znak, používajú ho neoprávnene a Svetový kongres Rusínov by mal podať žalobu. S takouto žalobou by bol Svetový kongres Rusínov sotva úspešný. Nikto nemôže chcieť zakázať oblastným orgánom používať znak, ktorý bol vytvorený pre danú oblasť.

Ruthenia, which had no coat of arms at that time (as it didn't exist as a unified territorial unit). That's why a new coat of arms was created, with blue-gold stripes and a red bear. One thing is certain: the coat of arms of Carpathian Ruthenia wasn't created as a national symbol of the Rusyns, but as a land coat of arms as evidenced by historical documents, some of which are cited in this publication. Territorial coat of arms of Carpathian Ruthenia did not and does not encompass areas which were included within its borders (e.g. Prešov region remained part of Slovakia, which was represented on the coat of arms of Czechoslovakia by the double cross on three hills).

There are opinions in existence, according to which the entire Carpathian Ruthenia where the Rusyns live (including the territories of Poland, Slovakia, Romania and Carpathian Ruthenia) is a one compact politically-territorial unit. However, this could be seen as an attempt of separatism in these countries and creation of the Rusyn state. Of course, the Rusyns do not need it and are not trying to do it. Therefore it is necessary to respect the current geopolitical situation in Europe.

Given that this coat of arms was created precisely as the land coat of arms of Carpathian Ruthenia, it is justifiably used today by land institutions from the Transcarpathian region whose borders are almost identical with the borders of the former Carpathian Ruthenia and where, apart from the Rusyns, other nationalities live as well – Ukrainians, Hungarians, Slovaks, etc. This means that this coat of arms belongs not only to Rusyns, but also to other nationalities who live there.

An opinion has come up that the institutions in the Transcarpathian region stole the Rusyn national coat of arms, used it improperly and that the World Congress of Rusyns should sue them. With such charges the World Congress of Rusyns would be hardly successful. No one can want to forbid regional authorities to use a coat of arms that was created for the very territory.

(бо скоре як єднотный теріторіалный цілок не єствовала) і зато була вytворена нова верзія знака із синьозлатым смугами і червеним медвідьом. Но єдно є правда: **знак Підкарпатської Руси не быв вытвореный як народный сімболов Rusinov, але як земный знак, о чим свідчать добовы документы**, дакотры з них суть цітованы у тій публікації. Теріторіалный знак Підкарпатської Руси ся не односить до теріторій, которы ся дістали за ей граніці (напр. Пряшівска область осталася як часть Словакії, а то было на знаку ЧСР препрезентовано двоїтим хрестом на триверъху).

Єствують і такы погляды, же ціла Карпатьска Русь, де жыютъ Русины (включно теріорій Польщі, Словакії, Підкарпатської Руси і Румунії), суть єдным компактным політично-теріторіалным комплексом. Но тото бы ся могло в данных країнах брати як проба о сепаратізм ці проба о вытворінія русиньского штату. А тото Русины не потребують, ани ся о тото не намагаютъ. Зато є потребне решпектовати сучасну ситуацію в Европі.

Беручі до уваги факт, же тот знак быв вытвореный праві як земный знак Підкарпатської Руси, днесъ го правом хоснують земны інштитуції Закарпатської области, котрой граніці суть скоро ідентічны з граніцями колишньої Підкарпатської Руси і де, окрем Русинів, жыютъ самособов і іншы народности – Українці, Мадяры, Словаци ітд. То значіть, же тот знак належить нелем Русинам, але і далшым народностям, которы там жыютъ.

Обявив ся і такий погляд, же інштитуції Закарпатської области украли Русинам народный знак, хоснують го неправом, а Світовий конгрес Русинів бы мав подати скаргу. Но з таков скаргов бы Світовый конгрес Русинів не походив. Нихто не може хотіти заказати областным органам хосновати знак, котрый быв вытвореный про дану область.

З гералдікі знаме, же **ерб мусить быти унікатом**, накілько подобно, як напр. обходна значка, є ідентіфікачнов значков фізичной



① ②

Офіціалний знак Закарпатьської
области схвалений в році 1990.

Oficiálny znak Zakarpatskej oblasti
schválený v roku 1990.

The official coat of arms of
the Transcarpathian region approved in 1990.

Офіціалний флаг Закарпатьської
области схвалений в році 2009.

Oficiálna vlajka Zakarpatskej oblasti
schválená v roku 2009.

The official flag of the Transcarpathian region
approved in 2009.

Закарпатьськы областны сімволы

Zakarpatské oblastné symboly

Transcarpathian regional symbols



3

Русинський знак є тотожний із земнýм знаком Закарпатської області.

Дрібны одхýліня в кресбі не мають геральдичне значіння. Є то та́к самий ерб.

Rusínsky znak je totožný so zemským znakom Zakarpatskej oblasti. Drobné odchýlky v kresbe nemajú heraldický význam a z hľadiska heraldického ide o ten istý znak (erb).

Rusyn coat of arms is identical with the land coat of arms of the Transcarpathian region.

Small variations in the drawing have no heraldic significance, from a heraldic point of view it is the same coat of arms.



4

Русинський флаг.

Rusínska vlajka.

Rusyn flag.

Сымволі узnanы Світовым конгресом Русинів у 2007 р.

Symboly schválené Svetovým Kongresom Rusínov v roku 2007

Symbols approved by the World Congress of Rusyns in 2007

Z heraldiky vieme, že **erb musí byť jedinečný**, nakoľko je podobne, ako napr. obchodná značka, identifikačnou značkou fyzickej alebo právnickej osoby. Rovnako by bolo nesprávne, ak by si napríklad rómske etnikum chcelo zapriestravať znak Prešovského samosprávneho kraja ako svoj národný symbol, alebo Spolok Srbov na Slovensku by si chcel zaregistrovať Srbský štátny znak. To isté platí samozrejme aj pre vlajky.

Tento názor podporilo aj vyjadrenie Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, ktoré je správcom Heraldického registra Slovenskej republiky. Z tohto dôvodu **je potrebné navrhnuť novotvar rusínskeho znaku, ktorý by bol jedinečný a nezameniteľný** s erbom inej právnickej osoby, napr. Zakarpatskej oblasti.

V liste č. SVS-OA-2012/026777 z 5. decembra 2012 (celý dokument je v kapitole Prílohy ako príloha č. 1) Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky uviedlo: *V súvislosti s návrhom znaku Svetového kongresu Rusínov Vám oznamujeme nasledovné:*

predložený znak má podobu štiepeného štítu, ktorého pravá polovica je modrá s troma zlatými brvnami, ľavá strieborná s červeným vztyčeným medvedom.

Tento znak bol vytvorený ako teritoriálne znamenie niekdajšej Podkarpatskej Rusi, ako súčasti Československej republiky, tvoril tiež súčasť stredného a veľkého štátneho znaku Československa. Tento znak dnes používa Zakarpatská oblasť, tvoriaca súčasť Ukrajiny. Drobné odchýlky v kresbe nemajú heraldický význam, z hľadiska heraldického ide o ten istý znak (erb).

*Vzhľadom na skutočnosť, že ide o historický erb niekdajšej Podkarpatskej Rusi, ktorý je z heraldického hľadiska identický s erbom dnešnej Zakarpatskej oblasti **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky nepovažuje za vhodné zapísat ho do Heraldického registra Slovenskej republiky.***

From heraldry we know that a coat of arms must be unique, because it is like for example a trademark, identification mark of a natural or legal person. It would be wrong, for example if the Roma people wanted to register the coat of arms of the Prešov region as their national symbol, or the Association of Serbs in Slovakia registered the coat of arms of Serbia. The same also applies to flags.

This view is supported by a statement of the Ministry of Interior of the Slovak Republic, which is the administrator of the Heraldic Registry of the Slovak Republic. Therefore it is necessary to propose a new Rusyn coat or arms that is unique and uninterchangeable with a coat of arms of another legal person, for example the Transcarpathian region.

In the letter no. SVS-OA-2012/026777 from the 5th of December 2012 (the entire document is in the Appendix as Annex no. 1) the Ministry of Interior of the Slovak Republic stated: *In relation to the proposal on the coat of arms of the World Congress of Rusyns we announce the following:*

proposed coat of arms takes the form of a divided shield, the right half is blue with three gold bars, the left half is silver with a red erect bear.

This coat of arms was created as a territorial sign of the former Carpathian Ruthenia, as part of the Czechoslovak Republic, it also formed a part of the medium and large coat of arms of Czechoslovakia. This coat of arms is used today by the Transcarpathian region, territory of Ukraine. Small variations in the drawing have no heraldic significance, from a heraldic point of view it is the same coat of arms. Given the fact that it is the historical coat of arms of the former Carpathian Ruthenia which is in heraldic terms identical with the coat of arms of the present-day Transcarpathian region, the Ministry of Interior of the Slovak Republic does not consider it appropriate to enlist it in the Heraldic Registry of the Slovak Republic.

або правной особы. Так само бы не было dobrí, кебы собі наприклад ромский етнос хотів зарегістровати знак Пряшівского самосправного краю, як свій народный сімбол, або Сполок Сербів на Словакії бы собі хотів зарегістровати Серьбский штатный знак. Тото same платить самособов і про флагы.

Такый погляд підпорив і выраз Міністерства внутра Словацькой републіки, котре є адміністратором Гералдічного реєстра Словацькой републіки. З той прічини **треба запропонувати нову верзію русиньского знака, который бы быв унікатным і незамінительним з ербом іншой правной особы**, напр. Закарпатьской области.

В листі ч. SVS-OA-2012/026777 з 5. децембра 2012 р. (цілый документ є в капітолі Прилогы як додаток ч. 1) Міністерство внутра Словацькой републіки увело: *Што до пропозіції знака Світового конгресу Русинів Вам даваме знати слідуоче:*

Предложеный знак мать подобу скіпеного щіту, в котрім права половина є синя з трьома златыми грядами, ліва стріберна з червеным выпнутым (выпрямленым) медвідьом.

*Тот знак быв вытвореный як теріторіалне означіння колишньої Підкарпатської Руси, як части Чехословацької републіки, творив і часть середнього і великого штатного знака Чехословакії. Тот знак **не мать гералдичне значіння, з гералдичного боку іде о том самый знак (ерб).***

*Беручі до уваги факт, же іде о історічный ерб колишньої Підкарпатської Руси, который є з гералдичного боку ідентичный з ербом днешньої Закарпатьской области, **Міністерство внутра Словацькой републіки не поважує за пристойне записати го до Гералдічного реєстра Словацькой републіки.***

Міністерство внутра Словенської републіки є пересвідчене, же Світовий конгрес Русинів порозумить спомянуты аргументы і прийме ерб, который буде унікатный і незамінительный з ербом іншой правной особы. Тыж конштатуеме, же о припадну реєстрацію мусить пожа-

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky je presvedčené, že Svetový kongres Rusínov pochopí spomenuté argumenty a príjme erb, ktorý bude jedinečný a nezameniteľný s erbom inej právnickej osoby. Poznamenávame tiež, že o prípadnú registráciu musí požiadať nositeľ erbu – teda Svetový kongres Rusínov a nielen jedna z jeho členských organizácií.

Okrem toho sa tu vynára aj druhý problém – etnický, ktorý súvisí s **farebnosťou znaku**. Rusínsky (podkarpatský) znak obsahuje 4 farby, čo nie je náhoda. Vznikol totižto ešte v roku 1920 ako kompromis medzi proukrajinskym a proruskym orientovanými politickými silami, ktoré pôsobili na území vtedajšej Podkarpatskej Rusi. Preto je jeho pravá polovica modrá a zlatá (žltá), ľavá polovica je strieborná (biela) a červená. Zatiaľ čo proukrajinské hnutia presadzovali ukrajinské farby – modrú a žltú, prorusky orientované zas všeslovanskú trikolóru, t.j. bielu, modrú a červenú. Túto trikolóru používali aj Rusíni žijúci na Slovensku.

V 21. storočí Rusíni už nerozmýšľajú, či sú súčasťou ruského (veľkoruského) národa, alebo len subetnikom ukrajinského národa, o čo sa žiaľ aj v súčasnosti snažia niektoré hnutia (napr. Zväz Rusínov-Ukraincov Slovenskej republiky). Ak sa však Rusíni považujú za svojbytný autochtónny národ, je potom na mieste otázka, prečo by mali aj nadalej vo svojej symbolike používať ukrajinské modro-žlté farby, ktorých sa zriekol už Adolf Dobriansky v 19. storočí a prihlásil sa ku všeslovanskej trikolóre. Modro-žlté farby Dobriansky dokonca označil za farby utláčateľov a zradcov rusínskeho národa². Tento spor trval aj po vzniku prvej ČSR a trvá dodnes na území Zakarpatskej oblasti. Na stanici v Obišovciach došlo v roku 1919 dokonca

Ministry of Interior of the Slovak Republic is convinced that the World Congress of Rusyns understands the aforementioned arguments and will adopt a coat of arms which will be unique and uninterchangeable with the coat of arms of another legal entity. We also notify that in the event of registration, the registration application must be submitted by the bearer of the coat of arms – World Congress of Rusyns and not only by one of its member organizations.

In addition, this raises a second problem – an ethnic one, which is related to the colouring of the coat of arms. Rusyn (Ruthenian) coat of arms contains 4 colours which is not a coincidence. It originated back in 1920 as a compromise between pro-Ukrainian and pro-Russian-oriented political forces that operated in the former Carpathian Ruthenia. That's why the right half is blue and gold (yellow), the left half is silver (white) and red. While the pro-Ukrainian movements promoted Ukrainian colours – blue and yellow, the Russian-oriented side pressed for the Pan-Slavic tricolour, white, blue and red. This tricolour was also used by the Rusyns living in Slovakia.

Rusyns in the 21st century do not think about whether they are part of the Russian (Great Russian) nation or just an ethnographic and linguistic subgroup of the Ukrainian nation, what some movements are unfortunately trying to say (e.g. the Rusyn-Ukrainian Union of the Slovak Republic). However, if the Rusyns consider themselves to be a distinctive autochthonous nation, then a good question arises, why should they continue using the Ukrainian blue-yellow colours in their symbology, which were renounced by Adolf Dobriansky in the 19th century after he accepted the Pan-Slavic tricolour. Dobriansky even called the blue and yellow colours to be the colours of the oppressors and traitors of the Rusyn nation². The dispute lasted even after the establishment of the first Czechoslovak Republic and con-

2 Календарь на 1937 годъ, издание Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типография „Виктория“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

2 Календарь на 1937 годъ, издание Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типография „Виктория“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

дати носителъ ербу – то значить Світовий конгрес Русинів, нелем єдна з його членських організацій.

Окрем того ту приходить до уваги і другий проблем – етнічний, котрий є споєний з **фаребностюв знака**. Русинський (підкарпатський) знак обсягує 4 фарби, што не є нагода. Він виникнув іші в 1920 році як компроміс між проукраїнськими і проруськими орієнтованими політичними силами, котри діяли на території тодішньої Підкарпатської Русі. Зато його права половина є синя і золота (жовта), ліва половина є стрібера (біла) і червена. Затля, што проукраїнські рухи просаджували українські фарби – синю і жовту, проруські орієнтовані зась всеславянську триколору, то значить білу, синю і червену. Тоту триколору хосновали і Русини жуючи на Словакії.

В 21. століті Русини уж не роздумують, ці суть частюв руського (великоруського) народа, або лем субетносом українського народа, о што ся нажаль і в днешнім часі намагають дакотры рухы (напр. Союз Русинів–Українців Словенської республіки). Але, кілька ся Русини поважують за самобитный автохтонны народ, потім є на місці вопрос, чом бы мали і надале у своїй сімболіці хосновати українські синьожовты фарбы, которых ся зрік уж Адолф Добряньский в 19. століті і приголосив ся ку всеславянській триколорі. Синьожовты фарбы Добряньский докінця означів за фарбы утискователів і запроданців русинського народа.² Тота правота тырвала і по виніку першой ЧСР і триме доднесь на території Закарпатської області. На штационі в Обішовцях у 1919 році настала битка між делегаціями ужгородської і пряшівської народной рады про фарбы флагів, бо ужгородська делегація принесла синьожовтый, котрий пряшівська делегація поважовала за фарбу народных запроданців і настійовала на всеславянській триколорі.

² Календарь на 1937 годъ, изданіе Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типографія „Вікторія“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.



Адолф Ів. Добряньский

5

Політік і русинський народний будитель Адолф Добряньский ся зрік синьожовтых фарб і приголосив ся ку всеславянській триколорі.

Politik a rusínsky národný buditeľ Adolf Ivanovič Dobriansky sa zriekol modro-žltých farieb a prihlásil sa ku všeslovenskej trikolóre.

Politician and Rusyn national revivalist Adolf Ivanovich Dobriansky renounced the blue-yellow colour and subscribed to the Pan-Slavic tricolour.

k potýcke medzi delegáciami užhorodskej a prešovskej národnej rady kvôli farbám vlajky, keďže užhorodská delegácia priniesla modro-žltú, prešovská ju považovala za farbu národných zradcov a trvala na všeslovanskej trikolóre.³

Čo sa však týka citlivosti ľudí voči symbolom, zdá sa, že ľudia prejavujú emócie skôr voči farbám vlajky ako k obsahu znaku. Aj súčasný znak Zakarpatskej oblasti bol prijatý politickým konsenzom fakticky okamžite po páde berlínskeho múru, na vlajke sa však tamojší politici nevedeli dohodnúť až do roku 2009. Otvoril sa starý spor medzi silami presadzujúcimi modro-žlté farby a biele-modro-červenú trikolóru.

Pri riešení otázky rusínskeho znaku sú teda dve možnosti:

- Nadále používať znak Zakarpatskej oblasti, avšak pri tomto variante treba počítať s tým, že **takýto znak nebude možné zaregistrovať** do heraldického registra v žiadnej krajine a na medzinárodnej úrovni **nebude nikdy uznaný ani akceptovaný ako symbol Svetového kongresu Rusínov, či ako rusínsky národný symbol**. Vždy ostane znakom historickej Podkarpatskej Rusi, v súčasnosti Zakarpatskej oblasti.
- Druhá možnosť je **pustiť sa do odvážnejšieho projektu a po vzore Adolfa Dobrianskeho prijať za svoje všeslovanské farby, tj. bielu, modrú a červenú**. K znaku dopracovať veľký znak a stanoviť štandardy pre zobrazovanie a používanie vlajky. **Takto zostavený znak bude jednak korešponduvať s vlajkou, ktorá je rovnakých farieb, a zároveň** bude možné ho registrovať.

3 Prípis Policajného riaditeľstva v Užhorode č. 6445/1926 z 12. októbra 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

continues today in the territory of Transcarpathian region. A skirmish occurred in 1919 at the Obišovce station between the delegations of Prešov and Uzhhorod National Councils because of flag colours. The Uzhhorod delegation brought a blue-yellow flag which the Prešov delegation considered the colours of national traitors and insisted on the Pan-Slavic tricolour.³

However, with the sensitivity of people to a symbol it seems that people express emotions more toward colours of the flag than toward the content of the coat of arms. The current coat of arms of the Transcarpathian region was adopted by a political consensus, in fact, immediately after the fall of the Berlin Wall, but they weren't able to find agreement about the flag until 2009. An old feud started again between the forces committed to the blue-yellow colour and the white-blue-red tricolour.

There are two possibilities how to resolve the question of the Rusyn coat of arms:

- Continue to use the coat of arms of the Transcarpathian region, but in this variant we must consider the fact that it will never be possible to register this coat of arms in a heraldic register in any country and it will never be recognized at the international level or accepted as a symbol of the World Congress of Rusyns, or as a Rusyn national symbol. It will always remain a coat of arms of the historical Carpathian Ruthenia, now Transcarpathian region.
- The second option is to embark on a braver project and to follow the example of Adolf Dobriansky, accept the Pan-Slavic colours, i.e. white, blue and red. To add the large coat of arms and set standards for displaying and use of

3 Note of the Police directorate in Uzhhorod no. 6445/1926 from October 12, 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

Што до чутства людей в одношінію до сімболов, вyzерать, же люде дадуть наяво емоції скоре на фарбы флага, як на обсяг знака. I сучасный знак Закарпатьской области быв приятый політічным консензом, фактично такой по поваліню берлінського мура, но на флагу ся тамтешні політікы не знали договорити аж до 2009 року. Отворила ся стара правота мідžі силами заставаючіма синьожовты фарбы і біло-синьочервену триколору.³

При рішенню вопросу русиньского знака суть дві можности:

- Надале хосновати знак Закарпатьской области, але при тій варіанті треба раховати з тым, же **такий знак не буде мож зарегістровати** до геральдичного реєстра в жадній країні і на меджінародній уровни **не буде нигда узnanый ани акцептованый як сімбол Світового конгресу Русинів, ці як русиньский народный сімбол.** Все остане знаком історичной Підкарпатьской Руси, в сучасности Закарпатьской области.
- Друга можность є **пустити ся до одважнішого проекту, і за прикладом Адолфа Добряньского прияти за свої всеславянськи фарбы, то є білу, синю і червену.** Ку знаку доробити великий знак і становити штандарды про зобразіня і хоснованя флага. **Так поскладаный знак буде кореспондовати з флагом, который матъ такы самы фарбы, і одпутати Русинів і з ідеологічного боку од українізму і приголосить іх ку всеславянській ідеї.** Тото вшытко самособов із захованьем знака медвідя, з которым ся люде стотожнили, як zo своїм сімболов і з доповніњом далших фігур з природным мотівом. **Пропозіції новых сімбо-**

3 Припис Поліціаного директоріату в Ужгороді ч. 6445/1926 із 12. октября 1926 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

veň odpúta Rusínov aj po ideologickej stránke od ukrajinizmu a prihlási ich k všešlovanskej idei. To všetko samozrejme so zachovaním znamenia medveďa, s ktorým sú ľudia stotožnení ako so svojim symbolom a s doplnením ďalších figúr s prírodným motívom. **Návrhy nových symbolov predložené v tejto publikácii vychádzajú práve z tohto variantu.**

Okrem toho sa tu predkladá **aj novotvar veľkého znaku Rusínov**, ktorý v histórii neboli nikdy vytvorené, tj. štít doplnený aj o mimo štítové znamenia – nosiče, podstavec a stuhu s heslom.

the flag. A coat of arms assembled this way will both correspond with the flag, which is the same colour, and also pushes the Rusyns away in the ideological sense from ukrainism and subscribes them to the Pan-Slavic idea. All of this with preserving the bear sign which the people identify with as their symbol and adding other figures with natural motif. Proposals on new symbols presented in this publication are based on the second option.

In addition, a new large coat of arms of the Rusyns is presented here which has never been created before, i.e. a shield complemented with extra-shield signs – supporters, pedestal and a ribbon with slogan.

лів предложені у тій публікації выходять праві з той варіанти.

Предкладатъ ся ту і нова верзія великого знака Русинів, который не был в истории никогда вытвореный, то є щіт доповненый і о мімоштитовий знак – носите лі, підставець і пантлик з геслом.

**Vznik
a história
súčasných
rusínskych
národných
symbolov**

**The origin
and history
of modern
Rusyn
national
symbols**

**Взник
і історія
сучасних
русињських
народних
сімболов**

Vznik súčasných rusínskych symbolov je potrebné skúmať spolu so vznikom a vývojom teritoriálnych symbolov Podkarpatskej Rusi, nakoľko ich Svetový kongres Rusínov prebral a prehlásil za rusínske národné symboly.

Rusínsky znak bol vytvorený ako novotvar v roku 1920, ako teritoriálny znak Podkarpatskej Rusi, nachádzal sa aj v strednom a veľkom znaku prvej ČSR. Počas sovietskej éry sa na Podkarpátí nepoužíval (hoci v znaku ČSR ostal až do roku 1960) a v roku 1990 bol obnovený a používa sa dodnes ako oficiálny znak Zakarpatskej oblasti v rámci Ukrajiny. Je teda najmladším z historických erbov ukrajinských zemí⁴. Tento znak sa však dostał do povedomia ľudí žijúcich i mimo územia Podkarpatskej Rusi ako národný znak Rusínov a dnes ho používajú rusínske organizácie na celom svete. Svetový kongres Rusínov tento znak v roku 2007 prebral a schválil ho ako národný symbol Rusínov na celom svete.

Rusínska vlajka mala iný osud. Po vzniku Československej republiky sa nepodarilo na Podkarpatskej Rusi ustanoviť zemskú vlajku, keďže tam boli dva protichodné prúdy, z ktorých jeden chcel modro-žltý variant, druhý bielo-modro-červený. V roku 1939 bol modro-žltý variant vlajky schválený ako štátна vlajka samostatnej (dvojdňovej) republiky Karpatská Ukrajina, ktorá 15. marca 1939 vyhlásila nezávislosť. Po rozpadе Sovietskeho zväzu, hoci bol znak obnovený ako symbol Zakarpatskej oblasti v rámci Ukrajiny, sa nepodarilo ustanoviť vlajku Zakarpatskej oblasti, a to z rovnakých príчин, ako v 20-tych rokoch 20. storočia (podobný problém bol aj so zemskou vlajkou na Kryme). Tento rozkol trval až do roku 2009, kedy bol znova schválený modro-žltý variant ako vlajka Zakarpatskej oblasti. Celý tento proces však Svetový kongres Rusínov

The origination of modern Rusyn symbols should be examined together with the emergence and development of territorial symbols of Carpathian Ruthenia, whereas the World Congress of Rusyns took them over and declared them Rusyn national symbols.

The Rusyn coat of arms was created as a new design in 1920 as the territorial coat of arms of Carpathian Ruthenia and located in the medium and large coat of arms of the first Czechoslovak Republic. During the Soviet era it wasn't used in Transcarpathia (although it remained in the coat of arms of Czechoslovakia until 1960) and in 1990, it was restored and is used today as the official coat of arms of the Transcarpathian region within Ukraine. It is thus the youngest of historical coats of arms in Ukrainian lands.⁴ However, this coat of arms was introduced to the people living outside the territory of Carpathian Ruthenia as a national coat of arms of the Rusyns and is used today by Rusyn organizations worldwide. World Congress of Rusyns adopted this coat of arms in 2007 and approved it as the national symbol of Rusyns worldwide.

Rusyn flag had a different fate. After the Czechoslovak Republic was established it failed to designate the land flag of Carpathian Ruthenia, because there were two opposing trends, one of which wanted the blue and yellow variant, the other wanted white, blue and red. In 1939, the blue-yellow flag variant was approved as the state flag of the independent (two-day) Republic of Carpathian Ukraine which declared independence on March 15, 1939. After the breakup of the Soviet Union, even though the coat of arms was restored as a symbol of the Transcarpathian region of Ukraine, there was failure to establish a flag of the Transcarpathian region for the same reasons as in the 1920s (there was a similar problem with the land flag of Crimea). This split lasted until 2009, when the blue-yellow variant was approved again.

4 Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogico-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

4 Grechilo, Andriy: On the issue of the coat of arms of Transcarpathia. In Genealogical-heraldic voice. Year IV, 1/1996. Martin 1996.

Взник сучасних русинських сімболов треба досліджувати відно із взником і розвоем територіалних сімболов Підкарпатської Русі, бо Світовий конгрес Русинів їх перебрав і проголосив за русинські народні сімболи.

Русинський знак був створений як нова версія (новоз'яв) в 1920 році, як територіалний знак Підкарпатської Русі, находився в середнім і великому знаку першої ЧСР. За часів Советської ери ся на Підкарпаті не хосновав (хоча в знаку ЧСР остав аж до 1960 року), а в 1990 році був обновлений і хоснує ся донесь, як офіційний знак Закарпатської області в рамках України. То значить, що є наймолодшим з історичних ербів українських земель.⁴ Но тот знак ся дістав і до свідомості людей живущих мімо території Підкарпатської Русі, як народний знак Русинів, а днес ся хоснують русинські організації на цілім світі. Світовий конгрес Русинів тот знак в 2007 році перебрав і схвалив ся як народний сімбологічний знак Русинів цілого світу.

Русинський флаг мав іншу судьбу. По взнику Чеськословенської Республіки ся на Підкарпатській Русі не подарило установити земний флаг, бо там були два протиходни пруди, з которых єдин хотів синьожовту варіант, другий біlosиньочервону. В 1939 році була синьожовта варіанта флагу схвалена як штатний флаг самобутньої (двадцятої) Республіки Карпатська Україна, котра 15-го марта 1939 виолосила незалежність. По роспаді Советського союзу, хоча знак був обновлений як сімбологічний знак Закарпатської області в рамках України, флаг Закарпатської області ся не подарило установити, а то з тих самих причин як в 20-тих роках 20-го століття (подобний проблем був і з земним флагом на Кримі). Тот розкол тырвав аж до 2009 року, коли була знова схвалена синьожовта варіанта, як флаг Закарпатської

⁴ Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In: Genealogicko-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

predbehol, keď v roku 2007 spolu so znakom, schválil modro-bielo-červenú vlajku ako národný symbol všetkých Rusínov.

This whole process was overtaken by the World Congress of Rusyns when in 2007, along with the coat of arms, they approved the blue-white-red flag as the national symbol of all Rusyns.

Vznik a história rusínskeho znaku

Po skončení prvej svetovej vojny a so vznikom prvej Československej republiky, ku ktorej bola pripojená aj Podkarpatská Rus, vznikla potreba ustanoviť nové štátne symboly ČSR. Ministerstvo vnútra zriadilo zvláštnu znakovú komisiu, ktorej členmi boli odborníci z oblasti histórie, heraldiky, umenia a zástupcovia ministerstva. Celý proces tvorby štátnych symbolov trval od apríla 1919 do konca marca 1920, kedy bol schválený zákon o štátnych symboloch. Nové štátne symboly mali byť navrhnuté na základe znakov historických zemí a tie, ktoré také znaky nemali, mali byť dodatočne vytvorené. Keďže Podkarpatská Rus nebola samostatným historickým územím, resp. administratívnym útvaram (v rámci Uhorska do nej zasahovali územia viacerých žúp - Marmarošskej, Užskej, Berežskej a Ugočskej, čiastočne tiež Sabolčskej a Satumarskej), bolo pre ňu potrebné vytvoriť novotvar. Znak Podkarpatskej Rusi sa nakoniec dostal do stredného aj veľkého znaku ČSR. Používal sa tiež ako oblastný znak aj na pečiatke gubernéra Podkarpatskej Rusi.

Obsah a farebnosť znaku Podkarpatskej Rusi je kompromisom medzi politickými silami, ktoré v tom čase pôsobili na Podkarpatskej Rusi a ktoré sa nevedeli navzájom dohodnúť. Preto autorom tohto znaku nie je Rusín, ale český profesor. Na jednej strane to bol proruský tábor – Centrálna Ruská Národná rada (A. Beskyd, A. Gagatko, I. Curkanovič), na druhej strane proukrajinská Prvá Centrálna Ruská Národná rada (A. Vološin, E. Puza, bratia Braščajkovi, E. Nevický). Proukrajinský tábor bol podpo-

The origin and history of the Rusyn coat of arms

After the First World War and the emergence of the first Czechoslovak Republic, in which Carpathian Ruthenia became part of, it became necessary to designate new national symbols of Czechoslovakia. The Ministry of Interior appointed a special heraldic committee which included expert members from fields of history, heraldry, art and representatives of the Ministry. The entire process of creating state symbols lasted from April 1919 until the end of March 1920, when the law on state symbols was passed. New state symbols were to be designed on the basis of coats of arms of historical lands and those who had never had these should have them created additionally. Since Carpathian Ruthenia wasn't a separate historical territory, nor an administrative body (during Kingdom of Hungary areas of several zhupas encroached on her territory - Máramaros, Ung, Bereg and Ugocsa, partially also Szabolcs and Szatmár zhupa), it was necessary to create a new design for her. Coat of arms of Carpathian Ruthenia eventually became part of the medium and large coat of arms of Czechoslovakia. It was also used as the provincial coat of arms on the stamp of the governor of Carpathian Ruthenia.

Content and colours of Ruthenia's coat of arms is a compromise between political forces which were active in Carpathian Ruthenia at that time, unable to agree on one proposal. Therefore, the author of this coat of arms is not a Rusyn, but a Czech professor. On one side there was the pro-Russian camp – Central Russian National Council (A. Beskyd, A. Gagatko, I. Tsurkanovych), on the other side was the pro-Ukrainian First Central Russian National Council (A. Voloshin, E. Puza, the Brashchayk brothers, E. Nevitski). The pro-Ukrainian camp was also supported by

области. Но цілый tot процес Світовий конгрес Русинів антіціповав, кіль в року 2007 ведно із знаком схвалив синьобілочервений флаг, як народний сімболов вшыткових Русинів.

Взник і історія русинського знака

По скінчнію першої світової війни, а тым і візником першої Чесько-словенської республіки, ку котрій була припоена Підкарпатська Русь, виникла потреба установити новы штатны сімболов ЧСР. Міністерство внутра заложило шпециалну знакову комісію, котрої членами були фаховці з області історії, геральдіки, кумшту і представителі міністерства. Цілый процес творіня штатных сімболов тырвав од апріля 1919 року до кінця марта 1920 року, коли быв схваленый закон о штатных сімболовах. Новы штатны сімболов мали быти запропонованы на основі знаків історичных земель, а тоты, котры такы знаки не мали, мали быти вытворены додатково. Кільже Підкарпатська Русь не була самобитнов історічнов теріторійов, респ. адміністратівнов формацийов (в рамках Угорьска до нью засяговали теріторії з веце жуп – Мараморошской, Ужской, Бережской і Угочской, частково тыж Саболчской і Сатумарской), було потребне вытворити про ню нову верзію. Знак Підкарпатської Руси ся наконець дістав до середнього і великого знака ЧСР. Хосновав ся тыж як областный знак і на штемплі гувернера Підкарпатської Руси.

Обсяг і фаребность знака Підкарпатської Руси є компромісом міджі політічными силами, котры в тім часі діяли на Підкарпатській Руси і котры ся не знали взаємно договорити. Зато автором того знака не є Русин, але чеський професор. На єднім боці то была проруська – Централна Руська народна рада (А. Бескид, А. Гагатко, І. Цурканович), на другім боці проукраїнська Перша Централна Руська народна рада

rovaný aj G. Žatkovičom. K rozpadu pôvodnej Centrálnej ruskej národnej rady na tieto dva tábory došlo ešte v októbri 1919⁵. Prourajinský tábor žiadal modro-žlté farby, proruský všeruskú trikolóru (bielu, modrú a červenú).

Spočiatku bolo navrhnuté, aby sa teritoriálny znak Podkarpatskej Rusi zostavil prevzatím znamení z erbov najväčších miest na Podkarpatskej Rusi, napr. Užhorodu alebo Mukačeva. Keďže však odborníci v návrhovej komisii v Prahe (G. Fridrich a J. Kursa) nepoznali erby týchto miest, obrátili sa 3. januára 1920 na administrátora Civilnej správy Podkarpatskej Rusi v Užhorode J. Brejchu s prosbou o zaslanie grafických vyobrazení a grafických náčrtov alebo fotografií znakov významnejších miest na Podkarpatí s príslušným popisom týkajúcim sa hlavne farieb, prípadne aby im zaslali informáciu, či na Podkarpatskej Rusi už existujú konkrétné návrhy, na koľko Ministerstvo vnútra vykonáva prípravné práce pre stanovenie štátneho znaku a pri tejto príležitosti bude potrebné určiť nový znak Podkarpatskej Rusi, keďže toto územie dovtedy svoj vlastný znak nemalo.

9. marca 1920 prof. Gustav Fridrich navrhol filozofiu zostavenia stredného znaku ČSR: ak by bola vyslovená požiadavka, že príslušnosť Podkarpatskej Rusi k ČSR má byť vyjadrená aj v strednom štátnom znaku, keďže ten sa bude používať pri administratívnych úkonoch častejšie ako veľký znak, bola by takáto požiadavka oprávnená. Tým pádom navrhol usporiadanie jednotlivých polí stredného znaku tak, že v prostrednom (srdečnom) štíte by bol český lev, zadný (hlavný) štít by bol rozštrtený, v horných poliach znak Slovenska a Podkarpatskej Rusi, v dolných poliach znaky Moravy a Sliezska.⁶

5 Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, s. 302.

6 Fridrich, Gustav: Poznámky k státnemu znaku. 9. marca 1920. In

G. Zhatkovych. The break-up of the former Central Russian National Council happened already in October 1919.⁵ The pro-Ukrainian camp demanded blue-yellow colours, the pro-Russian one the all-Russian tricolour (white, blue and red).

Initially it was suggested that the territorial coat of arms of Carpathian Ruthenia was assembled by accepting signs from coats of arms of the largest cities in Carpathian Ruthenia, for example Uzhhorod and Mukachevo. However, as experts in the proposal commission in Prague (G. Fridrich and J. Kursa) did not know the coats of arms of these cities, on January 3, 1920, they turned to the Civil authority administrator of Carpathian Ruthenia in Uzhhorod J. Brejcha with a request to send them graphical sketches and graphical images of coats of arms of major cities in Transcarpathia, with an appropriate description regarding particular colours or keep them posted about information whether there are any specific proposals in Carpathian Ruthenia, as the Ministry of Interior is performing preparatory work for the designation of the state coat of arms and on this occasion it will be necessary to specify a new coat of arms of Carpathian Ruthenia, since this territory hasn't had one before.

On March 9, 1920, prof. Gustav Fridrich suggested a philosophy of the arrangement in the medium coat of arms of Czechoslovakia: if there is a request in place that the affiliation of Carpathian Ruthenia to Czechoslovakia was to be expressed in the medium coat of arms, since it will be used more often in administrative procedures than the large coat of arms, such request would be justified. Thus he proposed a layout of individual fields of the medium coat of arms as follows: in the middle (heart) shield there is the Bohemian lion, rear (main) shield is quartered, in the upper fields there's the coat of arms of Slovakia and Carpathian Ruthenia, in the bottom fields the coats of arms of Moravia and Silesia.⁶

5 Pop, Ivan: History of Carpathian Ruthenia in data. Libri Publishing House, Prague 2005, p. 302.

6 Fridrich, Gustav: Notes on the state coat of arms. March 9, 1920. In

(А. Волошін, Е. Пуза, братя Бращайкови, Е. Невіцький). Проукраїнський табор був підпорований і Г. Жатковічом. Роспад першої Центральної руської народної ради на тото два табори настав іші в октобрі 1919 р⁵. Проукраїнський табор жадав синьожовтые фарбы, проруський цілоруську триколору (білу, синю і червенну).

Спочатку було запропоновано, жебы ся теріторіалный знак Підкарпатської Руси зоставив перевезтьом знаків з ербів найвекшых міст на Підкарпатській Русі, напр. Ужгороду або Мукачева. Лемже одборники пропозічной комісії в Празі (Г. Фрідріх і Й. Курса) не познали ерби тых міст, а так ся 3-го януара 1920 році обернули на Й. Брейху, адміністратора Цівільных справ Підкарпатської Руси в Ужгороді з просбов, жебы їм послали графічне зображення і графічны нарисы або фотографії знаків вызначніших міст на Підкарпаті з принадлежным описом, главні што до фарб, або, жебы їм послали інформацію, ці на Підкарпатській Руси уж ествують конкретны пропозіції, накілько Міністерство внутра робить приправны роботы на установління штатного знака, а при тій нагоді буде потребне становити новый знак Підкарпатської Руси, бо tota теріторія до того часу свій властный знак не мала.

9-го марта 1920 р. проф. Густав Фрідріх запропонував філозофію зоставління середнього знака ЧСР: кебы была высловлена пожадавка, же принадлежность Підкарпатської Руси к ЧСР матъ быти выражена і в середнім штатнім знаку, кідъже тот ся буде хосновати при адміністратівных актах частіше як великий знак, была бы така пожадавка оправнена. Таким способом запропонував упорядкованя окремых поль середнього знака так, же в середнім (сердечнім) щіті бы быв чеський лев, задній (главный) щіт бы быв розділеный на 4 части, у вишніх полях знак Словакії і Підкарпатської Руси, в нижніх полях знаки Моравы і Слезска⁶.

5 Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, c. 302.

6 Fridrich, Gustáv: Poznámky k státnímu znaku. 9. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таєм-

Ako novotvar znaku Podkarpatskej Rusi prof. Gustav Fridrich navrhol štiepený štít, v pravom modrom poli tri zlaté brvná, v ľavom bielom (striebornom) poli červený medveď v skoku a hľadiaci v pravo⁷. **Profesora Gustava Fridricha teda môžeme považovať za autora ideového návrhu znaku Podkarpatskej Rusi, Jaroslava Kursu za autora grafického návrhu**, keďže tento znak stvárnil vo svojej kresbe⁸.

Gustav Fridrich sa omylom domnieval, že medveď sa nachádza v erbe mesta Užhorod⁹ (medveď sa ale nachádzal v znaku a pečati bývalej Berežskej župy). Aj napriek tomu sa medveď ukázal ako vhodná heraldická figúra s ohľadom na faunu karpatského pohoria. Čo sa týka farebnosti znaku, G. Fridrich navrhol kompromis, a tak sa do znaku dostali štyri farby, aby sa vyhovelo požiadavkám oboch strán. Ministerstvo vnútra oznámilo Civilnej správe v Užhorode, že Ústavný výbor plánuje navrhnut Národnému zhromaždeniu, aby pri zostavovaní veľkého znaku bol použitý znak Podkarpatskej Rusi v takej podobe, v akej ho navrhol profesor Fridrich. Ministerstvo tiež požiadalo

Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

7 Definíciou „v skoku“ sa malo zrejmie vyjadriť, že medveď je vzpriamenný, nie kráčajúci. Heraldicky sa však táto pozícia vyjadruje „vztyčený“, keďže figúra v skoku má iný význam: ak by bol medveď v skoku, mal by jednu labu zdvihnutú, podobne ako český lev. V erbe však medveď stojí oboma labami na zemi. V zákone č. 252/1920 o štátnych symboloch sa nakoniec objavila formulácia „stojící červený medvěd“. Taktiež sa v heraldike neuvádzia, ak je figúra otočená vpravo, keďže táto orientácia je podľa heraldickej konvencie. Natočenie figúry sa hlásí len ak sa od tejto konvencie odlišuje, napr. „späťhladiaci“, „obrátený“ a pod. Viac v kapitole III. Heraldická analýza súčasného rusínskeho znaku.

8 Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogico-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

9 Úřední připomínka č. 14530/1920. Ministerstvo vnitra, 9. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

For the new design of the coat of arms of Carpathian Ruthenia prof. Gustav Fridrich proposed a divided shield, the right blue field with three gold bars, the left white (silver) field a with a red salient bear facing right.⁷ We can regard professor Gustav Fridrich as the author of the ideological concept of the coat of arms of Carpathian Ruthenia and Jaroslav Kursa as the author of the graphical concept as he portrayed this coat of arms in his artwork⁸.

Gustav Fridrich mistakenly believed that a bear is present in the coat of arms of the city of Uzhhorod⁹ (but a bear was present in the coat of arms and seal of Bereg zhupa). Despite this, the bear proved suitable as a heraldic figure with regard to the fauna of the Carpathian mountains. As for the colouring of the coat of arms, G. Fridrich suggested a compromise, this way the coat of arms got four colours to suit the requirements of all parties. The Ministry of Interior announced to the Civil administration in Uzhhorod that the Constitutional Committee intends to propose to the National Assembly that the coat of arms of Carpathian Ruthenia in the form designed by professor Fridrich was used for drafting the large coat of arms of Czechoslovakia. The ministry also asked the Civil administration in Uzhhorod to

Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород, 2006.

7 The „salient“ attitude seemed to express that the bear is erect, not walking. Heraldically, however, this position reflects „erect“ as salient figure has a different meaning: if there was a salient bear, one paw should have been raised, similarly to the Bohemian lion. In this coat of arms, however, the bear has both paws on the ground. In the law no. 252/1920 on state symbols a formulation „standing red bear“was eventually made. There is no mentioning in heraldry of a figure facing right, as this orientation is a standard heraldic convention. The turning of the figure is reported only if it differs from this convention, for example „facing back“, „inverted“, etc. More in chapter III. Heraldic analysis of the current Rusyn coat of arms.

8 Grechilo, Andrij: On the issue of the coat of arms of Transcarpathia. In Genealogical-Heraldic Voice. Year IV, 1/1996. Martin 1996.

9 Official notification no. 14530/1920. Ministry of Interior, March 9, 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

Як нову верзію знака Підкарпатської Руси Густав Фрідріх пропонував скіплений щіт, в правім синім полю три золоти гряды, у лівім білім (стрібернім) полю червоний медвідь в скоку і позераючій до права.⁷ То значіть, же професора Густава Фрідріха можеме брати як автора выдуманої пропозіції знака Підкарпатської Руси, Ярослава Курсу за автора графічної пропозіції, бо він tot знак зобразив у своїй кресбі.⁸

Густав Фрідріх собі хыбно думав, же медвідь ся находитъ в ербі міста Ужгород⁹ (але медвідь ся находив в знаку і штемплю колишньої Бережской жупы). Но і наперек тому ся медвідь указав як пристойна геральдична фігура з оглядом на фавну карпатських гір. Што до фаребности знака, Г. Фрідріх пришов з компромісом, і так ся до знака дістали штири фарбы, жебы успокоїти пожадавки з обох боків. Міністерство внутра дало знати Цівільній справі в Ужгороді, же Уставный выбор планує запро-

ниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

⁷ Дефиніційов „в скоку“ якбач хотіло виразити ся, же медвідь є вирівнаний, не крачаючій. Но геральдично ся tota позиція виражать „взtyченый“, кідъже фігура в скоку має інше значіння: кібы быв медвідь в скоку, мав бы єдну лабу підняту, подібно як чеський лев. В ербі але медвідь стоїть з обидвома лабами на землі. В законі ч. 252/1920 о державных сімболах наконець появилася формаулация „stojici červený medvěd“. Тыж в геральдіці не пише ся, кідъ фігура є обернута вправо, бо така оръєнтация є подля геральдичної конвенції. Обернута фігуры голосить ся лем кідъ є роздільне од конвенції, напр. „назадпозераючій“, „обернутый“ і под. Вене в части III. Геральдична аналіза сучасного русинського знака.

⁸ Grečilo, Andrij: Kotázke vzniku erbu Zakarpatska. In: Genealogicko-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

⁹ Úřední připomínka č. 14530/1920. Ministerstvo vnitra, 9. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.



6

Професор Густав Фрідріх при випрацованю ідейної пропозіції знака Підкарпатської Руси ся може іншпіровав угорським знаком. Він собі думав, же медвідь ся находитъ в знаку міста Ужгород, но його сімболом є виноградний кряк. Медвідя ведно з рыбами мала в знаку колишня Бережска жупа.



Profesor Gustav Fridrich sa pri zo-stavovaní ideového návrhu znaku Podkarpatskej Rusi možno inšpiroval uhorským znakom. Tiež sa domnieval, že sa medveď nachádza v znaku mesta Užhorod, jeho symbolom je však vinič. Medveda mala spolu s rybami v znaku bývalá Berežská župa.

While compiling the ideological proposal on the coat of arms of Carpathian Ruthenia, professor Gustav Fridrich was probably inspired by the Hungarian coat of arms. He we also convinced that the bear is present in the coat of arms of Uzhhorod, its symbol, however, is vine. The bear with fish was in the former coat of arms of the Bereg zhupa.

Civilnú správu v Užhorode, aby v danej záležitosti oslovia „zástupcov národa“¹⁰ a aby do 14. marca 1920 oznámila, či sú proti tomuto návrhu nejaké pripomienky.

Táto požiadavka sa na Podkarpatskej Rusi prejavila samozrejme aj v rovine politickej; zatiaľ čo sa Vološinov tábor snažil presadiť modro-žlté, teda ukrajinské farby a ako úradný jazyk chcel zaviesť miestny dialekt, Gagatkov proruský tábor sa snažil presadiť bielo-modro-červenú trikolóru a ako úradný jazyk chcel zaviesť ruštinu.

Fridrichov návrh znaku Podkarpatskej Rusi, ktorý mal byť použitý v celoštátnom znaku ČSR, bol predstavený delegácií Centrálnej Ruskej Národnej Rady (Gagatko, Gomičko a designovaný člen autonómneho direktória C. Prokop), ktorá 10. marca 1920 navštívila Prahu. Členovia tejto delegácie proti predloženému návrhu nevyjadrili žiadne pripomienky, hoci dodali, že sa nepovažujú za oprávnených k akémukoľvek záväznému prehláseniu v danej veci¹¹. To bol šikovný ťah Prahy, napokoľko bolo už vtedy jasné, že sa podkarpatskí politici nedohodnú a zabrzdili by tak celý proces schvaľovania celoštátnych symbolov.

Aj napriek tomu dňa 17. marca 1920 Civilná správa Podkarpatskej Rusi zaslala ďalšie návrhy pre zemský znak (telegraficky aj písomne). V opise správy z Hughesogramu adresovanej prezídiu Ministerstva vnútra z tohto dňa administrátor Civilnej správy Podkarpatskej Rusi J. Brejcha uvádza, že strana Gagatko-Curkanovičova nemá k predloženému návrhu (prof. Fridricha) podstatné námiety, len by si želala, aby v dolnej časti štítu boli tri pahorky, taktiež zlatoo-modro štiepené. V pravom poli na návrší mala byť z ľavého okraja poľa vyrastajúca zlatá polovica trojitého

10 Tlač č. 1773. Ministerstvo vnitra, 9. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

11 Пріпіс č. j. 7507/1920 Ministerstvu vnitra v Praze. Presidium minister-ské rady republiky Československé, 12. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

address the "representatives of the nation"¹⁰ in this matter and report by March 14, 1920, whether there are any comments on this proposal.

This request was reflected on a political level as well; while Voloshin's camp struggled to push for the blue-yellow colours, i.e. the colours of Ukraine and the local dialect as the official language, Gagatko's pro-Russian camp tried to enforce the white-blue-red tricolour and Russian as the official language.

Fridrich's proposal on the coat of arms of Carpathian Ruthenia which was to be used in the all-national coat of arms of Czechoslovakia was introduced to the delegation of the Central Russian National Council (Gagatko, Gomichko and the designated member of the autonomous directorate C. Prokop) who visited Prague on March 10, 1920. Members of the delegation expressed no comments against the proposed design, they added however, that they don't consider themselves to be eligible for any declaration in this issue.¹¹ It was a smart move from Prague, as it was already clear at that time that Carpathian politicians wouldn't be in agreement and stall the whole process of the national symbols' approval.

Despite this, on March 17, 1920, the Civil administration of Carpathian Ruthenia sent further proposals on the land coat of arms (by telegraph and in writing). In the message sent from a Hughes telegraph addressed to the Presidium of the Ministry of Interior that day the administrator of the Civil administration of Carpathian Ruthenia J. Brejoha states that the Gagatko-Tsurkanovych party didn't have any substantial objections against the prof. Fridrich's proposal, their only wish were three hills at the bottom of the shield, divided in gold-blue colours. In the right field on the hill there should be a rising gold half of the triple

10 Press Release no. 1773. Ministry of Interior, March 9, 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород, 2006.

11 Letter no. 7507/1920 to Ministry of the Interior in Prague. Council of Ministers of the Presidium of the Czechoslovak Republic, March 12, 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород, 2006.

поновати Народному згromаджінню, жебы при зоставльованю великого знака быв хоснованый знак Підкарпатьской Руси в такій подобі, в якій го запропоновав професор Фрідріх. Міністерство так само пожадало Цівільну справу в Ужгороді, жебы ся з данов проблематіков обернула на „представителів народа“¹⁰ і жебы до 14-го марта 1920 року дала знати, ці суть проти тій пропозіції даякы припоминкы.

Самособов, же тата пожадавка ся на Підкарпатьской Руси проявила і в політічнім світлі; покы ся табор Волошіна намагав просадити синьожовты, значіть україньськы фарбы і як урядный язык хотів завести містный діалект, Гагатків проруськый табор ся намагав просадити біlosиньочервену триколору і як урядный язык хотів завести руський язык.

Фрідріхова пропозіція знака Підкарпатьской Руси, котрый мав быти хоснованый в цілоштатнім знаку ЧСР, была представлена делегації Централной Руськой народной рады (Гагатко, Гомічко і десігнованый член автономного директоріату Ц. Прокоп), котра 10-го марта 1920 року навщівила Прагу. Членове той делегації проти предложеній пропозіції не высловили жадны припоминкы, хоць додали, же они ся ку даному проблему не чують оправнены на будъяке завязнє проголошіння.¹¹ То быв шыковный тяг Прагы, бо уж в тім часі было ясно, же підкарпатьськы політікы ся не договорять і так бы загамовали цілый процес схвалювання цілоштатных сімболов.

Но і так 17-го марта 1920 року Цівільна справа Підкарпатьской Руси заслала далшы пропозіції про земный знак (телеграфічно і писемно). В описі справы з „Hughesogrammu“ адресованой презідії Міністерства

¹⁰ Tlač č. 1773. Ministerstvo vnitra, 9. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

¹¹ Prípis č. j. 7507/1920 Ministerstvu vnitra v Praze. Presidium ministerské rady republiky Československé, 12. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

kríža, ktorého horné a dolné rameno mali byť rovnako dlhé, prostredné dlhšie, a v ľavom striebornom poli mal byť červený medveď v skoku.

Druhý návrh vypracovala strana direktória, teda strana Vološinova. Mal pozostávať zo znamení prebratých z erbov viacerých žúp: Marmaroškej, Užskej, Spišskej, Berežskej, Zemplínskej, Šarišskej a Ugočskej. V strede mal byť štít Teodora Korjatoviča¹², v hornej časti štítu horstvo na pozadí, prekryté po stranách dvoma jedlami, medzi nimi jeleň. Pod jeleňom naznačená štola s prekríženými kladivkami. Po stranách stredného štítu muž a žena so snopom a hronom. V dolnej časti štítu voda naznačená vlnami a ryby. Tento návrh bol však komplikovaný a heraldicky nekorektný.

Oba tieto návrhy boli odoslané expresnou poštou a do Prahy boli doručené 22. marca 1920 (len týždeň pred prijatím zákona o štátnych symboloch v Národnom zhromaždení ČSR).

Ministerstvo vnútra sa 6. apríla 1920 (t.j. týždeň po schválení zákona o štátnych symboloch v Národnom zhromaždení ČSR) vyjadriло k predloženým návrhom tak, že žiadnen z nich nemohol byť akceptovaný. Návrh Vološinovej strany pre svoju heraldickú nekorektnosť nemohol byť akceptovaný vôbec. Návrh Gagatkovej strany síce označilo za jednoduchší a teda aj korektnejší, no ani ten neboli akceptovaný, keďže bola obava z toho, ak by bol do zákona prevzatý návrh jednej zo strán, mohlo by to vzbudiť odbor a nevôľu u druhej strany. Taktiež nemohol byť návrh Gagatkovej strany prijatý aj preto, že ústavný výbor schválil vládny návrh znaku Podkarpatskej Rusi od profesora Fridricha skôr, než bol návrh Gagatkovej strany oficiálne doručený. Ministerstvo vnútra preto návrhy oboch strán zobraťalo na vedomie a odložilo ad acta.

12 Teodor Korjatovič (zomrel okolo r. 1417) bol knieža z rodu litovských veľkovojvodov, sa na konci 14. stor. usadil na území dnešnej Podkarpatskej Rusi.

cross, whose upper and lower arms should be the same length, the middle one should be longer, and in the left silver field there should be a red salient bear.

The second proposal was developed by the directorate side, i.e. Voloshin's party. It was assembled from coats of arms of several župas: Máramaros, Ung, Szepes, Bereg, Zemplén, Sáros and Ugocsa. In the middle there was the shield by Teodor Korjatovich,¹² in the upper part of the shield a mountain range in the background covered by two firs from the sides and a deer between them. Under the deer there's a stole indicated, with crossed hammers. On the sides of the middle shield a man and a woman with a sheaf and grapes. At the bottom part of the shield there's water indicated by waves and fish. This proposal was, however, complicated and heraldically incorrect.

Both proposals were sent by express mail and arrived in Prague on March 22, 1920 (just one week before the adoption of the Law on state symbols in the National Assembly of Czechoslovakia). On April 6, 1920 (i.e. week after the approval of the Law on state symbols), the Ministry of Interior expressed a statement on the submitted proposals, saying that none of them could be accepted. Proposal of Voloshin's party couldn't be accepted at all for its heraldic incorrectness. Proposal of Gagatko's party was considered simpler and therefore more accurate, but even this proposal wasn't accepted because there were concerns that if either of the proposals were accepted by the law, it would incite resentment and displeasure from the declined party. Furthermore, Gagatko's proposal could not be adopted because the Constitutional Committee already approved the government proposal on the coat of arms of Carpathian Ruthenia by professor Fridrich before Gagatko's proposal was formally delivered. Ministry of Interior took notes on both proposals and shelved them ad acta.

12 Teodor Korjatovich (died circa 1417) was a prince from a lineage of Lithuanian dukes who settled in the territory of present-day Carpathian Ruthenia in 14th century.

внутра з того дня, адміністратор Цівільної справи Підкарпатської Руси Й. Брейха уводжать, же Гагатко-Цуркановічова страна в основі не є проти предложеній пропозіції (проф. Фрідріха), лем бы хотіла, жебы в нижній часті щита были три горбы, так само златосинъ скіплены. В правім полю на невершку мала быти в лівім окраю поля виростаюча злата половина троїтого хреста, котрого вишнє і нижнє рамено мали быти еднак довгы, середне довше, а в лівім стрібернім полю мав быти червень медвідь в скоку.

Другу пропозіцію выпрацювала страна директоріату, значіть Волошінова страна. Тота ся мала складати із знаків перебратых з ербів веце жуп: Мараморошской, Ужской, Спішской, Бережской, Земпліньской, Шарішской і Угочской. В середині мав быти щіт Теодора Корятовича¹², у вишній часті щіту зо заду горство, по боках перекрыте двома яліцями, міджі нима еленъ. Під еленъом назначений штол з перекрижеными молотками. По боках середнього щіту муж і жена із снопом і грозном. В нижній часті щіту вода назначена волнами і рибы. Но тота пропозіція була комплікована і гералдічно некоректна.

Обидві тоты пропозіції были одосланы експреснов поштов, а до Праги были доручены 22-го марта 1920 р. (лем тыжденъ перед пријетьом закона о штатных сімбалах в Народнім згромаджіню ЧСР).

Міністерство внутра 6-го апріля 1920 р. (то значіть тыжденъ по схваліню закона о штатных сімбалах в Народнім згромаджіню ЧСР) ся ку предложеным пропозіціям высловило так, же жадна з них не могла быти акцептована. Пропозіція з боку Волошіна про свою гералдічну некоректность не могла быти нияк акцептована. Пропозіцію з Гагаткової страны означили за простішу і коректнішу, но ани tota не была акцептована, бо ся бояли того, же кебы была до закона пе-



⑦

Дві пропозіції знака: Гагаткової і Волошінової страни. Жадна з них не была акцептована.

Dva návrhy znaku: Gagatkovej a Vološinovej strany. Žiadnen z nich však neboli akceptovaný.

Two proposals on the coat of arms: Gagatko's and Voloshin's party. None of them was accepted.

¹² Теодор Корятович (умер коло р. 1417) быв князем із роду літовських великовоеводів, ся на кінцю 14. століття усадив на території днешньої Підкарпатської Руси.

Konečná podoba znaku je teda výsledkom politického kompromisu medzi proukrajinskými a proruskými hnutiami na Podkarpatskej Rusi v dvadsiatych rokoch 20. stor. Tento kompromis sa žiaľ nepremietol aj do reálneho politického života. Spory medzi oboma tábormi pretrvali fakticky celé medzivojnové obdobie.

Nakoniec bol prijatý zákon Národného zhromaždenia č. 252/1920 Sb. z 30. marca 1920, ktorým sa vydávajú ustanovenia o štátnej vlajke, štátnych znakoch a štátnej pečati, ktorým boli ustanovené symboly Československej republiky.

Stredný znak ČSR bol navrhnutý tak, aby v ňom boli zastúpené hlavné znaky všetkých území, ktoré tvoria republiku a to Čechy, Morava, Sliezsko, Slovensko a Podkarpatská Rus. Znak Podkarpatskej Rusi bol položený na druhé miesto, aby sa tým vyjadrilo špeciálne štátovprávne postavenie tohto územia. V správe ústavného výboru z 19. marca 1920, spravodajca Dr. Záhradník uvádza, že nakoľko rokovania s miestnymi zástupcami na Podkarpatskej Rusi neviedlo k definitívному výsledku, bolo potrebné znak stanoviť samostatne, pričom sa podľa možností prihliadal na požiadavky lokálnych činiteľov. Farby boli zvolené podľa miestnych požiadaviek, keďže na Podkarpatskej Rusi časť obyvateľstva inklinuje k modrej a žltej farbe, zatiaľ čo druhá časť sa prikláňa k červenej a bielej. Medveď bol zvolený preto, lebo sa mal nachádzať v mestských znakoch, okrem toho ho možno považovať aj z iných príčin za vhodný znakový symbol¹³.

Stredný znak ČSR sa teda skladal z dvoch štítov: predného so znamením českého leva a zadného, ktorý bol rozštvrttený, v pravom hornom poli bol znak Slovenska,

The final form of the coat of arms is therefore the result of political compromise between the pro-Russian and pro-Ukrainian movements in Carpathian Ruthenia in the 1920s. Unfortunately, this compromise didn't translate into real political life. Disputes between both camps persisted virtually during the entire interwar period.

Finally the Law of the National Assembly no. 252/1920 Coll., from March 30, 1920, was passed, laying down provisions on the state flag, state coats of arms and the state seal which became the established symbols of the Czechoslovak Republic.

The medium coat of arms of Czechoslovakia was designed to include main features of all the territories that make up the Republic. They were Bohemia, Moravia, Silesia, Slovakia and Carpathian Ruthenia. The coat of arms of Carpathian Ruthenia was placed in the second place to express a special constitutional status of the territory. In the report of the Constitutional Committee from March 19, 1920, reporter Dr. Záhradník states that since the negotiations with local representatives of Carpathian Ruthenia didn't lead to a definitive result, it was necessary to determine the coat of arms separately, and if possible, take into account the requirements of local officials. The colours were chosen according to local requests, as part of the population of Carpathian Ruthenia is inclined to blue and yellow, while the second part is inclined to red and white. The bear was selected because it was located in coats of arms of cities and it can also be considered a suitable sign symbol for other reasons.¹³

The medium coat of arms of Czechoslovakia is therefore composed of two shields: the front one with the sign of the Czech lion and the rear one, which was divided into four parts, in the upper right field was the coat of arms of Slovakia, upper left field held the coat of arms of Carpathian Ruthenia, in the lower right field

13 Zpráva výboru ústavního o vládním návrhu zákona tisk 1773; kteřím se vydávají ustanovení o státní vlajce, státních znacích a státní pečeti. 19. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

13 Report of the Committee on Constitutional government bill print 1773; which passes the provisions of the national flag, national coat of arms and the state seal. March 19, 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород, 2006.

ревзята пропозіція єдної зо стран, могло бы то выклікати одпор ці неволю у другої страны. Пропозіція Гагаткової страны не могла быти прията і зато, же уставный выбор схвалив владну пропозіцію знака Підкарпатської Руси од професора Фрідріха скоре, як была пропозіція Гагаткової страны офіціално доручена. Зато Міністерство внутра пропозіції обидвох стран взяло до відома і одложило ад акта.

Конечна подоба знака є выслідком політічного компромісу між



8

З той кресбы выпливать, же пропозіція Волошинової страны мала амбіцію загорнути знаки з ербів веце жуп, в которых жили (і живуть) Русини. Но про єй комплікованость і геральдічну некоректності тота не була прията. Жрідло: Філіппов, Олексій: Таємниця герба.

Z tohto nákresu vyplýva, že návrh Vološinovej strany mal ambíciu zahrnúť znamenia z erbov viacerých žúp, v ktorých žili (a žijú) Rusíni. Pre jeho komplikovanosť a heraldickú nekorektnosť však bol zamietnutý. Zdroj: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, s. 24.

This drawing shows that the proposal of Voloshin's party had the ambition to include signs from coats of arms of several counties where the Rusyns lived (and live). Due to its complexity and heraldic incorrectness, however, it was rejected. Source: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, p. 24th.



9

Обявila ся ся іші комплікованіша пропозіція Й. Бокшая, котрый разробив пропозіцію Волошинової страны. Жена в підкарпатським крою із заставов (правдоподобно синьожовтов) стояча при Корятовичевім памятнику, на котрім є щіт.

Objavil sa ešte komplikovanejší návrh J. Bokšaja, ktorý rozpracoval návrh Vološinovej strany. Žena v podkarpat-skom kroji so zástavou (pravdepodobne modro-žltou) stojaca pri Koriatovičovom pamätníku, na ktorom je umiestnený štít.

A much more complicated proposal by J. Bokšaj emerged which reworked the proposal of Voloshin's party. A woman in Ruthenian national dress with a flag (probably blue-yellow) standing by the Koriatovich's monument, on which a shield is placed.

ľavom hornom poli znak Podkarpatskej Rusi, v pravom dolnom poli znak Moravy a v ľavom dolnom poli znak Sliezska, tj. moravská a sliezska orlica¹⁴. Stredný znak však nemal vyznačovať všetky historické zeme alebo ich časti pripojené k republike: v jeho hornej časti boli znaky Slovenska a Podkarpatskej Rusi, keďže i týchto dvoch zemí sa do budúcna rátalo s určitou autonómiou, v dolnej časti znaku zas Morava a Sliezsko, teda území, ktoré boli súčasťou Českého kráľovstva.

Veľký znak ČSR bol zostavený tak, aby obsahoval znaky všetkých politicky významných súčasťí štátu. Podobne ako stredný znak, aj veľký znak sa skladal z dvoch štítov. Predného so znamením českého leva a zadného, ktorý bol rozdelený na sedem polí. V prvom poli bol slovenský znak, v druhom znak Podkarpatskej Rusi. Tieto znaky boli v hornej časti štítu, aby sa tým vyjadrilo ich špecifické postavenie v rámci štátoprávneho usporiadania. V treťom poli bola moravská a vo štvrtom poli sliezska orlica¹⁵. Moravská a sliezska orlica boli na úrovni českého leva, keďže tieto územia boli vždy úzko viazané s Českým kráľovstvom. V piatom poli bol znak Tešínska – orol, v šiestom poli znak Opavska, tj. červeno-strieborno štiepený. V siedmom poli bol znak Ratiborska, taktiež štiepený s orlom a ďalším zvislým štiepením. Štit mal po bokoch nosičov¹⁶, ktorými boli dva zlaté levy stojace na zlatých lipových ratolesťach. Pod štítom sa vinie zlatá stuha s modrým heslom

14 Sliezska (čierna) orlica hľadí z kompozičných dôvodov vľavo, hoci v zákone 252/1920 Sb. sa hovorí o vpravo hľadiacej orlici.

15 V českej heraldickej terminológii sa pre jednohlavého orla používa výraz orlica, orol v mužskom rode sa používa pre dvojhľavého orla. V slovenskej heraldickej terminológii je orol jednohlavý, dvojhľavý je dvojorol.

16 Zákon 252/1920 Sb. hovorí o levoch ako o strážcoch štítu, hoci heraldická definícia strážcov hovorí, že strážami sú také heraldické figúry, ktoré stoja vedľa štítu alebo za ním bez kontaktu so štítom, zatiaľ čo nosiče štit podopierajú alebo ho držia.

were the symbols of Moravia and the lower left field represented the coat of arms of Silesia, i.e. the Moravian and Silesian eagle.¹⁴ The medium coat of arms, however, shouldn't identify all historic lands or their parts annexed to the Republic: in the upper part were the coats of arms of Slovakia and Carpathian Ruthenia, as the two lands were considered to have certain autonomy in the future. In the bottom part of the coat of arms there were the coats of arms of Moravia and Silesia, territories which were part of the Kingdom of Bohemia.

The large coat of arms of Czechoslovakia was designed to include all the signs of politically significant parts of the state. Similar to the medium coat of arms, a large coat of arms consisted of two shields. Front one, with the Czech lion and rear one, which was divided into seven fields. In the first field there was the Slovak coat of arms, in the second the coat of arms of Carpathian Ruthenia. These coats of arms were at the top of the shield so as to reflect their specific position within the constitutional arrangement. In the third field there was the Moravian and in the fourth the Silesian eagle.¹⁵ Moravian and Silesian eagles were at the same level as the Czech lion, since these areas have always been closely tied with the Kingdom of Bohemia. In the fifth field there was the coat of arms of Teschen – an eagle, in the sixth field there was the coat of arms of Opava, i.e. a red-silver division. In the seventh field there was the coat of arms of Ratibor, also divided with an eagle and another vertical division. The shield had supporters¹⁶ on each side – two gold lions standing on gold

14 Silesian (black) eagle is facing left for compositional reasons, although the law 252/1920 Coll. says the eagle is facing right.

15 In the Czech heraldic terminology the term used for a single-headed eagle is „orlica“ (female eagle). The masculine gender is used for the double-headed eagle. In the Slovak heraldic terminology a single-headed eagle is called eagle, a two-headed eagle is called doubleeagle.

16 Law 252/1920 Coll. mentions lions as guardians of the shield, although the heraldic definition of guardians says that they are heraldic figures who stand beside or behind the shield without any contact with the shield, while the sup-

проукраїнськими і проруськими рухами на Підкарпатській Русі в дводцятых роках 20. століття. Но tot компроміс ся нажаль не переніс і до реалного політичного жывота. Незгоды міджі обома таборамі ся тягали фактычно через цілый міджівойновый період.

Наконець быв приятый закон Народного згромаджіня ч. 252/1920 36. з 30-го марта 1920 року, котрым ся выдавають установління о штатнім флагу, штатных знаках і штатнім штемплю, котрым были установлены сімболы Чеськословенської республікы.

Середній знак ЧСР быв пропонованый так, жебы у ним были заступлены главны знаки вшыткіх теріторій, котры творять републіку, а то Чехы, Морава, Слезско, Словенъско і Підкарпатська Русь. Знак Підкарпатськой Руси быв положеный на друге місце, жебы ся тым высловило шпециалне штатоправне поставління той теріторії. У справі уставного выбору з 19-го марта 1920 р., справодайца Др. Заграднік уводжать, же накілько рокована з містными заступцями на Підкарпатській Руси не вело ку дефінітівному выслідку, было потребне знак становити самостатно, причім ся подля можности брали до уваги пожадавкы ці потребы локальных чінителів. Фарбы были зволеноы подля містных пожадавок, бо на Підкарпатській Руси часть жытельства інклінуе ку синій і жовтій фарбі, затля што друга часть ся прикланяльт ку червеній і білій. Медвідь быв зволеный зато, бо ся мав находити в міських знаках, окрем того го можеме поважовати і з інших причин за пристойный знаковый сімбол¹³.

Середній знак ЧСР ся так складав з двух щітів: переднього zo знаком чеського лева і заднього, котрый быв розділеный на штири части, в правім вишнім полю быв знак Словенъска, в лівім вишнім полю знак Підкарпатськой Руси, в правім нижнім полю знак Моравы а в лі-



10

Середній знак ЧСР з 1920 року. Нова верзія знака Підкарпатської Руси є в лівім вишнім полю.

Stredný znak ČSR z roku 1920. Novotvar znaku Podkarpatskej Rusi je v ľavom hornom poli.

Medium coat of arms of Czechoslovakia in 1920. The new design of the coat of arms of Carpathian Ruthenia is in the upper left field.

¹³ Zpráva výboru ústavního o vládním návrhu zákona tisk 1773; kterým se vydávají ustanovení o státní vlajce, státních znacích a státní pečeti. 19. marca 1920. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006.

„PRAVDA VÍTĚZÍ“, teda husitské heslo, ktoré používal aj Jiří z Poděbrad.

Oproti strednému znaku bol teda veľký znak doplnený aj o znaky Tešínska, Opavska a Ratiborska z toho dôvodu, aby v sebe zahŕňal všetky historické územia, ktoré boli hoci len z časti pripojené k Československej republike. V dobovej literatúre samozrejme možno nájsť aj kritické postoje voči takejto kompozícii¹⁷.

Znak Podkarpatskej Rusi bol nakoniec zostavený z dvoch častí preto, aby sa vyhovelo tamojším dvom stranám – proukrajinskej a proruskej (veľkoruskej). Ukrajinská časť je odvodená od znaku Ukrajiny nesúceho znamenie zlatého trojzubca veľkokniežaťa Vladimíra Veľkého, veľkoruskú časť znaku mal charakterizovať kraj obrazom zvierata – medveďa, obývajúceho Karpaty¹⁸.

Oficiálna formulácia v zákone č. 252/1920 Sb., popisujúca znak Podkarpatskej Rusi bola: „V levém horním poli jest znak Podkarpatské Rusi: štít na zdél rozdelený; v pravém, modrém poli tri zlatá břevna, v levém, stříbrném poli stojící červený medvěd v pravo hledící.“

Tento znak sa dostal aj na oficiálnu pečiatku guvernéra Podkarpatskej Rusi. Guvernér G. Žatkovič sa obrátil na Ministerstvo vnútra s návrhom, aby bola jeho úradná okrúhla pečiatka upravená tak, aby v jej strede bol znak Podkarpatskej Rusi, okolo neho vo vnútnom kruhu nápis „Guvernér Podkarpatské Rusi“, vo vonkajšom kruhu „Československá republika“. Oba náписy mali byť na jednej strane v českom jazyku, na druhej v rusínskom. Ministerstvo vnútra tento návrh v januári 1921 akceptovalo¹⁹.

17 Vojtíšek, Václav: Naše státni znaky (staré i nynější). Karlín 1921, s. 79-83.

18 Vojtíšek, Václav: Naše státni znaky (staré i nynější). Karlín 1921, s. 78.

19 Prípis č. 25366/1920 Ministerstva vnútra. 12. januára 1921. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

linden branches. Below the shield there was a winding gold ribbon with a blue slogan "Truth prevails", i.e. a Hussite slogan used by George of Poděbrady.

Compared to the medium coat of arms, the large one was complemented by the coats of arms of Teschen, Opava and Ratibor to encompass all historical territories that were, if only in part, connected to the Czechoslovak Republic. In contemporary literature, of course, critical attitudes toward such compositions can also be found.¹⁷

Coat of arms of Carpathian Ruthenia was eventually composed of two parts in order to meet the demands of two local parties – the pro-Ukrainian and the pro-Russian (Great Russian) party. The Ukrainian part is derived from the coat of arms of Ukraine, carrying the sign of the gold trident of Grand Duke Vladimir the Great, the Great Russian part of the coat of arms was to be represented by an image of an animal – the bear who inhabits the Carpathians.¹⁸

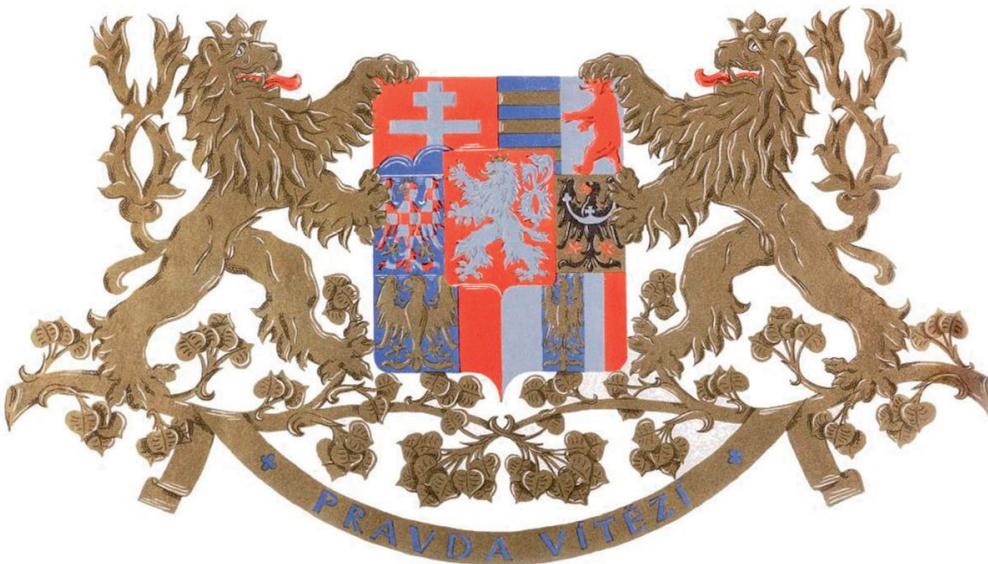
The official wording in the Law no. 252/1920 Coll., describing the coat of arms of Carpathian Ruthenia was: "In the upper left field there is the coat of arms of Carpathian Ruthenia: the shield is vertically divided; a blue field on the right with three gold bars and a silver field on the left with a red erect bear facing right."

This coat of arms found its way onto the official stamp of the governor of Carpathian Ruthenia. Governor G. Zhatkovych turned to the Ministry of Interior with a proposal that his official round seal would be adjusted with the coat of arms of Carpathian Ruthenia at its centre and around it there should be an inner circle reading "Governor of Carpathian Ruthenia" and an outer circle with the text "Czechoslovak Republic". Both texts should be in

porters support or hold the shield.

17 Vojtíšek Václav: Our national coats of arms (old and modern). Karlín, 1921, p. 79-83.

18 Vojtíšek Václav: Our national coats of arms (old and modern). Karlín, 1921, p. 78.



⑪

Великий знак ЧСР з 1920 року. Знак Підкарпатської Русі є тираж у верхньому лівому полю коло словенського.

Veľký znak ČSR z roku 1920. Znak Podkarpatskej Rusi je tiež v hornom ľavom poli poli vedľa slovenského.

Large coat of arms of Czechoslovakia in 1920. The coat of arms of Carpathian Ruthenia is also in the upper left field, next to the Slovak one.

вім нижнім полю знак Слезска, то є моравска і слезска орліца.¹⁴ Но середній знак не мав визначувати вшyткы історичны землі або їх части припоены ку республіці: в його верхній часті бывы знаки Словенська і Підкарпатської Руси, бо і в тых двох земелях ся до будучности раховало з данов автономійов, в нижній часті знака зясь Морава і Слезско, значіть теріторії, котры были частью Чеського кральовства.

Великий знак ЧСР быв зоставленый так, жебы обсяговав знаки вшyткых політічно визначных частей штату. Подобно як середній знак, і великий знак ся складав з двух щітів. Переднього зо знаком чеського лева і заднього, котрый быв розділеный на сім поль. В першім полю быв словенський знак, в другім знак Підкарпатської Руси. Тоты знаки были у верхній часті щіта, жыбы ся тым выразило їх шпецифічне поставління в рамках штатоправного упорядкованя. В третім полю бывла моравска а в четвертім полю слезска орліца.¹⁵ Моравска і слезска

¹⁴ Слезска (чорна) орліца смотрить із композіцічных причин вліво, хоць в законі 252/1920 36. пише ся о вправо смотрячою орліці.

¹⁵ В чеській гералдічній термінології ся про орла з єднов головов хоснue назва орлі-

V roku 1938 sa tento znak stal symbolom hnutia za samostatnosť Podkarpatskej Rusi a objavil sa aj na agitačných plagátoch.

14. marca 1939 vyhlásil Slovenský snem nezávislý Slovenský štát. Podkarpatská Rus, v tom čase už formálne autonómna súčasť Československa, sa tak ocitla v politickom vákuu. Preto A. Vološin telefonicky informoval prezidenta republiky E. Háchu, že jedinou možnosťou v tejto situácii je vyhlásenie nezávislosti. 15. marca 1939 vyhlásila nezávislosť Karpatská Ukrajina. Táto však netrvala dlho, keďže sa v tom čase na tomto území už bojovalo a prebiehala evakuácia čs. obyvateľstva a stahovanie čs. vojsk pred postupujúcimi maďarskými vojskami (A. Vološin ako prezident novej republiky ešte v ten istý deň krajinu opustil). Pri vyhlasovaní nezávislosti nebolo veľa času na vymýšľanie symboliky. Predložený návrh zákona hovoril, že štátnym znakom Karpatskej Ukrajiny bude doterajší zemský znak. Počas rozpravy Snemu Karpat斯kej Ukrajiny v Chuste toho istého dňa podal poslanec Dr. Stefan Rosocha pozmeňujúci návrh na doplnenie znaku o trojzubec svätého Vladimíra Veľkého. Poslanec o. Kirilo Fedeleš navrhhol v záujme rešpektovania kresťanskej tradície ukrajinského národa doplniť do znaku aj „svätý symbol kresťanstva“²⁰. Ústavný zákon č. 1 z roku 1939 teda symboly Karpatskej Ukrajiny ustanoval takto: medved' v ľavom červenom (?)²¹ polpoli

20 Протокол із 2-го засідання Сойму КУ в Хусті, відбутого в середу 15. III. 39. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

21 Znenie Ústavného zákona č. 1 o vyhlásení nezávislosti Karpatskej Ukrajiny v znení, ako ho publikoval Dr. Stefan Rosocha vo svojej knihe Sojm Karpatskoj Ukrajiny, Winnipeg 1949, uvádza, že medved' sa nachádza v červenom poli. Pravdepodobne ide o tlačovú chybu, keďže to protiereč fotodokumentácii aj fonografickému zápisu Ústavného zákona č. 1 či-

Czech language on one side and in Rusyn language on the other. Ministry of Interior accepted this proposal in January 1921.¹⁹

In 1938, this coat of arms became a symbol of the movement for independent Carpathian Ruthenia and appeared also on agitational posters.

On March 14, 1939, the Slovak Assembly declared the independent Slovak state. Carpathian Ruthenia, a formally autonomous part of Czechoslovakia at that time, found itself in a political vacuum. A. Voloshin informed president E. Hácha on the telephone that the only option in this situation was a declaration of independence. On March 15, 1939, Carpathian Ukraine declared independence. This did not last long because there was fighting already in progress in this area and an evacuation of the Czechoslovak population and withdrawal of the Czechoslovak military was being organized before the advancing Hungarian troops (A. Voloshin as president of the new republic left the country on the same day). When declaring independence there wasn't much time to invent any symbology. The presented bill said that the current land coat of arms of Carpathian Ruthenia becomes national coat of arms of Carpathian Ukraine. During the debate in the General Assembly of the Carpathian Ukraine in Khust on the same day, member Dr. Stefan Rosocha presented an amendment proposal to complement the coat of arms with the trident of Saint Vladimir the Great.

Assembly member Kirilo Fedeleš proposed, in order to respect the Christian tradition of the Ukrainian nation, on complementing the coat of arms with the "holy symbol of Christianity."²⁰ Constitutional Law no. 1 from 1939 established the symbols of Carpathian Ukraine as follows: bear in the left red (?)²¹ half-field

19 Letter no. 25366/1920 of the Ministry of Interior. January 12, 1921. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород, 2006.

20 Протокол із 2-го засідання Сойму КУ в Хусті, відбутоно в середу 15. III. 39. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

21 The wording of the Constitutional Law no. 1 on the declaration of independ-

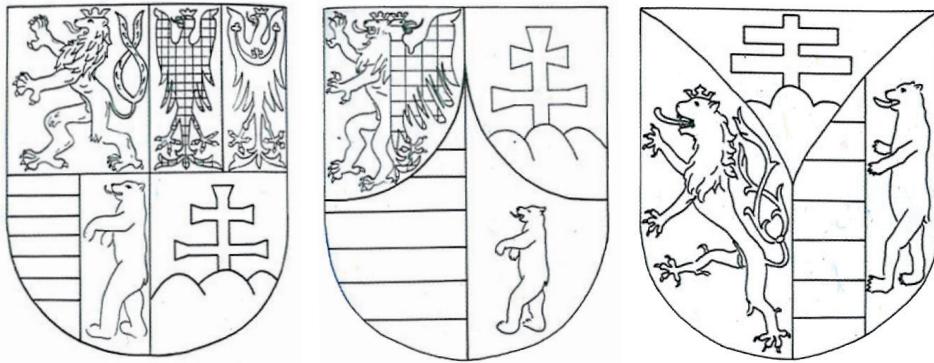


12

Знак Підкарпатської Руси ся обявив і на штемплю гувернера. Жрідло: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, с. 23.

Znak Podkarpatskej Rusi sa objavil aj na pečiatke guvernéra. Zdroj: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, с. 23.

Coat of arms of Carpathian Ruthenia appeared on the governor's stamp as well. Source: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, p. 23.

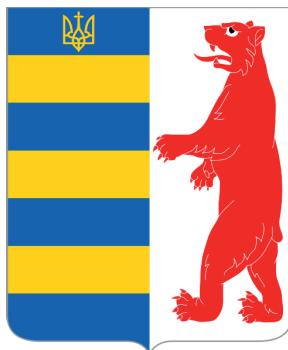


13

Пропозіції знака помніховского Чеськословенська, котры мали загортати сімволы Чех, Моравы, Слезска, Словенська і Підкарпатської Руси, значіть окремых теріторій, у котрых ся раховало з автономійов. Жрідло: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, с. 24.

Návrhy znaku pomníchovského Československa, ktorý mal zahrňať symboly Čiech, Moravy, Sliezská, Slovenska a Podkarpatskej Rusi, tj. jednotlivých území, u ktorých sa rátalo s autonómiou. Zdroj: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, с. 24.

Proposals on the coat of arms in the post-Munich Czechoslovakia which was to include symbols of Bohemia, Moravia, Silesia, Slovakia and Carpathian Ruthenia, i.e. individual territories in which autonomy was considered. Source: Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Руси. Ужгород 2006, p. 24.



14

Знак 2-дennого штату Карпатська Україна обсяговав і (український) тризубець Владимира Великого з хрестом на середнім зубі (14.-16. marec 1939).

Znak 2-dňového štátu Karpatská Ukrajina obsahoval aj (ukrajinský) trojzubec Vladimíra Veľkého s križikom na strednom zube (14.-16. marec 1939).

Coat of arms of the two-day state Carpathian Ukraine contained the trident of Vladimir the Great trident with a cross on the middle prong (14th to 16th of March, 1939).

a štyri belasé a tri žlté pásy v pravom polpoli, trojzubec sv. Vladimíra Veľkého s krížom na strednom zube. Farby štátnej vlajky sú modrá a žltá, pričom modrá farba je hore, žltá dole. Hymnou sa stala pieseň „Šče ne vmerla Ukrajina...“ a štátnym jazykom sa stala ukrajinčina. Na druhý deň však bola existencia tohto štátu ukončená.

Počas horthyovskej okupácie v rokoch 1939-1944 sa symbolika pre Karpatskú oblasť neustanovovala.

Po pripojení k Sovietskemu zväzu bola ustanovená (červená) vlajka Zakarpatskej Ukrajiny. Znak sa takmer pol storočia nepoužíval.

K obnovu pôvodného znaku došlo v roku 1990, kedy ho Zakarpatská oblastná rada národných poslancov 18. decembra schválila ako znak Zakarpatskej oblasti. Vlajka až do roku 2009 však schválená nebola, keďže táto otázka vyskalovala veľké rozpaky. Znak bol, podobne ako v minulosti, zadefinovaný s heraldickými nedostatkami. Jeho oficiálny popis znel: „Znak Zakarpatskej oblasti má formu heraldického štítu, vertikálne rozdeleného na dve rovnaké časti. Z pohľadu pozorovateľa, jeho ľavá strana sa delí na sedem horizontálnych pásov so striedením modrej a zlatistej²² farby, z ktorých je prvý pás modrý, druhý zlatistý. V pravej časti štítu na striebornom poli je zobrazený červený medveď, ktorý stojí na zadných labách a hľadí vľavo.“

Legislatíva na Ukrajine na začiatku 90-tych rokov 20. stor. však nepredpokladala prijímanie symboliky na úrovni miestnych či regionálnych orgánov. Až v roku 1997 bol prijatý zákon týkajúci sa miestnej samosprávy na Ukrajine. Ten povolil samosprávnym orgánom pova-

taného na sneme Dr. Stebel'ským. (Pozri: Grečilo, Andrij: K otázkam vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogicko-heraldický hlas. Martin 1996.)

22 Heraldika nepozná zlatistú farbu. Tiež sú vymenené strany, keďže na erb sa dívá ako na človeka (pravidlo pravej a ľavej strany).

and four blue and three yellow stripes in the right half-field, the trident of St. Vladimir the Great with a cross on the middle prong. Colours of the national flag are blue and yellow, the colour blue is above, yellow is below. The song "Šče ne vmerla Ukrajina..." became the national anthem and Ukrainian became the official language. The next day, however, the existence of this state ended.

During the Horthy occupation in the years 1939-1944, no symbology was being established for the Carpathian region.

After the annexation of Ukraine by the Soviet Union, a (red) flag of Transcarpathian Ukraine was established. The coat of arms wasn't used for nearly half a century.

The restoration of the original coat of arms occurred in 1990, when the Transcarpathian Regional Council of national members approved it on December 18, as the coat of arms of the Transcarpathian region. The flag, however, wasn't approved until 2009, as this issue caused great embarrassment. The coat of arms was, as in the past, defined with heraldic shortcomings. Its official description was: "The coat of arms of the Transcarpathian region has the form of a heraldic shield divided vertically into two equal parts. From the point of view of the observer, the left side is divided into seven horizontal stripes with alternating blue and goldish colour,²² where the first stripe is blue, the second one is goldish. On the right side of the shield on a silver background there is a red bear standing on its hind legs facing left."

In the early 90s of the 20th century legislation in Ukraine didn't contemplate any symbology establishment at the level

ence of Carpathian Ukraine as published by Dr. Stefan Rosocha in his book Sojm Karpatskoj Ukraine, Winnipeg 1949, states that the bear is in the red field. This is probably a typographical error, since it contradicts the photo documentation and the phonographic record of the Constitutional Law no. 1 read in the Assembly by Dr. Stebelsky. (See: Grechilo, Andriy: On the issue of the coat of arms of Transcarpathia. Genealogical-heraldic voice. Martin 1996.)

22 Heraldry doesn't recognize goldish colour. Also the sides are switched, you behold a coat of arms the same way you behold a person (the right and left side rule).

орліца були на уровни чеського лева, бо тоты теріторії были все узко звязаны з Чеським кральовством. У пятім полю быв знак Тешіньска – орел, в шестім полю знак Опавска, то є червеностріберно скіпеный. У семім полю быв знак Ратіборска, так само скіпеный з орлом і далшым звіслым скіпіньом. Щіт мав по боках носителів¹⁶, которыма были два златы левы стоячі на златых липовых молодниках. Під щітом ся вис златый пантлик із синім геслом „ПРАВДА ВІТАЗИТЬ“, то є гусітьске гесло, котре хосновав і їржі з Подебрад.

Протів середньому знаку, великий знак быв доповненый і о знаки Тешіньска, Опавска і Ратіборска, а то з той прічини, жебы в собі загортав вшытки історічны теріторії, которы были холем зчасти припоены ку Чеськословенській републіці. Правда, в добовій літературі можеме на таку композіцію найти і крітічны погляди.¹⁷

Наконець знак Підкарпатської Руси быв зоставленый з двох частей зато, жебы успокоїти обидва тогдышині бокы – проукраїнський і проруський (великоруський). Українська часть ся одвивать од знака України несучого знак золотого тризубця великовоєводы Владимира Великого, великоруську часть знака мав характеризовати край з образом звіря – медвідя, котрый жыє в Карпатах.¹⁸



15

Агітачный плагат М. Михалевича з1939 року. Жрідло:
www.istpravda.com.ua

Agitačný plagát M. Mychaleviča z roku 1939. Zdroj: www.istpravda.com.ua

Agitational poster of M. Mychalevich, 1939.
Source: www.istpravda.com.ua

ця, орел в мужскім роді ся хоснуе про орла з двома головами. В словацькій гералдічній термінології є орел з єднов головов, з двома головами є двоорел.

16 Закон 252/1920 36. говорить о левах як варташах щіта, хоць гералдічна дефініція варташів говорить, же варташами суть такы гералдічны фігуры, которы стоять коло щіта або за ним без контакту зо щітом, покля носичі щіт підперають або го тримають.

17 Vojtíšek, Václav: Naše státni znaky (staré i nynější). Karlín 1921, c. 79-83.

18 Vojtíšek, Václav: Naše státni znaky (staré i nynější). Karlín 1921, c. 78.

vlastnú symboliku, hoci podľa Alexeja Filippova nebo celkom dotiahnutý, okrem iného aj z pohľadu sfragistiky, tj. používania pečiatok.²³

V roku 2007 nezávisle na celom tomto procese schválil Svetový kongres Rusínov znak Podkarpatskej Rusi (po novom Zakarpatskej oblasti) aj ako znak všetkých Rusínov na celom svete.

Vznik a história rusínskej vlajky

Farby súčasnej rusínskej národnej vlajky sú jedným z variantov, o ktorom už od 20-tych rokov 20. stor. uvažovalo ako o zemských farbách Podkarpatskej Rusi. Zatiaľ čo v roku 1920 musel byť ustanovený znak tejto súčasti novovznikutej Československej republiky pre účely zostavenia celoštátnych symbolov ČSR, otázka zemskej vlajky Podkarpatskej Rusi ostala nedoriešená. Aj tu sa prejavil rovnaký spor, ako v prípade znaku, kedy dve politické hnutia na Podkarpátí presadzovali svoje vlastné predstavy o zemských farbách. V podstate sa prejavil starý, a dodnes neukončený spor.

Už v tom čase bolo známe, že modro-žlté farby sú farbami ukrajinskými. Niektoré dobové dokumenty ich dokonca označujú za symbol poroby rusínskeho národa²⁴. Modro-žlté vlajky sa však na Podkarpátí neoficiálne používali popri bielo-modro-červených, tzv. všeslovanských trikolórách. Bežný ľud na Podkarpátí modro-žlté farby prijal, hoci až postupom času, nakoľko ich považoval za teritoriálne, no používala sa aj ako symbol nespokoju-

of local or regional authorities. It wasn't until 1997 that a law on local self-government in Ukraine was adopted. It allowed self-governing bodies to create their own symbology, although according to Alexei Filippov it wasn't completely finalized in terms of sphragistics, i.e. the use of stamps.²³

In 2007, independently from the whole process the World Congress of Rusyns approved the coat of arms of Carpathian Ruthenia (now Transcarpathian region) as the symbol of all Rusyns worldwide.

The origin and history of the Rusyn flag

The colours of the present-day Rusyn national flag are one of the variant which were envisaged as the land colours of Carpathian Ruthenia in the 1920s. While in 1920 the coat of arms of this part of the newly formed Czechoslovak Republic had to be established for the purpose of the composition of national symbols of Czechoslovakia, the question of the land flag of Carpathian Ruthenia remained unsolved. Here, too, arose the same dispute as in the case of the coat of arms when two political movements in Transcarpathia pursued their own ideas about land colours. In fact, an old feud manifested itself and has remained unresolved until today.

It was known already at that time, that blue-yellow colours are the colours of Ukraine. Some historical documents label them as the symbol of subjugation of the Rusyn nation.²⁴ Blue and yellow flags in Transcarpathia were unofficially used alongside the white-blue-red Pan-Slavic tricolours. Ordinary people in Transcarpathia accepted the blue and yellow colours, although

23 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, с. 13.

23 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, с. 13.

24 Napr. prípis Policingného riaditeľstva v Užhorode č. 6445/1926 z 12. októbra 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

24 For example a note from the Police Directorate in Uzhhorod no. 6445/1926 from the 12th of October, 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

Офіціална формулація в законі ч. 252/1920 Зб., описуюча знак Підкарпатської Руси, була: „В лівім верхнім полю є знак Підкарпатської Руси: щіт по довжці розділений; в правім синім полю три золоті гряди, в лівім стрібернім полю стоячий червоний медвід позераючий доправа.“

Тот знак ся дістав і на офіціалний штемпель губернера Підкарпатської Руси. Губернер Г. Жатковіч обернув ся на Міністерство внутрішніх справ з пропозицій, жебы його урядний округлий штемпель быв управлений так, жебы в його середині быв знак Підкарпатської Руси, а коло нього, днука в кругу, быв напис: „Губернер Підкарпатської Руси“; у вонкашнім кругу: „Чеськословенська Республіка“. Обидва написи мали быти на єдинім боці в чеськім языку, на другім в русинськім языку. Міністерство внутрішніх справ туту пропозицію в януарі 1921 році акцептувало.¹⁹

В 1938 році ся тот знак став сімболовом руху за самобітность Підкарпатської Руси і обявив ся і на агітаційних плакатах.

14-го марта 1939 р. Словенський сейм проголосив незалежний Словенський штат. Підкарпатська Русь, в тім часі уж формально як автономна частина Чехословенська, стала таким чином в якімсь політичнім порожнім кругу. Зато А. Волошин телефонічно інформував президента Республіки Е. Гаха, же єдинов можностю у тій ситуації є проголошення незалежності. 15-го марта 1939 році Карпатська Україна проголосила незалежність. Но тата нетирвала довго, бо в тім часі ся на тій території уж воювало, проходила евакуація чс. життя і стяговання чс. війск перед поступуючими мадярськими військами (А. Волошин як президент нової Республіки іші в тот самий день з країни одышов). При проголошенню незалежності не було вельо часу на

¹⁹ Припис ч. 25366/1920 Міністерства внутрішніх справ. 12. януара 1921 р. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

nosti s pripojením Podkarpatskej Rusi k ČSR a nosili ju separatisti. Naopak, Rusíni žijúci na Slovensku boli v tomto smere uvedomelejší a používali všeslovanskú trikolóru.

Už v polovici roku 1920 (tj. v čase, kedy už bol schválený zákon o symboloch ČSR a teda ustanovený znak Podkarpatskej Rusi), sa **guvernér Grigorij Žatkovič svojvoľne a v podstate nedemokraticky rozhodol rozoslať všetkým školám a notárskym úradom spolu s československou štátnej vlastnej vlajkou aj modro-žltú, čo je vlastne ukrajinská národná vlajka** (a to ešte predtým, než dostał odpoveď z Ministerstva vnútra ČSR na svoju žiadosť ohľadne zemskej vlajky). **Modro-žltá vlajka sa však pred príchodom G. Žatkoviča na Podkarpatskú Rus miestnym obyvateľstvom nepoužívala.**

Proti tomu samozrejme vystúpilo proruské hnutie, resp. tábor rusofílsky, ako ho vtedy nazývali. Ten modro-žlté farby považoval za ukrajinské a snažil sa zaviesť slovanskú, či ruskú trikolóru, čo zas namietal tábor pro-ukrajinský so zdôvodnením, že bielo-modro-červená trikolóra je symbolom bývalého cárskeho impéria.

12. januára 1921 zaslalo Ministerstvo vnútra guvernérovi Žatkovičovi svoje stanovisko týkajúce sa teritoriálnych farieb Podkarpatskej Rusi²⁵. Ministerstvo vnútra správne odporučilo, že podľa heraldických zvyklostí by v zástave mali byť zastúpené všetky 4 farby, ktoré sú v zemskom znaku, od ktorého sa zástava odvodzuje, tj. modrá, žltá, biela a červená. Ministerstvo tiež upozornilo, že použitie všetkých štyroch farieb by malo tú výhodu, že by sa zemská zástava líšila od ukrajinskej, ktorá je modro-žltá. Spôsob rozmiestnenia farieb sa malo dohodnúť neskôr. Ministerstvo vnútra taktiež chcelo zahrnúť do

it took some time, because they considered them to be territorial, but they were also used as a symbol of dissatisfaction with the annexation of Carpathian Ruthenia to Czechoslovakia and were worn by separatists. By contrast, Rusyns living in Slovakia were more conscious in this respect and used the Pan-Slavic tricolour.

Already in mid-1920 (i.e. at a time when the Law on the symbols of Czechoslovakia was approved and thus the coat of arms of Carpathian Ruthenia was established), governor Grigory Zhatkovych arbitrarily and essentially undemocratically decided to send out the Czechoslovak national flag together with the blue-yellow Ukrainian national flag to all schools and notary offices (even before he got a reply from the Ministry of Interior of Czechoslovakia to his request regarding the land flag). The blue-yellow flag, however, hadn't been used by the local population in Carpathian Ruthenia before the arrival of G. Zhatkovych.

Against this, of course, came forward the pro-Russian movement, i.e. the Russophile camp, as it was called then. They considered the blue-yellow colours to be Ukrainian and tried to introduce the Slavic or Russian tricolour, which in turn was objected by the pro-Ukrainian camp on the grounds that the white-blue-red tricolour is a symbol of the former tsarist empire.

On January 12, 1921, the Ministry of Interior sent a statement to governor Zhatkovych regarding the territorial colours of Carpathian Ruthenia.²⁵ The ministry advised correctly that according to heraldic practice the flag should include all 4 colours represented in the land coat of arms from which it was derived, i.e. blue, yellow, white and red. The ministry also pointed out that the use of all four colours would have the advantage of being different from the Ukrainian flag which is blue and yellow. The method of the colour arrangement was to be agreed later. Ministry of Interior also wanted to include a provision in the upcoming constitution

25 Prípis Ministerstva vnútra č. 25366/1920 z 12. januára 1921. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

25 A note from the Ministry of Interior no. 25366/1920 from 12th of January, 1921. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

выйдумованя сімболіки. Предложена пропозіція закона говорила, же штатним знаком Карпатьской Україны буде дотеперішній земний знак. В часі іднання Сейму Карпатьской Україны в Хусті, іщі в тот самий день подав посланець Др. Штефан Росоха позмінюючу пропозіцію на доповніння знака о тризубець святого Владимира Великого. Посланець о. Кіріло Феделеш, в інтересі решпектованя хрістіанської традіції українського народа, пропонував доповнити до знака і „святий сімбол хрістіанства“.²⁰ Уставний закон ч. 1 з 1939 року, сімболы Карпатьской Україны установив так: медвідь в лівім червенім (?)²¹ півполю, штири сині і три жовты смуги в правім півполю, тризубець св. Владимира Великого з хрестом на середнім зубі. Фарбы штатного флага суть синя і жовта, причім синя фарба є горі, жовта долов. Гімнов ся стала співанка „Ще не вмерла Україна...“ а штатным языком ся став український язык. Но на другий день було ествованя того штату скінчене.

В часі гортійовської окупації в роках 1939-1944 ся сімболіка про Карпатьскую область неустановльовала.

По припінню Советського союзу быв установленый (червень) флаг Закарпатьской Україны. Знак ся скоро півторіча не хосновав.

Ку обновлінню першого знака дішло в 1990 року, коли го Закарпатьска областна рада народных посланців 18. децембра схвалила, як знак Закарпатьской области. Аж до року 2009 флаг не быв схваленый, бо тот вопрос выкліковав велике збараніня. Знак, подобно як в минулости,

20 Протокол із 2-го засідання Сейму КУ в Хусті, відбутого в середу 15. III. 39. In Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006.

21 Текст Конштітучного закона ч. 1 о виголошіні незалежности Карпатьской Україны, узвучанню, як го публіковав Др. Стефан Росоха у своїй книжці Сойм Карпатьской України, Вінігер 1949, уваджать, же медвідь находити ся на червеннім полю. Правдоподобно іде о пресову хыбу, кільже то протиречить фонографічному запису Конштітучного закона ч. 1 читаного на сеймі Др. Стребельськым. (Посмотр: Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogicko-heraldický hlas. Martin 1996.).

pripravovanej ústavy Podkarpatskej Rusi (kedže sa rátalo s vyhlásením jej autonómie v rámci ČSR) ustanovenie, podľa ktorého by zemskými farbami Podkarpatskej Rusi boli práve všetky tieto štyri farby. Tento návrh sa však nikdy nezrealizoval.

Pokiaľ by sme zostavovali vlajku čisto ako teritoriálnu, variant so 4 farbami by bol pre Podkarpatskú Rus najspravidlivejší. Vlajka je však ľuďmi vnímaná hlavne ako národný symbol, niet preto divu, že sa tam prejavil tieto spory.

Pri oslavách štátnych sviatkov sa pri vlajkovej výzobe popri štátnej vlajke používali aj vlajky v iných farbách. Zaujímavý je nález najvyššieho správneho súdu z roku 1923, ktorý sa týkal sťažnosti mesta Česká Lipa, ale aj ďalšiej judikatúry, podľa ktorých mohli úrady v záujme udržania verejného poriadku zakázať vyvesovanie zástav v určitých farbách, či dokonca mohli za porušenie tohto zákazu ukladať sankcie. Každopádne, v tom čase bol na Podkarpatskej Rusi chaos ohľadne používania teritoriálnych vlajok.

Biedne to bolo aj so znalosťou bežného obyvateľstva vo vzťahu k štátnym symbolom. Vojenskí velitelia počas vojenských manévrov na Podkarpatskej Rusi hľásili, že miestne obyvateľstvo, nielen nemeckej, ale aj československej národnosti neprejavuje náležitú úctu k znakom štátnej suverenity, tj. vlajke, hymne a vojenským plukovým práporom. Dokonca ani československé obyvateľstvo pri hraní štátnej hymny nepozná jej text, a pri objavení sa štátnej vlajky musí byť časť zhromaždených upozornená na zloženie klobúka z hlavy. Miestne úrady toto samozrejme zdôvodňovali len neznalosťou a potrebou výchovy hlavne na školách, a nie nejakému úmyslu bežných občanov bojkotovať štátну moc.

V októbri 1925 sa ministerstvo vnútra obrátilo na viceguvernéra Podkarpatskej Rusi (kedže Grigorij Žatkó-

of Carpathian Ruthenia (as the declaration of its autonomy within Czechoslovakia was anticipated) whereby the provincial colours of Carpathian Ruthenia were just these four colours. This proposal, however, never materialized.

If we compiled the flag as a purely territorial one, the variant with 4 colours would be the most rightful for Carpathian Ruthenia. The flag, however, is perceived by people primarily as a national symbol, there is no wonder that these disputes manifested themselves.

During celebrations of public holidays the flag decoration included flags in other colours alongside the state flag. There was an interesting finding by the Supreme Administrative Court in 1923, which concerned a complaint by the city of Česká Lipa, and other laws, according to which the authorities in order to maintain public order prohibited hanging of flags in certain colours, or even to impose sanctions if this prohibition was violated. Anyway, the use of territorial flags at that time in Carpathian Ruthenia was chaotic.

The knowledge of the general population in relation to state symbols was poor. Military commanders during military maneuvers in Carpathian Ruthenia reported that the local population, including German and Czechoslovak nationals, didn't pay proper respect to the symbol of state sovereignty, i.e. the flag, anthem and military regimental banners. The Czechoslovak population didn't even know the text of the national anthem when it was played and during the appearance of the national flag part of the congregation had to be reminded to remove their hats from their heads. Local authorities justified this as ignorance and need of education in schools, and not an intention of ordinary citizens to boycott state power.

In October 1925, the Ministry of Interior turned to vice-governor of Carpathian Ruthenia (as Grigory Zhatkovich resigned as governor in April 1921 to protest against the policy of Prague toward Carpathian Ruthenia) for help in solving the provisions of the official colours of Carpathian Ruthenia. The legal system

быв задефінований з гералдичними недостатками. Його офіціальний опис звучав: „Знак Закарпатської області має форму гералдичного щита, вертикально розділеного на дві єднаки частин. З погляду позорователя, його лівий бік ся ділить на сім горизонтальних смуг із черяньом синьою і златистою фарбами²², з которых є перша смуга синя, друга є златиста. В правій частині щита на стрібернім полю є зображеній червоний медвідь, котрий стоїть на задніх лабах і позерать вліво.“

Легіслатива на Україні зачатком 90-ых років 20. стор. не предпокладала приймання сімболіки на уровни місцевих ці регіональних органів. Аж в 1997 році быв приятый закон, котрий ся дотуляв місцевої самоправи на Україні. Тот повольовав самосправним органам прияти властну сімболіку, хоць подля Алексея Філліпова не быв цалком досягнутый, окрем іншого і з погляду сфрагістіки, то значіть і хоснованя печатей.²³

В 2007 році, незалежно на цілім тім процесі, Світовий конгрес Русинів схвалив знак Підкарпатської Русі (по новім Закарпатської області) і як знак вшыткіх Русинів на цілім світі.

Взник і історія русинського флага

Фарбы сучасного русинського народного флага суть єдинов з варіант, о котрій ся уж од 20-ых років 20. стор. роздумовало як о земных фарбах Підкарпатської Руси. Поки в 1920 році мусив быти установленный знак той части нововзникнутої Чеськословенської республіки про заміри зоставлення цілоштатных сімболов ЧСР, вопрос земного флага

22 Гералдіка не знать златисту фарбу. Так само суть перечеряны стороны, кідъже на ерб ся смотрить як на чоловіка (правого і лівого боку).

23 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, с. 13.

vič ešte v apríli 1921 rezignoval na funkciu guvernéra na protest proti politike Prahy voči Podkarpatskej Rusi), so žiadostou o pomoc pri riešení ustanovenia oficiálnych farieb pre Podkarpatskú Rus. Právny poriadok túto problematiku nijako neupravoval. Ministerstvo požiadalo o informácie, aké vlajky sa okrem štátnej používajú na Podkarpatskej Rusi počas slávnostných príležitostí, tiež ako sa otázka vlajky vyvíjala a v akom je stave. Ministerstvo tiež požiadalo viceguvernéra, aby k odpovedi pripojil text a nápev bežne používanej rusínskej hymny.

Kancelária viceguvernéra s týmto otázkami osloivila oddelenie politickej správy Podkarpatskej Rusi, školský odbor, správcov všetkých županských úradov a správcu policajného riaditeľstva, a ich prostredníctvom tiež notárske, hlavnoslúžnovské úrady (úrady na úrovni okresov) a ďalšie inštitúcie.

Niektoré hlásenia od oslovených inštitúcií sú zaujímavé a dokumentujú tamojšiu situáciu, ktorá odráža dva protichodné tendencie. Niektorí úradníci sa pokúsili aj o historické zdôvodnenie správnosti tej, či onej verzie vlajky, nešlo však vždy o overené historické fakty. Niektorí sa odvolávali aj na nepodložené legendy siahajúce i niekoľko storočí do minulosti.

Mestský notársky úrad v Mukačeve napísal, že v prípade slávností sa okrem štátnych vlajok vyvesujú aj české (pravdepodobne bielo-červené), a všešlovanské, tj. trikolóry. Jedine Podkarpatská banka vyvesuje modro-žltú vlajku, ktorá má byť ukrajinskou národnou vlajkou. Sionisti okrem štátnej vlajky vyvesujú tiež bielo-svetlomodrú, čo sú farby palestínske²⁶.

didn't regulate this issue at all. The ministry requested information what flags were being used, apart from the state flag of Carpathian Ruthenia, during festivities and how did the issue of the flag evolved in what was the current situation. The ministry also asked the vicegovernor to add the text and melody of the commonly used Rusyn anthem to his reply.

The vicegovernor's office addressed these questions to the Political administration department of Carpathian Ruthenia, the Education department, administrators of all the zhupa offices and the administrator of the Police directorate, and through them the notary offices, district offices and other institutions.

Some reports from the addressed institutions are interesting and document the situation there which reflects two opposing tendencies. Some officials also tried to make a historical justification of the accuracy of a particular version of the flag, but there were also many unproven historical facts. Some also relied on unsubstantiated legends dating back several centuries.

The City notary office in Mukachevo wrote that during festivities, in addition to state flags, they also displayed the Czech flag (probably white-red) and the Pan-Slavic tricolour. Only Carpathian bank had the blue-yellow flag on display, which was the Ukrainian national flag. Zionists, in addition to the state flag, displayed also a white and light blue flag, the colours of Palestine.²⁶

The Civil administration of Carpathian Ruthenia stated in the reply by the office of vicegovernor on November 9, 1925,²⁷ that on ceremonial occasions they used the national flag, but also the blue and yellow flag, which was used by the majority of the local population. They also noted that the beginning of the use of the blue and yellow flag falls within the time of

26 Note by the City notary in Mukachevo no. 688 from October 7, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

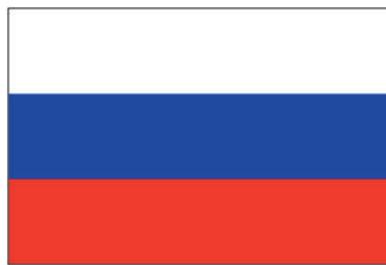
27 Note by the Civil administration of Carpathian Ruthenia no. 17635/1925. Uzhhorod, November 9, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

Підкарпатської Руси остав недорішений. І тут ся проявив єднакий спор, як в припаді знака, коли два політічни рухи на Підкарпаті пропонували свої властиві представи о земних фарбах. В основі ся тут проявив старий і доднесь недокінченый спор.

Уж в тім часі було знаме, же синьо-жовті фарби суть українськими фарбами. Дакотры добовы документы їх докінця означаютъ за сімбологію русинського народа.²⁴ Синьо-жовті флаги ся на Підкарпаті неофіційно хосновали попри біlosиньочервених тзв. всеславянських триколорах. Обичайны люде на Підкарпаті тоты синьо-жовті фарбы прияли, хоць аж поступом часу, бо їх брали за територіалны, но хосновали ся і як сімбологія неспокійності з припойном Підкарпатської Руси к ЧСР, а носили їх і сепаратисты. Наопак, Русины жуючі на Словенську були в тім напрямі усвідомілішы і хосновали всеславянську триколору.

Уж в половині 1920 року (то є в часі, коли уж быв схваленый закон о сімбалах ЧСР і установленый знак Підкарпатської Руси), **губернатор Григорій Жатковіч** **свойвольні і в основі недемократично вирішивши роз послати вшыткым школам і нотарським урядам ведно з чеськословенським штатным флагом і синьо-жовтый, што є властно український народный флаг** (а то ішти скоре, як дістав одповідь з Міністерства внутра ЧСР на свою жадость оглядом земного флага). **Но синьо-жовтый флаг перед приходом Г. Жатковіча на Підкарпатську Русь ся його містными жителями не хосновав.**

Самособов, проти тому выступив проруський рух, респ. русофільський табор, як го в тім часі называли. Тоты синьо-жовті фарбы брали за українськы і намагали ся завести славянську ці руську триколору, проти чому ся зясь всперав проукраїнський табор з тым,



16

На Підкарпатській Руси ся по 1. світовій войні коло чехословацького державного флага найчастійше хосновали українськы синьо-жовті фарбы і всеросійска триколора. Русины жуючі на Словакії хосновали триколору.

Na Podkarpatskej Rusi sa po 1. svetovej vojne popri československej štátnej vlajke najčastejšie používali ukrajinské modro-žlté farby a všeruská trikolóra. Rusíni žijúci na Slovensku používali trikolóru.

Carpathian Ruthenia after the first World War, in addition to the Czechoslovak state flag, most commonly used the Ukrainian blue-yellow colours and the all-Russian tricolour. Rusyns living in Slovakia used the tricolour.

²⁴ Напр. припис Поліцайного директоріату в Ужгороді ч. 6445/1926 із 12. октобра 1926 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

Civilná správa Podkarpatskej Rusi v odpovedi kancelárii viceguvernéra z 9. novembra 1925²⁷ uviedla, že pri slávnostných príležitostiach sa používa štátna vlajka, okrem nej tiež modro-žltá, ktorá je používaná väčšou časťou miestneho obyvateľstva. Tiež poznamenáva, že **začiatok používania modro-žltej vlajky spadá do času príchodu guvernéra Dr. Žatkoviča na Podkarpatskú Rus**, t.j. do druhej polovice roku 1920. **Modro-žltá vlajka bola miestnym obyvateľstvom akceptovaná až postupom času ako zemská vlajka.** Civilná správa tiež uvádza, že modro-žltá vlajka sa používa aj v užhorodskej župe a mukačevskom biskupstve. Upozorňuje však, že modro-žltá vlajka je ukrajinskou národnou vlajkou.

Policajný komisariát v Mukačeve tiež upozornil, že modro-žlté farby boli zavedené až Dr. Žatkovičom a zvyknú sa používať aj ako **symbol nesúhlasu s pripojením Podkarpatskej Rusi k ČSR**. Hlavnoslúžnovský úrad v Iršave dokonca poukázal na to, že štátna vlajka ČSR bola ignorovaná nielen zo strany obyvateľstva, ale aj zo strany niektorých úradov a cirkevných a školských ustanovizní.

Stanovisko v prospech modro-žltých farieb zaslalo prezídium školského odboru Civilnej správy Podkarpatskej Rusi. To v liste zo 14. novembra 1925²⁸ uviedlo, že počas slávností sa na Podkarpátí okrem štátnej vlajky ČSR používajú aj vlajky modro-žlté, o ktorých je miestne obyvateľstvo presvedčené, že ide o zemskú vlajku. Korporácie presadzujúce ruský jazyk zas vyvesujú vlajky s farbami bývalého Ruska. V liste sa tiež píše, že proti modro-žlým farbám začali agitovať niektorí cudzinci veľkoruského

27 Prípis Civilnej správy Podkarpatskej Rusi č. 17635/1925. Užhorod, 9. novembra 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

28 Prípis prezidia školského odboru Civilnej správy Podkarpatskej Rusi č. 632/25 zo 14. novembra 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

arrival of governor Dr. Zhatkovych to Carpathian Ruthenia, i.e. the second half of 1920. The blue and yellow flag was accepted by the local population over time as the land flag. The civil report also states that the blue-yellow flag was also used in the Ung zhupa and the Mukachevo diocese. It pointed out, however, that the blue-yellow flag was the Ukrainian national flag.

The Police commissariat in Mukachevo pointed out that the blue-yellow colours were introduced by Dr. Zhatkovych and tend to be used as a symbol of disagreement with connecting Carpathian Ruthenia to Czechoslovakia. The District office in Irshava pointed out even that the national flag of Czechoslovakia was ignored not only by the population, but also by some authorities and religious and educational institutions.

The statement in favor of the blue-yellow colours was sent by the Presidium of the Education department of the Civil administration of Carpathian Ruthenia. In this letter from November 14, 1925,²⁸ they stated that during festivities in Transcarpathia, apart from the national flag of Czechoslovakia, the yellow-blue flag was used as well, which the local population considered to be the land flag. On the other hand, corporations promoting Russian language displayed flags with the colours of former Russia. The letter also said that some foreigners of the Great Russian affiliation began to agitate against the blue and yellow colours already at the time of arrival of governor Antonín Beskid, and they labeled the blue and yellow flag as Ukrainian.

The Education department even called the blue-yellow colours to be Rusyn colours and mentioned them as historic colours, because they were presented by Empress Maria Theresa to the former Ung zhupa and Mukachevo eparchy (this has never been confirmed, it is probably only a legend). The Education department also said that the blue-yellow flag was first used by the "Rusyn National Council" organized in Prešov, the "Rusyn

28 Note by the Presidium of the Education department of Civil administration of Carpathian Ruthenia no. 632/25 from November 14, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

же біlosиньочервена триколора є сімболов колишньої царської імперії.

12-го януара 1921 року Міністерство внутра заслало губернерови Жатковичови свою позіцію, што до теріоріалних фарб Підкарпатської Руси.²⁵ Міністерство внутра правилно рекомендовало, же подля геральдичних звижкостей бы в заставі мали быти заступлены вшытки 4 фарбы, котры суть в земнім знаку, од якого ся застава одводжуе, то значіть, синя, жовта, біла і червена. Міністерство внутра тыж упозорнило, же хосновання вшыткых штирох фарб бы мало і таку выгоду, жебы земна застава была інакша як українська, котра є синьожовтва. Спосіб розміщіння фарб ся мав договорити пізніше. Міністерство внутра тыж хотіло загорнути до приготовльованої конштітуції Підкарпатської Руси (бо раховало ся з выголошінъем ей автономії в рамках ЧСР) установління, подля которого бы земныма фарбами Підкарпатської Руси били якраз вшытки тоты штири фарбы. Но тата пропозіція ся нигда не зреалізовала.

Поки бы съме зоставльовали флаг чисто як теріоріалный, варіанта із штириома фарбами бы была про Підкарпатську Русь найсправодливіша. Но флаг люде беруть як народный сімбол, зато ся не мож чудовати, же там настали такы незгоды.

При ославах штатных свят ся при флаговій оздобі попри штатнім флагу хосновали і флаги в інших фарбах. Інтересний обяв найвищого справного суду з 1923 року, котрый ся односив до скарги міста Чеська Липа, але і далшы юдікатуры, подля которых могли уряды в інтересі утримання верейного порядку, заказати вывішовання застав в даякых фарбах ці докінця могли за порушіння того заказу і покутовати. Но в кождім разі, на Підкарпатській Русі быв в тім часі непорядок, што до хосновання теріоріалных флагів.

25 Припис Міністерства внутрішніх справ ч. 25366/1920 із 12. януара 1921 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

smeru už v dobe príchodu guvernéra Antonína Beskida, pričom títo modro-žltú vlajku označovali ako ukrajinskú.

Školský odbor dokonca označil modro-žlté farby za tzv. rusínske a tieto farby uvádza aj ako historické, keďže mali byť venované cisárovnej Máriou Teréziou bývalej užhorodskej župe a mukačevskej eparchii (to sa však nikdy nepotvrdilo, pravdepodobne ide len o legendu). Školský odbor ďalej uviedol, že modro-žltá vlajka bola použitá prvou „Rusínskou národnou radou“ organizovanou v Prešove, „Rusínskou národnou radou“ v Marmarošskej Sihoti 18. decembra 1918 a v Chuste 21. januára 1919, tiež v Sevljuši a rusínske národné rady mali na modro-žlté vlajky skladať prísahy. Školský odbor ďalej uvádza, že modro-žltá vlajka bola prijatá „Národným zjazdom rusínskych delegátov“ v Budapešti dňa 10. decembra 1918 za symbol všetkých Rusínov žijúcich pod Karpatmi, a to na návrh Eumenija Sabova, arcidiakona vo Veľkej Sevljuši a predsedu spolku Duchnoviča. Preto bola táto vlajka schválená aj maďarskou republikánskou vládou. V liste sa ďalej píše, že pod touto vlajkou „Užhorodská rusínska rada“ 19. októbra 1918 zlučovala národné sily a že túto vlajku 8. mája 1919 prijala „centrálna rusínska rada“ (zrejme malo ísť o Centrálnu Ruskú národnú radu), ktorá vtedy vznikla zlúčením rusínskych rád a bola slávnostne vysvätená v biskupskom gréckokatolíckom chráme. Taktiež stočenná delegácia Rusínov 22. mája 1919 odovzdala modro-žltú vlajku prezidentovi republiky spolu s rezolúciou o pripojení Podkarpatskej Rusi k ČSR a s touto vlajkou bolo vítané aj československé vojsko. 18. júla 1920 bola modro-žltá vlajka, prinesená šiestimi americkými sokolmi, darovaná podkarpatským Rusínom americkými Rusíni, kedy bola prevzatá guvernérrom a viceguvernérrom Podkarpatskej Rusi, za prítomnosti Alice Masarykovej. Školský odbor tiež uvádza, že s modro-žltou vlajkou bol privítaný i prezident Masaryk pri návšteve Podkarpatskej Rusi v septembri 1921.

National Council" in Sighetu Marmației on December 18, 1918, and in Khust on January 1, 1919, as well as in Vynohradiv and that these councils had taken oaths on the blue and yellow flags. The Education department also states that the blue-yellow flag was adopted by the "National Convention of Rusyn delegates" in Budapest on December 10, 1918, as a symbol of all Rusyns living in the Carpathians, on the proposal of Eumeniy Sabov, the arch-deacon in Vynohradiv and Chairman of the Duchnovych Association. That's why this flag was also approved by the Hungarian republican government. The letter further says that under that flag the "Uzhorod Rusyn Council" merged national forces on October 19, 1918, and that this flag was adopted by the "Central Rusyn Council" on May 8, 1919 (it was probably the Central Russian National Council), which was then founded by merging Rusyn councils and was solemnly consecrated in the diocese's Greek-Catholic church. Also on May 22, 1919, the hundred-member Rusyn delegation handed over the blue-and-yellow flag to the President of the Republic, together with the resolution of annexing Carpathian Ruthenia to Czechoslovakia and this flag was used to welcome the Czechoslovak military. On July 18, 1920, the blue-yellow flag was brought by six American falcons presented to Carpathian Rusyns by American Rusyns and presented to the governor and vicegovernor of Carpathian Ruthenia, in the presence of Alice Masaryk. The Education department also states that the blue-yellow flag was hailed by president Masaryk during his visit in Carpathian Ruthenia in September 1921.

In addition to the above arguments, the Education department tried to justify the blue-yellow colours as land colours of Carpathian Ruthenia also from a heraldic point of view. The Education department wrote in their letter that the law on state symbols of Czechoslovakia established the coat of arms of Carpathian Ruthenia as a shield divided in half, in the right blue field three gold bars, in the left silver field a red bear - and therefore, it can be deduced from here that the blue and yellow colours are indeed the land colours. This interpretation, however, is wrong

Бідно то было і зо знадостьов обычайного жытельства в одношінью ку штатным сімболам. Воєнъскы велителі в часі воєнъских маневрів на Підкарпатьской Руси голосили, же містне жытельство, нелем німецькой, але і чеськословенъской народности не проявлять потребну почливость до знаків штатной сувереніты, то є, флаги, гімны і воєнъских регіментъских прапорів. Докінця чеськословенъске жытельство ани при граню штатной гімны не знатъ ей текст, а при появліню штатного флага мусить быти часть згрупованих упозорнена, жебы сняла з головы калап. Самособов, містны уряды туту ситуацію аргументовали з незнадостьов і потребов главні выховы на школах, а не даякому умыслу обычайных людей бойкотовати штатну міць.

В октобрі 1925 р. ся Міністерство внутра обернуло на віцеувернера Підкарпатьской Руси (бо Грігорій Жатковіч іші в апрілю 1921 р. резігновав на функцію гувернера на протест проти політіки Праги, в одношінью до Підкарпатьской Руси), із жадостьов о поміч при рішенню установління офіціалных фарб про Підкарпатьску Русь. Правный порядок туту проблематіку нияк не управляет. Міністерство пожадало о інформації, якы флагы, окрем штатного, ся хоснують на Підкарпатьской Руси в часі святочных нагод, а так само, як ся вопрос флага рішать і в якій сітуації ся находитъ. Міністерство тыж віцеувернера пожадало, жебы ку одповіді припоїв текст і наспів звычайно хоснованой русинъской гімны.

Канцеларія віцеувернера з тыма вопросами ословила oddіліня політічной справы Підкарпатьской Руси, школьский одбор, справців вшыткых жупанъских урядів і справця поліцайного директоріату, а через них і нотаръски, главно служобны уряды (уряды на уровнях окресів) і далшы інштітуції.

Інтересны суть дакотры гошошіня ословеных інштітуцій і документують тогдышишнюю сітуацію, которая одзеркалюе дві противходны

Okrem vyššie uvedených argumentov sa školský odbor snažil zdôvodniť opodstatnenosť modro-žltých farieb ako zemských farieb pre Podkarpatskú Rus aj z heraldického hľadiska. Školský odbor v uvedenom liste píše, že zákon o štátnych symboloch ČSR ustanovil ako znak Podkarpatskej Rusi štít napoly rozdelený, v pravom modrom poli tri zlaté brvná, v ľavom striebornom poli červený medveď – a preto z toho možno odvodiť modrú a žltú farbu ako zemské. Tento výklad je však práve z heraldického hľadiska chybný, lebo farby vlajky, ak sa odvodzujú z erbu, musia zahŕňať všetky farby nachádzajúce sa v erbe, tj. v tomto prípade by to boli až štyri farby²⁹.

O ďalšiu verziu historického výkladu k otázke zemských farieb pre Podkarpatskú Rus sa pokúsili úradníci na županskom úrade vo Veľkom Sevluji. Prezídium tohto úradu v spise zo 16. decembra 1925³⁰ uviedlo, že modro-žltú vlajku dostali haličtí Rusi v roku 1849 od matky cisára Františka Jozefa I., arcivojvodkyne Žofie, ktorá ju mala dokonca vlastnoručne vyšívaať. Exponát sa mal náhodať v Národnom dome vo Lvove. Malo to byť vyznamenanie za to, že sa počas revolučných rokov 1848, na rozdiel od iných negermánskych národov, nezúčastnili protihabsburgského povstania. Županský úrad vo Veľkom Sevluji vysvetluje aj to, akým spôsobom sa modro-žlté farby dostali na Podkarpatskú Rus. Mali ich sem z Haliče priniesť národní buditelia ako Adolf Dobriansky,

29 Niektorí proukrajinsky orientovaní autori uvádzajú, že ak je v erbe časť štítu bez zvierat (napr. samostatné pásy alebo iné heroldské (geometrické) figúry), a iná časť štítu obsahuje konkrétnie heraldické figúry, ako sú napr. lev, medved a pod., tak pri odvodzovaní vlajky z erbu sa berie do úvahy iba tá časť štítu, ktorá neobsahuje zviera (v tomto prípade modro-žltá). Také pravidlo však heraldika vôbec nepozná a túto interpretáciu možno považovať za účelovú.

30 Prípis prezidia Županského úradu vo Veľkom Sevluji č. 1381/1 zo 16. decembra 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

from a heraldic point of view, because the colours of the flag are derived from the coat of arms and must include all the colours found in the coat of arms, which in this case would be four colours.²⁹

The next version of historical interpretation of land colours of Carpathian Ruthenia was formulated by the officials of the Vynohradiv Zhupa office. The Presidium of the office stated in a file from December 16, 1925,³⁰ that the blue-yellow flag was given to Galician Russians in 1849 by Emperor Franz Joseph's I. mother, Archduchess Sophia, who allegedly embroidered it herself. The exhibit was to be located in the National House in Lviv. It was supposed to be an honor for not participating in the anti-Habsburg uprising during the revolutionary years of 1848, unlike other non-Germanic nations did. The Vynohradiv Zhupa office also explained how the blue and yellow colours came to Carpathian Ruthenia. It goes, that it was brought from Galicia by national revivalists, the likes of Adolf Dobriansky, Alexander Duchnovych, bishop of Mukachevo Vasily Popovych and bishop of Prešov Jozef Gaganec. These revivalists, fighting for the rights of the "Russian people in Austria" were the culturally, literary and politically in close contact with Galicia, where Rusyn books and magazines were printed, and whose inhabitants were considered to be one nation with the Ruthenians.

The Zhupa office writes further that the blue-yellow flag was also transferred by emigrants to America where it was kept by the organization of "Ugrorussians" – Соединение греко-

29 Some pro-Ukrainian oriented authors state that if parts of the coat of arms are without animals (e.g. separate stripes or other heraldic (geometric) figures), and one part of the shield contains specific heraldic figures, such as lions, bears, etc., then the derivation of the flag from the coat of arms only takes the part of the shield without the animal (in this case, the blue and yellow part). This rule is, however, unknown in heraldry and this interpretation can be considered purposive.

30 Note from the Presidium of the Vynohradiv zhupa office no. 1381/1 from December 16, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

тенденції. Дакотры урядници спробовали аргументовати історічнов справодливостю той ці іншої верзії флага, но не шло все о овірені історичны факты. Поедны ся одкликовали і на непредложені легенды сягаючі і дакілько сторіч до минулости.

Міський нотарський уряд в Мукачеві написав, же в часі свят ся, окрем штатных флагів, вивішують чеськы (може білочервены) і все-славяньски, значіть, триколоры. Лем Підкарпатьська банка вивішує синьожовтый флаг, котрый мать быти українським народным флагом. Сіоністы, окрем штатного флага, вивішують і білый яснобелавий, котрый суть палестинськима фарбами.²⁶

Цівільна справа Підкарпатьської Руси в одповіді адресованій канцеларії віце-губернера з 9-го новембра 1925 р.²⁷ увела, же при святочных нагодах ся хоснue штатный флаг, но окрем нього і синьожовтый, котрый є вжываный векшов частю містного жительства. Таксамо позначує, же **зачаток хосновання синьожовтого флага односить ся до часів приходу губернера Др. Жатковіча на Підкарпатьську Русь**, а то до другої половины 1920 року. **Синьожовтый флаг быв містним жительством акцептований аж поступом часу як земний флаг**. Цівільна справа тыж угаджать, же синьожовтый флаг ся хоснue в ужгородській жупі і в мукачевськім епіскопстві. Но упозорнюю, же синьожовтый флаг є українським народным флагом.

Поліцайний комісariat в Мукачеві тыж упозорнив, же синьожовтые фарбы были заведжены аж Др. Жатковічом і звикнуть ся хосновати і як **сімбол незгоды з припойном Підкарпатьської Русику ЧСР**. Главный служебный уряд в Іршаві докінця указав на то, же штатный флаг

26 Припис Міського нотарського уряду в Мукачеві ч. 688 із 7. октября 1925 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

27 Припис Цівільної справи Підкарпатьської Руси ч. 17635/1925. Ужгород, 9. новембра 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

Alexander Duchnovič, mukačevský biskup Vasilij Popovič a prešovský biskup Jozef Gaganc. Títo buditelia, bojujúci za práva „ruského ľudu v Rakúsku“, boli po kultúrnej, literárnej aj politickej stránke v úzkom kontakte s Haličou, kde sa tlačili rusínske knihy, časopisy a pod., a s ktoréj obyvateľmi sa považovali za jeden národ.

Županský úrad ďalej píše, že modro-žltá vlajka bola vystáhovalcami prenesená aj do Ameriky, kde sa udržala v organizácii „Uhrorusov“ – Sojedinenije grekokatolíckych bratrstv. Iná organizácia, pod vedením Niku Pačutu, pôvodom zo Slovenska, s proruskou orientáciou zas nosila ruskú trikolóru. Keď bolo jasné, že sa Rakúsko-Uhorská monarchia rozpadne, Sojedinenije sa začalo angažovať v zaistovaní práv Uhrorusov. Odtiaľ mal modro-žltú vlajku priniesť aj prvý guvernér Podkarpatskej Rusi Grigorij Žatkovič.

V liste je aj zmienka o článku historika Ireneja Kondratoviča, ktorý mal koncom roku 1923 uverejniť v Karpato-ruskom vestníku článok, v ktorom píše, že modro-žlté farby možno datovať na koniec 14. storočia ako farby kniežaťa Korjatoviča, hoci sám autor zároveň priznáva, že Korjatovičove farby nikto nepozná, iba jeho bezfarebný erb s kópiou sv. Juraja zabijajúcou draka.

Županský úrad vo Veľkom Sevluji tiež konštatuje, že modro-žlté farby používajú aj separatisti. Naproti tomu napr. **Duchnovičovo Obščestvo (v tom čase údajne najmasovejšia organizácia Rusínov) používa všešlovanské farby.**

Nakoniec sa pozrieme na interpretáciu problematiky vlajky Podkarpatskej Rusi zo strany Policajného riaditeľstva v Užhorode, ktorá je odlišná. Policajný riaditeľ v liste z 12. októbra 1926³¹ (tj. rok od požiadavky ministerstva vnútra, ktoré sa s touto otázkou obrátilo na viceguver-

toličeských bratrstv. Another organization, led by Niko Pačut, born in Slovakia with a pro-Russian orientation wore the Russian tricolour. When it became apparent that the Austro-Hungarian monarchy was going to dissolve, Sojedinenije began to involve itself in ensuring the rights of the Ugrorussians. From there the blue-yellow flag was supposed to be brought to Carpathian Ruthenia by its first governor Grigory Zhatkovych.

The letter also makes a reference to an article by the historian Ireney Kondratovych, who published it at the end of 1923 in the Carpathorussian Journal in which he wrote that the blue and yellow colours can be dated to the end of 14th century as the colours of Prince Koryatovych, although the author himself also admitted that Koryatovych's colours aren't known to anyone, there's only the colourless coat of arms with a copy of St. George's killing of the dragon.

The Zhupa office in Vynohradiv also notes that the blue and yellow colours were used by separatists. In contrast, for example the Duchnovičovo Obščestvo (allegedly the largest organization of Rusyns at the time) used the all-Slavonic colours.

Finally, let's take a look at the issue of interpretation of the flag of Carpathian Ruthenia by the Police directorate in Uzhhorod, which is different. The police director attempted in a letter from October 12, 1926,³¹ (i.e. one year after the requests by the Ministry of Interior to the vicegovernor in October 1925) to make the first historical explanation of the origin of the blue-yellow colours. They must have come from Sweden, he wrote. During the reign of the Russian Tsar Peter the Great his foreign minister Menshykov suspected the Ukrainian hetman Mazepa of treason. The Tsar did not want to believe this suspicion, but later, when the war between Russia and Sweden started, Mazepa was ordered to attack the Swedes. Mazepa, however, feigned an illness on which the Tsar issued a warrant for his arrest. However, he fled

31 Prípis Policajného riaditeľstva v Užhorode č. 6445/1926 z 12. októbra 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

31 Note from the Police directorate in Uzhhorod no. 6445/1926 from October 12, 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

ЧСР быв ігнорованый нелем з боку жытельства, але і з боку дакотрых урядів, церковных і школьских установ.

Позіцію на благо синьожовтых фарб заслала презідія школьского одбору Цівільной справы Підкарпатської Руси. Тота в листі з 14-го новембра 1925 р.²⁸ увела, же в часі свят ся на Підкарпаті, окрем штатного флага ЧСР, хоснують і синьожовты флагы, о которых є містне жытельство пересвідчене, же іде о земныі флаг. Корпорації просаджуючі руський язык зясь вывішують флагы з фарбами колишньої Росії. У листі ся тыж пише, же проти синьожовтым фарбам зачали агітовати дакотры чуджінці великоруського напряму уж в добі приходу гувернера Антонія Бескида, причім тоты синьожовтый флаг означовали як український.

Школьский одбор докінця означів синьожовты фарбы за тзв. русиньски, а тоты фарбы уводжать і як історічны, кідъже їх мала Марія Терезія даровати колишній ужгородській жупі і мукачевскій епархii (но того ся нигда не потвердило, може іде лем о легенді). Школьский одбор дале увів, же синьожовтый флаг быв хоснованый першов „Русиньсков народнов радов“ організованов в Пряшові, „Русиньсков народнов радов“ в Мараморошской Сіготі, 18-го децембра 1918 р. і в Хусті 21-го януара 1919 р., тыж в Севлюші і русиньски народны рады мали на синьожовты флагы складати присяги. Дале школьский одбор уводжать, же синьожовтый флаг быв дня 10-го децембра 1918 приятый „Народным зъездом русиньских делегатів“ в Будапешті за сімбол вшытых Русинів жуючіх під Карпатами, а то на пропозіцію Евменія Сабова, архідіакона у Великій Севлюші і председы сполку Духновіча. Зато быв тот флаг схваленый і мадярсков републіканьсков владов. В листі ся дале пише, же під тым флагом „Ужгородська

28 Припис презідії школьского одбору Цівільной справы Підкарпатської Руси ч. 632/25 із 14. новембра 1925 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

néra ešte v októbri 1925) sa pokúsil najprv o historicke vysvetlenie pôvodu modro-žltých farieb, ktoré majú pochádzať zo švédska. V čase panovania ruského cára Petra Veľkého ho jeho minister zahraničných vecí Menšíkov upozornil, že má podозrenie voči ukrajinskému hajtmanovi Mazepovi z vlastizrady. Cár tomuto podozreniu nechcel veriť, ale neskôr, keď sa začala vojna medzi Ruskom a Švédskom, Mazepa dostal rozkaz, aby vyrazil do boja proti Švédom. Mazepa začal predstierať chorobu a cár vydal rozkaz na jeho zatknutie. Ten však utiekol do švédskeho tábora, kde bojoval proti Rusom. Za zásluhy, ktoré preukázal Švédom, ho švédsky kráľ mal obdarovať modro-žltou vlajkou.

Policajný riaditeľ v liste ďalej píše, že Adolf Dobriansky vypracoval projekt, podľa ktorého mali byť Halič, Bukovina a Podkarpatská Rus prehlásené za „Ruské vojvodstvo“³². V projekte mala byť spomenutá modro-žltá vlajka. Neskôr, keď vypukla vojna Maďarov proti Habsburgovcom, rusínsky národ žijúci na spomenutých územiach poskytol pomoc Rakúsku proti Maďarom. Rakúska vláda mala Rusínov odvdačiť ústavou, v ktorej mala byť garantovaná plná národná sloboda. To sa však nestalo a rusínsky ľud povstal, avšak Rakúsko podrobilo toto hnútie prísnemu dohľadu a cenzúre. V roku 1859 vydal minister Bach rozkaz, aby bola pre ruský národ žijúci v Haliči, Bukovine a na Podkarpatskej Rusi spísaná taká gramatika, ktorá by šírila ukrajinizáciu (nová gramatika pre haličsko-rusínsky národ sa mala vyučovať aj na Ľvovskej univerzite). Z toho následne vypukol boj medzi Rusínmi a Ukrajincami. Za túto národnú zradu Rusínov mala rakúska vláda obdarovať priaznivcov novej, proukrainkej gramatiky modro-žltou vlajkou (konkrétnie im ju mala podarovať arcivojvodkyňa

to the Swedish camp, where he fought against the Russians. For his services to Sweden, Swedish king honored him with the blue-yellow flag.

The police director's letter also said that Adolf Dobriansky prepared a project, according to which Galicia, Bukovina, and Carpathian Ruthenia were to be declared "Russian Duchy".³² The project mentioned the blue-yellow flag. Later, when Hungary declared war on the Habsburgs, the Rusyn nation inhabiting the aforementioned territories provided aid to the Austrians. The Austrian government was to repay this by granting Carpathian Ruthenians a constitution which would guarantee full national freedom. This didn't happen and the Rusyn people started an uprising, but Austria put this movement under a strict supervision and censorship. In 1859, minister Bach issued an order to draft a grammar for the Russian people living in Galicia, Bukovina, and Carpathian Ruthenia to spread ukrainianization (the new grammar for Galician-Rusyn nation was also to be taught at the University of Lviv). This decision eventuated a fight between the Rusyns and the Ukrainians. For this national betrayal of the Rusyns the Austrian government were to present the blue-yellow flag to all supporters of the pro-Ukrainian grammar (namely, it was supposed to be presented to them by the Archduchess Sophia, the recipients then were supposed to call themselves Ukrainians). It was basically Austrian policy against the Rusyns.

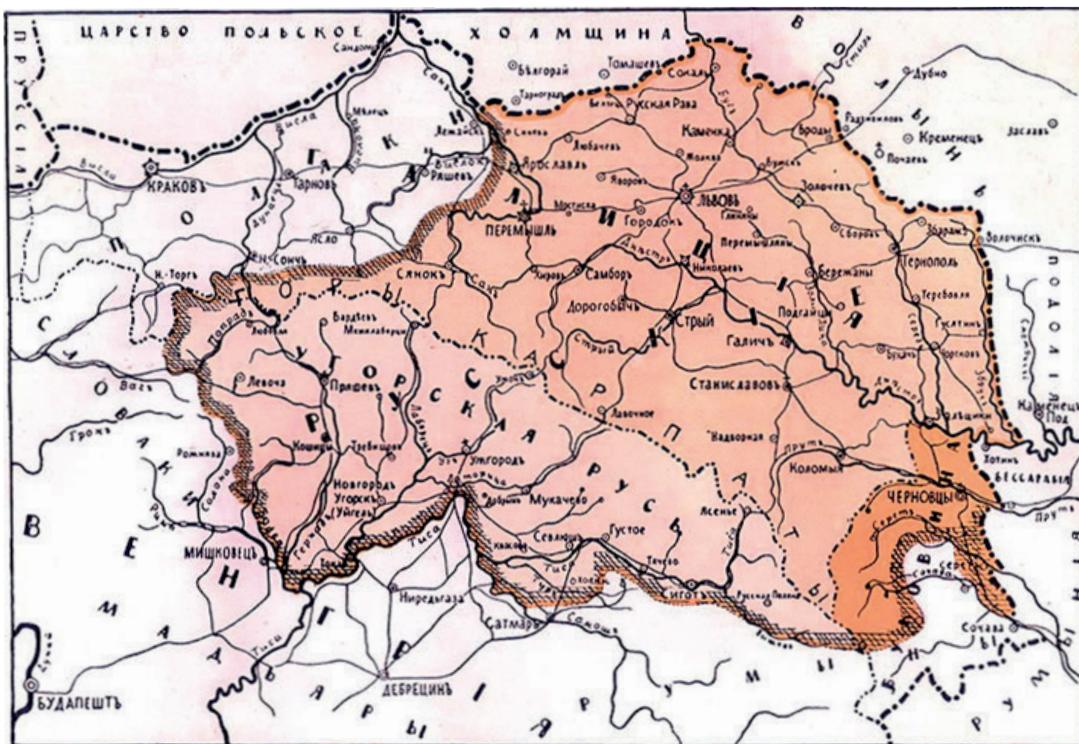
When Adolf Dobriansky and his followers (also his brother Viktor) learned about this, they composed a statement in which they renounced the blue-yellow flag adopted in congress in 1848, and declared their official flag of white, blue and red colours. This statement was to be taken by Dobriansky's son-in-law Budilovych (university professor in St. Petersburg). It was noted in the collections of Dobriansky's writings that the tricolour flag should be regarded as a flag of Slavism and not a flag of territory.

32 Malo íst o vytvorenie samostatnej korunnej zeme v rámci monarchie.

32 It was supposed to be an independent crown land within the monarchy.

Vznik a história súčasných rusínskych národných symbolov
The origin and history of modern Rusyn national symbols

Взник і історія сучасних русинських народних сімболов



Добова етнографічна мапа з вýchodoslavjanьским жительством Австро-Угорьска, на западі сягать по Высокы Татры і загортать цілый выход Словакії, Підкарпатську Русь, Галич і часть Буковини. Dobrianyского проект на вытворіня самобытной корунной земли в рамках монархii – Руського воеводства, міг вызерати подобно.

Dobová etnografická mapa s východoslovanským obyvateľstvom Rakúsko-Uhorska, na západe siaha po Vysoké Tatry a zahŕňa celé Východné Slovensko, Podkarpatskú Rus, Halič a časť Bukoviny. Dobrianskeho projekt na vytvorenie samostatnej koronnej zeme v rámci monarchie – Ruského vojvodstva, mohol vyzeráť podobne.

17

Contemporary ethnographic map of the East Slavic peoples of Austria-Hungary, it extends to the High Tatras in the west and cover the entire Eastern Slovakia, Carpathian Ruthenia, Galicia and part of Bukovina. Dobriansky's project to create a separate crown land within the monarchy - Russian Duchy - could have looked like that.

Žofia, matka cisára Františka Jozefa I., pričom obdarovaní mali sami seba začať nazývať Ukrajincami). V podstate to bola politika Rakúska proti Rusínom.

Ked' sa o tomto dozvedel Adolf Dobriansky a jeho stúpenci (tiež jeho brat Viktor), spísali prehlásenie, v ktorom sa zriekajú modro-žltej vlajky, ktorá bola prijatá na zjazde v roku 1848, a prehlásili za svoju oficiálnu vlajku bielu, modrú a červenú. Toto prehlásenie mal Dobrianskeho zať Budilovič (univerzitný profesor v Petrohrade) odviezť so sebou. V zbierkach spisov Dobrianskeho malo byť tiež poznamenané, že trojfarebná vlajka sa má považovať za vlajku slovanstva, nie za teritoriálnu.

Policajný riaditeľ v Užhorode ďalej píše, že aj keby Mária Terézia udelila rôzne práva a výhody Mukačevskému biskupstvu, a zároveň by mu darovala modro-žltú vlajku, táto vlajka nebola určená pre miestny ľud, ale pre mukačevské biskupstvo. Aj Ferdinand V. mal pri vyznamenávaní biskupov zaslať mukačevskému biskupovi medaile s modro-žltou stuhou.

Ked' Užhorodská národná rada išla do Prahy s modro-žltou stuhou, stretla sa 8. mája 1919 s Prešovskou národnou radou na stanici v Obišovciach. Prešovská národná rada začala proti modro-žltým farbám namietať a upozornila, že tieto farby sú farbami národných zradcov. To spôsobilo hádku a vznikol boj, ktorý, ako sa uvádza v liste, nebol doteraz (1926) ukončený (a pokračuje ĥáľ aj v 21. storočí). Policajný riaditeľ tiež uvádza, že **rusínsky národ na Slovensku je sebavedomejší a v národnom cítení silnejší, než na Podkarpatskej Rusi a stavia sa proti farbe, ktorá bola znamením poroby rusínskeho národa.**

Na záver policajný riaditeľ dodáva, že neexistuje legislatíva upravujúca zemskú vlajku Podkarpatskej Rusi, takže aj používanie modro-žltých farieb je nezákonné, tieto sú navyše pred cudzinou symbolom ukrainizácie a Sovietskej Ukrajiny.

The police director in Uzhhorod writes further that even if Maria Theresa had granted various rights and benefits to the Mukachevo diocese and simultaneously presented it with the blue-yellow flag, this flag wasn't intended for the local people, but for the Mukachevo diocese. Even Ferdinand V. decorated the bishops of Mukachevo with medals with blue and yellow ribbons.

When the Uzhhorod National Council went to Prague with a blue and yellow ribbon, they met with the Prešov National Council at the train station in Obišovce on May 8, 1919. The Prešov National Council objected the blue and yellow colours and warned that these colours were the colours of national traitors. This caused a quarrel and a short ruffle. The police director's letter states, that the quarrel hasn't ended yet (1926) (and unfortunately continues well into the 21st century). The letter also states that the Rusyn nation in Slovakia is more confident and their national feeling is stronger than of those in Carpathian Ruthenia. The Slovak Rusyns oppose the colour which was a sign of subjugation of the Rusyn nation.

Finally, the police director adds that there is no legislation on the land flag of Carpathian Ruthenia, so the use of blue and yellow colours is illegal, they are also the symbol of ukrainization and of Soviet Ukraine.

After all these replies, it was clear that the issue of establishment of the Carpathian flag was a problem, and the central government of Czechoslovakia has never returned to this issue anymore.

In the calendar for the year 1937, an article titled "Nacionalnyj hymn i flag Podkarpatskoj Rusi"³³ appeared, which included the text of Dobriansky's declaration that renounced the blue and yellow colours: "We, as followers of the Rusyn Voivodship, have adopted in our project from the year 1848 as our national

33 Календарь на 1937 год, издание Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типография „Викторія“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

русињска рада“ 19-го жовтня 1918 злучовала народны силы і же тот флаг 8-го мая 1919 прияла „Централна русињска рада“ (може мало іти о Централну руску народну раду), котра в тім часі взникла злучіньом русињских рад і била святочні высвячена в епіскопскім грекокатолицькім храмі. Таксамо, сточленна делегація Русинів 22-го мая 1919 р. передала синьожовтый флаг презідентові републікы ведно з резолюцій о припойню Підкарпатської Руси к ЧСР, і з тым флагом било вітане і чеськословенське войско. 18-го юла 1920 р. быв синьожовтый флаг принесений шестьома америцькими соколами, і од америцьких Русинів быв подарований підкарпатським Русинам в часі, коли быв перевзятий гувернером і віце-гувернером Підкарпатської Руси за участі Аліці Масарикової. Школьский одбор тыж уводжать, же синьожовтим флагом быв привітаный і президент Масарик при навщіві Підкарпатської Руси в септембрі 1921 р.

Окрем высше уведженых аргументів ся школьский одбор намагав увести причини обґрунтованости синьожовтых фарб, як земных фарб про Підкарпатську Русь і з гералдічного погляду. Школьский одбор в данім листі пише, же закон о штатных сімболах ЧСР установив за знак Підкарпатської Руси наполы розділеный щіт, в правім синім полю три златы гряды, в лівім стрібернім полю червеный медвід – і зато з того мож одводити синю і жовту фарбу як земны. Но такий виклад є праві з гералдічного погляду хыбный, бо фарбы флага, як ся одводжують з ербу, мусять загортати вшытки фарбы, которы ся находять в ербі, то значіть, же в тім припаді бы то били аж штири фарбы.²⁹

29 Дакотры проукраїнськы оръентованы авторы пишуть, же кідъ є в ербі частъ щіта без звірят (напр. окремы смугы або інши герольдъскы (геометрічны) фігуры), і інша частъ щіта має конкретны гералдічны фігуры, як напр. лев, медвід, і под., та при выводжінно флага з ербу бере ся до уваги лем тата частъ щіта, котра не обсягне звіря (в тім припаді синьо-жовта). Но таке правило гералдіка абсолютно не знать і таку інтерпретацію можеме мати за замірну.

Po všetkých týchto odpovediach bolo jasné, že otázka ustanovenia Podkarpatskej vlajky je problém, a centrálna vláda ČSR sa k tejto otázke už nevrátila.

V kalendári na rok 1937 vyšiel článok s názvom „Nacionalnyj hymn i flag Podkarpatskoj Rusi“³³, v ktorom bol uverejnený aj text Dobrianskeho prehlásenia, v ktorom sa zrieka modro-žltých farieb: „**My, ako stúpenci Rusínskeho vojvodstva, sme vo svojom projekte z roku 1848 prijali ako našu národnú vlajku žlto-modrú, no kedže utláčatelia a zradcovia rusínskeho národa prijali vlajku rovnakých farieb za svoju, odmietame ju, a prijímame ako svoju všeruskú trojfarebnú národnú vlajku**“.

15. marca 1939, keď vyhlásila nezávislosť Karpatská Ukrajina bola ustanovená modro-žltá štátnej vlajka. Po pripojení k Sovietskemu zväzu bola ustanovená (červená) vlajka Sovietskej Ukrajiny.

V roku 1990 bol ustanovený znak Zakarpatskej oblasti, ako prvý zo všetkých oblastí na Ukrajine. Vlajku sa nepodarilo ustanoviť až do roku 2009. V roku 2007 bola vyhlásená súťaž na návrh zemskej vlajky. Tak, ako pred 80-timi rokmi, aj teraz sa prejavil spor medzi modro-žltým variantom a trikolórou. Objavil sa aj variant modro-žltej vlajky rozdelenej bielym krízom, preloženým znakom s medvedom. Medzi navrhovanými vlajkami bola aj vlajka v podobe, akú dnes používa Svetový kongres Rusínov (horná polovica modrá, dolná polovica rozdelená na bielu a červenú), ale bez znaku, ktorý podľa navrhovateľa pôsobi dojmom ďalšieho zaťaženia, pričom vlajka by mala pôsobiť svojou ľahkosťou. Predkladateľom tohto návrhu bola Zakarpatská oblastná vedecko-kultúrna spoločnosť A. Duchnoviča (predseda Mychajlo Almašij).

33 Календарь на 1937 годъ, издание Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типография „Виктория“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

flag the yellow-blue one, but as the oppressors and traitors of the Rusyn nation adopted the flag of the same colours, we reject it and accept the all-Russian tricolour as our national flag.”

On March 15, 1939, when the independent Carpathian Ukraine was declared, the blue-yellow flag was established. After the annexation by the Soviet Union, the (red) flag of Soviet Ukraine was established.

In 1990, a coat of arms of the Transcarpathian region was established, the first one among the regions in Ukraine. The establishment of the flag failed until 2009. In 2007, a tender for a new land flag design was announced. Just as 80 years ago, it again manifested a dispute between blue and yellow variants and the tricolour. There was also a variant of blue-yellow flag divided by a white cross, a translated coat of arms with the bear. Among the proposed flags was a flag in the form that is used today by the World Congress of Rusyns (upper half white, lower half is divided into white and red), but without the coat of arms, which according to the proposer gives an impression of more weight, whereas the flag should act with lightness. The submitter of this proposal was the Transcarpathian Regional Scientific and Cultural Society of A. Duchnovych (chairman Mykhailo Almashiy).

Finally, in February 2009, the Transcarpathian region flag was approved in its current form, i.e. blue and yellow, with the coat of arms in the upper left corner. This term was chosen because of the 70th anniversary of the declaration of independence of Carpathian Ukraine, putting the whole attention on Ukraine's Transcarpathian region. The approval of the blue-yellow land flag became in a way a defeat of the local Rusyn movement, who advocated the Pan-Slavic tricolour.

However, this process already ran outside of the approval of the Rusyn national symbology by the World Congress of Rusyns. They approved it even earlier, in 2007.

З далшов верзійов історічного висновку к вопросу земных фарб про Підкарпатську Русь, спробовали прийти урядници на жупанськім уряді у Великім Севлюші. Презідія того уряду в списі з 16-го децембра 1925 р.³⁰ увела, же синьожовтый флаг дістали галичски Руси в 1849 році од матери цісаря Франтішка Йозефа I., архівеводкыні Жофії, которая го мала докінця властными руками вышывать. Експонат ся мав находжати в Народнім домі у Львові. То мала быти нагорода за то, же в часі революційних років 1848, на розділ од інших негерманських народів, не брали участі в протигабсбурськім повстанню. Жупанський уряд у Великім Севлюші высвітлює і того, яким способом ся синьожовты фарбы дістали на Підкарпатську Русь. Ту їх мали з Галичі принести народны будителі як Адолф Добряньский, Александер Духновіч, мукачевский епіскоп Василій Поповіч і пряшівский епіскоп Осиф Гаганець. Totы будителі, воюючи за права „руського люду в Австроїї“, были з культурного, літературного і політічного боку в узкім контакті з Галичов, де ся друковали русинськы книжкы, часописы і под., і з жытелями которой ся брали як єден народ.

Жупанський уряд дале пише, же синьожовтый флаг быв переселенцями перенесений і до Америки, де ся утримав в організації „Угрорусів“ – Соєдинение грекокатолических братерств. Інша організація, під веджіньом Ніка Пачуты, походжіньом із Словакії, з проруськов орьєнтаційов зясь носила руську триколору. Кіль ся уж знало, же Австро-Угорська монархія ся розпаде, Соєдинение ся зачало ангажовати в заставаню прав Угрорусів. Одты мав синьожовтый флаг принести і перший гувернер Підкарпатської Руси Ігіорій Жатковіч.

В листі ся споминать статя історіка Іренея Кондратовіча, который мав кінцом 1923 року опубліковати в Карпаторуськім вестнику ста-

30 Припис презідії Жупанського уряду во Великім Севлюші ч. 1381/1 із 16. децембра 1925 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Руси. Ліпа, Ужгород 2008.



18

Флаг Закарпатської області з 2009 року виходить з фарб українського флага. На образку стріча заступців Світового конгресу Русинів з гувернером Закарпатської області. Жрідло: www.ruskamatka.net

Vlajka Zakarpatskej oblasti z roku 2009 vychádza z farieb ukrajinskej vlajky. Na obrázku stretnutie zástupcov Svetového kongresu Rusínov s guvernérom Zakarpatskej oblasti.

Zdroj: www.ruskamatka.net

Flag of the Transcarpathian region in 2009 based on the colours of the Ukrainian flag. Photo from the World Congress of Rusyns meeting the governor of the Transcarpathian region. Source: www.ruskamatka.net

Nakoniec bola vo februári 2009 schválená ako vlajka Zakarpatskej oblasti jej súčasná podoba, tj. modro-žltá, so znakom v ľavom hornom rohu. Tento termín bol zvolený aj kvôli 70. výročiu vyhlásenia samostatnosti Karpatínskej Ukrajiny, vďaka čomu sa celá pozornosť na Ukrajine zamerala na Zakarpatskú oblasť. Schválenie modro-žltej zemskej vlajky na Zakarpátí bolo istým spôsobom aj porážkou tamojšieho rusínskeho hnutia, ktoré presadzovalo všeslovanskú trikolóru.

Tento proces však už bežal mimo schvaľovania rusínskej národnej symboliky Svetovým kongresom Rusínov. Ten ju schválil ešte skôr, v roku 2007.

Prijatie symbolov Svetovým kongresom Rusínov

Deviaty Svetový kongres Rusínov, ktorý sa konal v júni 2007 v Maramoš – Sigete v Rumunsku vo svojej rezolúcii z 23. júna 2007 v kapitole II. „9. SKR schvaľuje:“, v bode 1. uvádza: „Oficiálnu rusínsku zástavu (prápor) a národnú hymnu Rusínov“ („Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів“)³⁴. O ZNAKU NA VLAJKE SÍCE V REZOLÚCII ZMIENKA NIE JE, ten je však popísaný v prílohe k nej, spolu s vlajkou, ktorá je zas opísaná len ako kombinácia vodorovných farebných pruhov bez znaku (vid' podkapitolu *Analýza súčasnej definície rusínskeho znaku a Analýza súčasnej definície rusínskej vlajky*).

Tieto symboly sa však neoficiálne používali aj pred ich schválením na Svetovom kongrese Rusínov. Z inštitucionálneho hľadiska však nie sú dodnes nikde registrované (v heraldických registroch žiadnej krajiny). Používajú ich rusínske organizácie na celom svete, pričom sa popri nich používajú aj tzv. lokálne rusínske národné symboly.

Adoption of symbols by the World Congress of Rusyns

The ninth World Congress of Rusyns, which took place in June 2007 in Sighetu Marmației in Romania states in Item 1 of their resolution from June 23, 2007, in Chapter II. "9th WCR approves": "The official Rusyn flag (banner) and the national anthem of the Rusyns ("Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів").³⁴ THERE IS, HOWEVER, NO MENTION OF THE COAT OF ARMS ON THE FLAG, but it is described in the annex together with the flag, which in turn is only described as a combination of horizontal colour stripes without the coat of arms (see subchapters *Analysis of the current definition of the Rusyn coat of arms* and *Analysis of the current definition of the Rusyn flag*).

These symbols were already used unofficially prior to their approval at the World Congress of Rusyns. From an institutional point of view, however, they aren't registered anywhere (in a heraldic registry in any country). Rusyn organizations use them around the world, while alongside them local Rusyn national symbols are used too.

тю, де ся пише, же синьожовты фарбы мож датовати на конець 14-го століття як фарбы князя Корятовича, хоць такой сам автор признавать, же Корятовичовы фарбы нихто не познать, лем його безфаребный ерб з копійов св. Юрія забиваючого драка.

Жупанський уряд у Великім Севлюші тыж конштатує, же синьожовты фарбы хоснують і сепаратисты. Напроти тому, напр. **Духновічове общество (в тім часі якби наймасовіша організація Русинів) хоснує всеславянськы фарбы.**

Наконець попозерайме на інтерпретацію проблематіки флага Підкарпатської Руси з боку Поліцайного директоріату в Ужгороді, котра є інша. Поліцайний директор в листі з 12-го жовтня 1926 р.³¹ (то є рік од пожадавки міністерства внутра, котре ся з тим вопросом обернуло на віцепрем'єра іщі в жовтні 1925 р.) попробував найперше о історичне высвітління того, одкы ся взяли синьожовты фарбы, котры мають походжати з Швеції. За часів панования руського царя Петра Великого го Меншиков, його міністер загранічных діл упозорнив, же проти українському атаманови Мазепови матъ підозріння з властизрады. Царь тому підозрінню не хотів вірити, але пізніше, як ся зачала война міджі Російов і Швеційов, Мазепа дістав розказ, жебы ішов до боя против Шведам. Мазепа ся зробив хворый а царь выдав розказ на його заарештовання. Но тот утік до шведського лагра, де войовав против Русам. За заслуги, котры превказав Шведам, го мав шведський краль обдаровати синьожовтым флагом.

Поліцайний директор дале в листі пише, же Адолф Добрянський выпрацював проект, подля котрого мали быти Галич, Буковина і Підкарпатська Русь проголошены за „Руське воєводство“.³² У проекті мав

³¹ Припис Поліцайного директоріату в Ужгороді ч. 6445/1926 із 12. жовтня 1926 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

³² Мало іти о вытворіння окремой корунной земли в рамках монархії.

19

Пропозіція русинського флага. Протів пропозіції флага Закарпатської області поданого в 2007 році Михайлом Алмашійом, котрий мав мати лем фаребны смугы без знака, жэбы флаг вызераў легка, русинський флаг быў пропонованы із знаком, тот мав місце в його середині.

Návrh rusínskej vlajky. Oproti návrhu vlajky Zakarpatskej oblasti podaného v roku 2007 Mychajlom Almašim, ktorý mal mať len farebné pásy bez znaku, aby vlajka pôsobila ľahko, rusínska vlajka bola navrhnutá aj so znakom umiestneným v jej strede.

Proposed Rusyn flag. Compared to the flag proposal of the Transcarpathian region filed in 2007 by Mykhailo Almashiy, which should have had just colour stripes without the coat of arms to make the flag feel light, the Rusyn flag was proposed with the coat of arms placed in the center.



20

Композіція фарб на русинськім національнім флагу є подобна, як на флагу южномолдавської автономної області Гаагазія. Но не є ту споіння, веце іде о нагоду, котра є у флагів звичайна.

Kompozícia farieb na rusínskej národnej vlajke je podobná, ako u vlajky juhomoldavskej autonómnej oblasti Gaugazsko. Nie je tu však žiadna spojitosť, ide skôr o náhodu, ktorá je u vlajok bežná.

The composition of colours on the Rusyn national flag is similar to the flag of the Autonomous Territorial Unit of Gaugazia in southern Moldova. However, there is no connection, it is rather a coincidence, which is common among flags.

быти спомянутый синьожовтый флаг. Пізніше, як випукала война Мадярів проти Габсбурговцям, русинський народ жуючій на спомянутій території, быв напомічный Австрії проти Мадярам. Австрійска влада ся мала Русинам одвдячіти конштітуційов, в котрій мала быти гарантована повна народна слобода. Ale того ся не стало а русинський люд повстав, но Австрія на тот рух увалила строгий догляд і цензуру. В 1859 році видав міністер Бах розказ, жебы про руський народ жуючій в Галичі, Буковині і на Підкарпатській Русі была написана така граматіка, которая бы шырила українізацію (нова граматіка про галичско-русинський народ ся мала учіти і на Львівській універзіті). З того потім випукнув бой міджі Русинами і Українцями. За ту народну зраду Русинів, мала австрійска влада своїх жичливців новой проукраїнської граматікі обдаровать синьожовтим флагом (конкретно, мала їм то подаровать архівоеводкыня Жофія, мати цісаря Франтішка Йозефа I., причім обдарованы мали зачати самы себе называть Українцями). В основі того была політика Австрії против Русинам.

Як ся о тім дізвав Адолф Добрянський і його прихильници (і його брат Віктор), списали проголосіння, в котрім ся зрікають синьожовтого флага, который быв приятый на зъезді в 1848 році, а за свій офіціалный флаг проголосили білый, синій, червень. Тото проголосіння мав Добрянського зять Буділовіч (універзітітный професор в Петрограді) одвезти зо собов. В збірках списів Добрянського мало быти позначено і то, же трифаребный флаг ся мать брати за флаг славянства, не за теріоріалный.

Поліцайний директор в Ужгороді дале пише, же хоцьбы Марія Терезія Мукачевскому епіскопству уділила різны права і выгоды, і такой бы му даровала синьожовтый флаг, тот флаг не быв даный про містне жительство, але про мукачевске епіскопство. I Фердинанд V. мав при нагороджованю епіскопів заслати мукачевскому епіскопови металы із синьожовтым пантликом.

Кілька Ужгородська народна рада іducі до Праги із синьо-жовтим пантликом, стрітила ся 8. мая 1919 р. на штационі в Обішовцях із Пряшівським народноврадом. Пряшівська народна рада зачала проти синьо-жовтим фарбам контролювати і упозорнила, же тоти фарби суть фарбами народних запроданців. Того запричинило зваду і настав бой, котрый, як ся пише в листі, не быв дотеперь (1926) скінченый (і нажаль продовжує і в 21. сторічі). Поліцайний директор ти ж уводжать, же **русинський народ на Словакії є усвідомлішій, в чутливім одношінню до народа міцнішій, як на Підкарпатській Русі і ставлять ся проти фарбі, котра була знаком утису русинського народа.**

Наконець поліцайний директор додавати, же не єстує легіслатива управлююча земный флаг Підкарпатської Русі, а так і **хосновання синьо-жовтых фарб е незаконне, тоти суть навыще перед чуджінов сімболом українізації і Советської України.**

По вшыткых тых одповідях было ясно, же вопрос установління Підкарпатського флага є проблем, і централна влада ЧСР ся к тому вопросу уж не вернула.

В календарі на 1937 рік вишла статя під назвов „Націонална гімна і флаг Підкарпатської Русі“³³

в котрій быв опублікованый і текст Добряньского проголошіня, де ся зрікати синьо-жовтых фарб: „**Мы, як прихильники Русиньского воеводства, съме у своим проекті з 1848 року прияли за наш народный флаг синьо-жовтый, але кілько утискователі і запроданці русиньского народа прияли за свій флаг з єднакыми фарбами, не хочеме го, за свій приїмаме всеруський трифаребный народный флаг**“.

15. марта 1939 р., як Карпатьска Україна выголосила незалежность, быв установленый синьо-жовтый штатный флаг. По припойню ку Советському союзу быв установленый (червень) флаг Советської Україны.

В 1990 році быв установленый знак Закарпатской области, як перший зо вшыткых областей на Україні. Флаг ся не подарило установити аж до року 2009. У 2007 році быв выголошеный конкурс на пропозіцію земного флага. Так, як перед 80-ома роками, і тепер ся проявили незгоды міджі синьо-жовтов варіантов і триколоров. Обявила ся варіанта і синьо-жовтого флага розділеного білим хрестом, переложенным знаком з медвідьом. Міджі пропонованым флагами быв і флаг в подобі, котру днесь хоснue Світовий конгрес Русинів (вишня половина синя, нижня половина розділена на білу і червенну), але без знака, котрый подля ініціатора вызерать як далша тярха, причім флаг бы мав впливати на людей своїов легкостью. Предклада-

33 Календарь на 1937 годъ, издание Русской Национально-Автономной Партии, Ужгородъ, 1936, типографія „Викторія“. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

тельом той пропозіції було Закарпатське областне науково-культурне общество А. Духновіча (председа Михайло Алмаші).

Наконець був у фебруарі 2009 схвалений за флаг Закарпатської області його сучасна подоба, то є синьо-жовтий із знаком в лівім верхнім рогу. Тот термін був зволений і про 70-ту річницю виголошіння самобутності Карпатської України, завдяки чому ся ціла увага на Україні заміряла на Закарпатську область. Схваління синьо-жовтого земного флага на Закарпаті було таким способом і поражков тамтешнього русинського руху, который просаджував всеславянську триколору.

Но тот процес уж проходив мімо схвалювання русинської народної сімболіки Світовим конгресом Русинів. Тот єї схвалив іще скоріше, в 2007 році.

Прияті сімболів Світовим конгресом Русинів

Дев'ятий Світовий конгрес Русинів, который ся одбував в юні 2007 р. в Мараморош-Сігеті в Румунії, у своїй резолюції з 23-го юна 2007, у II. капітолі II. „9. СКР схвалює:“, в пункті 1. уводжатъ: „Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів“).³⁴ **О знаку на флагу ся в резолюції не спо-**

минать, але тот є описаный в єй додатку ведно із флагом, который є зясь описаный лем як комбінація водорівных фаребных смуг без знака (відь підкапітоли Аналіза сучасной дефиніції русиньского знака і Аналіза сучасной дефиніції русиньского флага).

Тоти сімбали ся неофіціално хоснували і перед їх схвалінъом на Світовім конгресі Русинів. Но з інштуціоналного погляду не суть доднесь нигде реєстрованы (в геральдічных реєстрах жадной країны). Хоснують їх русинськы організації на цілім світі, причім ся попри них хоснують і тзв. локалны русинськы народны сімболовы.

34 Резолуція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Марамо-

рош-Сігет 23. юна 2007 р. Приватный архів Др. Івана Бандуріча, Бардейов.

Lokálne symboly

Popri oficiálnych symboloch schválených Svetovým kongresom Rusínov sa v niektorých krajinách zvyknú rusínskymi komunitami používať lokálne symboly, ktoré si miestne rusínske organizácie prispôsobili, či už pridaním nejakých figúr do znaku, alebo zmenou farieb vlajky. Niektoré z týchto lokálnych symbolov sú súčasťou heraldicky nekorektné, pre účely, na ktoré sa používajú však postačujúce. Nie je vylúčená ich postupná korekcia do budúcnosti a zavedenie štandardov aj na ich používanie.

Samostatné symboly používajú Rusíni žijúci v Srbsku, Chorvátsku (majú svoj znak aj vlajku), a v Poľsku (Lemkovia majú svoju vlajku). Rusíni v ostatných krajinách používajú symboly tak, ako ich schválil Svetový kongres Rusínov, hoci na Podkarpatskej Rusi majú vlajku graficky prispôsobenú.

Local symbols

In addition to the official symbols approved by the World Congress of Rusyns, Rusyn communities in some countries tend to use local symbols which their local organisations adjust by adding some figures in the coat of arms or changing the colour of the flag. Some of the local symbols, although heraldically incorrect, are sufficient for their intended purposes. It is not improbable that they will be gradually corrected in the future and some standards for their use will be introduced.

Separate symbols are used by Rusyns living in Serbia, Croatia (they have their own coat of arms and flag), and Poland (the Lemkos have their own flag). Rusyns in other countries use the symbols that were adopted at the World Congress of Rusyns, although Carpathian Ruthenia uses a graphically customized flag.

(21)

Знак хорватских
Русинов.

Znak chorvátskych
Rusínov.

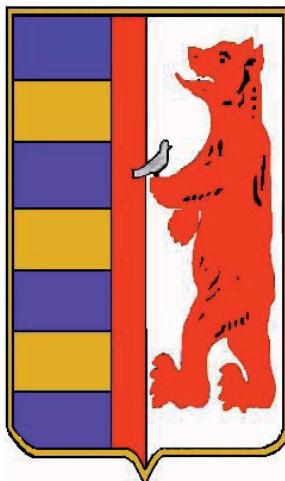
Coat of arms of
Croatian Rusyns.



(22)

Знак сербских (войводинских) Русинов.
Червона смуга символізує їх давні путь на Нижню землю.

Znak srbských (vojvodinských) Rusínov. Červený pruh symbolizuje ich davnú cestu na Dolnú zem.



Локалны сімболы

Попри офіціалных сімбалах схваленых світовым конгресом Русинів звичні дакотры країны з русинськима комунітатами хосновати локалны сімболы, котры собі містны русинськы організації присвоіли, ці уж приданьом даякых фігур до знака, або змінов фарб флага. Але дакотры із тых локалных сімболів суть гералдічно некоректны, но про заміры, про котры ся хоснують, суть достаточны. В будучности не є вылучена іх поступна корекція і запроваджіня штандардів і на іх хоснованя.

Самостатны сімболы хоснують Русины жыючі в Сербії, Хорватії (мають свій знак і флаг), і в Польщі (Лемкове мають свій флаг). Русины в остатніх країнах хоснують сімболы так, як іх схвалив Світовий конгрес Русинів, хоць на Підкарпатській Русі мають флаг графічно припасований.



23

На інтернеті ся обявila і верзія зна-
ка дополнена о фарбы і звізды подля
флага Войводини. Но не знаме, ці то
в практиці хосновав.

Na internete sa objavila aj verzia znaku
doplnená o farby a hviezdy podľa vľajky
Vojvodiny. Nie je však známe, že by
v praxi používal.

A coat of arms appeared on the Internet with
colours and stars added, based on the flag of
Vojvodina. However, it is not known whether
it was ever used in practice.



(24)

Флаг хорватских Русинів.

Vlajka chorvátskych Rusínov.

Flag of Croatian Rusyns.



(25)

Флаг сербских Русинів.

Vlajka srbských Rusínov.

Flag of Serbian Rusyns.



(26)

Флаг польських Русинів-Лемків.

Vlajka polských Rusínov-Lemkov.

Flag of Polish Rusyns – the Lemkos.



27

Далши верзії флага. Лемківский (Русинів з Польщі) із синьо-жовтыми смугами, вправо коругов, то є застава із подовгастыми смугами і обернутым знаком. Но тот ся на тій коругви не находитъ у їй середині, але на боку в синій смузі. Жрідло: www.rusynworldcongress.org

Ďalšie verzie vlajky. Lemkovská (Rusínov z Poľska) s modro-žlto-zelenými pruhmi, vpravo koruhva, tj. zástava so zvislými pruhmi a pootočeným znakom. Ten sa však na tejto koruhve nenachádza v jej strede, ale na boku v modrom páse.

Zdroj: www.rusynworldcongress.org

Other versions of the flag. The flag of the Lemkos (Rusyns from Poland) with blue-yellow-green stripes, a banner on the right, i.e. flag with vertical stripes and rotated coat of arms. The coat of arms isn't placed in the banner's center, but on the side in the blue stripe.

Source: www.rusynworldcongress.org



28 29

Штемпель Світового конгресу Русинів (горі) і далішних русинських організацій. Жрідло: www.rusynworldcongress.org

Pečiatka Svetového kongresu Rusínov (hore) a ďalších rusínskych organizácií
Zdroj: www.rusynworldcongress.org

The stamp of the World Congress of Rusyns (top) and other Rusyn organizations.
Source: www.rusynworldcongress.org



30

Писмо Русинського общества із Росії, в наголовку писма є лого в подобі флага з далішов фарбнов комбінацій, долов є штілізована печатка. Жрідло: www.ruskamatka.net

List Rusínskeho spolku z Ruska, v hlave listu je logo v podobe vlajky s ďalšou farebnou kombináciou, dole je štylizovaná pečiatka.
Zdroj: www.ruskamatka.net

Letter from the Rusyn Association of Russia, at the head of the letter is a logo in the form of a flag with another colour combination, below is a stylized stamp.
Source: www.ruskamatka.net



31

Лемківский флаг зо знаком.

Фото: Йоанна Шпіак.

Lemkovská vlajka so znakom.

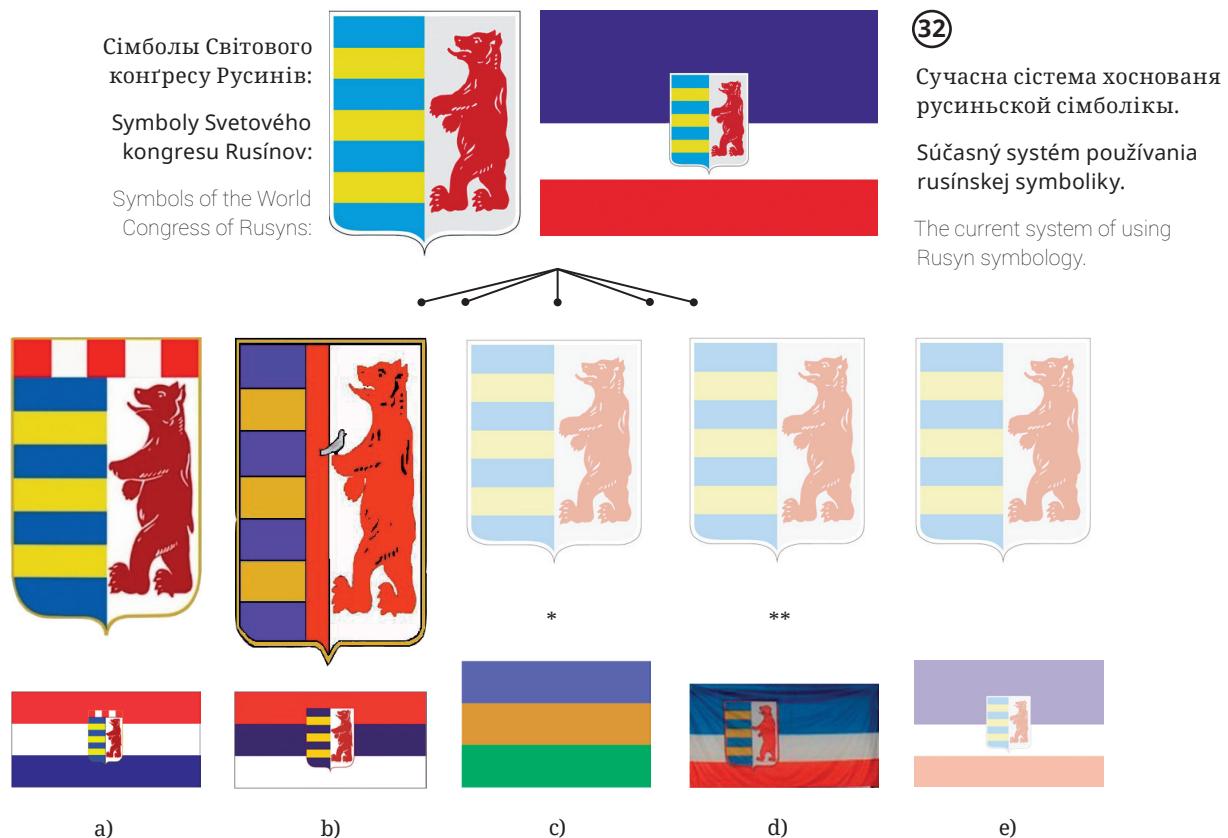
Foto: Joanna Śpiak.

Lemko flag with the coat of arms.

Photo: Joanna Śpiak.

*Súčasný systém používania rusínskej symboliky
v jednotlivých krajinách*

*The current system of using Ruthenian symbolism
in individual countries*



*Сучасна сістема хоснованя русинської сімболікы в окремых
країнах.*

- a) Локалны сімболы Русинів жывючіх в Хорватії.
- b) Локалны сімболы Русинів жывючіх в Сербії. Знак на флагу є іншый,
як самобытный.
- c) Локалны сімболы Русинів жывючіх в Польщі.
* Лемкове (Русины в Польщі) хоснують знак Світового конгресу Ру-
синів, но мають свій флаг.
- d) Локалны сімболы Русинів жывючіх на Підкарпатьській Русі.
** Русины на Підкарпатьській Русі хоснують сполочны сімболы,
но знак на флагу є посунутый вправо і мать червену контурову
лінійку.
- e) Русины на Словакії, Румунії, Мадярську, Чехах, США і Канаді свой
локалны сімболы не мають і хоснують сполочны сімболы.

- a) Lokálne symboly Rusínov žijúcich v Chorvátsku.
- b) Lokálne symboly Rusínov žijúcich v Srbsku. Znak na vlajke je iný, ako samostatný.
- c) Lokálne symboly Rusínov žijúcich v Poľsku.
 - * Lemkvia (Rusíni v Poľsku) používajú znak Svetového kongresu Rusínov, majú však svoju vlajku.
- d) Lokálne symboly Rusínov žijúcich na Podkarpatskej Rusi.
- ** Rusíni na Podkarpatskej Rusi používajú spoločné symboly, znak na vlajke je však posunutý vpravo a má červenú obrysovú linku.
- e) Rusíni na Slovensku, Rumunsku, Maďarsku, Česku, USA a Kanade svoje lokálne symboly nemajú a používajú spoločné symboly.
- a) Local symbols of Rusyns living in Croatia.
- b) Local symbols of Serbian Rusyns. The coat of arms is different, as separate.
- c) Local symbols of Rusyns living in Poland.s separate.
- * Lemkos (Rusyns in Poland) use the coat of arms of the World Congress of Rusyns, however, they have their own flag.
- d) Local symbols of Rusyns living in Carpathian Ruthenia.
- ** Rusyns in Carpathian Ruthenia use common symbols, the coat of arms on the flag is shifted to the right and has a red border line.
- e) Rusyns in Slovakia, Romania, Hungary, the Czech Republic, USA and Canada have no local symbols and use common symbols.

**Heraldická
analýza
súčasného
rusínskeho
znaku**

**Heraldic
analysis of
the current
Rusyn coat
of arms**

Гералдічна аналіза сучасного русињського знака

Analýza súčasnej definície rusínskeho znaku

V rezolúcii deviateho Svetového kongresu Rusínov, ktorý sa uskutočnil v júni 2007 v Maramoš — Sigete v Rumunsku 23. júna 2007 sa v kapitole II. „9. SKR schvaľuje:“, v bode 1. uvádza: „Oficiálnu rusínsku zástavu (prápor) a národnú hymnu Rusínov“ („Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів“).³⁵ K rezolúcii je pripojená príloha s konkrétnym popisom symbolov. Znak je popísaný takto:

“

Erb

Za prvej Československej republiky (1918-1939) bol to erb jej súčasti — Podkarpatskej Rusi, v súčasnosti je erbom Rusínov v celom svete.

Popis erbu: v ľavej polovici — 3 zlaté pruhy na svetlomodrom podklade, v pravej polovici — v tmavočervenej farbe fi gúra stojaceho na dvoch labách karpat ského medveďa s otvorenou papuľou na striebornom pozadí. Medved' symbolizuje Karpaty, tri zlaté pruhy (podľa niektorých bádateľov) — tri rieky: Uh (Už), Latoricu a Tisu.

V definícii znaku sa uvádzá, že bol znakom Podkarpat skej Rusi za prvej ČSR. No dnes je aj oficiálnym znakom Zakarpatskej oblasti na Ukrajine. Čo sa týka samotného

Analysis of the current definition of the Rusyn coat of arms

The resolution of the Ninth World Congress of Rusyns, which took place in June 2007 in Sighetu Marmaťiei in Romania, from June 23, 2007, states in Chapter II. "9th WCR approves": "The official Rusyn flag (banner) and the national anthem of the Rusyns ("Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів").³⁵ The resolution has an annex with a specific description of the symbols. The coat of arms is described as follows:

Coat of arms

During the first Czechoslovak Republic (1918-1939) it was a coat of arms of its part – Carpathian Ruthenia, now it is the coat of arms of the Rusyns worldwide.

Description of the coat of arms: in the left half – 3 gold stripes on a light blue background, in the right half – a dark purple colour figure standing on two legs, a Carpathian bear with an open mouth on a silver background. The bear symbolizes the Carpathians, the three gold stripes (according to some scholars) are three rivers: Uzh (Uh), Latorica and Tisa.

“

The definition also states that this was the coat of arms of Carpathian Ruthenia during the first CSR. But today it is also the official coat of arms of the Transcarpathian region in Ukraine.

³⁵ Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Маромош-Сигет 23. жуна 2007. Сукромнý archív Dr. Ivana Banduriča, Bardejov.

³⁵ Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Sighetu Marmaťiei on June 23, 2007. Private archive of Dr. Ivan Bandurich, Bardejov.

Аналіза сучасної дефініції русинського знака

В резолуції девяного Світового конгресу Русинів, котрый быв 23-го юна 2007 році в Мараморош-Сігеті в Румунії, ся у капитолі II. „9. СКР схвалює:“ в пункті 1. уводжать: „Офіціалну русинську заставу (прапор) і націоналну гімну Русинів“.³⁵ Къ резолуції є припоєний додаток з конкретним пописом сімболов. Знак є пописаний так:

”

Ерб

За першої Чехословацької републіки (1918 – 1939)
быв тот ерб єй части – Підкарпатської Руси, в сучасності є ербом Русинів на цілім світі.

Попис ербу: в лівій половині – 3 златы смугы на світлосиній основі, в правій половині – у тмавочервенній фарбі - фігура карпатського медвідя з отвореним пыском, стоячій на двох лабах на стрібернім заднім плані. Медвідь сімболізує Карпаты, три златы смуги (подля дакотрих бадателів) – три рікви: Уг (Уж), Латоріцю і Tisicу.

“

В дефініції знака ся уводжать, же быв знаком Підкарпатської Руси за першої ЧСР. Но днесъ є і офіціалным знаком Закарпатської області на Україні. Што до самого попису³⁶ ербу, з погляду гералдічных правил матъ тоты неточности:

³⁵ Резолуція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Мараморош-Сігет 23. юна 2007 р. Приватный архів Др. Івана Бандуріча, Бардейов.

³⁶ Попис ербу ся в гералдічній термінології называть *блазон*, при пописі ся ерб *блазонує*. Платить тыж правило простоты блазону, котрый має быти куртый і єдинозначный.



(33)

Французска подоба щіта доказує, же іде о молодшій знак. Подоба щіта ся нигда не пописує, залежить од автора кресби, в якім умелецькім штілі го зобразить.

Francúzsky tvar štítu vyjadruje, že ide o mladší znak. Tvar štítu sa nikdy nepopisuje a záleží od autora kresby, v akom umeleckom slohu ho zobrazí.

The French shape of the shield indicates that this is a newer coat of arms. The shape of the shield is never described and it depends on the author's drawing in what artistic style it is depicted.

popisu erbu³⁶, z pohľadu heraldických pravidiel má tieto nepresnosti:

- **Pravidlo pravej a ľavej strany** hovorí, že na erb sa hľadí ako na človeka, jeho pravá strana je vľavo a naopak (čiastočne to súvisí s tzv. heraldickou zdvořilosťou). **Pásy sú teda na pravej strane, medved' na ľavej.**
- Vodorovné „pruhy“ sa (podľa hrúbky) nazývajú brvná, laty a nite (zvislé sú koly, kolíky a prúty).
- **Pravidlo heraldických tinktúr** hovorí, že v erbe možno použiť len **heraldické kovy**, ktorými sú zlato a striebro, možno ich nahrádzať žltou a bielou, **ale popisujú sa vždy ako zlato a striebro (!).** Ďalej sa používajú **heraldické farby**, ktorými sú červená, modrá, čierna, zelená, niekedy k nim pristupuje aj purpurová³⁷, a nakoniec sú to **heraldické kožušiny**, ktorými sú hermelín, kuna a veverička. **V erbe sa nesmú objaviť oranžová, hnédá a iné farby z obdobia tzv. úpadkovej heraldiky.**
- Farby sú bez odtieňov a pri kodifikácii znakov (erbov) sa určujú ich presné farebné parametre. **U erbov neexistujú svetlé alebo tmavé odtiene (!).** Modrá je vždy modrá, červená je červená a pod. Ak sa aj niekde objaví vyobrazenie erbu, kde sú farby

36 Popis erbu sa v heraldickej terminológii nazýva blazon, pri popise sa erb teda blazonuje. Platí tu tiež pravidlo jednoduchosti blazonu, ktorý má byť stručný a jednoznačný.

37 Na purpurovú farbu neboli v heraldike nikdy jednotný názor. Niektorí heraldici ju považovali a považujú za samostatnú heraldickú farbu, iní bola ignorovaná, alebo stotožňovaná s červenou. V heraldike sa používa na vyfarbovanie honosných kusov, ako sú napr. koruny, pláště, ale aj podšívky stúh s heslami a pod. Bola to veľmi vzácná farba, keďže sa v už od staroveku vyrábala zo zvláštnych morských mäkkýšov, preto bola, a je symbolom majestátu.

Regarding the actual description³⁶ of the coat of arms, there are, in terms of heraldic rules, following inaccuracies:

- The rule of the right and left side says that the coat of arms is looked at as at a person, his right side is on the left and vice versa (it has partially to do with the so-called heraldic courtesy). The stripes are therefore on the right side, the bear is on the left.
- Horizontal "stripes" (according to width) are called barry, barruly and bary pily (vertical ones are pales, pallets and rods).
- The rule of heraldic tinctures says that heraldic metals are the only ones to be used, namely gold and silver, which can be replaced by yellow and white, **but are always described as gold and silver (!).** Furthermore, there are more heraldic colours: red, blue, black, green, sometimes purple,³⁷ and finally there are heraldic furs: ermine, sable and vair. Orange, brown and other colours from the period of decadent heraldry must not appear on the coat of arms.
- The colours are without shades and during their codification exact colour specifications are determined. Coats of arms have no light or dark shades (!). Blue is always blue, red is red, and so on. If the representation of the coat of arms appears somewhere with colours seemingly shaded, they are described without the shades. Stripes are therefore blue, not light blue, the bear is red, not dark

36 Description of a coat of arms in heraldic terminology is called a blazon, by describing the coat of arms it is being blazoned. A rule of blazon's simplicity also applies, it must be concise and clear.

37 There has never been a unanimous view on the purple colour. Some heraldists considered it to be a separate heraldic colour, others ignored it or identified it as red. It has been used for colouring of items of splendor, such as crowns, gowns, ribbon underlays with slogans, etc. It was a very rare colour, in classical antiquity it was made from a special species of shellfish, thus considered a symbol of majesty.

- **Правило правого і лівого боку** говорить, же на ерб ся позерать як на чоловіка, його правий бік є вліво і наопак (счасті є то звязане з тзв. гералдічнов почливостю). Значіть, же **смуги суть на правім боці, медвідь на лівім.**
- Горизонталны „смуги“ ся (подля грубки) называють гряды, латы і нитки (вертикальны суть колы, колики і пруты).
- **Правило гералдічных тінктур** говорить, же в ербі мож хосновати лем **гералдічны металы**, котрыма суть злато і стрібро, мож іх нагородити жовтов і білов, але **все ся пописують як злато і стрібро (!)**. Дале ся хоснують гералдічны фарбы, котрыма суть червена, белава (синя), чорна, зелена, даколи ку ним приступить і пурпурова (кырвавочервена, багряна)³⁷, а наконець то суть **гералдічны кожушыны, котрыма суть гермелін, куна і вывірка. В ербі ся не сміє обявіти помаранчова, кавейова (руда) і іншы фарбы з часів тзв. упадковой гералдікы.**
- Фарбы суть без одтінів а при кодіфікації знаків (ербів) ся становлюють іх точны фарбны параметры. **У ербів не ёсствують світлы або тмавы одтіні (!)**. Белава є все белава, червена є червена і под. Кідъ ся дагде обявіть і выображення ербу, де суть фарбы наоко одтіньованы, пописують ся без одтінів. **Зато суть смугы сині не світлосині, медвідь є червений, не тмавочервений.** Може то є лем зато, бо гералдіка є і кумштом, а каждый, хто выображує або выготавлює ерб, вытварять го подля свого естетічного чутя. В ербі ся не сміють обявіти нараз два різны одтіні єдной фарбы.

³⁷ На пурпурову фарбу не быв в гералдіці нигда єднотный погляд. Дакотры гералдіци ей мали і мають за окрему гералдічну фарбу, іншыма была ігнорирована, або ототожнена з червенов. В гералдіці ся хуснусе на выфарбліня гоносных предметів, як суть напр. коруны, плащи, але і підшывкы пантликів з геслами і под. Была то цінна фарба, кідъже уж од старовіку вырабляла ся з дивных морських мякушів, зато была і є сімболом маестату.

zdanlivo odtieňované, popisujú sa bez odtieňov. **Pásy sú preto modré, nie svetlomodré, medved' je červený, nie tmavočervený.** Možné je to len preto, lebo heraldika je aj umením, a každý kto vyobrazuje alebo vyhotovuje erb, vytvára ho podľa svojho estetického cítenia. V erbe sa však nesmú objaviť dva rôzne odtiene jednej farby naraz.

- Tiež sa môže zdať, že strieborné pole s medveďom je niekedy šedé. Aj to môže byť úmyslom autora kresby, aby vyvolal dojem striebra. Popisuje sa však vždy ako strieborné.
- **U medveďa sa nemusí popisovať, že má otvorenú papuľu a vyplazený jazyk, lebo taká je heraldická konvencia.** V popise erbu sa hlásia len odchýlky od konvencie, hoci u medveďa sa zvykne dodať, že je vztýčený. Medved' sa vyobrazuje podľa vzoru heraldického leva, ktorý je vždy stojaci, s výraznými pazúrmi, otvorenou papuľou a vyplazeným jazykom. Ale ak má lev (alebo medved') inú polohu, musí sa to v blazone hlásiť, napr. kráčajúci (na štyroch labách), v skoku, ohliadajúci sa, hľadiaci vpred, vyрастajúci a pod³⁸.

Správny popis tohto erbu by teda bol:

ŠTIEPENÝ ŠTÍT, V PRAVOM MODROM POLI TRI ZLATÉ
BRVNÁ, V ĽAVOM STRIEBORNOM POLI ČERVENÝ MED-
VEĎ.

³⁸ Podľa heraldickej konvencie sa zobrazujú aj iné zvieratá, rastliny (ruža, ľalia), nebeské telesá (hviezda je 6-cípa, iný počet cípov sa hlási) a pod. Orol sa zobrazuje vždy s roztahnutými krídlami a s hlavou otočenou heraldicky vpravo. Ak má hlavu otočenú vľavo alebo ak má viacej hláv, musí sa to pri blazonovaní hlásiť. Dvojhľavý orol sa volá dvojorol, trojhľavý trojorol.

red. This is possible only because heraldry is also an art, and anyone who depicts or creates a coat of arms, makes it according to his aesthetic feeling. Two different shades of the same colour must not appear on the coat of arms.

- Also, it may seem that the silver field with the bear appears gray. It can be author's intention to create an impression of silver. It is described as silver nonetheless.
- The bear doesn't have to be described having an open mouth with his tongue out, because such is the heraldic convention. Only a deviation from the convention is reported in the description of the coat of arms, although it can be added that the bear is erect. The bear's depiction is based on the heraldic lion, which is always standing, with distinctive claws, open mouth and his tongue out. But if the lion (or a bear) has a different position, this must be reported in the blazon, for example passant (four paws), salient, facing back, facing forward, rising, etc.³⁸

Correct description of this coat of arms would therefore be:

THE SHIELD IS DIVIDED, IN THE RIGHT BLUE FIELD THERE ARE THREE GOLD BARS, IN THE LEFT SILVER FIELD THERE IS A RED BEAR.

There is one more thing that people usually don't notice, but which would never escape heraldist's attention. Certainly few people thought about an insignificant detail while glancing at all original and current bear depictions: **why does the bear steps forward with its left leg?** It is a deviation from the heraldic convention and should be reported in the description of the coat of

³⁸ According to heraldic convention other animals, plants (roses, lilies), celestial bodies (star of six points, a different number of points is reported) can be depicted. The eagle is always depicted with spread wings and facing heraldically right. If the head is facing left, or if it has multiple heads, this must be blazoned in the report. A two-headed eagle is called double eagle, the three-headed one is a triple eagle.

- Может ся тыж видіти, же стріберне поле з медвідом є dakoli сиве. І тото може быти заміром автора кресбы, жебы выкликал діяня стрібра. Но все ся пописує як стріберне.
- У медвідя ся не мусить пописовати, же мать отвореный пыск і вываленый язык, бо така є гералдічна конвенція. У пописі ербу ся голосять лем одхylіня од конвенції, хоць у медвідя ся звыкне додати, же є выпнутый. Медвід ся выображує подля взору гералдічного лева, котрий є все стоячій, з выразным па-зурами, отворенным пыском і вываленным языком. Але кіль мать лев (або медвід) іншу пологу, мусить ся тото в блазоні голосити, напр. крачаючій (на штирьох лабах), в скоку, обертаючій ся, позераючій допереду, вырастаючій і под.³⁸

Правилный попис того ербу бы быв:
СКІПЕНЫЙ ЩІТ, У ПРАВІМ СИНІМ ПОЛЮ ТРИ ЗЛАТЫ ГРЯДЫ, В ЛІВІМ СТРІБЕРНІМ ПОЛЮ ЧЕРВЕНЫЙ МЕДВІДЬ.

Є ту іщи єдна річ, котру обычайні люде не збачать, но гералдічній увазі не уникне. Исто ся малохто задумав над, на першій погляд, неважним детайлom на вшyткых орігіналных і сучасных выображеніях медвідя: **чом медвідъ выкращать лівов ногов?** Є то одхylіня од гералдічной конвенції і мало бы ся при пописі ербу голосити. Но о тім ся нигде не говорить, ани в першім законі Народного згромаджіння ч. 252/1920 36. з 30. марта 1920 р., котрым ся выдавають установлінія

³⁸ Подля гералдічной конвенції ся зображаюти і іншы звірята, рослины (ружа, лелія), небесны тілеса (звізда із 6-ма кінчіками, іншый рахунок кінчіків ся голосить) і под. Орел ся зображать все із ростягнутым крылами і головов обернутов гералдічно вправо. Кіль мае голову обернуту наліво або і кіль мае веце голов, мусить ся то при блазонованію голосити. Орел із двома головами ся называть двоорел, з трьома тройорел.

Je tu ešte jedna vec, ktorú si ľudia bežne nevšimnú, no neujde heraldikovej pozornosti. Určite sa mälokto zamyslel nad na prvý pohľad nepodstatným detailom na všetkých pôvodných aj súčasných vyobrazeniach medveďa: **prečo medved' vykračuje ľavou nohou?** Je to odchýlka od heraldickej konvencie a mala by sa pri popise erbu hlásiť. Zmienku o tom však nikde nenájdeme, ani v pôvodnom zákone Národného zhromaždenia č. 252/1920 Sb. z 30. marca 1920, ktorým sa vydávajú ustanovenia o štátnej vlajke, štátnych znakoch a štátnej pečati, ani v neskorších kodifikáciách, rovnako ani v aktuálne platných predpisoch Zakarpatskej oblasti, či dokonca ani v rezolúcii 9. Svetového kongresu Rusínov z roku 2007.

V heraldike však platí **pravidlo prednosti blazonu**, podľa ktorého, ak je v erbovej listine (alebo v zákone, rezolúcii a pod.) rozpor medzi kresbou erbu a jeho písomným opisom (blazonom), za určujúcu sa považuje podoba opísaná v blazone.

Medved' by mal správne vykračovať pravou nohou. Taká je heraldická konvencia stará najmenej 600 rokov. Nie je vylúčené, aby vykračoval ľavou nohou, malo by sa to však hlásiť v slovnom popise erbu a tiež by to malo mať patričný dôvod. Túto otázku je potrebné dobre zvážiť, či sa chcú Rusíni držať doterajšieho obrazu a teda chcú mať v erbe v podstate medveďa ľaváka.

Jeden zo stredovekých právnikov Bartolus de Saxoferrato, ktorý sa vo svojom diele venuje aj heraldike, sa touto otázkou zaoberá v Traktáte o znameniach a erboch z roku 1355 v kapitole s názvom „**Ak sa zobrazuje zviera, pravá noha má byť vždy vpredu**“ („*Pes dexter semper debet antecedere, quando animal designatur*“)³⁹. K tejto téme vo svojom diele Bartolo píše: *Pokiaľ ide o nohy, je potrebné si uvedomiť, že vpredu má byť vždy pravá noha, pretože, ako*

arms. There is, however, no mention about this, not in the original law of the National Assembly no. 252/1920 Coll. from March 30, 1920, which lays down provisions on the state flag, the state coat of arms and the state seal, not even in later codifications or in the currently applicable rules of the Transcarpathian region, or in the resolution of the 9th World Congress of Rusyns in 2007.

In heraldry, however, there is a rule of blazon priority, according to which, if there is a discrepancy in the grant of arms (or in the law, in a resolution, etc.) between the drawing of the coat of arms and its written description (blazon), the blazon is considered to be decisive.

The bear should correctly step forward with its right leg. Such has been the heraldic convention for at least 600 years. It is not forbidden to have him step forward with its left leg, but it should have been reported in the verbal description of the coat of arms and a proper justification should have been mentioned. It should be carefully considered whether the Rusyns want to keep this depiction and have a coat of arms with a left-stepping bear.

A medieval lawyer called Bartolus de Saxoferrato, who wrote some of his works on heraldry, addressed this issue in his *Treatise on signs and coats of arms* from 1355 in the chapter titled “If you depict an animal, it should always step forward with its right leg” (“*Pes dexter semper debit antecedere, quando animal designatur*”).³⁹ Bartolo writes more on the subject: *As for the legs, it is important to realise that it's the right leg that must always be raised, because, as stated in the previous section, the right side is the beginning of movement; otherwise it would mean that a left-stepping animal is depicted, which would be a mistake. There is one more doubt: What to do if there was a right leg raised on one side of the flag but on the other side we would see the same depiction with the left leg raised. Inaccuracy of this opinion is clearly reflected in coats of arms with letters in their*

о штатнім флагу, штатних знаках і штатній печати, ани в нескоршых кодіфікаціях, таксамо ани в актуално платных предписах Закарпатьской области, ці докінця ани в резолуції 9. Світового конгресу Русинів з 2007 року.

В герардії платить **правило предности блазона**, подля котрого, кіль є в ербовім дукументі (або в законі, резолуції і под.) противодільність міджі кресбов ербу і його писомним описом (блазоном), за вирішуючу ся бере подоба описана в блазоні.

Правилно бы мав медвідъ выкращати правов ногов. Така є геральдічна конвенція стара найменше 600 років. Не є вилучено, жебы выкравчав лівов ногов, но мало бы ся тово голосити в словнім пописі ербу а таксамо бы то мало мати адекватну причину. Тот вопрос треба добре зважыти, ці ся Русины хотятъ тримати дотеперішнього образу, значіть хотятъ мати на ербі в основі медвідя лівака (балогаря).

Єден із правників середньовіку – Бартолус де Саксаферрато, котрый свої діла присвятів і геральдіці, ся тым проблемом занимать в *Трактаті знаків і ербів* з 1355 року, в капітолі під назвов „**Як ся зображує звірь, права нога мать быти все впереді**“ („*Pes dexter semper debet antecedere, quando animal designatur*“).³⁹ До той темы у своїм ділі Бартоло пише: *поки іде о ногы, треба собі усвідомити, же впереді мать быти все права нога, бо, як уж было в попередній части повіджеено, правый бік є зачатком ходу; інакше бы то значило, же є зображеній лівак, што бы была хыба. Є ту іщи една похыбность: што з тым, кіль на єднім боці заставы є зображенено, же права нога выкращать, но з другого боку буде видно выкращаня лівой ногы. Неправильность того погляду ся ясніше проявить у тых, котры у своім ербі мають даяку літеру або літеры, бо з єдного боку суть літеры*



34

На вшыткых выображеннях ербу медвідъ выкращать лівов ногов.

Na všetkých vyobrazeniach erbu medved' vykračuje ľavou nohou.

On all depictions of the coat of arms the bear steps forward with his left leg.

³⁹ Назвы капітолі были до трактату доданы пізніше.

bolo v predchádzajúcej časti povedané, pravá strana je počiatkom pohybu; inak by to znamenalo, že je zobrazený ľavák, čo by bola chyba. Je tu ešte jedna pochybnosť: Čo s tým, ak na jednej strane zástavy by bolo zobrazené, že pravá noha vykračuje, no z druhej strany bude vidno vykročenie ľavej nohy. Nesprávnosť tohto názoru sa zreteľnejšie prejavuje u tých, ktorí vo svojom erbe nesú nejaké písmeno alebo písmená, lebo z jednej strany sú písmená zobrazené správne, z druhej však vôbec nemajú podobu písmen, čo je zjavné, ak niekto hľadí na napísané písmená zo zadnej strany.⁴⁰

Bartolo sa tu zaoberá aj zobrazovaním heraldických figúr na zástave, keďže každá zástava má líc a rub, rozhodujúca je však vždy lícová strana. Heraldické figúry prirovnáva k písmu, z čoho vyplýva, že erbové znamenia by sa mali akoby „čítať“.

Dôvod, prečo medveď na rusínskom znaku vykračuje ľavou nohou je pravdepodobne ten, že autor prvého grafického návrhu podkarpatského znaku Jaroslav Kursa tejto otázke neprikladal zvláštny význam a jednoducho ho takto namaľoval, hoci český lev v tom istom znaku vykračuje pravou nohou. Alebo môžeme dúfať, že tým českí heraldici nechceli skryto vyjadriť podriadenosť a politickú nezrelosť podkarpatského ľudu, ako ho vtedy označovali, keď mu priradili medveda ľaváka.⁴¹ Podobných nepresností v štátnom znaku ČSR však bolo viac, tieto ale nemali zvláštny význam.⁴²

40 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Po r. 1355. Traktát o znameniach a erboch. Podľa benátskej prvotlače z r. 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munková, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, s. 119.

41 O politickej či dokonca kultúrnej nezrelosti podkarpatského ľudu sa niektorí československí politici aj otvorené viac krát vyjadrili, viď napr. Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, s. 361 a 362.

42 Napríklad na strednom znaku ČSR sa moravská a sliezska orlica dívajú opačnými smermi, hoci text v zákone hovorí, že sa majú obe dívať

depictions, because on one side the letters are depicted correctly, but on the other side they have no form of letters, which is obvious if one looks at the letters from the back side.⁴⁰

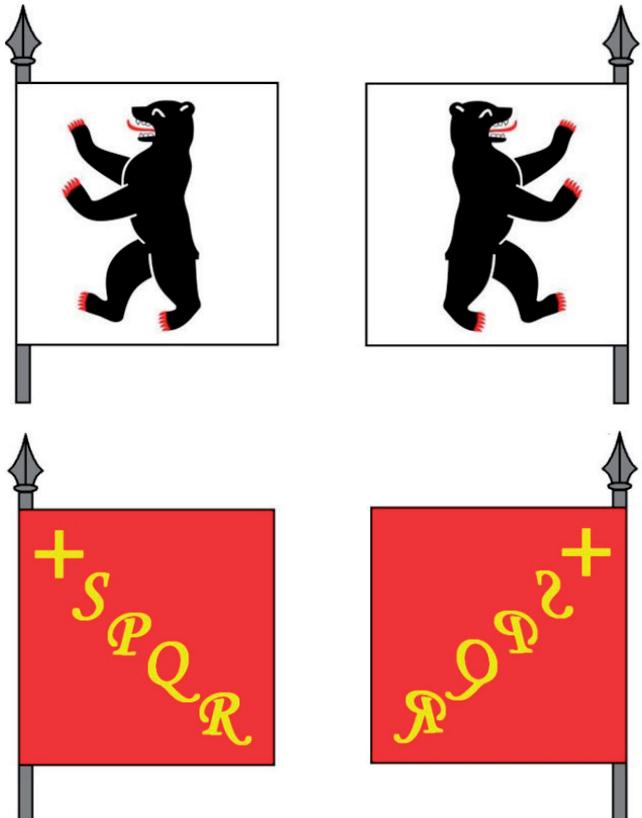
Bartolo mentions also depictions of heraldic figures on the flag, as every flag has a front and back side, the decisive side is, of course, always the front one. He compares heraldic figures to letters, which implies that coats of arms should be "read".

The reason why the bear on the Rusyn coat of arms steps forward with its left leg is probably that Jaroslav Kursa, the author of the first graphic design of the Carpathian coat of arms, didn't think the rule was important and simply painted it like that, although the Czech lion in the same coat of arms steps forward with its right leg. Or we can hope that the team of Czech heraldists wanted to express subordination and political immaturity of the Carpathian people, as they were then labeled, and were given a left-stepping bear.⁴¹ There were more similar inaccuracies in the national coat of arms of Czechoslovakia, but those had no special significance.⁴²

40 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. After 1355. Treatise on signs and coats of arms. According to the Venetian incunabule from 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munk, Mary (Trans.). Bratislava 2009, p. 119.

41 The opinion on political and even cultural immaturity of the Carpathian people was openly expressed several times by some Czechoslovak politicians, e.g. Pop, Ivan: History of Carpathian Ruthenia in data. Libri, Prague 2005, p. 361 and 362.

42 For example, on the medium coat of arms of Czechoslovakia, the Moravian and Silesian eagles are facing opposite directions, although the text of the law says that they are both looking in the same direction -heraldically to the right. This difference arose for compositional reasons during the drawing of the coat of arms, and because it was graphically processed only after the law on state symbols had been passed.



35

При заставі є вирішуючій лицьний бік, руб є його зеркаловим образом. При фігурах на заставах тиž platītъ, же (несиметрічні) фігури ведуть все ку жерди, то значіть, жебы при носінію заставы не цофали як „недолюд“*.

Pri zástave je rozhodujúca lícová strana, rub je jeho zrkadlovým obrazom. U figúr na zástavách tiež platí, že (nesymetrické) figúry smerujú vždy k žrdi, t.j. aby pri nesení zástavy necúvali ako „netvor“*.

The front side of the flag is the most important one, the back side is its mirror image. There's a rule for assymetrical figures, which says that they always face the flagpole, i.e. when the flag is being carried, the figures won't go backwards a „monsters“*.

* Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Po r. 1355. Подля венеціанського перводруку із р. 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munková, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, c. 99.

* Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Po r. 1355. Traktát o znameniacach a erboch. Podľa benátskej prvotlače z r. 1472. VRTEL, Ladislav (Ed.), MUNKOVÁ, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, s. 99.

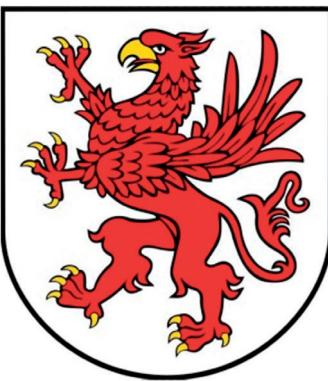
* Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de Insigniis et armis. After 1355. Treatise on signs and coats of arms. According to the Venetian incunabule from 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munk, Mary (Trans.). Bratislava 2009, p. 99.

36

Гералдічны звірі і міфологічны створіння ся подля конвенції зображують з выкрачаючов правов ногов (лев, вовк, медвідь, гриф і под.) і гералдічно все прямують вправо. Одхылінія ся мають голосити.

Heraldické zvieratá a mytológické bytosti sa podľa konvencie zobrazujú s vykračujúcou pravou nohou (lev, vlk, medved', gryf a pod.) a smerujú vždy heraldicky vpravo. Odchýlky sa hlásia.

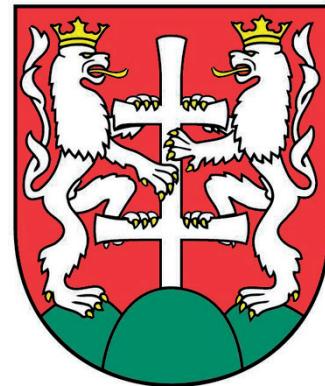
Heraldic animals and mythological beings are by convention depicted stepping forward with their right legs (lion, wolf, bear, gryphon, etc.) and are heraldically facing right. Deviations must be reported.



зображені правилно, но з другого боку нияк не мають подобу літер, чо є явно, кіль дахто позерать на написаны літеры зо заднього боку.⁴⁰

Бартоло ся ту занимать і зображеньом гералдічных фігур на заставі, бо кажда застава мать лице і рубе, но вырішуючій є все лицьний бік. Гералдічны фігуры прирівнаватъ до писма, з чого виходитъ, же ербовы знакы бы ся мали якбы „читати“.

Причіна, чом на русинськім знаку медвідъ выкрачать лівов ногов є правдоподобно така, же Ярослав Курса, автор першой графічной пропозіції підкарпатьского знака, не прикладав тому вопросу шпеціалне значіня, звичайні так го намальовав, хоць чеський лев в тім самім знаку выкрачать правов ногов. Або ся можеме надіяти, же тым чеськи гералдіци не хотіли скрыто выражити півладностъ і політічну незрілость підкарпатьского народа, як го в тім часі означали, кіль му прирядили медвідъ лівака.⁴¹ Подобных неточностей в штатнім знаку ЧСР было веце, но тоты не мали шпеціфічне значіня.⁴²



37

Кіль суть зображені дві привернуты фігуры (напр. левы ці шаркані), в щіті або мімо щіта, як його носителі, або варташы, тогды обернута фігура выкрачать лівов ногов, жебы были сіметрічны. Знак міста Левоча.

Ak sú zobrazené dve privrátené figúry (napr. levy či draky), či už v štítte, alebo mimo štítu ako jeho nosiči alebo strážcovia, vtedy obrátená figúra vykračuje ľavou nohou, aby boli súmerné. Znak mesta Levoča.

If two inverted figures are depicted (i.e. lions or dragons), either on the shield or beside it as its supporters or guardians, the inverted figure steps forward with its left leg to make both figures symmetrical. Coat of arms of Levoča.

40 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Но р. 1355. Подля венеціанського перводруку із р. 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munková, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, с. 119.

41 О політічній ці докінця культурній незрілости підкарпатьского народа ся подакотры чехословацькы політіци веце раз выражили і одкрыто, посмотъ напр. Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, с. 361 і 362.

42 Наприклад на середнім знаку ЧСР ся моравска і слезска орліці позераютъ навспак, хоць текст в законі говоритъ, же обидві ся мають позерати до єдного боку – гералдично вправо. Тот розділ вынікнув із композічных причин коло креслінія знака, бо тот быв графічно обробленый аж потім, як быв закон о державных сімボлах схваленый.

Interpretácia znaku (semitotika)

Legiend o význame jednotlivých symbolov v erbe Podkarpatskej Rusi je viac ako dosť. **Nie je však známe, že by autor erbu profesor Gustav Fridrich predložil s ideovým návrhom tohto erbu aj jeho konkrétnu interpretáciu.** Snáď len to, že medveďa omylom považoval za figúru, ktorá sa nachádza v erbe mesta Užhorod. V tom čase potreboval vyriešiť chýbajúcu symboliku Podkarpatskej Rusi pre účely zostavenia štátnych symbolov ČSR a zároveň nájsť kompromis medzi dvoma konkurenčnými hnutiami na Podkarpatí. **Dobová dokumentácia hovorí len o znamení medveďa ako o vhodnej heraldickej figúre s ohľadom na karpatskú faunu. O význame modro-žltých pásov ako symbolov riek v žiadnych dokumentoch zmienka nie je.**

Pre bežného človeka je dôležitejšie poznáť význam jednotlivých znamení v erbe než odborný heraldický popis. Aj preto vznikajú legendy, hoci historicky nepodložené, ktoré však nie sú nijako na škodu, skôr naopak, práve vďaka nim sa symboly dokážu zapísť do povedomia ľudí. Takou legendou je napríklad význam trojvršia v slovenskom štátnom znaku, ktoré je interpretované ako tri pohoria — Fatra, Tatra a Matra. Táto interpretácia však vznikla pravdepodobne až v 16.-17. storočí, a podľa vyobrazenia tohto znaku na pečati Ľudovíta Veľkého zo 14. stor. možno predpokladať, že pôvodne išlo len o gotický oblúk. Podobne sa červeno-strieborné pásy v znaku Maďarska, tzv. arpádovské brvná, vykladajú ako symboly „uhorských“ riek Dunaj, Tisa, Dráva a Sáva, hoci pôvodne to bol rodový znak Arpádovcov a s riekami nemal nič spoločné.

jedným smerom — heraldicky vpravo. Tento rozdiel vznikol z kompozičných dôvodov pri kresbe znaku, nakoľko ten bol graficky spracovaný až potom, ako bol zákon o štátnych symboloch schválený.

Interpretation of the coat of arms (semiotics)

There are more than enough legends about the meaning of particular symbols in the coat of arms of Carpathian Ruthenia. However, it is not known whether the author of the coat of arms, professor Gustav Fridrich, submitted the proposal on the ideological design together with a concrete interpretation. Perhaps we only know that he considered the bear to be a figure on the coat of arms of Uzhhorod by mistake. At the time he needed to solve the lacking symbology of Carpathian Ruthenia for the purposes of establishing the state symbols of Czechoslovakia and also to find a compromise between two competing movements in Transcarpathia. Contemporary documentation refers only to the sign of the bear as an appropriate heraldic figure with respect to Carpathian fauna. The importance of the blue-yellow stripes as symbols of rivers is not mentioned in any documents.

It's more important for an ordinary person to know the meaning of each sign on the coat of arms than a professional heraldic description. That's why legends appear, although historically unfounded, but not in any way harmful, on the contrary, precisely because of them the symbols can enter the consciousness of the people. For example, the legend about the importance of three hills in the Slovak national coat arms, which are interpreted as three mountains — Fatra, Matra and Tatra. This interpretation arose probably in the 16th-17th century, but from an illustration of the coat of arms on the seal of Louis the Great from 14th century, it can be assumed that originally this was only a Gothic arch. Similarly, the red-silver bars in the coat of arms of Hungary, called Arpad bars, were interpreted as symbols of Hungarian rivers Danube, Tisa, Sava and Drava, although they originated in the coat of arms of the House of Arpad and they have nothing to do with any rivers.

The already mentioned resolution of the World Congress of Rusyns in 2007 interprets the meaning of the signs in

Інтерпретація знака (семіотика)

Легенд о значіні окремих сімболов в ербі Підкарпатської Руси є веце як дость. Но не є знаме, жебы професор Густав Фрідріх, автор ербу, з ідейнов пропозіційов того ербу предложыв і його конкретну інтерпретацію. Може лем то, же медвідя омылно поважовав за фігуру, котра ся находитъ в ербі міста Ужгород. В тім часі потребовав до рішти хыблячу сімболіку Підкарпатської Руси з цільом зоставліня штатных сімболов ЧСР і такої найти компроміс міджі двома конкуренчными рухами на Підкарпаті. Добова документація говорить лем о знаку медвідя, як о пристойній гералдічній фігурі з оглядом на карпатську фавну. О значіні синьожовтых смуг, як сімболов рік, ся в жадных документах не споминать.

Про обычайного чоловіка є важніше познати значіння окремых знаків в ербі, як одборный гералдічныі попис. І зато вznikaютъ легенды, хоць історично не обґрунтованы, котры не суть нияк на шкоду, скоре наопак, праві вдяка ним ся сімболы докажутъ записати до свідомости людей. Таков легендов є, наприклад, значіння триверъха в словацькім штатнім знаку, котре є інтерпретоване як три гірськы пасма – Фатра, Татра і Матра. Тота інтерпретація вznikла правдоподобно аж в 16.-17. століті, а подля выображенія того знака на печати Людовіта Великого із 14. стор. мож предполагати, же найперше ішло лем о готічный круг. Подобно ся пояснюють і червеностріберны смугы в знаку Мадярска, тзв. Арпадовски гряды, як сімболы „угорських“ рік Дунай, Tisa і Сава, хоць спочатку то быв родовий знак Арпадовців, а з ріками не мавнич сполочного.

Споминана резолуція Світового конгресу Русинів з 2007 року інтерпретує значіння знаків в русинськім ербі так: „Медвідь сімболовізуетъ Карпаты, три златы смугы (подля дакотрых бадателів) – три рікы: Уг (Уж), Латоріцю і Tісу.“⁴³

43 Резолуція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Мараморош-Сірет 23. июня 2007 р.

Spomínaná rezolúcia Svetového kongresu Rusínov z roku 2007 interpretuje význam znamení v rusínskom erbe takto: „Medveď symbolizuje Karpaty, tri zlaté pruhy (podľa niektorých bádateľov) — tri rieky: Uh (Už), Latoricu a Tisu.“⁴³

O výklad významu symbolov v znaku Podkarpatskej Rusi sa pokúsilo viacero historikov. V mnohých prípadoch však išlo skôr o dohady než o seriózne historické bádanie. Stručný prehľad týchto interpretácií uvádza Alexej Filippov vo svojej knihe *Tajomstvo erbu Podkarpatskej Rusi* z roku 2006. Vo svojej knihe napríklad uvádza, že český profesor Jiří Král, odborník na etnografiu v roku 1924 interpretuje znamenia erbu Podkarpatskej Rusi tak, že sedem pásov (modré a zlaté) symbolizujú sedem podkarpatských riek: Tisa, Teresva, Rika, Tereblia, Boržava, Latorica a Uh a medveď za reprezentuje karpatskú faunu. O inú interpretáciu sa v roku 1990 pokúsil užhorodský etnograf Pavlo Fedaka. Podľa neho sedem pásov symbolizuje sedem pôvodných komitátov (žúp) Zakarpatskej oblasti a červená a strieborná farba sa do erbu dostali pod vplyvom českej a slovenskej heraldiky. Poľský ekonóm Andrzej Wocial prišiel v roku 1991 s verziou, že medveď je dávnym symbolom zemplínskeho a užského nadžupana Petra Petroviča zo 14. storočia. Doktor historických vied Fedir Šandor, profesor Dimitro Daniljuk, kandidát historických vied a docenti Serhij Fedaka a Igor Lichtej v roku 2002 konštatovali, že medveď je legendárnym ochrancom karpatských riek a má hnedú farbu. Tri zlaté pásy za symbolizujú tri najväčšie rieky v oblasti. Faktom však je, že heraldika hnedú farbu nepozná. Všetky tieto, a ďalšie interpretácie Alexej Filippov komentuje tak, že žiadnen z ukrajinských vedcov

the Rusyn coat of arms as follows: "The bear symbolizes the Carpathians, the three gold stripes (according to some scholars) – three rivers: Uzh, Latorica and Tisa."⁴³

Several historians tried to interpret the meaning of symbols in the coat of arms of Carpathian Ruthenia. In many cases however, they were more of a speculation than serious historical research. A brief overview of these interpretations is made by Alexei Filippov in his book *Secrets of the coat of arms of Carpathian Ruthenia* from 2006. In his book, for example, he states that the Czech professor Jiri Kral, an expert on ethnography interpreted the signs in 1924 as seven blue-gold stripes symbolize the seven Carpathian rivers Tisa, Teresva, Rika, Barzava, Latorica and Uzh, and the bear represents the Carpathian fauna. A different interpretation was attempted in 1990 by the Uzhhorod-based ethnographer Pavlo Fedak. According to him, the seven stripes symbolize the seven original komitats (zhupas) of Transcarpathia and the red and silver colours found their way into the coat of arms under the influence of Czech and Slovak heraldry. In 1991, Polish economist Andrzej Wocial came with a version that the bear is an ancient symbol of the Zemplén and Ung first zhupa administrator Peter Petrovych from the 14th century. Doctor of historical sciences Fedir Sandor, professor Dimitro Daniljuk, candidate of historical sciences and docents Serhiy Fedaka and Igor Lichtej concluded in 2002 that the bear is a legendary guardian of the Carpathian rivers and is brown in colour. Three gold stripes symbolize the three largest rivers in the area again. But the fact is that heraldry doesn't recognize brown colour. Alexei Filippov comments on all these and other interpretations that none of the Ukrainian scientists were familiar with archival documents relating to the history of origin of the coat of arms of Carpathian

43 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Maramoš-Siget 23. júna 2007. Súkromný archív Dr. Ivana Banduriča, Bardejov.

43 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Sighetu Marmaťiei, June 23, 2007. Private archive of Dr. Ivan Bandurich, Bardejov.

Высвітлити значіня сімболов в знаку Підкарпатської Руси пробовало веце історіків. Но в багатьох припадах ішло скоріше о догадах, як о серйозне історичне дослідження. Короткий перегляд тих інтерпретацій угадувати Алексей Філіппов у своїй книзі Тайомство ербу Підкарпатської Руси з 2006 р. У своїй книжці, наприклад, угадувати, що чеський професор Їржі Крал, одборник на етнографію, в 1924 році знаки ербу Підкарпатської Руси інтерпретує так, що сім смуг (сині і жовти) символізують сім підкарпатських рік: Тіса, Тересва, Ріка, Теребля, Боржава, Латориця і Уг, а медвід зась репрезентує карпатську фавну. З іншов інтерпретацій в 1990 році пришов ужгородський етнограф Павло Федака. Подля нього сім смуг символізує сім перших комітатів (жууп) Закарпатської області, а червона і стріброва фарба ся до ербу дістали під впливом чеської і словацької геральдіки. Польський економ Андрей Воціал пришов у 1991 році з верзій, що медвід є давним символом земпілінського і ужского наджупана Петра Петровіча з 14. століття. Доктор історичних наук Федір Шандор, професор Дімітріо Данилюк, кандидат історичних наук і доценты Сергій Федака і Ігор Ліхтей в 2002 році конштатували, що медвід є легендарним хранителем карпатських рік і мати кавейову фарбу. Три златы смуги зась символізують три найважчі ріки в області. Но фактом є, що геральдіка кавейову фарбу не познать. Вшытки тоти інтерпретації Алексей Філіппов коментує так, що никто з українських науковців ся не познакомив з архівными документами, которы ся односять до історії взнику ербу Підкарпатської Руси, што мати свідчіти о уровнях іх знаностей з області геральдіки.⁴⁴

Приватний архів Др. Івана Бандуріча, Бардейов.

44 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, с. 12.

sa neoboznámil s archívnymi dokumentmi týkajúcimi sa história vzniku erbu Podkarpatskej Rusi, čo má svedčiť o úrovni ich znalostí v oblasti heraldiky.⁴⁴

Pre objektívnosť bude zaujímavé pozrieť sa bližšie aj na názor Andrija Grečila (predstaviteľa Ukrajinskej heraldickej spoločnosti), publikovaný v jeho článku *K otázke vzniku erbu Zakarpatska*.⁴⁵

Andrij Grečilo v nom otázku interpretácie znaku poňal etnograficky. Uvádza, že podľa Milana Hlinomaza (podľa článku *Příspěvek ke vzniku státních symbolů Československa v letech 1918-29*, ktorý vyšiel v Archívnom časopise z roku 1986), farby v novom znaku symbolizovali dve najväčšie národné skupiny — Veľkorusov (červená a biela) a Ukrajincov (modrá a žltá). Andrij Grečilo však toto považuje za omyl, ktorý začali preberať aj ďalší autori. Ďalej uvádza, že tento názor postupne nadobudol politicko-provokačný charakter, lebo v nových publikáciach namiesto Veľkorusov už figurovali Rusíni ako samostatná národnosť vo vzťahu k Ukrajincom. Týmto Andrij Grečilo vlastne skritizoval prácu mnohých významných historikov (vo svojom článku píše okrem iného aj o Ukrajincoch žijúcich na území Šariša a Spiša). Okrem toho je toto Grečilove konštatovanie v rozpore s dobovou dokumentáciou (viď kapitolu Vznik a história rusínskeho znaku).

Andrij Grečilo ďalej uvádza: ...Veľkorusi (či Rusiáni) neboli miestnymi obyvateľmi v Zakarpatsku, nito ešte veľkou národnou skupinou. Po októbrovej revolúcii v Rusku časť tzv. bielej ruskej emigrácie sa v dôsledku emigrácie usadila v Zakarpatsku, nehrala tu však významnejšiu úlohu, napr.

Ruthenia, which is indicative of the level of their knowledge in the field of heraldry.⁴⁴

For objectivity, it will be interesting to take a closer look at the opinion of Andriy Grečilo (a representative of the Ukrainian Heraldic Society), published in his article *On the issue of the coat of arms of Transcarpathia*.⁴⁵ Andriy Grečilo took an ethnographic view on the interpretation of the coat of arms. He says that according to Milan Hlinomaz (according to his article *Contribution to the creation of the state symbols of Czechoslovakia in the years 1918-29*, published in Archive magazine in 1986), the colours in the new coat of arms symbolized the two largest national groups — Great Russians (red and white) and Ukrainians (blue and yellow). Andrij Grečilo however, considers this to be a mistake which other authors started to take over. It further states that this view has gradually acquired a political and provocative character, because in more recent publications the Rusyns, instead of Great Russians, appeared as a distinct nationality in relation to the Ukrainians. This way Andrij Grečilo actually criticized the work of many prominent historians (he mentions also Ukrainians living in Šariš and Spiš in his article). Besides everything else, Grečilo's statement is inconsistent with contemporary documentation (see chapter *The origin and history of the Rusyn coat of arms*).

Andrij Grečilo further states: ...Great Russians (or Rusiáns) were not a local population in Transcarpathia, let alone a large national group. After the October Revolution in Russia, part of the so-called White Russian emigration settled in Transcarpathia, but did not play a significant role here, for example the percentage of the Hungarian population in Carpathian Ruthenia was substantially higher than the percentage of Russian immigrants.

44 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, s. 12.

45 Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogico-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

44 Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006, s. 12.

45 Grečilo, Andrij: On the issue of the coat of arms of Transcarpathia. In Genealogical-heraldic voice. Year IV, 1/1996. Martin 1996.

Про обектівність буде інтересне ближе попозерати і на погляд Андрія Гречіла (представителя Української гералдічної сполочності), публікований в його статі *Ку вопросу вzniku erbu Zakarpattyska*.⁴⁵ Андрій Гречіло ту вопрос інтерпретації знака поняв етнографічно. Угаджать, же подля Мілана Гліномаза (подля статі „*Příspěvek ke vzniku státnich symbolů Československa v letech 1918-29*“), который вишив в Архівнім часописі з 1986 р.), фарбы в новім знаку сімболовали дві найвекші народны групы – Великорусів (червена і біла) і Українців (синя і жовта). Но Андрій Гречіло того бере за хыбу, которую зачали перебрати і далшы авторы. Дале угаджать, же тот погляд поступом часу здобыв політічно-провокачный характер, бо в новшых публікаціях намісто Великорусів уж фігуровали Русини, в одношінню до Українців як самобытна народность. Так Андрій Гречіло властно скрітізував роботу многих вызначных історіків (у своїй статі, окрем іншого, пише і о Українцях жуючіх на теріторії Шаріша і Спіша). Окрем того, тово Гречілове конштатовання протиречить добовій документації (відь капітолу Взник і історія русинського знака).

Андрій Гречіло дале уводжать: ...*Великорусы (ци Русяны) не были містными жытелями Закарпатя, не то іщи великов народнов групов. По октябрьской революции в Росии часть тзв. білой руськой еміграцii ся в дослідку еміграцii усалашыла на Закарпатi, но не мала ту вызначнiшу роль, напр. проценто мадярского жытельства на Підкарпатськiй Руси было основно векше як проценто руських емігрантiв.* Подля Андрія Гречіла, аж тата група руських приселенців мала зачати з просаджованьем білой і червеной фарбы, респ. всеславянської ці руськой триколоры, на рахунок синьожовтовых фарб. Но фактом є, же всеславянську триколору хосновали Русини жуючі на теріторії

45 Grečilo, Andrij: K otázke vzniku erbu Zakarpatska. In Genealogicko-heraldický hlas. Ročník IV, 1/1996. Martin 1996.

percento maďarského obyvateľstva na Podkarpatskej Rusi bolo podstatne väčšie ako percento ruských emigrantov. Podľa Andrija Grečila až táto skupina ruských pristáhovavcov mala začať presadzovať bielu a červenú farbu, resp. všeslovanskú či ruskú trikolóru, na úkor modro-žltých farieb. No faktom je, že všeslovanskú trikolóru už v 20. rokoch používali aj Rusíni žijúci na území Slovenska⁴⁶. Pravdou je aj to, že československá vláda, viac než Rusínov, výraznejšie podporovala ruskú a ukrajinskú emigráciu v rámci pomocnej akcie v rokoch 1921 až 1936. Avšak najmä ukrajinskí emigrantí, namiesto vďačnosti za to, že unikli z bolševického režimu do slobodného Československa, začali s vášníou nacionalistickou výchovou miestnych, politicky neskúsených Rusínov, hlavne mládeže. Ukrajinská agitácia dokonca vyústila na konci 20. rokov do protištátneho ireditizmu napojeného na nacistické hnutie vo vtedajšom Nemecku⁴⁷.

Čo sa týka interpretácie samotných znamení erbu Podkarpatskej Rusi, Andrij Grečilo v spomenutom článku píše, že *Súčasní ukrajinskí bádatelia chápali zlaté brvná na modrom poli ako vyjadrenie myšlienky zjednotenia siedmich bývalých žúp, či — sledujúc uhorskú tradíciu — traktovali ich ako symbolické zobrazenia najväčších karpatských riek. Za najvierohodnejšiu verziu vyjadrenia obsahu erbu možno považovať tvrdenie Jiřího Krála v jeho knižke vydanej v r. 1924 v Prahe: Použitie modrej a zlatej farby poukazuje na farby Ukrajiny (zodpovedajúco skutočnosti akcentuje ideu jednoty z Ukrajinou), medved' symbolizuje hornatý kraj Podkarpatskej Rusi. Takáto interpretácia sa javí najserioznejšia a s ohľadom na vtedajšie politické reálne ju možno považovať za prvú zvez-*

46 Prípis Policajného riaditeľstva v Užhorode č. 6445/1926 z 12. októbra 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

47 Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, s. 285-286.

According to Andriy Grečilo, this group of Russian immigrants started to enforce the white and red color, i.e. the Pan-Slavic or Russian tricolour at the expense of the blue-yellow colour. But the fact is that the Pan-Slavic tricolour had been already used in the 1920s by Rusyns living in Slovakia.⁴⁶ It is also true that the Czechoslovak government supported the Russian and Ukrainian emigration during their relief efforts in the years 1921-1936. However, in particular Ukrainian immigrants, instead of showing gratitude for having escaped the Bolshevik regime in a free Czechoslovakia, initiated a passionate nationalist education of the local politically inexperienced Rusyns, especially their youth. The Ukrainian agitation even led to anti-state irredentism connected with the Nazi movement in Germany in 1920s.⁴⁷

As for the interpretation of the signs on the coat of arms of Carpathian Ruthenia, Andrij Grečilo in the aforementioned article says: "The current Ukrainian scholars understood the gold bars in the blue field as the expression of the idea of uniting the seven former zhupas, or – following the Hungarian tradition – tractated them as a symbolic representation of the largest Carpathian rivers. The most plausible version of the expression of the content of the coat of arms can be considered in the statement of Jiri Kral in his book issued in 1924 in Prague: The use of blue and gold colour refers to the colour of Ukraine (correspondingly accentuates the idea of the unity of Ukraine), the bear symbolizes the mountainous region of Carpathian Ruthenia. Such interpretation seems to be the most serious in respect to the contemporary political realities, it can be considered as the first published idea of making such coat of arms with which the idea of unity of Transcarpathia and other areas of the Ukrainian state was associated in the early 20th century."

46 Note from the Police Directorate in Uzhhorod no. 6445/1926 from October 12, 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

47 Pop, Ivan: History of Carpathian Ruthenia in data. Libri, Prague 2005, p. 285-286.

Словакії уж в 20-их роках.⁴⁶ Правда є і того, ще чеськословенська влада, веце як Русинів, виразніше підпоровала руську і українську еміграцію в рамках помічної акції в роках 1921 аж 1936. Но главні українські емігранти, намісто вдячності за то, що уникли перед большевіцьким режимом до слободного Чеськословенська, зачали із запаленим націоналістичним вихованьм місцевих, політично не скушених Русинів, главні молодежі. Українська агітація докінця скінчила кінцем 20-их років протидержавним іредентізмом навязаним на націстичний рух у тогдишньому Німецьку.⁴⁷

Што до інтерпретації самих знаків ербу Підкарпатської Русі, Андрій Гречіло в спомянутій статті пише, що *Сучасни українськы діслідники златы гряды на синім полю розуміли як выражіння ідеї зъеднаня сім колишніх жуп, ці – слідуючи угорську традицію – трактовали їх як сімбологічне зображення найвекіших карпатських рік. За найвірогоднішу верзію выражіння обсягу ербу, мож поважовати тверджіння Їржіго Крала у його книжці виданій в 1924 р. у Празі: Хоснованя синьої і златої фарбы повказує на фарбы Україны (здовіддаючи фактам акцентує ідею єдності з Українов), медвідь сімболізує гористий край Підкарпатської Русі. Така інтерпретація ся явить як найсерйозніша, а з огляdom на тогдишні політічни реалії тому мож поважовати за першу опубліковану ідею творби такого ербу, з котрим ся іші зачатком 20-го сторіча спойовала ідея єдності Закарпаття і остатніх областей української держави.*

Тота інтерпретація Андрія Гречіла очівісно інклінує ку погляду, же Підкарпатська Русь належала все до України, што є історичний блуд і зато єй можеме брати за політічний замір.

46 Припис Поліцайного директоріату в Ужгороді ч. 6445/1926 із 12. октомбра 1926 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

47 Pop, Ivan: Dějiny Podkarpatské Rusi v datech. Nakladatelství Libri, Praha 2005, с. 285-286.

rejnenú myšlienku tvorby takého erbu, s ktorým sa ešte na začiatku 20. storočia spájala myšlienka jednoty Zakarpatska a ostatných oblastí ukrajinského štátu.

Táto interpretácia Andrija Grečila evidentne inklinuje k názoru, že Podkarpatská Rus vždy patrila k Ukrajine, čo je historický nezmysel a možno ju preto považovať za politicky úcelovú.

Ako bolo spomenuté, autor erbu Gustav Fridrich ne-podal k erbu žiadnu interpretáciu, k veci pristúpil maximálne pragmaticky, nakoľko sa zostavoval štátny znak ČSR, farebnosť erbu zvolil tak, aby vyhovel proukrajinsky aj prorusky orientovaným politickým silám. **Pásy nepovažoval za rieky, ale za vhodnú heroldskú (geometrickú) figúru, ako do erbu dostať modro-žlté farby. Týmto znakom Gustav Fridrich určite nechcel vyjadriť príslušnosť Podkarpatskej Rusi k Ukrajine.**

Prvým znáym bádateľom, ktorý pristúpil k serióz-nemu štúdiu vzniku a významu erbu Podkarpatskej Rusi na základe archívnych dokumentov, je Alexej Filippov v spomenutej knihe *Tajomstvo erbu Podkarpatskej Rusi* z roku 2006 (Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006).

Používanie súčasného znaku v praxi

Rusínsky (podkarpatský) erb používajú rusínske orga-nizácie a aktivisti pri všetkých kultúrnych či politických prí-ležitostiach ako sú festivaly, kultúrno-spoločenské podu-jatia, snemy, ale aj vo svojich dokumentoch a pečiatkach. Tento znak sa dostal aj do emblémov rôznych organizácií zameraných na obrodzovanie Rusínov na celom svete. Zobrazuje sa v rôznych verziách a farebných odtieňoch, čo však nie je na škodu, keďže heraldika je aj umením a rôzne grafické či umelecké varianty zobrazovania toho

This interpretation Andriy Grechilo evidently tends toward the view that Carpathian Ruthenia has always belonged to Ukraine, which is a historical nonsense and can be therefore considered as politically purposive.

As mentioned before, the author of the coat of arms Gustav Fridrich didn't write any interpretation of the coat of arms, he approached the matter pragmatically, as he was assembling the state coat of arms of Czechoslovakia, he chose the colours to oblige the pro-Ukrainian and pro- Russian political forces. He didn't consider the stripes to be rivers, just a suitable heraldic (geometric) figure with which to get the blue-yellow colours in the coat of arms. Gustav Fridrich certainly didn't want to express an affiliation of Carpathian Ruthenia to Ukraine.

The first known researcher who proceeded with a serious study of the origin and meaning of the coat of arms of Carpathian Ruthenia on the basis of archival documents was Alexei Filippov in the aforementioned book *Secrets of the coat of arms of Carpathian Ruthenia* from 2006 (Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006).

Use of the current coat of arms in practice

The Rusyn (Carpathian) coat of arms is used by Rusyn orga-nizations and activists for all cultural or political occasions such as festivals, cultural and social events, councils, but also in their documents and stamps. This coat of arms found its way into emblems of various Rusyn revival organizations worldwide. It is depicted in different versions and colours, but this is not a bad thing, since heraldry is an art form and various graphical and artistic variants of the same coat of arms enrich heraldry. It is important that heraldic rules and the content of the coat of arms are observed, i.e. only signs and colours defined in the written description are depicted. Vice versa, anything that isn't described in the blazon does not belong in the coat of arms.

Як було спомянуто, автор Густав Фрідріх не подав ку ербу жадну інтерпретацію, ку ділу приступив максімалні прагматично, накілько ся зоставляв штатный знак ЧСР, фарбность ербу зволив так, жебы успокоїв проукраїнськи і проруськы оръентованы політічны силы. Смуги не поважовав за рікы, але за пристойну гералдічну (геометрічну) фігуру, як до ербу дістati синьожовтys фарбы. Тым знаком Густав Фрідріх наісто не хотів выражити принадлежность Підкарпатської Руси до Україны.

Першим знамым дослідником, который приступив ку серйозній штудії вzniku і значіню ербу Підкарпатської Руси на основі архівных документів, є Алексей Філіппов в спомянутій книзі Тайомство ерба Підкарпатської Руси з 2006 року (Філіппов, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Ужгород 2006).



The coat of arms is being used by some organizations in their logos, for example molodŷ.Rusynŷ (Young Rusyns). There are also some derived variants, more or less heraldically correct.



38

У своїм логу хоснують знаки дақотры організації, напр. молоды.Русины. Обявili ся і одводжене варіанты, веце ці менше гералдічно коректны.

Znak používajú vo svojom logu niektoré organizácie, napr. molodŷ.Rusynŷ. Objavili sa aj odvodené varianty, viac či menej heraldicky korektné.

istého erbu heraldiku obohacujú. Dôležité je, aby boli do držané heraldické pravidlá a obsah erbu, tj. aby sa v ním zobrazovali iba tie znamenia a v takých farbách, ako sú zadefinované v slovnom popise. Naopak, do erbu nepatrí to, čo nie je v popise.

(39)

Різны графичны верзii русиньскаго знака, ко-
трый ё і знаком За-
карпатьской области.

Rôzne grafické verzie rusín-
skeho znaku, ktorý je zároveň
znakom Zakarpatskej oblasti.

Various graphic versions of
the Rusyn coat of arms which
is also the coat of arms of
the Transcarpathian region.





Podkarpatská Rus

Časopis Společnosti přátel Podkarpatské Rusi

2|2012:

Rusini na Bruntálsku | Historie podkarpatských měst: Velký Bočkov | Valná hromada 2012 | Kdo byl architektem tzv. „znovusjednocení“? | Dětství na Podkarpatské Rusi | Rusini na Slovensku | Zprávy, dopisy, výzvy



40

Знак ся хоснue i в русиньскій пресi.

Znak sa používa aj v rusínskej tlači.

The coat of arms is also used in the Rusyn press.

Ak sa vyskytujú drobné nepresnosti pri používaní značku, je to hlavne problém s počtom modro-zlatých pásov. Na prvý pohľad detail, no z heraldického hľadiska to znamená, že môže ísť o úplne iné heraldické znamenie alebo erb. Najčastejšie sa zvykne chybne pridávať časť štvrtého zlatého pásu v dolnej časti znaku. Definícia však hovorí o troch zlatých brvnách v modrom poli.



V zásade platí, že ak je v štíte párný počet pásov, popisujú sa ako n-krát delený štit (na výšku štiepený). Ak je nepárný počet pásov, popisujú sa počtom brvien v poli (ak sú tenšie, tak sú to laty alebo nite, a ak sú zvislé, sú to koly, kolíky a prúty).

If there are small inaccuracies when using a coat of arms, it's mainly a problem of the number of blue and gold stripes. A small detail at first glance, but from a heraldic point of view this means that it may be a completely different heraldic sign or coat of arms. The most common error is adding part of the fourth gold stripe at the bottom of the coat of arms. The definition, however, speaks of three gold bars in the blue field.

41

Приклад неправилного зображення знака, де є в нижній частині знака придана четверта злата смуга – транспарент Світового конгресу Русинів і передрук на лахах.

Príklad nesprávneho zobrazenia znaku, kedy je do dolnej časti znaku pridaný štvrtý zlatý pás — transparent Svetového kongresu Rusínov a potlač na odevi.

An example of incorrect depiction of the coat of arms, in the lower part of the coat of arms there is a fourth gold stripe added — slogan poster of the World Congress of Rusyns and a print on clothes.

In principle, if the number of the stripes in the shield is even, it is described as an n-times divided shield (vertically split or party per pale). If it is an odd number, the number of stripes in the field is described (if they are thinner they are barruly or barry pily, and if vertical they are pales and pallets).

Хосновання сучасного знака в практиці

Русинський (підкарпатський) ерб хоснують русинські організації і активісти при вшyткx культурных цi поліtичных нагодах, як фестивалы, культурно-сполоченськx подiї, сеймы, але і у своїх документах і штемплях. Тот знак ся дiстав і до емблемів рiзных органiзацiй замiряных на оброджованя Русинiв на цiлiм свiтi. Зображену ся в рiзных верзiях і фаребных одтiнях, што не є на шкоду, кiдьже геральдiка є і кумштом, а рiзны графiчны цi умелецькx варiанты зображення того самого ербу геральдiку обогачують. Важне є, жебы були дотриманы геральдичны правила і обсяг ерба, то значiть, жебы ся у ним зображали лем totы знакы і в таких фарбах, як суть дефiнованы в словнiм пописi. Наопак, до ербу не патритъ тото, што не є в пописi.

Кiдь ся при хоснованю знака найдуть дрiбны неточности, є то главнi проблем з кiлькостю синьозлатых смуг. На перший погляд то є детайл, но з геральдiчного боку то значiть, же може iти о цалком iншы геральдичны знаки або ерб. Найчастiше ся звыкne хыбнi придавати часть четвертой златой смуги в нижнiй части знака. Но деfiнiцiя говорить о трох златых грядах в синiм полю.

В основнiм платить, же кiдь є в щiтi парна кiлькость смуг, пописуютъ ся як n-раз дiленый щiт (на вышку скiпеный). Кiдь є непарна кiлькость смуг, пописуютъ ся кiлькостюв гряд в полю (кiдь суть тоншы, та то суть латы або нитки, а кiдь суть вертикальны, та то суть колы, колики і пруты).

Синьозлато діленый щіт

Modro-zlato delený štít

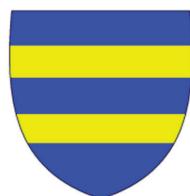
Blue and gold shield divided



Три раз синьозлато діленый щіт

Tri krát modro-zlato delený štít

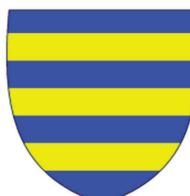
Blue and gold shield three times divided



В синім щіті золата гряда

V modrom štítě zlaté brvná

A gold bar in a blue shield



П'ять раз синьозлато діленый щіт

Päť krát modro-zlato delený štít

Blue and gold shield five times divided



Сім раз синьозлато діленый щіт – тота кількость смуг ся обчастає, що це іде о цалком іншу гералдічну фігуру

Sedem krát modro-zlato delený štít – tento počet pásov sa občas objavuje, hoci ide o úplne inú heraldskú figúru

Blue and gold shield seven times divided – this number of stripes occurs occasionally, although it is a completely different heraldic figure

В синім щіті три золаты гряды – тата гералдічна фігура є частию русинського знака

V modrom štítě tri zlaté brvná – táto heraldská figúra je súčasťou rusínskeho znaku

Three gold bars in a blue shield - this heraldic figure is part of the Rusyn coat of arms

④2

Гералдічны фігуры
вытворены ділінъом щита.

Heroldské figúry
vytvorené delením štítu.

Heraldic figures created
by dividing the shield.

**Vexilogická
analýza súčasnej
rusínskej vlajky**

**Vexillological
analysis of the
current Rusyn flag**

Вексілологічна аналіза сучасного русињського флага

Analýza súčasnej definície rusínskej vlajky

K rezolúcii deviateho Svetového kongresu Rusínov, ktorý sa uskutočnil v júni 2007 v Maramoš – Sigete v Rumunsku 23. júna 2007 je pripojená príloha s konkrétnym popisom symbolov. Vlajka je popísaná takto:

“

Zástava

Rozmer je 2:3 v pomere výšky k šírke, najčastejší rozmer je 1 000 mm výška a 1 500 mm šírka. V hornej polovici (500 mm) je modrá farba, v dolnej polovici – biela (250 mm) a červená (250 mm).⁴⁸

Analysis of the current definition of the Rusyn flag

The resolution of the Ninth World Congress of Rusyns – which took place in June 2007 in Sighetu Marmaťiei in Romania – from June 23, 2007 has an annex with a specific description of symbols. The flag is described as follows:

Flag

Dimensions in a 2:3 height to width ratio, the most common dimensions are 1000 mm high and 1500 mm wide. The upper half (500 mm) is blue, the lower half is white (250 mm) and red (250 mm).⁴⁸

“

Vlajka (alebo zástava) je definovaná bez znaku. Návrh vlajky bez znaku predložil Mychajlo Almašij, predseda Zakarpatskej oblastnej vzdelávaco-kultúrnej spoločnosti A. Duchnoviča v roku 2007 ako návrh vlajky Zakarpatskej oblasti so zdôvodnením, že znak na vlajke pôsobí dojmom zaťaženia, pričom vlajka by mala pôsobiť svojou ľahkosťou. Aj napriek tomu, že v rezolúcii Svetového kongresu Rusínov sa vlajka popisuje len ako trikolóra, jej grafické vyobrazenie obsahuje i znak. Verzia vlajky so znakom sa používa aj v praxi.

Grafické vyobrazenie vlajky v rezolúcii Svetového kongresu Rusínov obsahuje 5 farieb: tmavomodrú, svetlomodrú, červenú, bielu a žltú. Vexilogické pravidlá nie sú až natol'ko prísne ako heraldické, preto u vlajky je na rozdiel od erbu možné súčasné použitie dvoch odtieňov tej istej farby. Rusíni v niektorých krajinách však používajú

The flag is defined without a coat of arms. The flag without the coat of arms was submitted by Mykhailo Almashiy, chairman of the Transcarpathian Regional Scientific and Cultural Society of A. Duchnovych in 2007 as the flag design of the Transcarpathian region on the grounds that the coat of arms on the flag gives the impression of more weight, whereas the flag should act with lightness. Despite the fact that the resolution of the World Congress of Rusyns describes the flag only as a tricolour, its depiction contains the coat of arms as well. The version of the flag with the coat of arms is being also used in practice.

The depiction of the flag in the resolution of the World Congress of Rusyns contains 5 colours: dark blue, light blue, red, white and yellow. Vexillological rules are not as strict as those in heraldry, a flag can therefore, unlike a coat of arms, can have simultaneous use of two shades of the same colour. Rusyns in some countries, however, use the same shade of blue in the coat

48 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Маромош-Сігет 23. жуна 2007. Сукромний архів Dr. Ivana Banduriča, Бардево.

48 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Sighetu Marmaťiei, June 23, 2007. Private archive of Dr. Ivan Bandurich, Bardejov.

Аналіза сучасной дефініцii русиньского флага

Ку резолуцii девятого Свiтового конгресу Русинiв, котрый ся одбыv в юнi 2007 роцi в Мараморош – Cīgeti в Румунiї – 23-го юна 2007 р., е припоеный додаток з конкретным пописом сiмбoliв. Флаг е попи-саный так:

”

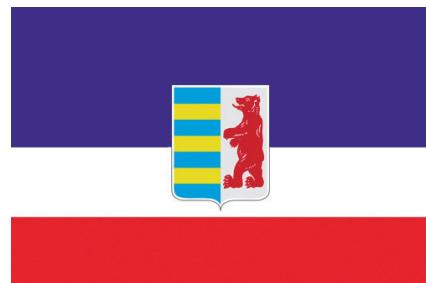
Застава

**Розмiр е 2:3 в пропорцiї висоты ку шырьцi, найчас-
тiшый розмiр е 1 000 мм висота а 1 500 мм шырька.
У вышнiй половинi (500 мм) е синя фарба, в нижнiй
половинi – бiла (250 мм) i червена (250 мм).⁴⁸**

“

Флаг (або застава) е дефiнована без знака. Пропозiцiю флага без знака предложыв Михайло Алмашiй, председа Закарпатьского областного культурно-освiтнього общества А. Духновiча в 2007 роцi як пропозiцiю флага Закарпатьской области з аргументацiйов, же знак на флагу вы-зерать як затяжiня, причiм флаг бы мав вызерати легонько. I наперек тому, же в резолуцii Свiтового конгресу Русинiв ся флаг пописуе лем як триколора, його графiчне выображенiя обсягнute i знак. Тота верзiя флага iз знаком ся хоснue i в пракtiцi.

Графiчне выображенiя флага в резолуцii Свiтового конгресу Русинiв обсягнute 5 фарб: тмавобелаву, синю, червену, бiлу i жовту. Вексiлоло-гiчны правила не суть аж натiлько строгы як гералдiчны, затo при флагу, на роздiл од ерба, ся можутъ сучасно хосновати два одтiнкы



43

Сучасный русиньский флаг.

Súčasná rusínska vlajka.

Present-day Rusyn flag.

⁴⁸ Резолуцiя делегатiв 9. Свiтового конгресу Русинiв, Maramoš-Siget 23. júna 2007. Súkromný archív Dr. Ivana Banduriča, Bardejov.

rovnaký odtieň modrej farby v znaku a modrej farby v hornej polovici vlajky, čo je spôsobené práve tým, že neboli zadefinované farebné a rozmerové štandardy.

Definícia správne určuje pomer strán vlajky 2:3. Uvádzať najčastejší rozmer v milimetroch pri všeobecnom popise vlajky však už nie je potrebné.

Správny popis súčasnej používanej vlajky Rusínov by teda bol:

VLAJKA SA SKLADÁ Z TROCH POZDÍŽNÝCH PRUHOV USPORIADANÝCH POD SEBOU – MODRÉHO SIAHAJÚCEHO DO POLOVICE VÝŠKY VLAJKY, POD NÍM BIELEHO A ČERVENÉHO – OBOCH VYSOKÝCH JEDNU ŠTVRTINU VÝŠKY VLAJKY. V STREDE LISTU VLAJKY JE ZNAK. POMER STRÁN VLAJKY JE 2:3. VLAJKA SA MÔŽE POUŽÍVAŤ AJ VO FORME ZÁSTAVY.

Svetový Kongres Rusínov vydal limitovaný počet originálnej vlajky. Najväčší nedostatok, ktorý tu možno vytknúť je, že **vlajka je jednostranná, tj. na opačnej strane znak nie je vyšitý**. Vytknúť možno aj niektoré estetické nedostatky, napr. nesúmernosť znaku – modro-žlté pásy sú opísané čierrou obrysovou linkou, zatiaľ čo medveď je bez linky a pri bližšom pohľade je hranatý.

Čierna obrysová linka sa používa najmenej pri znakoch, ale môže sa vynechať. U vlajok je obrysová linka skôr výnimkou.

V dolnej časti znaku je vyšitý názov organizácie Svetový kongres Rusínov v cyrilike, čo má zdôrazniť, že ide o originál. **Vyšívanie nápisov na vlajky je taktiež nesúmerné, pokial nejde o bojový prapor. Okrem toho sa originalita vlajky nedá vyjadriť nápisom „originál“, ale tým, že sa vlajka vyhotoví správne**, či už potlačou alebo ušitím, každopádne podľa presne zadefinovaných rozmerových aj farebných štandardov, ktoré ale momentálne zadefinované nie sú.

of arms and in the upper half of the flag because no colour and size standards were defined.

The definition specifies the correct aspect ratio flag 2:3. To specify the most common size in millimeters in the general description of the flag is not necessary.

The correct description of the currently used flag of the Rusyns would therefore be:

FLAG CONSISTS OF THREE HORIZONTAL STRIPES ARRANGED UNDER EACH OTHER - THE BLUE ONE REACHES DOWN TO THE MIDDLE OF THE FLAG, UNDERNEATH THE WHITE AND RED STRIPE, BOTH WITH THE HEIGHT OF ONE-QUARTER OF THE FLAG. IN THE CENTER OF THE FLAG IS THE COAT OF ARMS. ASPECT RATIO OF THE FLAG IS 2:3. THE FLAG CAN ALSO BE USED IN THE FORM OF A STATE FLAG.

The World Congress of Rusyns issued a limited number of original flags. The biggest shortcoming that may be criticized is that the flag is one-sided, i.e. the back side doesn't have the coat of arms embroidered. There are other aesthetic faults, for example the asymmetry of the coat of arms – the blue and yellow stripes have a black contour line, while the bear has no line and on closer inspection it's angular.

A black contour line is mainly used in coats of arms but it may be omitted. In flags it is rather an exception.

At the bottom of the coat of arms the title World Congress of Rusyns is embroidered in Cyrillic, to show that it is an original. Embroidered titles on flags are also unusual, unless it is a military banner. In addition, the originality of a flag cannot be expressed by using the word "original", it is expressed by making the flag correctly designed, by printing or embroidery. Nevertheless, the dimension and colour standards must be clearly defined, which at this point is not the case here.

той самой фарбы. Но Русины в некоторых краинах хоснують єднакый одтінок синьої фарбы в знаку і синьої фарбы у вишній половині флага, што є запричінено праві тым, же не були задефінованы фаребны і розміровы штандарды.

Дефініція правилно становлює пропорції боків флага 2:3. Но наводити найчастішій розмір в міліметрах при основнім пописі флага уж не є потрібне.

Правилный попис сучасно хоснованого флага Русинів бы быв:

ФЛАГ СЯ СКЛАДАТЬ З ТРЬОХ ПОЗДОВЖ ВЕДУЧИХ СМУГ ЗА ШОРОМ ПІД СОБОВ – СИНЬОГО СЯГАЮЧОГО ДО ПОЛОВИНЫ ВЫСОТОЫ ФЛАГА, ПІД НИМ БІЛОГО І ЧЕРВЕНОГО – ОБОХ ВЫСОКОКИХ ЄДНУ ЧЕТВЕРТИНУ ВЫСОТОЫ ФЛАГА. В СЕРЕДИНІ ЛИСТА ФЛАГА Є ЗНАК. ПРОПОРЦІЯ БОКІВ ФЛАГА Є 2:3. ФЛАГ СЯ МОЖЕ ХОСНОВАТИ І У ФОРМІ ЗАСТАВЫ.

Світовий Конгрес Русинів выдав лімітовану кількость орігіналных флагів. Найвекший недостаток, котрый ту можеме выткнути є, же **флаг є єдностранний, то значіть, же на опачнім боці не є вышытый**. Выткнути мож і дакотры естетічны недостаткы, напр. несиметрічность знака – сньожовкты смугы суть описаны чернов контуровов лінков, затля што медвід є без лінкы а при погляді зблизка є гранкастый.

Чорна контурова лінка ся хоснует главні при знаках, але може ся выхабити. У флагів є контурова лінка скоршє вынятком.

В нижній части знака є вышыта назва організації – Світовий конгрес Русинів в кірліці, што мать звыразнити, же іде о орігінал. **Вышиваня написів на флагы є тыж нештандардне, покы не іде о бойовий прапор. Окрем того, орігіналность флага ся не дастъ выразити написом „орігінал“, але тым, же флаг ся добрі зготовить**, ці уж подрукованьом або ушытьом, но в кождім припаді подля конкретно задефінованых розміровых і фаребных штандардів, котры моментално не суть задефінованы.



44

Офіціалный флаг выданый Світовым конгресом Русинів.

Oficiálna vlajka vydaná Svetovým kongresom Rusínov.

The official flag issued by the World Congress of Rusyns.

Interpretácia farieb vlajky

Dôvod, prečo si Rusíni vybrali za svoje farby tie, ktoré sú najčastejšie používané slovanskými národmi netreba zvlášť vysvetľovať. Zaujímavou je ale teória, ako sa biele-modro-červená trikolóra stala symbolom slovanských národov. Podľa niektorých autorov⁴⁹ mal ruský cár Peter Veľký prebrať tieto farby z holandskej vlajky, ovplyvnený svojimi skúsenosťami počas svojho pobytu v Západnej Európe. Vtedy iba zmenil poradie farieb vodorovných pruhov, keď pri budovaní námorného loďstva navrhol ruskú obchodnú vlajku. Iné zdroje uvádzajú, že ju zaviedol cár Alexej I. V tejto otázke nemajú historici celkom jasno.

Táto vlajka sa každopádne neskôr stala ruskou cárskou a národnou vlajkou. Takto sa tieto farby postupne preniesli aj do vlajok ďalších slovanských národov počas panslavistickej éry 19. storočia, kedy si podľa nej tvorili dovtedy neslobodné slovanské národy svoje vlastné vlajky, niekedy bez zmien, inokedy s úpravami. Prví boli v roku 1835 Srbi, potom nasledovali Čiernohorci, Chorváti, Slovinci, Slováci a Bulhari (tu bol modrý pruh nahradený zeleným). Takto holandská vlajka nepriamo ovplyvnila aj vlajky väčšiny slovanských národov.

Vlajka s bielou, modrou a červenou farbou bola schválená aj ako oficiálna všeslovanská vlajka na Slovanskom zjazde v Prahe v roku 1848 (známy tiež ako Panslavistický zjazd). Bol to kongres, ktorý sa konal v Prahe od 2. júna do 12. júna 1848 a bol zvolaný z iniciatívy českých aktivistov. Bol to zjazd Slovanov, ktorí žili najmä v Rakúskom cisárstve, ale zúčastnili sa ho tiež hostia z iných krajin vrátane Ruska. Hlavným cieľom kongresu bol pokus ukázať odpór voči nemeckému nacionálizmu v krajinách, kde žili Slovania.

Interpreting the colors of the flag

The reason why Rusyns chose the colours most commonly used by Slavic peoples needs no explaining. But the theory is interesting, how the white-blue-red tricolour became the symbol of the Slavic peoples. According to some authors⁴⁹ the Russian Tsar Peter the Great adopted these colours from the Dutch flag, influenced by the experience during his stay in Western Europe. He then just changed the order of horizontal stripes to create the Russian trading flag while building the Russian navy. Other sources indicate that it was introduced by Tsar Alexei I. Historians are not entirely sure on this issue.

This flag nevertheless became the Russian imperial and national flag. This way these colours were gradually brought into other Slavic nations' flags during Pan-Slavic era of the 19th century when the previously dependent Slavic nations created their own flags, sometimes without changes, sometimes with modifications. The first were the Serbs in 1835, followed by the Montenegrins, Croats, Slovenes, Slovaks and Bulgarians (the blue stripe was replaced by a green one). This way the Dutch flag indirectly influenced the flags of most Slavic nations.

The flag with white, blue and red colour was also approved as the official all-Slavic flag of the Slavic Congress in Prague in 1848 (also known as the Pan-Slavic Congress). It was held in Prague from June 2 to June 12, 1848, and was summoned by Czech activists. It was a congress of Slavs who lived mainly in the Austrian Empire, but guests from other countries, including Russia, attended as well. The main objective of the congress was an attempt to show opposition against German nationalism in countries where the Slavs lived.

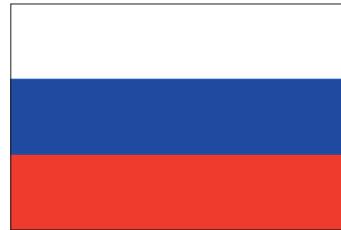
Russia's achievements in wars against the Turks and the Napoleonic wars contributed to the fact that some of the representatives of the Slavic peoples have developed an idea of polit-

Інтерпретація фаребности флага

Причина, чом Русины собі за свої фарбы выбрали тоты, котры суть славяньскими народами найчастіше хоснованы, нетреба окремо высвітльовати. Інтереснов є і теорія, як ся біло-синьо-червена триколора стала сімболовом славяньских народів. Подля дакотрх авторів⁴⁹ мав руський царь Петро Великий перебрати тоты фарбы з голандьского флага, овпливненый своїма скушеностями в часі свого перебывания в Западній Европі. Він лем змінив порядок фарб горизонтальных смуг, кідъ при будованю наморного флоту запропоновав руський обходный флаг. Іншы жрідла угаджають, же го завів царь Алексей I. У тій проблематіці не мають історії цалком ясно.

Тот флаг ся в кождім припаді пізніше став руським царьским і народным флагом. Так ся тоты фарбы поступно перенесли і до флагів далшых славяньских народів в часі панславістічной еры 19-го століча, коли собі подля ньой творили дотогды неслободны славяньски народы свої властны флагы, дале без змін, другыраз з управами. Першы были в 1835 році Сербы, потім наслідовали Чорногорці, Хорваты, Словінці, Словаки і Булгары (ту была синя смуга нагороджена зеленов). Так голандьский флаг непрямо овпливнин і флагы векшыны славяньских народів.

Флаг з білов, синьов і червенов фарбов быв схваленый і як офіциальный всеславяньский флаг на Славяньском зъяді в Празі в 1848 році (зnamый тыж як Панславістічный зъяд). То быв конгрес, который ся одбывав в Празі од 2-го до 12-го юна 1848 і быв скликаный з ініціативы чеських актівістів. Быв то зъяд Славянів, котры жили главні в Австрійском царстві, але брали на ним участі і гости з інших країн в тім чіслі і Росія. Головным цільом конгресу была проба



45

Голандьский флаг (горі) быв прикладом про руський (в середині). На його основі быв вытвореный всеславяньский (долов).

Holandská vľajka (hore) bola vzorom pre ruskú (v strede). Na jej základe bola vytvorená všešlovanská (dole).

Flag of the Netherlands (up) was a model for the Russian flag (in the middle). On its basis the Pan-Slavic flag was created (down).

49 Frajdl, Jiří-Zálabský, Josef: Vexilogie. 1989, c. 41.

Úspechy Ruska vo vojnách proti Turkom a v napoleon-ských vojnách prispeli k tomu, že niektorí z predstaviteľov slovanských národov si vytvorili predstavu o politickom a jazykovom zjednotení Slovanov pod ruskou vládou, verili, že to pomôže slovanským národom v boji proti cudzej vláde (patril medzi nich aj Ľudovít Štúr), hoci niektorí z nich neskôr svoje názory zmenili.

Slovanský kongres v Prahe schválil ako slovanské farby bielu, modrú a červenú, avšak v inom poradí (modrá, biela, červená). Ako hymna bola schválená pieseň *Hej, Slovania*, ktorá bola upravenou verziou Mazurku Dąbrowskiego (ktorý je dnes poľskou štátnej hymnou), upravil ju slovenský romantický prozaik a evanjelický farár Samuel Tomášik.

Všeslovanskú vlajku aj hymnu neskôr prevzala Juhoslavie ako svoje štátne symboly. Pieseň *Hej, Slovania* sa stala aj hymnickou piesňou u iných slovanských národov (napr. *Hej Slováci*, ktorá bola tiež hymnou vojnového Slovenského štátu). Farby všeslovenskej trikolóry postupne prevzala aj väčšina slovanských národov.

Rezolúcia Svetového kongresu Rusínov⁵⁰ interpretuje význam jednotlivých národných farieb takto:

Modrá farba – to je farba hlbokého neba, perspektívne znázornenie panorámy karpatských hôr, nádejí na lepšiu budúcnosť, farba chladného rozumu, sviežosti ducha a tela, nevyčerpateľnej pracovitosti.

Biela farba – to je tradičná mierumilovnosť, pohostinnosť, dobroprajnosť, tolerantnosť, pokoj, morálka a fyzická čistota, vysoká kultúra a prírodný pacifizmus Rusínov.

Červená farba – to je asociácia všetkého živého, krásneho, estetický ideál Rusínov, symbol aktivizácie, prejav zdravia človeka.

ical and linguistic unification of Slavs under Russian government, believing that it would help Slavic nations in the struggle against the foreign government (among them was also Ľudovít Štúr), although some of them later changed their views.

The Slavic Congress in Prague approved white, blue and red as Slavic colours, but in a different order (blue, white, red). As the anthem they approved the song *Hey Slavs*, which was a modified version of the Dąbrowski's Mazurka (which is the present-day Polish national anthem), edited by romantic Slovak writer and evangelical pastor Samuel Tomášik.

The all-Slavic flag and anthem was later taken over by Yugoslavia as their national symbols. The song *Hey Slavs* became also an anthemic song of other Slavic nations (e.g. *Hey Slovaks* became the anthem of the wartime Slovak state). The all-Slavic tricolour was gradually assumed by most Slavic nations.

The resolution of the World Congress of Rusyns⁵⁰ interprets the meaning of the various national colours as follows:

Blue colour is the colour of the deep sky, perspective depiction of the panorama of the Carpathian mountains in the hopes of a better future, colour of cool common sense, freshness of spirit and body, inexhaustible diligence.

White colour is traditional peacefulness, hospitality, benevolence, tolerance, peace, moral and physical purity, high culture and natural pacifism of the Rusyns.

Red color is the association of all living things, beautiful, aesthetic ideal of the Rusyns, symbol of activism, expression of human health.

50 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Maramoš-Sigethu Marmației, June 23, 2007. Private archive of Dr. Ivan Bandurich, Bardejov.

50 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Sighetu Marmației, June 23, 2007. Private archive of Dr. Ivan Bandurich, Bardejov.

указать неволю в одношіню до німецького націоналізму в країнах, де жили Славяне.

Успіхи Росії у війнах проти Туркам і в наполеонських війнах приспіли к тому, що дакотри з представителів славянських народів собі вytворили представу о політичній і языковій з'єднані Славянів під руським владовом, вірили, що це допоможе славянським народам в бою проти чужій влади (межі яких належав і Людовіт Штур), хоча дакотри з них свої погляди пізніше змінили.

Славянський конгрес в Празі схвалив як славянські фарби білу, синю і червону, але в іншому порядку (синя, біла, червона). Як тімна була схвалена пісня „Hej, Slovania“, яка була управляна верзіями Мазурки Дабровського (яка є днесь польськими державними гімнами), управляв її словенський романтичний прозаїк і евангелицький священик Самуел Томашік.

Всеславянський флаг і гімну пізніше перевзяла Югославія як свої державні символи. Пісня „Hej, Slovania“ стала гімнічною співаковою і у інших славянських народів (напр. Hej Slovaci, яка була і гімном війнового Словенського штату). Фарби всеславянської триколори поступно перевзяла і викшина славянських народів.

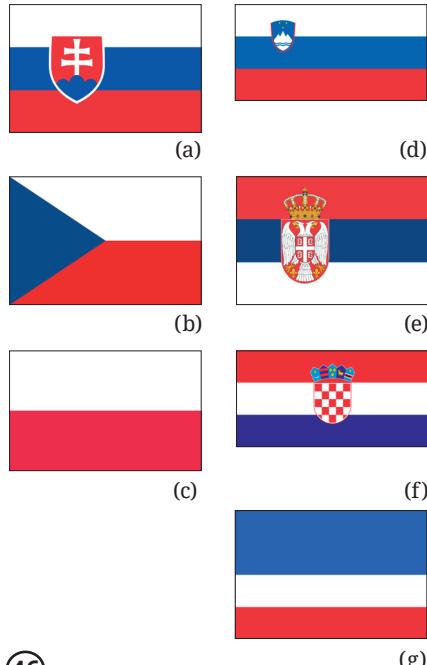
Резолюція Світового конгресу Русинів⁵⁰ інтерпретує значення окремих народних фарб так:

Синя фарба – то є фарба глибокого неба, перспективне зображення панорами карпатських гор, надії на ліпшу будущість, фарба холодного розуму, свіжості духа і тіла, невычертаної робітності.

Біла фарба – то є традицічна міролюбність, погостинність, доброжитільність, толерантність, покій, морална і фізична чистота, висока культура і природний паціфізм Русинів.

Червона фарба – то є асоціація вишуканого жывога, красного, естетичного ідеал Русинів, сімвол актівізації, прояв здоровя чоловіка.

50 Резолюція делегатів 9. Світового конгресу Русинів, Мармарош-Сігет 23. июня 2007 р.
Приватный архив Др. Ивана Бандуріча, Бардейов.



46

Словакія (a), Чехія (b), Польща (c),
Словенія (d), Сербія (e), Хорватія (f)
і русинський флаг (g). Вšeтки обсягають панславістичні фарби – білу, синю і червону.

Slovensko (a), Česko (b), Poľsko (c),
Slovinško (d), Srbsko (e), Chorvátsky (f)
a rusínska vlajka (g). Všetky obsahujú
panslavistické farby – bielu, modrú a
červenú.

Slovak (a), Czech (b), Polish (c), Slovenian (d),
Serbian (e), Croatian (f) and Rusyn flag (g). All
include the Pan-Slavic colours - white, blue
and red.

Používanie súčasnej vlajky v praxi

Rusínska vlajka je podobne ako znak, používaná pri kulturno-spoločenských a politických udalostiach Rusínov na celom svete. Rusíni v niektorých krajinách okrem spoločnej vlajky používajú aj jej miestne varianty s pozmeneným poradím farieb či s modifikovaným znakom (pozri kapitolu Lokálne symboly).



47

Флаг і лога русинських організацій ествуючіх в Словачькій республіці в часі свята Дня Русинів у 2011 році в Пряшові. Фото: Мілан Піліп.

Vlajka a logá rusínskych organizácií pôsobiacich v Slovenskej republike počas osláv Dňa Rusínov v roku 2011 v Prešove.
Foto: Milan Pilip.

Flag and logos of Rusyn organizations active in the Slovak Republic during the celebrations of the Day of Rusyns in 2011 in Prešov.

Photo: Milan Pilip .

Using the current flag in practice

The Rusyn flag, just like the coat of arms, is used in Rusyn cultural, social and political events all over the world. Rusyns in some countries, in addition to the common flag and its local variants use also flags with changed order of colours or a modified coat of arms (see chapter Local symbols).



48

Заставы в поході з нагоды засідання Народної ради Русинів Закарпаття в Мукачеві. Фото: Богдан Гамбал'.

Zástavy v sprievode pri príležitosti zasadania Národnej rady Rusínov Zakarpacia v Mukačeve .Foto: Bogdan Gambal'.

Flags in a procession on the occasion of the meeting of the National Council of Carpathian Rusyns in Mukachevo.
Photo: Bogdan Gamba".

Хоснованя сучасного флага в практиці

Русинський флаг, подобно як знак, хоснует ся при культурно-сполоченських і політичних подіях Русинів на цілім світі. Русини в дакотрих країнах окрем сполочного флага хоснують і його містны варіанты із зміненым порядком фарб ці модіфікованим знаком (позерай капітолу Локалны сімболы).



49

Вліво лемківска хоругва, вправо
далша верзія русинської хоругви,
де в синім полю є і знак.
Foto: Богдан Гамбал'.

Vľavo lemkovská koruhva, vpravo
ďalšia verzia rusínskej koruhvy, kde je
znak umiestnený v modrom poli.
Foto: Bogdan Gambał'.

On the left is the Lemko banner, on the right
the next version of the Rusyn banner where
the coat of arms is placed in the blue field.
Photo: Bogdan Gambał'.

50

Вправо од портрету Александра
Духновіча суть русинськы народ-
ны фарбы без знака. Foto: Народна
рада Русинів Закарпатья.

Vpravo od portrétu Alexandra Duchnoviča sú rusínske národné farby bez znaku. Foto: Народная Рада Русинов Закарпатья.

On the right of Alexander Duchnovych's
portrait are the Rusyn national colours
without the coat of arms. Photo: Народная
Рада Русинов Закарпатья.



51

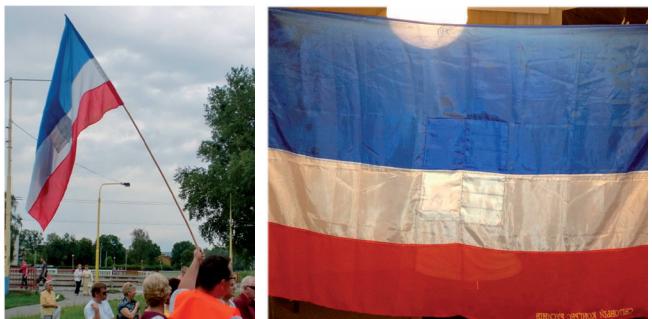
Русини на Підкарпатській Русі хоснують флаг, на котрім є знак посунутый веце ку жерди, своїх висотов засягне до вшыткых трьох смуг а по обводі мати червону контурну лінку.

Фото: Народна рада Русинів.

Rusíni na Podkarpatskej Rusi používajú vlajku, na ktorej je znak v posunutý smerom k žrdi, svojou výškou zasahuje do všetkých troch pásov a po obvode má červenú obrysovú linku. oto: Народная Рада Русинов Закарпатья.

Rusyns in Carpathian Ruthenia use a flag with the coat of arms shifted towards the flagpole, its height extends to all three stripes and is encircled by a red contour line.

Photo: Народная Рада Русинов Закарпатья .



52

Флаг виadaný Світовым конгресом Русинів має знак вышитий лем на єдинім боці, що не є естетичне а з вексілологічного боку неправилне. У його нижнім розі є вышита назва Світового конгресу Русинів в кіріллі і як значка оригіналити. Флаг є правильний, як є добре зготовлений і коректно хоснований.

Vlajka vydaná Svetovým kongresom Rusínov má znak vyšitý len na jednej strane, čo je neestetické a z vexillologického hľadiska nesprávne. V jej dolnom rohu je vyšitý názov Svetového kongresu Rusínov v cyrilike ako značka originality. Vlajka je však pravá vtedy, keď je správne vyhotovená a korektne používaná.

Flag issued by the World Congress of Rusyns has an embroidered emblem on one side, which is unsightly and vexillologically flawed. In the lower right corner is an embroidered title of the World Congress of Rusyns in Cyrillic as a mark of originality. But a flag is genuine only when it is correctly made and properly used.

53

Флаг в сучасности хоснований на Підкарпатській Русі. Підкарпатська верзія флага матъ знак ближе к жерди а по обводі знака є тонка червена контурова лінка. Знак своїв высотов засягує до вшытых смуг флага. За геральдичними правилами є руб дзеркаловим образом лицового боку флага. Зато є на образку флага вліво добре зображеній із дзеркаловим образом знака, так медвід все прямує ку жерди. Фото: Василь Джуган.

Vlajka používaná v súčasnosti na Podkarpatskej Rusi. Podkarpatská verzia vlajky má znak posunutý bližšie k žrdi a po obvode znaku je tenká červená obrysová linka. Znak svojou výškou zasahuje do všetkých pásov vlajky. Podľa heraldických pravidiel je rub zrkadlovým obrazom lícevej strany vlajky. Preto je aj na obrázku vlajka vľavo správne zobrazená so zrkadlovoym obrazom znaku, teda medveď vždy smeruje k žrdi.

Foto: Vasyl' Džugan.

Flag currently used in Carpathian Ruthenia. The Transcarpathian version of the flag has the coat of arms moved closer toward the flagpole and is encircled by a red contour line. The height of the coat of arms extends to all stripes of the flag. According to heraldic rules the back side of the flag is the mirror image of the front side. Therefore, the flag in the picture is depicted correctly with the mirror image of the coat of arms and the bear always faces the flagpole.

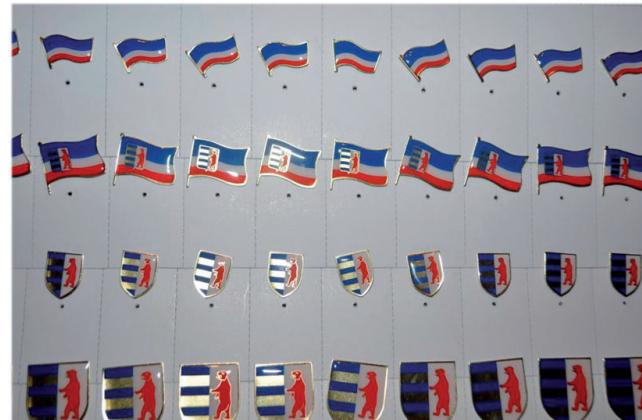
Photo: Vasyl' Džugan.

54

Малы одзнаки у формі русиньских фарб, флага і знака. Фото: Василь Джуган.

Malé odznaky v tvare rusínskych farieb, vlajky a znaku. Foto: Vasyl' Džugan.

Small badges in the shape of Rusyn colours, flag and coat of arms. Photo: Vasyl' Džugan.



55

Підкарпатська верзія заставы у формі хоругви, то є із вертикальними смугами і обернутым знаком. Фото: Василь Джуган.

Podkarpatská verzia zástavy vo forme koruhvy, tj. so zvislými pásmi a pootočeným znakom. Foto: Vasyl' Džugan.

Transcarpathian version of the flag in the form of a banner, i.e. with vertical stripes and a rotated coat of arms. Photo: Vasył Džugan.



56

Стріча членів організації молоды.Русини в Старій Любовні.
Фото: молоды.Русини.

Stretnutie členov organizácie molody.Rusyny v Staréj Ľubovňi.
Foto: molody.Rusyny.

A meeting of the organization molody.Rusyny in Stará Ľubovňa.
Photo: molody.Rusyny.

**Návrh novej
rusínskej
národnej
symboliky**

**Proposal on
new Rusyn
national
symbolology**

Пропозіція нової русинь- ской народной сімболіки

Дефіновання вибраних гералдічних понять в русинськім языку

При рішенню проблематики русинських народних сімболов треба дефіновати дакотры гералдічны поняття в русинськім языку. Важно є тыж высвітлiti значіня тых понятъ звязаных з тов проблематіков.

Табліця 1

Термінологія в словенськім языку і його дефініція	
ZNAK	Пропозіція про русинський вýраз
ЗНАК	ЗНАК
ERB	ЕРБ
ERBOVÉ (HERALDICKÉ) ZNAMENIE	ЕРБОВА (ГЕРАЛДІЧНА) ОЗНАКА
HERALDICKÁ (VŠEOBECNÁ) FIGÚRA	ГЕРАЛДІЧНА (ОСНОВНА) ФІГУРА
HEROLDSKÁ FIGÚRA	ГЕРОЛДЬСКА ФІГУРА NOVOTVAR (!)
ŠTÍT	ЩІТ

ZNAK є широке поняття а іде о спойня даного, векшинов договореного значіня і акустіки ці візуально внимательным носительном (креслов, знаком, фарбов, звуком, рухом і под.). Знаком є напр. буква, говорене слово, ерб, флаг, будъякий образ, гесто, число, нота, облечіння...⁵⁰ Штатний знак є даякый образ, который може, або, але не мусить быти і ербом – подля того, ці словниое гералдічны крітерії. Напр. державный знак Білорусії (Земля із выходячим сонцом овінчана колосами і з червенов звіздов), або штатный знак Італії (звізда на озубенім колесі овінчана зеленыма молодниками) тут правила не сповняють. Но державный знак Словацької республіки (двоїтый хрест на триверху), ці Польщі (стрібернй орел у червенім полю) суть і ербами, кідъже суть зоставены подля гералдічных правил.

ERB є фаребный графічный знак вытвореный подля гералдічных правил і звыклостей, которы ідентіфікують фізічну або правну особу. Обсягує щіт з ербовым знаком. Щіт і ербовый знак суть единов повиннов і неодділнов частьев ербу. Далшы мімоштиты знакы (коруны, калапы, гелмы, інсітнї, пантлики з геслами і под.) не суть повинны.

ERBOVÉ (HERALDICKÉ) ZNAMENIE є комплекс единой або веце гералдічных або герольдских фігур, напр. медвідь, або комбінація триверхя і двоїтого хреста, ці орел тримаючий меч і палцат і под. Кідъ ся ербовый знак вложыть до щіта, іде о ерб. Но в середньовіку ся часто хосновало і мімо щіта, напр. на завісках, покривках конів ці заставах.

HERALDICKÁ (VŠEOBECNÁ) FIGÚRA є гералдічный штілізований предмет (напр. робочій інштрумент), звір (лев, орел, медвідь), міфологічный твор (драк, гріф), небесне тілесо (звізда, місяць) ці іншый жывый або нежывый предмет або особы (напр. святый). В знаку Підкарпатської Руси є гералдічнов фігуром медвідь.

HEROLDSKÁ FIGÚRA є геометрічно фаребно розділене поле щіта, ці уж горизонтално (діліньюм), вертікално (щіпіньюм), косо, хрестом, або комбінаційов різных геометрічных подоб (напр. кроква, клин, кант, гряда, шаховніца і под.). В знаку Підкарпатської Руси суть герольдськов фігуром три златы гряды (смугы) в синім полю.

ŠTÍT є найважніша повинна і неодділна часть ербу. Ерб без щіта не є ербом. Його походжіння є в охрannім щіті середньовікого бойовника, который ся од добы тзв. жывой гералдікы про одокремліня фарбів. Подоба щіта ся нигда не пописує і залежыть од автора кресбы. Но подоба щіта мусить решпектовать даны правила, главні умелецький слог (ренесанчный, готічный і под.)

TERMÍNOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA SLOVÁCA Y SU DEFINICIÓN

PÓLE є задня часть щіта. В описі ся уваджать його фарба. Задня часть може быти єдной фарбы або розділена герольдьскими фігурами.

BLAZON є формалный словный попис ерба, флага або печати. Блазон мать быти короткий і адекватный, але і єднозначный, жебы ся подля нього дало накреслити ерб. Блазон мать обсяговати што найменше часослов. Як є в ербовім документі протиходность міджі кресбов ербу і його писемным описом (блазоном), подля правила предности блazona ся за вырішуючу поважує подоба описана в блазоні. Ерб ся при словнім попис „блазону“.

ARMÁLES, або ербовий документ є доначный документ, которым ся уділює або поліпшує (доповнює) ерб. Все обсягає блазон, даколи і з фаребным выображеніем.

VLAJKA є лист матеріалу різной подобы, который мать конкретно становлены пропорції міджі шырьков (высотов) і довжков (напр. 2:3, 1:2 і под.). На стовп, жердьову тыч або флагове рагно ся вытягує за помочі флаговой шнуры (!). Флаги взникли пізніше як заставы, може з потребы наморників замінити добре припевнену заставу на стовп ці рагні за рухливый і скоро знятельный і вытяговательный обект, который мать ряд практичных выгод.

ZÁSTAVA є лист матеріалу певно споеный із жердьов (!) і може мати різны подобы (напр. з ластівочім хвостом і под.). При заставі не суть потрібны конкретно становлены пропорції высоты і довжкы.⁵¹ Тото правило мать і свое уплатніня в практиці, наприклад платна легіслатива в Словацькій республіці, што до шырьки заставы, давать істу вольность.⁵²

PRÁPOR є сімбол істого общества: застава сполку, военська застава прапору, регіменту і под. Обычайні є зготовлены в єднім кусі, богато опарадженый, може быти з цінных матеріалів.

KORUHVA є варіантов заставы. Лист хоругвы є обернутый о 90 градусів і вісіть на попеченнім рагні. Кільд сей неодділнов частюов суть і ознаки ці знаки, суть і так обернуты. Хоругва ся може вытягнуты на стовп ведно з рагном, або може ся завісити напр. з ложі.

ZNAKOVÁ ZÁSTAVA є лист матеріалу будъякой подобы, который не обсягає фаребны (народны) смугы, але на цілій плосі листа є розвинутый ербовий знак.

INSÍGNIA є означіня шаржы світской, церковной, военской, науковой або іншой (напр. коруна, жезло, ланц, таларь, епіскопска берла, ріхтарська паліця і под.). Інсігнії не суть особны, не вяжутъ ся на жадну особу ці род, але на уряд, который дана осoba заставатъ.⁵³

53 § 10 Закона ч. 63/1993 Z. z. o державных сімболах Словацькай республікі і їх хоснованию говорить, же державна застава є сответрена подля державного флага; все є певно споена зо жердьов або поперечным рагном і взаємный поділ шырьки і довжкы державной заставы ся встановлює так, же довжка державной заставы не

**Пропозіція про
русињский выраж**

ПОЛЕ

БЛАЗОН
INTERNACIONALIZMUS

АРМАЛЕС
INTERNACIONALIZMUS

ФЛАГ
ФАНА

ЗАСТАВА

ПРАПОР
ШТАНДАРДА

ХОРУГОВ
ХОРУГВА

ЗНАКОВА
ЗАСТАВА

ІНСІГНІЯ

51 Saxoferrato de, Bartolus: *Tractatus de insigniis et armis*. По р. 1355. Подля венеціанского перводруку із р. 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munková, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, с. 24.

52 Frajdl, Jiří-Zálabský, Josef: *Vexilologie*. 1989, с. 97.

передвышує трираз шырьку заставы.

54 Saxoferrato de, Bartolus: *Tractatus de insigniis et armis*. По р. 1355. Подля венеціанского перводруку із р. 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munková, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, с. 24.

Zadefinovanie vybraných heraldických pojmov v rusínskom jazyku

Pri riešení otázky rusínskych národných symbolov je potrebné zadefinovať niektoré heraldické pojmy v rusínskom jazyku. Dôležité je tiež vysvetliť význam týchto súvisiacich pojmov.

Tabuľka 1

Termín v slovenskom jazyku a jeho definícia	Návrh pre rusínsky výraz
ZNAK je široký pojem a ide o spojenie určitého, spravidla dohodnutého významu s akusticky či vizuálne vnímateľným nosičom (kresbou, znakom, farbou, zvukom, pohybom a pod.). Znakom je napr. písmeno, hovorené slovo, erb, vlajka, akýkoľvek obraz, gesto, číslo, nota, odev... ⁵⁰ Štátny znak je určitý obraz, ktorý však môže, alebo nemusí byť zároveň aj erbom – podľa toho, či spĺňa heraldické kritéria. Napr. štátny znak Bieloruska (Zem s vychádzajúcim slnkom ovenčená klasmi a s červenou hviezdou), alebo štátny znak Taliánska (hviezda na ozubenom kolese ovenčená zelenými ratolestami) tieto pravidlá nespĺňajú. Avšak štátny znak Slovenskej republiky (dvojitý kríž na trojvrší), či Poľska (strieborný orol v červenom poli) sú zároveň aj erbmi, keďže sú zostavené podľa heraldických pravidiel.	ЗНАК
ERB je farebné grafické znamenie vytvorené podľa heraldických pravidiel a zvyklostí, ktoré identifikuje fyzickú alebo právnickú osobu. Obsahuje štít s erbovým znamením. Štít a erbové znamenie sú jedinou povinnou súčasťou erbu. Ďalšie mimo štítové znamenia (koruny, klobúky, helmy, insígnie, stuhy s heslami a pod.) povinné nie sú.	ЕРБ
ERBOVÉ (HERALDICKÉ) znamenie je súbor jednej alebo viacerých heraldických alebo heroldských figúr, napr. medveď, alebo kombinácia trojvršia a dvojitého kríža, či orol držiaci meč a palcát a pod. Ak sa erbové znamenie vloží do štítu, ide o erb. V stredoveku sa však často používalo aj mimo štítu, napr. na závesoch, pokrývkach koní či zástavách.	ЕРБОВА (ГЕРАЛДІЧНА) ОЗНАКА
HERALDICKÁ (VŠEOBECNÁ) FIGÚRA je heraldicky štylizovaný predmet (napr. pracovný nástroj), zvíera (lev, orol, medved'), mytológická bytosť (drak, gryf), nebeské teleso (hviezda, mesiac) či iný živý alebo neživý predmet alebo osoba (napr. svätec). V znaku Podkarpatskej Rusi je heraldickou figúrou medved'.	ГЕРАЛДІЧНА (ОСНОВНА) ФІГУРА
HEROLDSKÁ FIGÚRA je geometricky farebne rozdelené pole štítu, či už vodorovne (delením), zvislo (štiepením), šikmo, krízom, alebo kombináciou rôznych geometrických tvarov (napr. krokva, klin, lem, brvno, šachovnica a pod.). V znaku Podkarpatskej Rusi sú heroldskou figúrou tri zlaté brvná (pásy) v modrom poli.	ГЕРОЛДЬСКА ФІГУРА НОВОТVAR (!)
ŠTÍT je najdôležitejšia a povinná súčasť erbu. Erb bez štítu nie je erbom. Jeho pôvod je v obrannom štite stredovekého bojovníka, ktorý sa od obdobia tzv. živej heraldiky pre odlíšenie zafarboval. Tvar štítu sa nikdy nepopisuje a záleží od autora kresby. Tvar štítu však musí rešpektovať určité pravidlá, predovšetkým umelecký sloh (renesančný, gotický a pod.).	ЩІТ

Termín v slovenskom jazyku a jeho definícia	Návrh pre rusínsky výraz
POLE je pozadie štítu. V opise erbu sa uvádza jeho farba. Pozadie môže byť jednofarebné alebo rozdelené heroldskými figúrami.	ПОЛЕ
BLAZON je formálny slovný popis erbu, vlajky alebo pečate. Blazon má byť stručný a výstižný, zároveň jednoznačný, aby bolo možné podľa neho erb nakresliť. Blazon má obsahovať čo najmenej slovies. Ak je v erbovej listine rozpor medzi kresbou erbu a jeho písomným opisom (blazonom), podľa pravidla prednosti blazonu sa za určujúcu považuje podoba opísaná v blazone. Erb sa pri slovnom popise „blazonuje“.	БЛАЗОН Интернационализм
ARMÁLES, alebo erbová listina je donačná listina, ktorou sa udeľuje alebo polepšuje (doplňuje) erb. Vždy obsahuje blazon, niekedy aj s farebným vyobrazením.	АРМАЛЕС Интернационализм
VLAJKA je list látky rôzneho tvaru, ktorý má presne stanovený pomer medzi šírkou (výškou) a dĺžkou (napr. 2:3, 1:2 a pod.). Na stožiar, žrdovú tyč alebo vlajkové rahno sa vyťahuje pomocou vlajkovej šnúry (!). Vlajky vznikli neskôr ako zástavy, pravdepodobne z potreby námorníkov zameniť pevne pripievnú zástavu na stážni či rahne za pohyblivý a rýchlo snímateľný a vyťahovateľný objekt, ktorý mal radu praktických výhod.	ФЛАГ ФАНА
ZÁSTAVA je list látky pevne spojený so žrdou (!) a môže mať rôzne tvary (napr. s lastovičím chvostom a pod.). U zástavy nie je potrebné presné stanovenie pomeru výšky a dĺžky ⁵¹ . Toto pravidlo má aj svoje uplatnenie v praxi, napríklad platná legislatíva v Slovenskej republike dáva určitú voľnosť, čo sa týka šírky zástavy ⁵² .	ЗАСТАВА
PRÁPOR je symbol istého spoločenstva: zástava spolku, vojenská zástava práporu, pluku a pod. Zvyčajne je vyhotovený v jednom kuse, bohatu zdobený, môže byť zo vzácnych materiálov.	ПРАПОР ШТАНДАРДА
Koruhva je variantom zástavy. List koruhvy je otočený o 90 stupňov a visí na priečnom rahne. Ak sú jej súčasťou aj znamenia či znaky, sú prispôsobené tomuto natočeniu. Koruhva sa môže vytiahnuť na stožiar spolu s rahnom, alebo sa môže vyvesiť napr. z lôže.	ХОРУГОВ ХОРУГВА
ZNAKOVÁ ZÁSTAVA je list látky ľubovoľného tvaru, ktorý neobsahuje farebné (národné) pásy, ale na celej ploche listu je rozvinuté erbové znamenie.	ЗНАКОВА ЗАСТАВА
INSÍGNIA je označenie hodnosti svetskej, cirkevnej, vojenskej, vedeckej alebo inej (napr. koruna, žezlo, reťaz, talár, biskupská berla, richtárska palica a pod.). Insígnie sú neosobné, neviažu sa na žiadnu osobu či rod, ale na úrad, ktorý táto osoba zastáva ⁵³ .	ІНСІГНІЯ
53 § 10 Zákona č. 63/1993 Z. z. o štátnych symboloch Slovenskej republiky a ich používaní hovorí, že štátna zástava je utvorená podľa štátnej vlajky; je vždy pevne spojená so žrdou alebo priečnym rahnom a vzájomný pomer šírky a dĺžky štátnej zástavy sa ustanovuje tak, že dĺžka štátnej zástavy nepresahuje trojnásobok jej šírky.	51 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Po r. 1355. Traktát o znameniach a erboch. Podľa benátskej prvotlače z r. 1472. VRTEL, Ladislav (Ed.), MUNKOVÁ, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, s. 24. 52 Frajdl, Jiří-Zálabinský, Josef: Vexilologie. 1989, s. 97.
54 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de insigniis et armis. Po r. 1355. Traktát o znameniach a erboch. Podľa benátskej prvotlače z r. 1472. VRTEL, Ladislav (Ed.), MUNKOVÁ, Mária (Prekl.). Bratislava 2009, s. 24.	151

Defining selected heraldic terms in Rusyn language

In resolving the question of Rusyn national symbols it is necessary to define some heraldic terms in Rusyn. It is also important to explain the significance of these related concepts.

Table 1

The term in Slovak language and its definition	Rusyn name proposed
EMBLEM is a broad term, it is a certain connection of generally agreed meaning of acoustically or visually perceptible bearer (drawing, symbol, colour, sound, movement, etc.). An emblem can be a letter, spoken word, flag, any image, gesture, number, note, clothing... ⁵⁰ A state emblem is a certain image which may or may not meet criteria and rules of heraldry. For example the national emblem of Belarus (globe with a rising sun entwined with stalks of wheat and a red star), or the national emblem of Italy (star over a cogwheel entwined with green olive branches) do not comply with these rules. The national emblem of Slovakia, on the other hand (double cross on three hills), and Poland (silver eagle in a red field) are coats of arms compiled according to heraldic rules.	ЗНАК
COAT OF ARMS is a colorful graphic sign created under heraldic rules and practices that identifies a natural or legal person. It contains a shield with an armorial sign. The shield and the armorial sign are the only mandatory parts of the coat of arms. Other outside-mounted signs (crowns, hats, helmets, insignia, ribbons with slogans, etc.) are not mandatory.	ЕРБ
ARMORIAL (HERALDIC) sign is a set of one or more heraldic figures, for example a bear, or a combination of three hills and a double cross, or an eagle holding a sword and a mace, and so on. If the armorial sign is inserted into the shield a coat of arms is created. During the Middle Ages it was often used outside the shield, for example on curtains, horse blankets or flags.	ЕРБОВА (ГЕРАЛДІЧНА) ОЗНАКА
HERALDIC (GENERAL) FIGURE is a stylized heraldic object (e.g. working tool), animal (lion, eagle, bear), a mythological creature (dragon, gryphon), a celestial body (star, moon) or any other living or inanimate object or person (saint). The coat of arms of Carpathian Ruthenia has a bear as its heraldic figure.	ГЕРАЛДІЧНА (ОСНОВНА) ФІГУРА
HERALDIC (GEOMETRIC) FIGURE is a geometrically divided colour field of the shield, either horizontally (party per fess), vertically (party per pale), diagonally (party per bend), across, or a combination of different geometric shapes (cross, chevron, pall, saltire, checkerboard, etc.). The gold bars (stripes) in the blue field are the heraldic figure in the coat of arms of Carpathian Ruthenia.	ГЕРОЛДЬСКА ФІГУРА NEOLOGISM (!)
SCHILD (ESCUTCHEON) is the most important and mandatory part of the coat of arms. Coat of arms without a shield is not a coat of arms. It goes back to the times of the defense shield used by medieval warriors which was coloured since the time of so-called live heraldry. The shape of the shield is never described and depends on the author's drawing. It must respect certain rules, especially styles (Renaissance, Gothic, etc.).	ЩІТ

The term in Slovak language and its definition	Rusyn name proposed
FIELD is the background of the shield. The description of the coat of arms refers to its colour. The background can be single coloured or divided by heraldic figures.	ПОЛЕ
BLAZON is a formal verbal description of the coat of arms, flag or seal. Blazon should be brief and concise while clear, so that the coat of arms could be drawn solely according to the blazon. Blazons should contain as few verbs as possible. If the grant of arms contains a discrepancy between the drawing and the written description (blazon) the blazon is considered to be decisive. The coat of arms is „blazoned” by its verbal description.	БЛАЗОН INTERNATIO-NALISM
GRANT OF ARMS or armorial deed is a patent by which a coat of arms is conferred or reformed (amended). It always contains a blazon, sometimes with colour depiction.	АРМАЛЕС INTERNATIO-NALISM
NATIONAL FLAG is a sheet of fabric of different shape with defined ratio between the width (height) and a length (e.g. 2:3, 1:2, etc.). It is raised on a mast, flagpole or a sailyard using flags ropes (!). This type of hoisting was probably invented by seafarers who needed a practical way to move and remove their flags quickly.	ФЛАГ ФАНА
STATE FLAG is a sheet of fabric immovably fixed to the flagpole (!). It can have different shapes (e.g. swallow's tail). It is not necessary to determine the exact height and length of the flag ⁵¹ . This rule has its application in practice, for example the current legislation in the Slovak Republic gives some freedom regarding the width of the state flag ⁵² .	ЗАСТАВА
BANNER is the symbol of one community: company banner, military banner of a battalion, regiment, etc. It is usually made as one unique piece, richly decorated, often made from precious materials.	ПРАПОР ШТАНДАРДА
VERTICAL FLAG is a variant of the state flag. The vertical flag's sheet is rotated by 90 degrees and hanging on a transverse yard. If it contains a sign or an emblem they are also rotated accordingly. Vertical flags can be raised on flagpoles with a yard or hanged from a balcony.	ХОРУГОВ ХОРУГВА
BANNER OF ARMS is a flag of any shape which does not contain colour (national) stripes, but the whole surface of the sheet has an armorial sign rolled out.	ЗНАКОВА ЗАСТАВА
INSIGNIA labels ranks: secular, religious, military, scientific or other (e.g. crown, scepter, chain, gown, crosier, voga's stick, etc.). Insignias are impersonal, they aren't tied to any person or family, but the office that the person holds ⁵³ .	ІНСІГНІЯ

51 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de Insigniis et armis. After 1355. Treatise on signs and coats of arms. According to the Venetian incunabule from 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munk, Mary (Trans.). Bratislava 2009, p. 24.

52 Frajdl, Jiří-Zálabský, Josef: Vexillology. 1989, p. 97.

53 § 10 of Law no. 63/1993 Coll. on state symbols of the Slovak Republic and their use says that the state flag is created in accordance with the national flag; it is always immovably joined with the flagpole or a transverse yard and the mutual

width:length ratio of the state flag is determined by a condition that the length of the state flag does not exceed its width three times.

54 Saxoferrato de, Bartolus: Tractatus de Insigniis et armis. After 1355. Treatise on signs and coats of arms. According to the Venetian incunabule from 1472. Vrtel, Ladislav (Ed.), Munk, Mary (Trans.). Bratislava 2009, p. 24.

Єстестве омного веце гералдічних і вексіологічних понять, на дефініцію котрих ту не є простор. Наслідує та таблиця висвітлює розділ між найчастіше заміняними виразами флаг, застава, прапор і порівнавати їх з виразами в інших славянських языках. Правда, тут порівнання є лем приближне, бо дакотри в окремих языках розумиме різно, можуть мати двояке значення або ся перекривають, або їх значення є докінця опачне.

Таблиця 2

Словацький вираз	Чеський вираз	Польський вираз	Український вираз	Пропозіція про русиньський вираз	Позначка
VLAJKA	VLAJKA	FLAGA BANDERA (v námorníctve)	ПРАПОР	ФЛАГ ФАНА	виглядається на стовпі за помочі флагової шнурі
ZÁSTAVA	PRÁPOR (!)	FLAGA	СТЯГ	ЗАСТАВА	певно споєна із жердьми
ЗНАМЕНО					
PRÁPOR	ZÁSTAVA (!)	SZTANDARD [štandard]	КОРОГВА*	ПРАПОР ШТАНДАРДА	прапор сполку звичайно в єдиному виготовленні, напр. воєнський
KORUHVA	KOROUHEV	— CHORĄGIEW** [chorongiev]	— ХОРУГВА**	ХОРУГОВ ХОРУГВА	варіанта застави, котра вісіть на поперечнім рагні, з обернутими смугами і знаками

* „Корогва“ (в українському языку) – служить на означення правильних осіб, фірм і общин, може обсягувати їх назву і лого, але не є подмінкою, як вісіть на поперечнім рагні, як словацька „koruhva“.

** „Хоругва“ (в українському языку) і „chorągiew“ в польському языку є лем церковна застава завішена на поперечнім рагні, котра є богато оздоблена, обсягає виведення святих і хоснється при церковних обрядах і процесіях. Окремий вираз про (світську) хоругву в польському і українському языку не є.

Existuje omnoho viac heraldických a vexilologických termínov, na ktorých definíciu tu nie je priestor. Nasledujúca tabuľka vysvetluje rozdiel medzi najčastejšie zamieňanými výrazmi vlajka, zástava, prápor a porovnáva ich s výrazmi v iných slovanských jazykoch. Toto porovnanie je samozrejme len približné, keďže niektoré pojmy sa v jednotlivých jazykoch chápu rôzne, môžu mať dvojaký význam alebo sa prekrývajú, či ich význam je dokonca opačný.

Tabuľka 2

Slovenský výraz	Český výraz	Poľský výraz	Ukrajinský výraz	Návrh pre rusínsky výraz	Poznámka
VLAJKA	VLAJKA	FLAGA BANDERA (v námorníctve)	ПРАПОР	ФЛАГ' ФАНА	vyťahuje sa na stožiar pomocou vlajkovej šnúry
ZÁSTAVA	PRÁPOR (!)	FLAGA	СТЯГ	ЗАСТАВА	pevne spojená so žrdou
			ЗНАМЕНО		
PRÁPOR	ZÁSTAVA (!)	SZTANDAR [štandar]	КОРОГВА* БОЙОВИЙ ПРАПОР	ПРАПОР ШТАНДАРДА	prápor spolku zvyčajne v jednom vyhotovení, napr. vojenský
KORUHVA	KOROUHEV	- CHORĄGIEW** [chorongiev]	- ХОРУГВА**	ХОРУГОВ ХОРУГВА	variant zástavy, ktorý visí na priečnom rahne, s otocenými pruhmi a znameniami

* „Korogva“ (v ukrajinskom jazyku) – slúži na označenie právnických osôb, firiem a spoločností, môže obsahovať ich názov a logo, nie je však podmienkou, že visí na priečnom rahne, ako slovenská „koruhva“.

** „Хоругва“ (v ukrajinskom jazyku) a „chorągiew“ v poľskom jazyku je výlučne cirkevná zástava zavesená na priečnom rahne, ktorá je bohatu zdobená, obsahuje výjavy svätcov a používa sa pri cirkevných obradoch a procesiach. Samostatný výraz pre (svetskú) koruhvu v poľskom a ukrajinském jazyku nie je.

There are many more heraldic and vexillological terms which are not defined here for the lack of space. The following table explains the difference between the most commonly confused terms and compares them with expressions in other Slavic languages. This comparison is of course only approximate, since some terms are understood in the individual languages differently, they may have a dual significance or overlap or even have an opposite meaning.

Table 2

Slovak name	Czech name	Polish name	Ukrainian name	Rusyn name proposed	Note
VLAJKA	VLAJKA	FLAGA BANDERA (in the navy)	ПРАПОР	ФЛАГ' ФАНА	raised on flagpoles using flag ropes
ZÁSTAVA	PRÁPOR (!)	FLAGA	СТЯГ	ЗАСТАВА	immovably fixed to the flagpole
PRÁPOR	ZÁSTAVA (?)	SZTANDAR [shtandar]	ЗНАМЕНО КОРОГВА* БОЙОВИЙ ПРАПОР	ПРАПОР ШТАНДАРДА	banner of a company, usually one unique piece, for example in the military
KORUHVA	KOROUHEV	— CHORĄGIEW** [khorongiev]	— ХОРУГВА**	ХОРУГОВ ХОРУГВА	flag variant that hangs on a transverse yard with rotated stripes and signs

* "Корогва" (in Ukrainian) – is used to label legal persons, firms and companies. It can include their name and logo, but it's not mandatory that it should hang on a transverse yard, as the Slovak "koruhva".

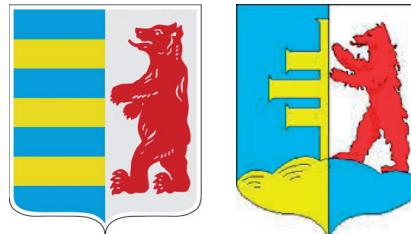
** "Хоругва" (in Ukrainian) and "chorągiew" in Polish is a purely ecclesiastical flag hanged on a transverse yard. Richly decorated, it contains scenes from the lives of saints and is used in religious ceremonies and processions. There is no single term for the (secular) vertical flag in Polish or Ukrainian language.

Пропозіція малого знака Русинів

Малый знак мать амбіцію за помочі природного мотіву выразити звязаность Русинів із свойов домовинов, котров суть Карпаты і цілкова фаребность знака – стріберна (котра ся може нагороджати білов) ведно із синьов і червенов фарбов выражаютъ, же іде о славянъскій народ.

Пропозіція нового знака Русинів выходжать з дотеперь хоснованого знака з тым, же синьозлаты гряды в правім полю суть нагорожены герольдъсков фігуров у всеславянъских фарбах пошорованых так, як суть хоснованы на русинъскім флагу – вышня половина синя, спідня стріберночрвено ділена. Ліве поле з медвідом, котрый є вжытый до свідомости людей як русинъскій сімбол, є доповнена о синю скалу. Графічне выображенія медвідя в новій пропозіції є таке саме, яке было в середнім і великом державнім знаку міджівой-нової Чехословакії, кідъже у вшыткых пізнішых верзіях подобы медвідя (і в сучасній верзії схваленій Світовым конгресом Русинів) є медвідь негеральдічный і естетично не аж такий добрий. Подля традиції ся фігура медвідя утримує в червеній фарбі і з выкроchenов лівов ногов, причім бы ся tota позіція мала увести і в офіціалнім словнім пописі знака, но тото не мусить быти. Синя скала, на котрой медвідь стойть, сімболізує Карпаты а іншпіраційов про ей вміщіня до знака є пропозіція Централной руськой народной рады, котра подобный горб пропоновала умістити до знака Підкарпатьской Руси в 1920 році.

В малім знаку уж не будуть синьозлаты смугы, котры ся до знака Підкарпатьской Руси дістали на основі пожадавок українъскы оръентованых політічных сил такой по вzniku ЧСР, і як сімболы рік ся зачали інтерпретовати аж пізніше. Синьожовтых фарб ся іщі в 19. сторічі зrik і русинъскій народный будитель Адолф Добряньскій і за свої прияв фарбы всеруськой, resp. всеславянъской триколоры.



57

Композіція пропозіції малого знака Русинів выходжать з дотеперь хоснованого знака (вліво), є щіпленý (вертікално). Таксамо ся за прикладом пропозіції Централной руськой народной рады з 1920 року (вправо) під медвідя вкладать синій горб в подобі штілізованої скалы.

Kompozícia návrhu malého znaku Rusínov vychádza z doteraz používaného znaku (vľavo), je teda štiepený (zvislo). Zároveň sa po vzore návrhu Centrálnej ruskej národnej rady z roku 1920 (vpravo) pod medveda vkladá modrý pahorok v tvare štylizovanej skaly.

The composition of the proposal on the Rusyn small coat of arms is based on the previously used coat of arms (left), it is thus vertically divided. At the same time the proposal is modeled after the Central Russian National Council's proposal in 1920 (right). It puts a blue hill in the form of a stylized rock under the bear.

Návrh malého znaku Rusínov

Malý znak má ambíciu vyjadriť pomocou prírodného motívu späťosť Rusínov so svojim domovom, ktorým sú Karpaty a celková farebnosť znaku – strieborná (ktorá sa môže nahradzať bielou) spolu s modrou a červenou farbou vyjadrujú, že ide o slovanský národ.

Návrh nového znaku Rusínov vychádza z doteraz používaného znaku s tým, že modro-zlaté brvná v pravom poli sú nahradené heroldskou figúrou vo všeslovenských farbách usporiadaných tak, ako sú používané na rusínskej vlajke – horná polovica modrá, spodná strieborno-červeno delená. Ľavé pole s medvedom, ktorý je vžitý do poviedomia ľudí ako rusínsky symbol, je doplnené o modrú skalu. Grafické vyobrazenie medveďa v novom návrhu je rovnaké, aké bolo v strednom a veľkom štátnom znaku medzivojnovej Československa, keďže u všetkých neskorších verzií stvárnenia medveďa (vrátane súčasnej verzie schválenej Svetovým kongresom Rusínov) je medveď neheraldický a esteticky nevyhovujúci. Podľa tradície sa figúra medveďa zachováva v červenej farbe a s vykročenou ľavou nohou, pričom by sa táto pozícia mala uviesť aj v oficiálnom slovnom popise znaku, nie je to však nevyhnutné. Modrá skala, na ktorej medveď stojí symbolizuje Karpaty a inšpiráciou pre jej umiestnenie do znaku je návrh Centrálnej ruskej národnej rady, ktorá podobný pahorok navrhovala umiestniť do znaku Podkarpatskej Rusi v roku 1920.

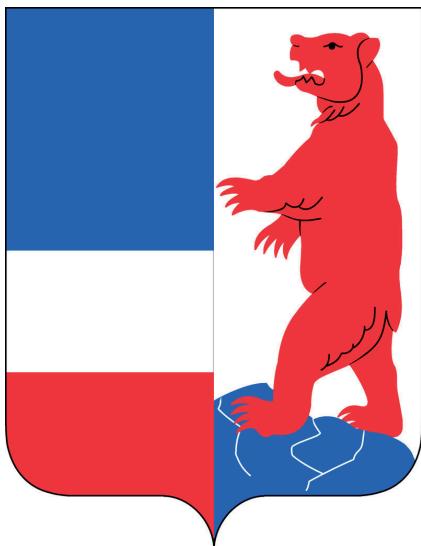
V malom znaku už teda nebudú modro-zlaté pruhy, ktoré sa do znaku Podkarpatskej Rusi dostali kvôli požiadavkám ukrajinsky orientovaných politických síl tesne po vzniku ČSR, a ako symboly riek sa začali interpretovať až neskôr. Modro-žltých farieb sa ešte v 19. storočí zriekol aj rusínsky národný buditeľ Adolf Dobriansky a za svoje prijal farby všeslovenskej, resp. všeslovenskej trikolóry. Túto

Proposal on the new small Rusyn coat of arms

The small coat of arms has the ambition to express the Rusyns' close-knit adherence to their homes, that are the Carpathians, using natural motifs and the overall colouring - silver (which may be substituted with white), blue and red which represent a Slavic nation.

Proposal on the small coat of arms of the Rusyns is based on the previously used coat of arms, but the blue-gold bars in the right field are replaced by a heraldic figure in Pan-Slavic colours arranged as they are used on the Rusyn flag - the top half is blue, the bottom half is silver and red. The left field with a bear, which is present in the people's consciousness as a symbol of the Rusyns, is complemented by a blue rock. Graphical depiction of the bear in the new proposal is the same as in the medium and large national coat of arms of interwar Czechoslovakia, since in all later versions the depiction of the bear (including the current version approved by the World Congress of Rusyns) is heraldically and aesthetically unsatisfactory. According to tradition, the figure retains its red colour and steps forward with its left leg. This position should be mentioned in the official description of the coat of arms, but it's not mandatory. The blue rock on which the bear stands symbolizes the Carpathians and the inspiration for its placement in the coat of arms is the proposal of the Central Russian National Council who proposed a similar hill in the coat of arms of Carpathian Ruthenia in 1920.

The small coat of arms won't have blue and gold stripes anymore, which were included in the coat of arms of Carpathian Ruthenia on the insistence of the pro-Ukrainian political forces shortly after the creation of Czechoslovakia. It was only later that they were interpreted as symbols of rivers. The blue and yellow colors were renounced already in 19th century by Rusyn national revivalist Adolf Dobriansky and he adopted the all-Russian Pan-Slavic tricolour. This tricolour was used by Rusyns in Prešov, in what has been Eastern Slovakia since 1918.



58

Пропозіція малого знака Русинів обсягує лем фарбы всеславянської триколоры.

Návrh malého znaku Rusínov obsahuje iba farby všeslovanskej trikolóry.

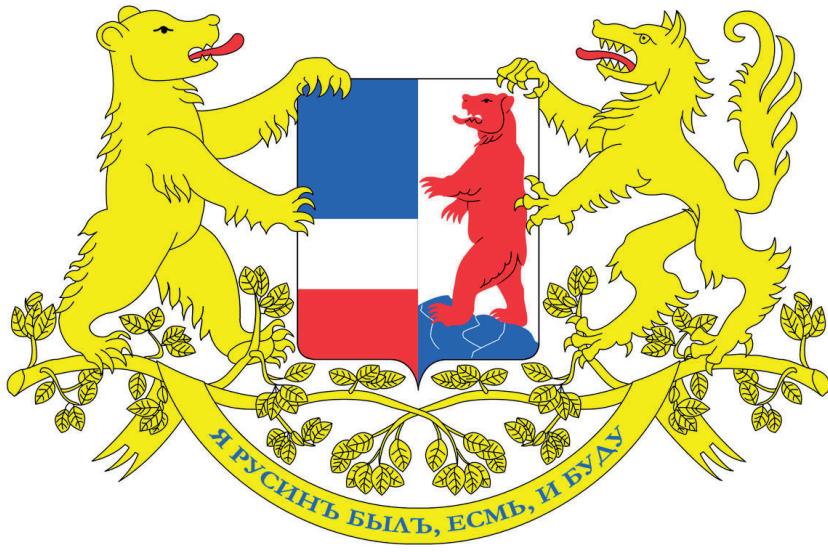
Proposal on the small coat of arms of the Rusyns contains only the Pan-Slavic tricolour.

Тоту триколору хосновали і Русини на Пряшівщині (або тыж Пряшівска Русь), то значіть на території днешньої Выходної Словакії і по 1918 році.

Пропозіція великого знака Русинів

Великий знак є твореный малым знаком і є доповненый о далшы мімоштитовы знаки з природным мотівом, котры выражаютъ Карпаты, іх фавну і флору. Носителемі щіта суть традічны карпатьскы звірі медвід і вовк, стоячі на буковім підставці, котрый зясь сімболізує карпатьскы буковы пралісы. Під щітом ся вине пантлик з геслом, котре творить зачаточны слова русиньской гімны „Я русин быв, ем і буду“, похаджаючі з поезії Вручаніє (Присвячіння) од Александра Духновіча. Слова на пантлику суть написаны автентічнов граматіков так, як вышли в алманаху Поздравленіе русинов на год 1851 от літературного заведенія Пряшовскаго (Поздрав Русинам на 1851 рік од Пряшівского літературного сполку, Відень, 1851), котре упорядковав Александр Духновіч.

trikolóru používali aj Rusíni na Prjaševčine (alebo tiež Prešovská Rus), tj. na území dnešného Východného Slovenska aj po roku 1918.



Návrh veľkého znaku Rusínov

Veľký znak je tvorený malým znakom a je doplnený o ďalšie mimoštítové znamenia s prírodným motívom, ktoré vyjadrujú Karpaty, ich faunu a flóru. Nosičmi štítu sú tradičné karpatské zvieratá medveď a vlk, stojace na bukovom podstavci, ktorý zas symbolizuje karpatské bukové pralesy. Pod štítom sa vinie stuha s heslom, ktoré tvorí začiatok slová rusínskej hymny „Ja Rusyn byv, jem i budu“, pochádzajúce z básne Vručanije (Venuvanie) od Alexandra Duchnoviča. **Slová na stuhe sú napísané pôvodnou gramatikou** tak, ako vyšli v almanachu *Pozdravlenje rusynov na hod 1851 ot literaturnago zavedenija Prjašovskaho* (*Pozdrav Rusínom do roku 1851 od*

59

Пропозіція великого знака Русинів обсягає і мімоштитови знаки – носичі тіл щіта (медвід і вовк), буковий підставець і пантлик з геслом.

Návrh veľkého znaku Rusínov obsahuje aj mimoštítové znamenia – nosiče štítu (medveď a vlk), bukový podstavec a stuhu s heslom.

Proposal on the large Rusyn coat of arms contains also signs beside the shield – the shield supporters (a bear and a wolf), the beech pedestal and the ribbon with a slogan.

Proposal on the large Rusyn coat of arms

The large coat of arms consists of the small coat of arms and is complemented by other signs beside the shield with natural motifs that reflect the Carpathians, their flora and fauna. The shield supporters are the traditional Carpathian animals, bear and wolf, standing on a beech pedestal which in turn symbolizes the Carpathian beech forests. Below the shield is a winding ribbon with a slogan formed by the initial words of the Rusyn anthem "Ja Rusyn byv, jem i budu", originating from the poem Vručanije (Dedication) by Alexander Duchnovych. The words are written on the ribbon in original grammar as they appeared in the almanac *Pozdravlenje rusynov na hod 1851 ot literaturnago zavedenija Prjašovskaho* (*Greetings to the Rusyns in the year*

Пропозіція флага Русинів

Пропозіція нового флага Русинів утримує автентичне розloжіння і пропорції фаребных смуг з тым розділом, же ся выхаблять знак. Пропозіція флага мать пропорції боків 2:3 і творять го три поздовжны смуги – синя (1/2), біла (1/4) і червена (1/4). Флаг у тій подобі буде мож записати до Гералдічного реєстра ведженого на Міністерстві внутра Словацької республіки. Тоту подобу флага запропоновала в 2007 році Закарпатьське областне науково-культурне общество А. Духновіча як флаг Закарпатьской области, но пропозіція з політічних причин не перешла, про Закарпатьську область быв в 2009 році схваленый синьо-жовтий флаг.

Про дакотры заміры ся пропонує і друга верзія флага із знаком, но tota не буде реєстрована, але ей хоснованя не мусить быти вылучене. В припаді другої верзії флага буде знак вміщений в синім пасі і ближе ку жерди, тыж буде мати червену контурову лінку, тото вшытко з практичных і естетічных причин; уміщіння знака ближе ку жерди уможнить його ліпшу видительность і при слабшім вітру. Червена контурова лінка знак звыразнить – червену контурову лінку по обводі знака днесь хоснують і Русины на Підкарпатській Русі (позерай ка-пітолу Хоснованя сучасного флага в практиці). Висота знака і уміщіння його середньої осі од переднього края є 0,382 з высоты флага, што представує **златый різ**, который цілковій композіції додасть виваженый характер і ліпший естетічный взгляд⁵⁵.

Народны і державны флагы ся в припаді многих країн не одокремлюють (напр. Словацька республіка мать лем єдну офіціалну варіанту державного флага, который мож поважовати і за народный а все обсягує

55 „Злате перетнутя“ то поділ в значінню приближно 1,618, который в уменю бере ся за ідеальну пропорцію міджі різными довжками. Находить ся і в живій природі у рослин і zw'iat, і має інтересны математічны властности.

Prešovského literárneho spolku, Viedeň, 1851), ktorý zostavil Alexander Duchnovič.

1851 from the Prešov Literary Society, Vienna, 1851), compiled by Alexander Duchnovych.

Návrh vlajky Rusínov

Návrh novej vlajky Rusínov zachováva pôvodné rozloženie a pomer farebných pruhov s tým rozdielom, že sa vynecháva znak. Návrh vlajky má pomer strán 2:3 a tvoria ju tri pozdĺžne pruhy - modrý (1/2), biely (1/4) a červený (1/4). Vlajku v tejto podobe bude možné zapísati do Heraldického registra vedeného na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky. Túto podobu vlajky navrhla v roku 2007 Zakarpatská oblastná vedecko-kultúrna spoločnosť A. Duchnoviča ako vlajku Zakarpatskej oblasti, návrh však z politických dôvodov neprešiel, pre Zakarpatskú oblasť bola v roku 2009 schválená modro-žltá vlajka.

Pre niektoré účely sa navrhuje aj druhá verzia vlajky so znakom, tá však nebude registrovaná, jej používanie však nemusí byť vylúčené. V prípade druhej verzie vlajky bude znak umiestnený v modrom páse a bližšie k žrdi, tiež bude mať červenú obrysovú linku, to všetko s praktických aj estetických dôvodov; umiestnenie znaku bližšie k žrdi umožní jeho lepšiu viditeľnosť aj pri slabšom vetre. Červená obrysová linka znaku zvýrazní – červenú obrysovú linku po obvode znaku dnes používajú aj Rusíni na Podkarpatskej Rusi (viď kapitolu Používanie súčasnej vlajky v praxi). Výška znaku a umiestnenie jeho stredovej osi od predného okraja je 0,382 z výšky vlajky, čo predstavuje **zlatý rez**, ktorý celkovej kompozícii dodá vyvážený charakter a lepší estetický vzhľad⁵⁵.

55 „Zlatý rez“ je pomer v hodnote približne 1,618, ktorý je v umení považovaný za ideálnu proporcii medzi rôznymi dĺžkami. Nachádza sa aj v živej prírode u rastlín a živočíchov, a má zaujímavé matematické vlastnosti.

Proposal on the flag of Rusyns

The new proposed flag of the Rusyns keeps its original layout and the ratio of colour stripes with the exception that the coat of arms is omitted. The flag has an aspect ratio of 2:3 and consists of three longitudinal stripes - blue (1/2), white (1/4) and red (1/4). The flag in this form will be enlisted into the Heraldic Registry administered by the Ministry of Interior of the Slovak Republic. This form of the flag was proposed in 2007 by the Transcarpathian Regional Scientific and Cultural Society of A. Duchnovych as the flag of the Transcarpathian region. The proposal wasn't approved for political reasons. In 2009 the Transcarpathian region approved the blue-yellow flag.

For some purposes a second version of the flag is proposed, this time with the coat of arms. This flag will not be registered, but it won't be excluded from use. In the second version the coat of arms will be placed in the blue stripe and closer to the flagpole, it will also have a red contour line for practical and aesthetic reasons: the coat of arms closer to the flagpole allows its better visibility in light winds, the red contour line will highlight the coat of arms – the red outline is used today by Rusyns in Carpathian Ruthenia as well (see chapter *Using the current flag in practice*). The height of the coat of arms and the position of the central axis from the front edge is 0.382 of the height of the flag. It represents the golden section which gives the total composition a balanced character and a better aesthetic appearance.⁵⁵

55 „Golden section“ is a ratio of approx. 1.618 which in visual art is considered an ideal proportion between two lengths. It occurs also in living nature in plants and animals and has interesting mathematical properties.

і знак). В інших країнах єствують дві варіанты, коли на **державнім флагу** бывать уміщений державный знак, затля што **народны флаг** мать лем народны фарбы без знака, значіть не є такый комплікованый. З правного погляду в тім можутъ быти істы розділы, котры треба брати до уваги. Державный флаг (із знаком) служыть на службовы заміры, мать конкретны предписы на вывішованя і хоснують го лем державны інштітуції. Народны флаг (варіанта без знака) може зясь мати кажда особа. **В припаді русиньского народного флага ся пропонують дві варіанты, то є флаг без знака (регистрованый) і флаг із знаком (нерегістрованый).**

ДЕРЖАВНЫЙ ФЛАГ
(із знаком)
ŠTÁTNA VLAJKA
(so znakom)
STATE FLAG
(w/ the coat of arms)

НАРОДНЫЙ ФЛАГ
(без знака)
NÁRODNÁ VLAJKA
(bez znaku)
NATIONAL FLAG
(w/o the coat of arms)

Австрія · Rakúsko · Austria



Польща · Polsko · Poland



Словакія · Slovensko · Slovakia



60

Народны і державны флаги.

Národné a štátne vlajky.

National and state flags.

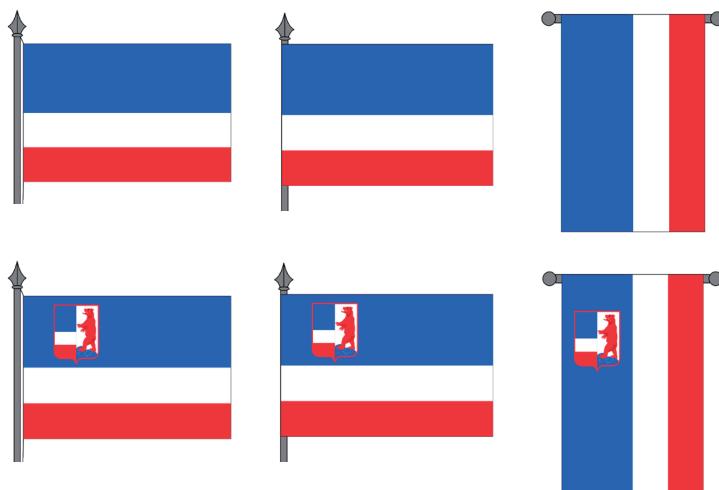
Верзія флага СР без знака ся не хоснуете, навысше бы была тотожна з руськов.

Verzia vlajky SR bez znaku sa nepoužíva, navyše by bola totožná s ruskou.

The flag of Slovakia without its coat of arms is never used. Besides, it would be identical with the flag of Russia.

Národné a štátne vlajky sa v prípade mnohých krajín nerozlišujú (napr. Slovenská republika má len jednu oficiálnu variantu štátnej vlajky, ktorú je možné považovať aj za národnú a vždy obsahuje aj znak). V iných krajinách však existujú dva varianty, kedy na **štátnej vlajke** býva umiestnený štátny znak, zatiaľ čo **národná vlajka** má len národné farby bez znaku, je teda menej komplikovaná. Z právneho pohľadu v tom môžu byť určité rozdiely, ktoré je potrebné brať do úvahy. Štátna vlajka (so znakom) slúži na služobné účely, má presné predpisy na vyviesanie a používajú ju iba štátne inštitúcie. Národnú vlajku (variant bez znaku) môže zas vlastniť každý jednotlivec. **V prípade rusínskej národnej vlajky sa navrhujú dva varianty, tj. vlajka bez znaku (registrovaná) a vlajka so znakom (neregistrovaná).**

National and state flags in many countries are not differentiated (e.g. Slovakia has only one official national flag variant that can be regarded as national and contains a coat of arms). In other countries, however, there are two options when the **state flag** carries the national emblem, while the **national flag** carries national colours without the coat of arms, it is thus less complicated. From a legal point of view there may be some differences and that needs to be taken into account. The state flag (with the coat of arms) is used for official purposes, there are precise rules on its hoisting and these flags are used by state institutions only. National flag (without the coat of arms) may be owned by any individual. In the case of the Rusyn national flag two variants are being proposed: the flag without the coat of arms (registered) and the flag with the coat of arms (unregistered).

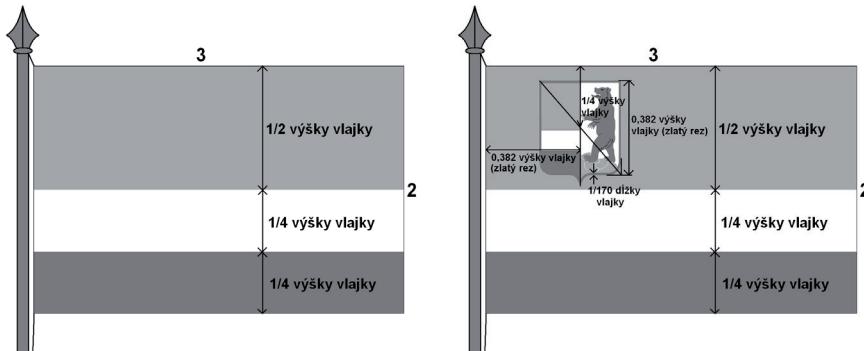


61

Флаг (вліво) є завішеный на жерди за допомої флагової шнуря, застава (в середині) є певно споєна із жердьов і хоругва (вправо) є вертикальна варіанта застави завішена на поперечнім рабні.

Vlajka (vľavo) je zavesená na žrdi pomocou vlajkovej šnúry, **zástava** (v strede) je pevne spojená so žrdou a **koruhva** (vpravo) je zvislý variant zástavy zavesený na priečnom rahne.

National flag (left) is hoisted on the flagpole using flag ropes, state flag (in the middle) is immovably fixed to the flagpole and vertical flag (right) is a variant hanged on a transverse yard.



(62)

Дефиніція розмірів флага.

Definícia rozmerov vlajky.

Definition of the flag dimensions.

Пропозиції даліших утворених сімболов

Хоснованя малого ці великого знака Русинів є любовольне і не становляють ся правила, коли ся матъ котрый знак хосновати. Тот, хто знак хоснует, може собі зволити такый, котрый буде одповідати моменталній потребі з естетичного ці графічного погляду. **Таксамо ся не становляють правила, коли ся матъ хосновати флагъ, застава або хоругва.** И тото залежить од моменталных потреб і технічных можностей. Важне є тото, жебы ся сімболы хосновали правилно.

Знак і флаг суть основными, мож повісти, же і повинными сімболями. Но ествують і далши сімболы, котры суть од них утворены і можуть ся хосновати при декораціях ці інших пристойных нагодах. Такыми утворенными сімболами суть і знакова застава, комбінована застава і комбінована (велика) хоругва, котры обычайні хоснують напр. міста і села на Словакії.

Знакова застава є лист матеріалу любовольной подобы, котрый не обсягнуе фаребны пасы, але на цілій плосці листа є розвинутый ербовый знак. Може ся зготовити наприклад з ластівочім хвостом і подобно.

Комбінована застава і комбінована (велика) хоругва складать ся з поля з розвинутым ербовым знаком доповненным о поле з пасами флага. **Знакова застава, комбінована застава і комбінована хоругва не суть повинными сімболами.**

Návrhy ďalších odvodených symbolov

Použitie malého či veľkého znaku Rusínov je ľubovoľné a neurčujú sa pravidlá, kedy sa má ktorý znak použiť.

Ten, kto znak použije si môže zvoliť taký, ktorý bude vyhovovať momentálnej potrebe z hľadiska estetického či grafického. **Rovnako sa neurčujú pravidlá, kedy sa má použiť vlajka, zástava alebo koruhva.** Aj to závisí od momentálnych potrieb a technických možností. Dôležité je to, aby sa symboly používali správne.

Znak a vlajka sú základnými, možno povedať že aj povinnými symbolmi. Existujú však i ďalšie symboly, ktoré sú od nich odvodené a môžu sa použiť pri dekoráciach či iných vhodných príležitostach. Takými odvodenými symbolmi sú aj znaková zástava, kombinovaná zástava a kombinovaná (veľká) koruhva, ktoré bežne používajú napr. aj mestá a obce na Slovensku.

Znaková zástava je list látky ľubovoľného tvaru, ktorý neobsahuje farebné pásy, ale na celej ploche listu je rozvinuté erbové znamenie. Môže sa vyhotoviť napríklad aj s lastovičím chvostom a podobne.

Kombinovaná zástava a kombinovaná (veľká) koruhva pozostáva z poľa s rozvinutým erbovým znamením doplneným o pole s pásmi vlajky. **Znaková zástava, kombinovaná zástava a kombinovaná koruhva nie sú povinnými symbolmi.**

Do praxe sa môže zaviesť aj ďalší odvodený symbol, resp. skôr insignia – štandarda, ktorú budú môcť používať predstaviteľia rusínskych organizácií, alebo rusínskych menšinových samospráv (v krajinách, kde sú menšinové samosprávy zavedené – Maďarsko, Srbsko). Štandardu teda bude tiež môcť používať napríklad predseda Svetového kongresu Rusínov, ale aj predstaviteľia ďalších rusínskych organizácií, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú členskými organizáciami Svetového kongresu Ru-

Proposals on other derived symbols

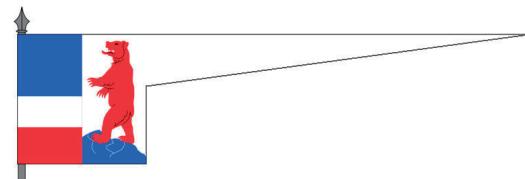
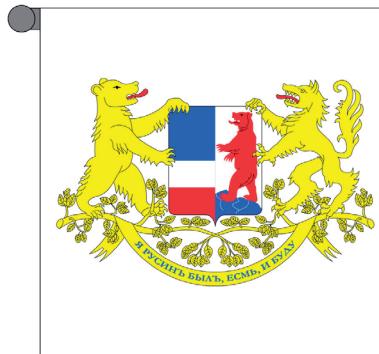
The use of the small or large Rusyn coat of arms is arbitrary and no rules on when to use which emblem are established. Whoever uses the coat of arms can choose the one that suits his current needs in terms of aesthetics or graphics. There are also no rules on when to use a flag hoisted with lines, a fixed flag or a vertical flag. This also depends on the momentary requirements and technical possibilities. It is important to use the symbols correctly.

Coat of arms and flag are essential, it can be said they are mandatory symbols. However, there are also other symbols, derived from the two main ones, these can be used for decorations or other appropriate occasions. Such symbols are for example the banner of arms, the combined flag or the combined (large) vertical flag which are casually used by towns and villages in Slovakia.

Banner of arms is a sheet material of any shape which has no colour stripes, the whole surface of the sheet depicts an armorial sign. It can be designed with a swallow's tail.

Combined flag and combined (large) vertical flag consist of a field with depicted armorial signs complemented by a field of flag stripes. Banner of arms, combined flag and combined (large) vertical flag are not mandatory symbols.

There are other derived symbols that can be introduced into practice: insignia and the standard which can be used by representatives of Rusyn organizations or a Rusyn minority government (in countries where minority governments are in place – Hungary, Serbia). The standard will be used by the chairman of the World Congress of Rusyns, as well as by the representatives of all other Rusyn organizations, regardless of whether they are membership organizations of the World Congress of Rusyns (e.g. Chairman of molody.Rusyny, Chairman of the Association of Rusyns in Croatia, Chairman of Russian mother in Serbia, Chairman of the Round table of Rusyns of Slovakia, or by the



63

Приклады способу выготовліня зна-
ковых застав (гори).

Príklady spôsobu vyhotovenia znako-
vých zástav (hore).

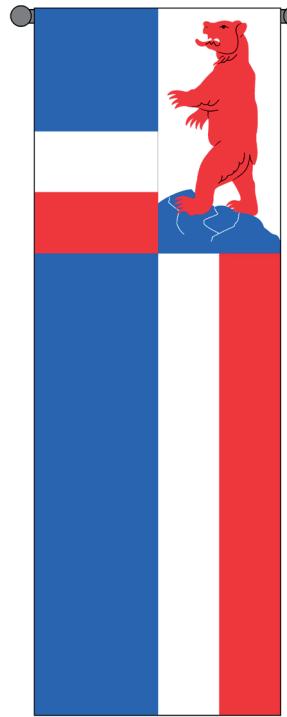
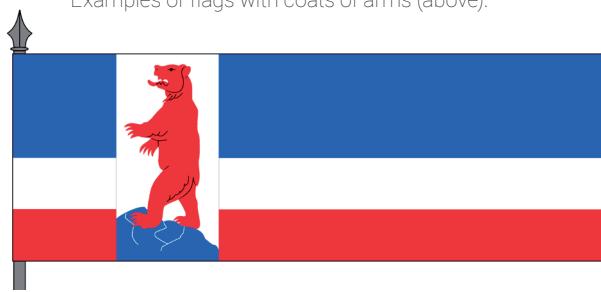
Examples of flags with coats of arms (above).

64

Комбінована заставка
і комбінована (велика)
хоругва (вправо).

Kombinovaná zástava a kombi-
novaná (veľká) koruhva (vpravo).

Combined flag and combined
(large) vertical flag (right).



До практикі ся може завести і далший утвореный сімболов, респ. ско-
ріше інсігнії – штандарда, котру будуть мочі хосновати представителі
русинських організацій, або русинських меншыновых самосправ
(в країных, де суть меншыновы самосправы заведжены – Мадярско,
Сербія). Штандарду буде мочі хосновати, наприклад, і председа Сві-
тового конгресу Русинів, але і представителі вшыткых далших ру-
синських організацій, без уваги на то, ці суть або не суть членьскыми
організаціямі Світового конгресу Русинів (напр. председа Здружіння
молоды.Русины, председа Сполку Русинів Хорватії, председа Руськой
маткы в Сербії, председа Округлого стола Русинів Словакії ці Русинь-
ской оброды на Словакії і под.). Правила на ёй хоснованая може стано-
вить Світовый конгрес Русинів.

sínov (napr. predseda združenia molody.Rusyny, predsedu Spolku Rusínov v Chorvátsku, predseda Ruskej matky v Srbsku, predseda Okrúhleho stola Rusínov Slovenska či Rusínskej obrody na Slovensku a pod.). Pravidlá na jej používanie môže stanoviť Svetový kongres Rusínov.

Štandarda pozostáva z rozvinutého erbového znamenia, ktoré je doplnené o zlatolemú bordúru so striedaním ľavošikmých červených, modrých a bielych pruhov.

K rusínskej hymne

Zaujímavé sú stanoviská niektorých inštitúcií z obdobia prvej Československej republiky, popisujúce vzťah miestneho obyvateľstva na Podkarpatskej Rusi k rusínskej hymne. Dňa 21. októbra 1925 sa ministerstvo vnútra obrátilo na viceguvernéra Podkarpatskej Rusi so žiadostou o pomoc pri riešení otázky vlajky pre Podkarpatskú Rus. Pri tejto príležitosti požiadalo viceguvernéra, aby k odpovedi pripojil aj text a nápev bežne používanej rusínskej hymny.

Prezídium školského odboru Civilnej správy Podkarpatskej Rusi v spise zo 14. novembra 1925⁵⁶ k otázke hymny uviedlo, že sa pri slávnostných príležitostach používajú dve piesne, pričom obe napísal Alexander Duchnovič. Prvá pieseň sa začína slovami *Ja Rusin byl*, druhá hymna sa začína slovami „Podkarpatskiji Rusiny, ostavte hlubokij son“. Tieto hymny sa učili na rusínskych cirkevných školách až do ostrej maďarizácie po zavedení Apponyiovských zákonov. Po prevrate (prevratom v tej dobe označovali zánik monarchie a vznik ČSR) sa popri štátnych hymnách začali na školách vyučovať obe piesne. Školský odbor v liste ďalej uvádza, že najčastejšie sa na školách

Rusyn Revival in Slovakia and so on). Rules for its use may be provided by the World Congress of Rusyns.

A standard consist of a depicted armorial sign which is complemented by gold contour border with bendy sinister red, blue and white stripes.

On Rusyn anthem

There are interesting statements made by certain institutions from the period of the first Czechoslovak Republic describing the relationship of the local population in Carpathian Ruthenia toward the Rusyn anthem. On October 21, 1925, the Ministry of Interior contacted the vicegovernor of Carpathian Ruthenia for help in solving the issue of the flag of Carpathian Ruthenia. On this occasion they asked the vicegovernor to attach also the text and melody of the commonly used Rusyn anthem to his reply.

The Presidium of the Education Department of the Civil administration of Carpathian Ruthenia noted in a file from November 14, 1925,⁵⁶ on the issue of the anthem that there were two songs used on ceremonial occasions, both written by Alexander Duchnovič. The first song begins with the words *Ja Rusin byl* ("I was a Rusyn"), the second one begins with the words "Podkarpatskiji Rusiny, ostavte hlubokij son". These anthems were taught in Rusyn church schools until the introduction of sharp hungarization after the Apponyi laws were enacted. After the coup (coup at the time labeled the disappearance of the monarchy and the creation of Czechoslovakia) in addition to the national anthem both songs were taught in schools. The Education Department further states in their letter that the *Podkarpatskiji Rusiny* was the most sung song at schools and its text was displayed on all

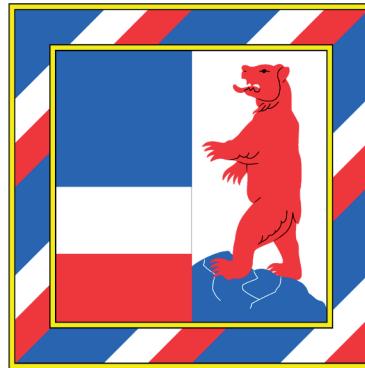
56 Note by the Presidium School Department of the Civil Administration of Carpathian Ruthenia no. 632/25 from November 14, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

Штандарда складаť ся з розвинутого ербового знака, котрый є доповненый о златоконтурому бордуру із черяньом лівокосых червенных, синих і білых смуг.

Kу русиньскій гімні

Інтересны суть погляды дакотрых інштітуцій з часів першой Чехославацькой републікы, пописуючі одношіня містного жытельства на Підкарпатьской Руси ку русиньскій гімні. Дня 21-го октября 1925 р. ся міністерство внутра обернуло на віцегувернера Підкарпатьской Руси із жадостьев о поміч при рішіню проблему флага про Підкарпатьскую Русь. При тій нагоді пожадало віцегувернера, жебы ку одповіді придав текст і наспів звычайно хоснованой русиньской гімны.

Презідія школъского одбору Цівільной справы Підкарпатьской Руси в списі із 14-го новембра 1925⁵⁶ ку преблему гімны увела, же при святочных нагодах хоснують дві пісні, причім обидві написав Александр Духновіч. Перша пісня ся зачинать словами *Я Русин был*, друга гімна зачинать словами „Подкарпаткї Русины, оставте глобокій сон“. Тоты гімны ся учіли на русиньских церьковных школах аж до острой мадярізації по заведжіню Аппонійовских законів. По перевороті (переворотом в тій добі означали заник монархії і вznик ЧСР) попри державных гімнах зачали ся на школах учіти обидві пісні. Школьский одбор дале в листі уваджать, же найчастіше ся на школах співатъ гімна *Подкарпаткї Русины*, котру школьский реферат цівільной справы выдав і на настінных табліцах. Но проти тексту выникли протесты, бо текст на табліцах быв управленый подля правил Панкевичовой



65

Штандарда.

Štandarda.

The standard.

56 Припис презідія школъского одбору Цівільной справы Підкарпатьской Руси ч. 632/25 із 14. новембра 1925 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008..

spieva hymna *Podkarpatskiji Rusiny*, ktorú školský referát civilnej správy vydal aj na nástenných tabuliach. Proti textu však vznikli námietky, keďže text na tabuliach bol upravený podľa pravidiel Pankevičovho pravopisu. Táto hymna mala dve melódie, staršiu a novšiu, upravenú profesorom užhorodského gymnázia Dr. Štefanom Fencikom. Pôvodná melódia nebola znotovaná a zachovala sa len medzi ľudovými spevmi.

Okrem týchto dvoch piesní školský odbor v tom čase pripravoval aj novovydanú hymnu *Bože spasi*, ktorej autrom slov aj melódie bol užhorodský župan Dr. Ján Želtvaj.

Županský úrad vo Veľkom Sevljuši v liste zo 16. decembra 1925⁵⁷ uvádza, že na Podkarpatskej Rusi sú dve národné hymny. Prvou je pieseň *Podkarpatskije Rusíni, ostavte hlubokij son* neznámeho pôvodu, pričom podľa obsahu by sa mohlo jednať o Duchnovičov text, so starou melódiou, ktorú upravil Stefan Fencik. Druhou hymnou je pieseň *Ja Rusín byl, jesm i budu*, ktorú zbásnil Duchnovič, nápev je tiež starý, upravený Dr. Fencikom po prevrate. Starí ľudia poznali obe tieto piesne a boli pravdepodobne spievané do roku 1867, tj. do času Rakúsko-Uhorského vyrovnania. V liste úradníci tiež písu, že aj sám Duchnovič napísal o svojej piesni *Ja Rusín byl*, že „Už russkije dity nestyď'atsa moj hymn publično zpivati“.

Županský úrad v Užhorode v liste z 13. januára 1926⁵⁸ k otázke hymny uviedol, že pri oslavách narodení prezidenta republiky v Berehove v roku 1919, a tiež v roku 1921 počas koncertu hudobného spolku Bojan (Muzykalno-dramatičeskoje obščestvo Bojan) a pri ďalších príležitostiach

57 Prípis prezidia Županského úradu vo Veľkom Sevljuši č. 1381/1 zo 16. decembra 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

58 Prípis Županského úradu v Užhorode č. 25 z 13. januára 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

wallboards. There were objections against the text, however, as the text on the boards was modified according to Pankevych's spelling rules. This anthem had two tunes, the older and newer one, as adjusted by the Uzhhorod-based professor Dr. Štefan Fencik. The original melody was written in sheet music and was preserved only among folk songs.

In addition to these two songs the Education Department was preparing a new national anthem at that time called *Bože spasi*, with music and lyrics by the Uzhhorod zhupa administrator Dr. Ján Želtvaj.

The Zhupa office in Vynohradiv in a letter from December 16, 1925⁵⁷ states that there were two national anthems in Carpathian Ruthenia. The first song is "Podkarpatskiji Rusiny, ostavte hlubokij son" of unknown origin, while by its content it could have been Duchnovych's text with an old melody, edited by Štefan Fencik. The second song is the anthem *Ja Rusyn byl, jesm i budu* by Alexander Duchnovych, the tune is also old, edited by Dr. Fencik after the coup. Old people knew these two songs, they were probably sung until 1867, i.e. the time of the Austro-Hungarian Compromise. In the letter the officials also write that Duchnovych himself wrote about his song *Ja Rusín byl* that "Už russkije dity nestyď'atsa moj hymn publično zpivati."

The Zhupa office in Uzhhorod stated in the letter from January 13, 1926⁵⁸ on the issue of anthems that during the birthday celebration of the President of the Republic in Berehove in 1919 and also in 1921 during a concert by Bojan (Muzykalno-dramatičeskoje obščestvo Bojan) and on other occasions as well the new national anthem *Bože spasi* was played. By the end of 1925 this anthem was spread to all schools and teaching

57 Note by the Presidium of the Zhupa office in Vynohradiv no. 1381/1 from December 16, 1925. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

58 Note by the Zhupa office in Uzhhorod no. 25 from January 13, 1926. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.

орфографії. Тота гімна мать дві мелодії, старшу і новішу, управлену професором ужгородської гімназії Др. Штефаном Фенціком. Перша мелодія не была зnotovana і утримала ся лем міджі людовыми співами.

Окрем тых двох пісень школъский одбор у тім часі риҳтовав і нововыдану гімну *Боже спаси*, котрой автором слов і мелодії быв ужгородъский жупан Др. Ян Желтвай.

Жупанъский уряд у Великім Севлюші в листі з 16-го децембра 1925⁵⁷ уваджать, же на Підкарпатъской Руси суть дві народны гімны. Першов є співанка *Подкарпаткиї Русины, оставте глобокій сон незнамого походжіня*, причім подля обсягу могло іти о Духновічів текст із старов мелодійов, котру управив Штефан Фенцік. Другов гімнов є пісня *Я Русин был, есьм і буду*, котру звіршовав Духновіч, наспів є тыж старый, управлений Др. Фенціком по перевороті. Стары люди знали обидві співанкы і были співаны може до року 1867, значіть, до часів Австро-Угорьского вырівнаня. Урядници в листі тыж пишуть, же і сам Духновіч написав о своїй співанці *Я Русин был*, же „Уж русскіе діти не стидяться мой гімн публічно співати“.

Жупанъский уряд в Ужгороді в листі з 13-го януара 1926⁵⁸ ку вопросу гімны увів, же при ославах народенин презідента републіки в Берегови у 1919 року, і в 1921 року в часі концерту музичного сполку Боян (Музикально-драматическое общество Боян) і при далших нагодах была грана нова гімна *Боже спаси*. Тота была на кінці 1925 року росширенна до вшытых школ і навчалных інштітуцій на Підкарпатъской Руси, як і міджі тамтешню інтелігенцію.

Урядници Жупанъского уряду в Ужгороді о піснях *Подкарпатской*

57 Припис презідії Жупанъского уряду во Великім Севлюші ч. 1381/1 із 16. децембра 1925 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

58 Припис Жупанъского уряду в Ужгороді ч. 25 із 13. януара 1926 р. In Філіппов, Олексій: Питання створення прарора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород 2008.

bola hraná nová hymna *Bože spasi*. Táto bola na konci roku 1925 rozšírená do všetkých škôl a vyučovacích inštitúcií na Podkarpatskej Rusi, ako aj medzi tamojšiu inteligenciu.

Úradníci Županského úradu v Užhorode o piesňach *Podkarpatskije Rusíny* a *Ja Rusin byl* uviedli, že pred prevratom, tj. za monarchie neboli za hymny nikdy považované, ale boli spievané ako „tak zv. písne pijacké“, čo je pochopiteľné, nakoľko maďarská vláda nestrpela spievanie cudzej hymny alebo používanie cudzích vlajok, naopak, ich používanie bolo prísne zakázané. V liste sa ďalej nachádzajú hymnologické argumenty pre nevhodnosť týchto piesní ako hymny, naopak, pieseň *Bože spasi* tieto predpoklady má podľa županského úradu spĺňať.

Nakoniec však podobne ako u vlajky, ani otázka podkarpatskej hymny nebola do konca existencie prvého Československa doriešená.

Rusínska hymna *Ja Rusyn byl, jesm i budu* sa odporúča prepísať do symfonickej inštrumentálnej a vokálnej formy a vyhotoviť nahrávky s profesionálnym zborom a symfonickým orchestrom.

institutions in Carpathian Ruthenia, as well as among the local intelligentsia.

Officials of the Zhupa office in Uzhhorod stated that the songs *Podkarpatskije Rusíny* and *Ja Rusin byl* were never considered to be anthems before the coup, i.e. during the monarchy, but were sung as "songs of drunkards" which is understandable since the Hungarian government wouldn't tolerate singing of foreign anthems or the use of foreign flags, on the contrary, their use was strictly prohibited. The letter further argues that the anthems were considered inappropriate, but the song *Bože spasi* was approved of by the Zhupa office.

Finally, as with the flag, neither the issue of the Rusyn anthem was resolved until the dissolution of the first Czechoslovakia.

Rusyn anthem *Ja Rusyn byl, jesm i budu* is recommended to be rewritten into a symphonic instrumental and vocal form and produce the recordings with a professional choir and symphony orchestra.

Oficiálny text rusínskej hymny tvoria prvé tri slohy (takto je bežne spievaná) z básne *Vručanije* (Вручаніє) od Alexandra Duchnoviča.

The official text of the Rusyn national anthem consists of the first three verses (the way it's commonly sung) from the poem *Vručanje* (Вручаніе) by Alexander Duchnovych.

Русины і Я Русин был увели, же перед переворотом, то є за монархії, не были за гімны нигда поважованы, але были співаны як „так зв. пияцькы співанкы“, што мож порозуміти, бо мадярська влада нестерпила співаня чуджой гімны або хоснованя чуджіх флагів, наопак, їх хоснованя было строго заказано. Дале ся в листі нахаджають гімнологічни аргументы про неодповідность тых пісень як гімны, наопак, пісня *Боже спаси* тоты предпоклады мать подля жупаньского уряду сповняти.

Но наконець подобно як у флага, ани вопрос підкарпатськой гімны не быв до кінця ествованя першої Чехословакії дорішены.

Русинська гімна *Я Русин* был, есьм і буду ся рекомендує переписати до сімфонічної інштрументалной і вокалной формы і выготувити награвки з професіоналным хором і сімфонічним оркестром.

Я русинъ былъ, есмь и буду,
я родил ся русиномъ,
честный мой родъ незабуду,
останусь его сыномъ;

Русинъ былъ мой отец, маті,
русская вся родина,
Русины сестры і браты,
і широка дружіна;

Великій мой род, и главный,
Міръ есть современный,
Духом и силою славный,
Всім народам пріемный.

Ja Rusin byl, jesm i budu,
ja rodilsja Rusinom,
čestnyj moj rod nezabudu,
ostanus' jeho synom;

Rusin byl moj otec, mati,
ruskaja vsja rodina,
Rusiny sestry i braty,
i široka družina;

Velikij moj rod, i hlavnyj,
Mirus jest sovremennyj,
Duchom i siloju slavnyj,
Vsim narodam prijemnyj.

Офіціалный текст русинської гімни творять першы три строфы (звычайні ё так співана) з поезії Вручаніе од Александра Духновіча.

Pieseň *Podkarpatskij Rusiny* je používaná ako lokálna hymna Rusínov žijúcich na Podkarpatskej Rusi. **Táto pieseň sa odporúča zaviesť aj ako lokálna hymna Rusínov žijúcich v Prjaševčine, tj. v Slovenskej republike.**

The song *Podkarpatskij Rusiny* is used as a local Rusyn anthem in Carpathian Ruthenia. This song is recommended to be enacted as the local anthem of Rusyns living in Prjaševčina, i.e. in the Slovak Republic.

HYMNA. PODKARPATSKÝCH RUSÍNU
 slova : Alex. Duchnovič, harmonizace : Z. Lysko
 (Podle originál.vydání „Хоры на слова А.Духновича, Прага“)
 1928.)

66

Hотовый запись пісні
Подкарпатской Русины.

Notový zápis piesne
Podkarpatskij Rusiny.

Sheet music of the song
Podkarpatskij Rusiny.

Пісня *Подкарпатськії Русини* є хоснована як локална гімна Русинів жыючіх на Підкарпатській Русі. Тота пісня ся рекомендує завести і як локална гімна Русинів жыючіх на Пряшівщині, то є в Словачькій республіці.

Подкарпатскіи русины	Podkarpatskiji Rusiny
оставьте глубокій сонъ.	ostavte hlubokij son.
Народный голосъ зоветь васъ,	Narodnyj holos zoveť vas,
не забудьте о своёмъ.	ne zabudťte o svojem.
Нашъ народъ любимый	Naš narod l'ubimyj
да живеть свободный.	da budeť svobodnyj.
Отъ него да отдалится	Ot neho da otdalitsja
непрятелей буря,	neprijatelej burja,
да посытить справедливость	da posytiť spravedlivost'
ужъ и руское племя.	už i ruskoje plemja.
Желаніе рускихъ вотъ.	Želanie russkich vot.
Руский да живеть народъ!	Russkij da živeť narod!
Просимъ Бога вышняго,	Prosim Boha vyšňaho,
да подержить русского,	da poderžiť russkaho,
и дастъ віка лучшаго.	i dasť vika lučšaho.

Локалнов гімнов Русинів жыючіх в Польщі – Лемків є пісня *На Лемковині*, которую написав Іван Русенко в 30-тих роках 20-го сторіччя, а на музику склав Ярослав Трохановский в 1970 році.

Lokálnou hymnou Rusínov žijúcich v Poľsku – Lemkov je pieseň *Na Lemkovini*, ktorú napísal Ivan Rusenko v 30-tych rokoch 20. stor., a zhudobnil Jaroslav Trochanovský v roku 1970.

На Лемковині, в старым kraju
Шумят смерекы і ялици –
Побідну пісною они грают
Од Ужгорода до Щавниці.

I гремит хор Карпатских Гор,
В далеку даль гет плыне –
В Карпатах днес народ воскрес
Право його не згыне!

Могучий хор Карпатских Гор
Най вітер несе во всі страны,
Най приде час – най уж і в нас
Здоптана правда встане!

На Лемковині і в Талергофі
Невинна кров там пролята –
Най в наших серцях на все остане
Памятка – вічна і свята.

The local anthem of Rusyns living in Poland – the Lemkos – is the song *Na Lemkovini*, written by Ivan Rusenko in the 1930s. Music was composed by Jaroslav Trochanovský in 1970.

Na Lemkovyni, v starym kraju
Šumjat smerekы i jalyci –
Pobidnu pisnoju ony hrajut
Od Užhoroda do Ščavnyci.

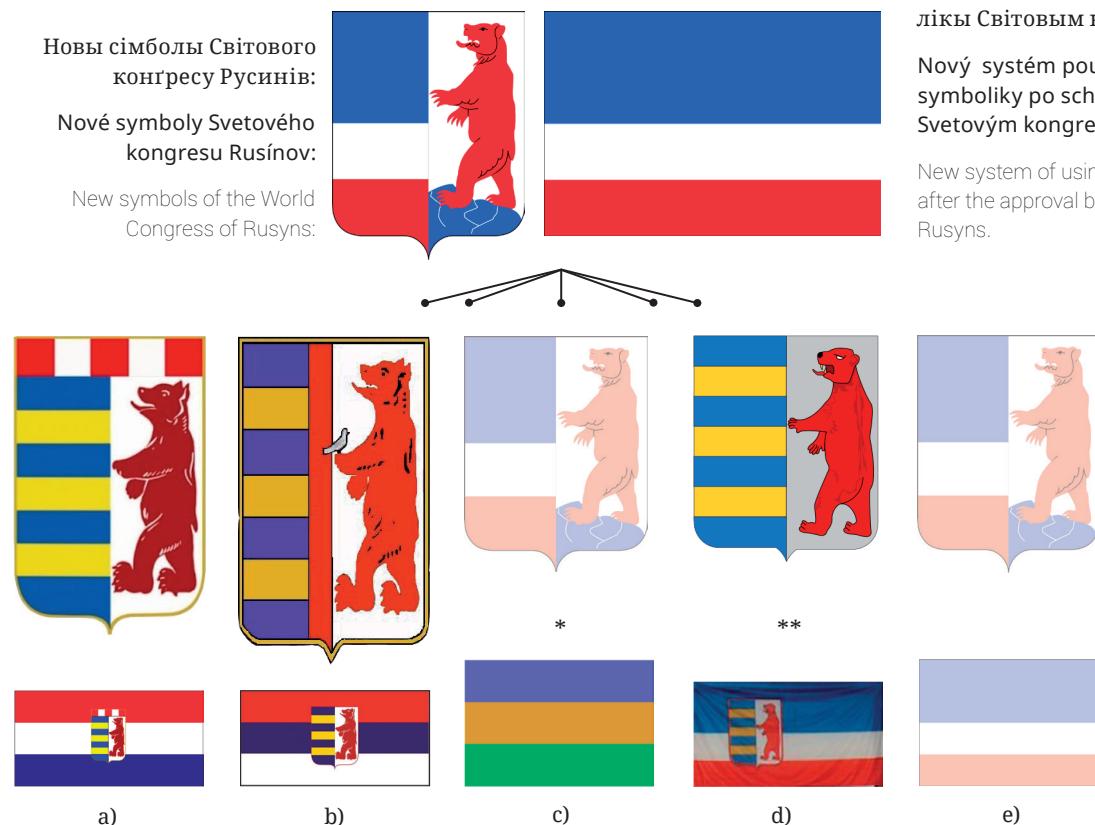
I hremyt chor Karpatskych hor,
V daleku daľ het plynne –
V Karpatach dnes narod voskres
Pravo joho ne zhyne!

Mohučyj chor Karpatskych hor
naj viter nese vo vsi strany,
Naj pryde čas – naj už i v nas
Zdoptana pravda vstane!

Na Lemkovyni i v Talerhofi
Nevynna krov tam proľata –
Naj v našych sercjacach na vse ostane
Pamjatka – vična i svjata.

Нова сістема хосновання русиньской сімболіки в окремых країнах

Приятия новой русиньской народной сімболіки бы жадным способом не нарушило сучасне хосновання локалных сімболів Русинів в дакотрых країнах. Нова сістема хосновання народных сімболів бы вызерала так:



Nový systém používania rusínskej symboliky v jednotlivých krajinách

Prijatie novej rusínskej národnej symboliky by žiadnym spôsobom **nenušilo súčasné používanie lokálnych symbolov** Rusínov v niektorých krajinách. Nový systém používania národných symbolov by teda vyzeral takto:

- a) Lokálne symboly Rusínov žijúcich v Chorvátsku by ostali nezmenené.
- b) Lokálne symboly Rusínov žijúcich v Srbsku by ostali nezmenené.
- c) Lokálna vlajka poľských Lemkov by ostala nezmenená.
- * Rusíni žijúci v Poľsku (Lemkvia) by tak, ako doteraz používali spoločný znak Svetového kongresu Rusínov.
- d) Lokálne symboly Rusínov žijúcich na Podkarpatskej Rusi.
- ** Podkarpatský znak by ostal Rusínom na tomto území.
- e) Keďže Rusíni na Slovensku, Rumunsku, Maďarsku, Česku, USA a Kanade svoje lokálne symboly nemajú, používali by aj ďalej spoločné (svetové) symboly.

Doterajší znak by aj ďalej používali Rusíni žijúci na Podkarpatskej Rusi, keďže ide o teritoriálny znak tohto územia. Rusíni vo všetkých krajinách, v ktorých majú svoje lokálne symboly, tj. Chorvátsky, Srbsko, Poľsko a Ukrajina používajú, a ďalej by mohli používať popri svojich lokálnych symboloch aj spoločné (svetové) symboly schválené Svetovým kongresom Rusínov.

The new system of using Rusyn symbology in individual countries

Adoption of the new Rusyn national symbology should in no way undermine the current use of local Rusyn symbols in some countries. The new system of using national symbols would then look like this:

- a) Local symbols of Rusyns living in Croatia would remain unchanged.
- b) Local symbols of Rusyns living in Serbia would remain unchanged.
- c) Local flag of the Polish Lemkos would remain unchanged.
- * Rusyns living in Poland (the Lemkos) would – just like now – use the common coat of arms of the World Congress of Rusyns.
- d) Local symbols of Rusyns living in Carpathian Ruthenia.
- ** The Transcarpathian coat of arms would remain the emblem of Rusyns living in this territory.
- e) As the Rusyns in Slovakia, Romania, Hungary, the Czech Republic, USA and Canada don't have their own local symbols, they would continue to use the common (global) symbols.

The current coat of arms would be used by Rusyns living in Carpathian Ruthenia, as this is the territorial coat of arms of the area. Rusyns in all countries who have their own local symbols, i.e. Croatia, Serbia, Poland and Ukraine keep using and continue to use the common (global) symbols approved by the World Congress of Rusyns, alongside their local symbols.

- a) Локалны сімболы Русинів жыючіх в Хорватії бы остали незмінены.
- b) Локалны сімболы Русинів жыючіх в Сербії бы остали незмінены.
- c) Локалный флаг польских Лемків бы остав незміненый.
- * Русины жыючі в Польщі (Лемкове) бы так як дотепер хосновали сполочный знак Світового конгресу Русинів.
- d) Локалны сімболы Русинів жыючіх на Підкарпатьській Русі.
- ** Підкарпатський знак бы остав Русинам на тій теріторії.
- e) Кілька Русины на Словакії, Румунії, Мадярську, Чехії, США і Канаді свої локалны сімболы не мають, і надале бы хосновали сполочны (світовы) сімболы.

Дотеперішній знак бы і надале хосновали Русины на Підкарпатьській Русі, кілька іде о теріторіалный знак той тероторії. Русины у вшыткых країнах, в которых мають свої локалны сімболы, то є Хорватія, Сербія, Польща і Україна хоснують, і надале бы могли хосновати попри своїх локалных сімболах і сполочны (світовы) сімболы схвалены Світовым конгресом Русинів.

**Odborný
posudok
k návrhom
rusínskej
národnej
symboliky**

**Expertise
for the
proposals
on Rusyn
national
symbolology**

**Одборный
посудок
к пропозиціям
русињской
народной
сімболікы**

Návrh nových rusínskych symbolov navrhnutých v tejto publikácii zaslal predseda Svetového kongresu Rusínov Ďura Papuga na posúdenie Ministerstvu vnútra Slovenskej republiky, ktoré vedie heraldický register SR. List bol Ministerstvu vnútra SR zaslaný v znení: *Svetový Kongres Rusínov, ktorý združuje rusínske organizácie na celom svete, schválil v roku 2007 národné symboly Rusínov celého sveta. Ide o znak, ktorý je vyobrazený v hlavičke tohto listu. Tento znak je zároveň historickým znakom Podkarpatskej Rusi a v súčasnosti ho oficiálne používa aj Zakarpatská oblasť v rámci Ukrajiny ako svoj teritoriálny znak.*

Vzhľadom na uvedené a vzhľadom na ďalšie okolnosti by chcel Svetový kongres Rusínov otvoriť diskusiu o ďalšom používaní tohto znaku, resp. diskusiu o eventuálnom prijatí novotvaru znaku Rusínov, ktorého návrh Vám prikladám.

V prípade schválenia novotvaru znaku a vlajky, by nositeľom týchto symbolov bola po formálnej stránke právnická osoba – Svetový kongres Rusínov, ktorý je registrovaný ako občianske združenie na Slovensku, čo je dôvodom, prečo považujeme za správne zaregistrovať rusínske národné symboly práve na Slovensku.

Prosím Vás o posúdenie priloženého návrhu znaku a vlajky Rusínov z pohľadu heraldickej korektnosti ako aj z pohľadu možností jeho eventuálneho zaregistrovania v Heraldickom registri SR, ak by bol v budúcnosti schválený Svetovým kongresom Rusínov.

Ministerstvo vnútra SR zaslalo odpoveď listom č. SVS-OAR1-2014/001211 z 5. marca 2014, v ktorom konštatuje: *V súvislosti s predloženým návrhom symbolov Svetového kongresu Rusínov, ktoré majú ambíciu plniť funkciu rusínskych národných symbolov Vám oznamujeme, že tento návrh je heraldicky správny, dostatočne odlišný od erbu niekdajšej Podkarpatskej Rusi a erbu dnešnej Zakarpatskej oblasti. Po heraldickej stránke spĺňa kritéria na jeho prípadný*

The proposal on new Rusyn symbols presented in this publication were sent by the President of the World Congress of Rusyns Ďura Papuga for an assessment to the Ministry of Interior of the Slovak Republic, the administrator of the Slovak Heraldic Registry. The letter sent to the Ministry of Interior in the following wording: *In 2007, the World Congress of Rusyns – which associates Rusyn organizations worldwide – approved the national symbols of the Rusyns. It is the coat of arms depicted in the header of this letter. This coat of arms is both the historical coat of arms of Carpathian Ruthenia and is currently officially used by the Transcarpathian region within Ukraine as its territorial coat of arms.*

In view of these and other circumstances the World Congress of Rusyns would like to open a debate on the further use of this coat of arms, i.e. a debate on the eventual adoption of a new design of the Rusyn coat of arms, whose draft I attached to this letter.

If approved, the World Congress of Rusyns would formally become the bearer of the new design of the coat of arms and the flag as a legal person. The World Congress of Rusyns is registered as a civic association in Slovakia which is why we consider it to be right to register Rusyn national symbols in Slovakia.

Please, I request your assessment of the attached proposal on the Rusyn coat of arms and flag in terms of heraldic correctness, as well as in terms of its possible incorporation in the Heraldic Registry of the Slovak Republic, should it be approved by the World Congress of Rusyns in the future.

The Ministry of Interior sent a reply, the letter no. SVS-OAR1-2014/001211 from March 5, 2014, in which it states: *In relation to the submission of the symbols of the World Congress of Rusyns who have the ambition to serve as Rusyn national symbols, we inform you that this proposal is **heraldically correct, sufficiently different** from the coat of arms of the former Carpathian Ruthenia and the coat of arms of the present-day Transcarpathian region. From the heraldic point of view site meets*

Пропозіцію нових русинських сімболов пропонованих у тій публікації заслав председа Світового конгресу Русинів Дюра Папугна на посуджіння Міністерству внутрі Словацької Республіки, котре веде гералдічний реєстр СР. Лист Міністерству внутрі був засланый в звучані: *Світовий конгрес Русинів, котрий здружує русинськы організацыі на цілім світі, схвалив у 2007 році народны сімболы Русинів цілого світа. Іде о знак, котрий є выображеный у заголовку того листа. Тот знак є і історичным знаком Підкарпатської Руси а в сучасности го офіціяльно хоснue Закарпатська область в рамках України як свій територіалный знак.*

Беручі до уваги уведжене і взглядом на далиы условія, Світовий конгрес Русинів бы хотів одкрити діскузію о далишім хоснованю того знака, resp. діскузію о евентуалнім приятю новоутворінь знака Русинів, пропозіцію котрого Вам прикладам.

В припаді схваління новоутворіння знака і флага, бы носительом тых сімболов з формалного боку была правна осoba – Світовий конгрес Русинів, котрий є реєстрованый як обчанське здружіння на Словакії, што є причінов, чом поважуеме за правилне зарегістровати русинськы народны сімболы праві на Словакії.

Прошу Вас о посуджіння приложеной пропозіції знака і флага Русинів з погляду гералдічной коректности як і з погляду можности його евентуалного зарегістрованя в Гералдічнім реєстрі СР, кебы быв в будучности схваленый Світовым конгресом Русинів.

Міністерство внутрі СР засало одповідь листом ч. SVS-OAR1-2014/001211 з 5-го марта 2014, в котрім конштатує: *В навязаности з предложенов пропозіційов сімболов Світового конгресу Русинів, котра мать амбіцію повнити функцію русинських народных сімболов Вам даваме знати, же тата пропозіція є гералдічно правилна, достаточно одокремлена од ербу Підкарпатської Руси і ербу днешньої Закарпатської області. З гералдічного боку сповнює критерії на ей*

zápis do Heraldického registra, vedeného na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky.

Návrh erbu má túto podobu: štiepený štít; horná polovica prvého poľa modrá, spodná strieborno-červeno delená; v druhej, striebornej polovici na modrých skalách červený medveď. Vo väčšom erbe sú heraldickými nosičmi zlaté zvieratá – medveď a vlk, stojace na zlatých bukových vetvach s prevesenou zlatou stuhou, na nej modré heslo RUSÍN SOM BOL, SOM A BUDEM (v rusínskom jazyku). Vlajka má pomer strán 2:3, tvoria ju tri pozdĺžne pruhy – modrý (1/2), biely (1/4) a červený (1/4).

V prípade Vášho záujmu **je možné požiadat o oficiálny zápis týchto symbolov do Heraldického registra Slovenskej republiky.**

Celý dokument je v kapitole Prílohy ako príloha č. 2.

the criteria for its potential entry into the Heraldic Registry administered by the Ministry of Interior of the Slovak Republic.

The proposal on the coat of arms has the following appearance: divided shield; upper half of the first field is blue, the bottom half is silver-red divided; the second field is silver with a red bear on blue rocks. In the larger coat of arms there are gold animals as heraldic supporters – the bear and the wolf standing on gold beech branches with a winding gold ribbon on which there is a blue slogan I WAS A RUSYN, I AM AND I WILL BE (in Rusyn language). The flag has an aspect ratio of 2:3, it consists of three longitudinal stripes – blue (1/2), white (1/4) and red (1/4).

If you are interested, **you can apply for the official registration of these symbols in the Heraldic Registry of the Slovak Republic.**

The entire document can be found in the chapter Attachments as Annex no. 2.

припадний запис до Гералдічного реєстру, ведженого на Міністерстві внутрішніх справ Словачької Республіки.

Пропозиція ерба мати ту ж подобу: щіплений щіт; верхня половина першого поля синя, спідня стрібено-червено ділена; в другій, стрібеній половині на синіх скалах червоний медведь. У великому ербі суть геральдичними носителями златы звірі – медведь і вовк, стоячі на златих букових конарях з перевішеним златым пантликом, на ним сине гесло Я РУСИН БЫВ, ЄСЬМ И БУДУ (в русинськім языку). Флаг мати пропорції боків 2:3, творять го три поздовжні смуги – синя (1/2), біла (1/4) і червона (1/4).

В припаді Вашого інтересу можете пожадати о офіційний запис тих сімболов до Гералдічного реєстру Словачької Республіки.

Цілый документ є в капітолі Додатки як додаток ч. 2.



Prílohy

Attachments

Додаток

Література · Literatúra · Literature

- BUBEN, Milan: Encyclopedia of Heraldry. Libri, Prague 2003.
- ФІЛІППОВ, Олексій: Питання створення прапора Підкарпатської Русі. Ліпа, Ужгород, 2008.
- ФІЛІППОВ, Олексій: Таємниця герба Підкарпатської Русі. Всеукраїнське державне видавництво "Карпати" Ужгород, 2006.
- FRAJDL, Jiří – ZALÁBSKÝ, Josef: Vexillology. Faculty of Education Hradec Králové and the Central Political School SSM, 1989.
- GRECHILO, Andriy: On the issue of the coat of arms of Transcarpathia. In Genealogical-Heraldic voice. Volume IV., 1/1996. Martin 1996.
- KARTOUS, Peter – VRTEL, Ladislav: Heraldic Almanac I., Heraldic Club, Martin 2008.
- KARTOUS, Peter – VRTEL, Ladislav: Heraldic Registry of the Slovak Republic I., Martin 2000.
- KOLÁŘ, Martin – SEDLÁČEK, August: Bohemian-Moravian heraldry – General part. Published by the Emperor Franz Josef's Czech Academy of Sciences, Literature and Art, Prague 1902.
- PAVLINEC, Viktor: Heraldic symbology. Genealogical and Heraldic Society, Prague 1978.
- POP, Ivan: History of Carpathian Ruthenia in data. Libri, Prague 2005.
- POP, Ivan: A Brief History of states – Carpathian Ruthenia. Libri, Prague 2005.
- Purdek, Imrich: Czechoslovak military symbology in the years 1914-1939. Military History Institute, Bratislava 2013.
- SAXOFERRATO de, Bartolus: Tractatus de Insigniis et armis. After 1355. Treatise on signs and coats of arms. According to the Venetian incunabule from 1472. VRTEL, Ladislav (Ed.), MUNKO-VÁ, Mária (Trans.). Bratislava 2009.
- СІЧИНСЬКИЙ, Володимир: Тризуб і прапор України. Видавництво "Місіонер" Львів, 1995.
- VOJTÍŠEK Václav: Our state coats of arms (old and modern). Editorial and publishing society s.r.o., Karlín 1921.
- VRTEL, Ladislav: Eight centuries of Slovak heraldry. Slovak Matica, Bolchhazy – Carducci Publishers, INC., Martin 2000, 2004.

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
SEKCIA VEREJNEJ SPRÁVY
 odbor archívov - heraldický register
 Križkova 7, 811 04 Bratislava 1

Váš list číslo/zo dňa
s.n./2012 Nále číslo Vybaľuje/lnka
SVS-OA-2012/026777 PhDr. Ladislav Vrtel /278 Bratislava
5.12.2012

Vec:
Symboly Svetového kongresu Rusínov - informácia

V súvislosti s návrhom znaku Svetového kongresu Rusínov Vám oznamujeme nasledovné:
 predložený znak má podobu štiepeného štítu, ktorého pravá polovica je modrá s troma zlatými
brvnami a ľavá strieborná s červeným vzýčeným medveďom.

Tento znak bol vytvorený ako teritoriálne znamenie niekdajšej Podkarpatskej Rusi, ako
súčasť Československej republiky, tvoril tiež súčasť stredného a veľkého štátneho znaku
Československa. Tento znak dnes používa Zakarpatská oblasť, tvoriaca súčasť Ukrajiny. Drobné
odchylinky v kresbe znamenia nemajú heraldický význam, z hľadiska heraldického ide o ten istý
znak (erb).

Vzhľadom na skutočnosť, že ide o historický erb niekdajšej Podkarpatskej Rusi, ktorý je
z heraldického hľadiska identický s erbom dnešnej Zakarpatskej oblasti Ministerstvo vnútra
Slovenskej republiky nepovažuje za vhodné zapisať ho do Heraldického registra Slovenskej
republiky.

Ministerstvo vnútra SR je presvedčené, že Svetový kongres Rusínov pochopí spomnené
argumenty a prijme erb, ktorý bude jedinečný a nezameniteľný s erbom inej právnickej osoby.
Poznamenávame tiež, že o pripadnú registráciu musí požiadať nositeľ erbu - teda Svetový
kongres Rusínov, a nielen jedna z jeho členských organizácií.

Ing. Jozef H a n u s, CSc.
 riaditeľ odboru
 predsedza Heraldickej komisie

Telefon: +421/2/57 28 32 78 Fax: +421/2/52 49 45 30 E-mail: Ladislav.Vrtel@minv.vsk Internet: www.civil.gov.sk IČO: 00151866

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
SEKCIA VEREJNEJ SPRÁVY
 odbor archívov a registrátor
 heraldický register
 Križkova 7, 811 04 Bratislava

Váš list číslo/zo dňa Nále číslo Vybaľuje Bratislava
10. 06. 2013 SVS-OAR1-2014/001211 PhDr. Ladislav Vrtel/278 05. 03. 2014

Vec:
 Erb a vlajka Svetového kongresu Rusínov
 - stanovisko k návrhu

V súvislosti s predloženým návrhom symbolov Svetového kongresu Rusínov, ktoré majú
ambíciu plniť funkciu rusínskych národných symbolov Vám oznamujeme, že tento návrh je
heraldicky správny, dosťatočne odlišný od erbu niekdajšej Podkarpatskej Rusi a erbu dnešnej
Zakarpatskej oblasti. Po heraldickej stránke splňa kritériá na jeho prípadný zápis do
Heraldického registra, vedenejho na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky.

Návrh erbu má túto podobu: štiepený štít; horná polovica prvého poľa modrá, spodná
strieborno-červeno delená; v druhej, striebornej polovicí na modrých skalách červený
medveď. Vo väčšom erbe sú heraldickí nosiči zlaté zvieratá - medveď a vlk, stojace na
zlatých bukových vetviach s prevesenou zlatou stuhou, na nej modré heslo RUSÍN SOM BOL,
SOM A BUDEM (v rusínskom jazyku). Vlajka má pomer strán 2:3, tvoria ju tri pozdĺžne
pruhy - modrý (1/2), biely (1/4) a červený (1/4).

V prípade Vášho zájmu je možné požiať oficiálny zápis týchto symbolov do
Heraldického registra Slovenskej republiky.

Mgr. Mária M r i ž o v á, PhD.
 poverená zastupovaním riaditeľa odboru
 heraldický register

Telefon: +421 2 572 832 78 Fax: 02/5728 3275 E-mail: ladislav.vrtel@minv.vsk Internet: www.minv.sk IČO: 00151866

Додаток ч. 1 Додаток ч. 2

Príloha č. 1 Príloha č. 2

Annex. 1 Annex. 2

Графічне виображення пропозіцій русинської сімбологіки

Grafické vyobrazenia návrhov rusínskej symboliky

Graphical depiction of the Rusyn symbology proposals

ДЕФІНІЦІЯ ФАРБ · DEFÍNÍCIA FARIEB · DEFINITION OF COLOURS

Біла · Biela · White

R=255, G=255, B=255
C=0, M=0, Y=0, K=0

Жовта · Žltá · Yellow

R=255, G=242, B=0
C=4, M=0, Y=93, K=0

Темносива · Tmavošedá · Dark Gray

R=128, G=128, B=128
C=52, M=43, Y=43, K=8

Червена · Červená · Red

R=237, G=28, B=36
C=1, M=99, Y=97, K=0

Чорна · Čierna · Black

R=0, G=0, B=0
C=75, M=68, Y=67, K=90

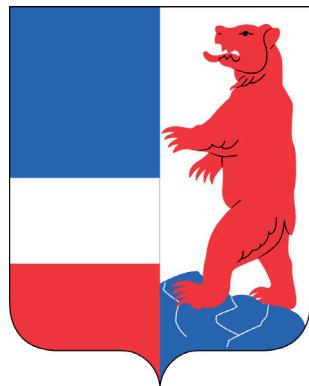
Синя · Modrá · Blue

R=13, G=92, B=223
C=84, M=66, Y=0, K=0

Світлосива · Svetlošedá · Light Gray

R=192, G=192, B=192
C=25, M=20, Y=20, K=0

МАЛЫЙ ЗНАК · MALÝ ZNAK · SMALL COAT OF ARMS



Основны фарбы

Стріберна (замінена білов)

Синя

Червена

Контуровы лінкы

Чорна

Світлосива

Základné farby

Strieborná (nahradená bielou)

Modrá

Červená

Obrysové linky

Čierna

Svetlošedá

Basic colours

Silver (replaced with white)

Blue

Red

Contour lines

Black

Light Gray



Основны фарбы
Стріберна (замінена
світлосивов)
Синя
Червена

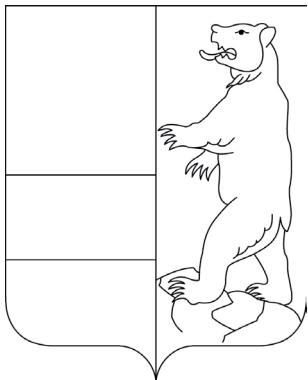
Контурывы лінкы
Чорна
Темносіва

Základné farby
Strieborná (nahradená
svetlošedou)
Modrá
Červená

Obrysové linky
Čierna
Tmavošedá

Basic colours
Silver (replaced with white)
Blue
Red

Contour lines
Black
Dark Gray



Основны фарбы
Біла

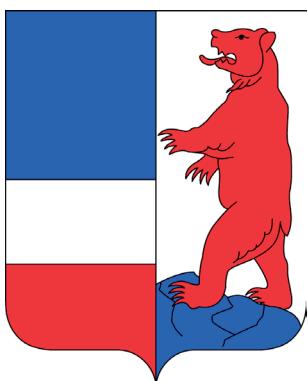
Контурывы лінкы
Чорна

Základné farby
Biela

Obrysové linky
Čierna

Basic colours
White

Contour lines
Black



Основны фарбы
Стріберна (замінена
білов)
Синя
Червена

Контурывы лінкы
Чорна

Základné farby
Strieborná (nahradená
bielou)
Modrá
Červená

Obrysové linky
Čierna

Basic colours
Silver (replaced with white)
Blue
Red
Contour lines

Black

СКІПЕНИЙ ЩІТ; ВЕРХНЯ ПОЛОВИНА ПЕРШОГО ПОЛЯ СИНЯ, СПІДНЯ СТРІБЕРНО-ЧЕРВЕНО ДІЛЕНА; В ДРУГІЙ СТРІБЕРНІЙ ПОЛОВИНІ НА СИНІХ СКАЛАХ ЧЕРВЕНЫЙ МЕДВІДЬ.

Карпатський медвід є сімболовим силами і бесстрашності, бо, коли є атакованый, не втікати, але одкрыто і прямо боює з неприятелем. Скала припоминать отцюзину Русинів, котров суть Карпати, смуги в правім полю одказують на фарби русинського прапора і цілкова фарбеность знака выражать всеслов'янську взаємність.

Позначка: При знаку ся стріберна фарба може замінити білов або сивов, все ся але пописує як стріберна. Хоснованя різных варіантів є любовольне. Покля то друкованя уможнює, рекомендує ся зробити друк із блискачім металловим взглядом стріберных плох.

ŠTIEPENÝ ŠTÍT; HORNÁ POLOVICA PRVÉHO POĽA MODRÁ, SPODNÁ STRIEBORNO-ČERVENO DELENÁ; V DRUHEJ STRIEBORNEJ POLOVICI NA MODRÝCH SKALÁCH ČERVENÝ MEDVEĎ.

Karpatský medveď je symbolom sily a nebojácnosti, pretože, keď je napadnutý, neuteká, ale otvorené a priamo bojuje s nepriateľom. Skala pripomína domov Rusínov, ktorým sú Karpaty, pruhy v pravom poli odzakazujú na farby rusínskej vlajky a celková farebnosť znaku vyjadruje všeľovanskú vzájomnosť.

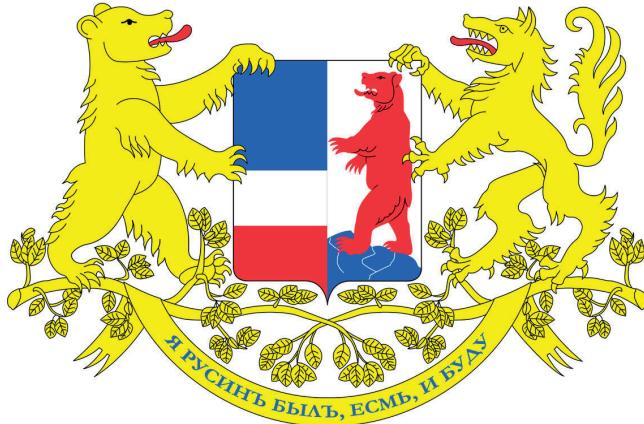
Poznámka: Pri znaku sa strieborná farba môže nahrádzať bielou alebo šedou, vždy sa však popisuje ako strieborná. Použitie rôznych variantov je ľubovoľné. Pokial to tlač umožňuje, odporúča sa vyhotoviť potlač s lesklým kovovým vzhľadom strieborných plôch

DIVIDED SHIELD; UPPER HALF OF THE FIRST FIELD IS BLUE, THE BOTTOM HALF IS SILVER-RED DIVIDED; IN THE SECOND HALF THERE IS A RED BEAR ON BLUE ROCKS.

Carpathian bear is a symbol of strength and fearlessness, because when it is attacked, it doesn't run away, but openly and directly fights the enemy. The rock reminds of the home of the Rusyns, which are the Carpathians, the stripes in the right field refer to the colours on the Rusyn flag and the whole colouring of the coat of arms expresses the all-Slavic unity.

Note: Silver colour can be replaced with white or gray, but it is always described as silver. Use of other variants is allowed. If the printing press allows it, it is recommended to make the prints with glossy metallic appearance of the silver surfaces.

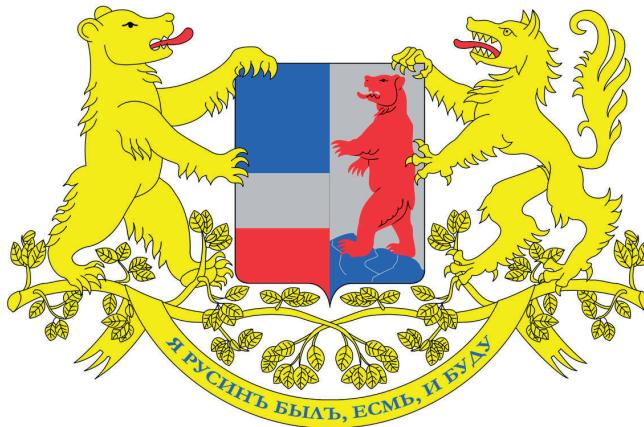
ВЕЛИКИЙ ЗНАК · VEĽKÝ ZNAK · LARGE COAT OF ARMS



Основны
фарбы
Стріберна
(замінена білов)
Червена
Синя
Золота (замінена
жовтов)
Контуротовы
лінкы
Чорна

Základné farby
Strieborná
(nahradená bielou)
Červená
Modrá
Zlatá (nahradená
žltou)
Obrysové linky
Čierna

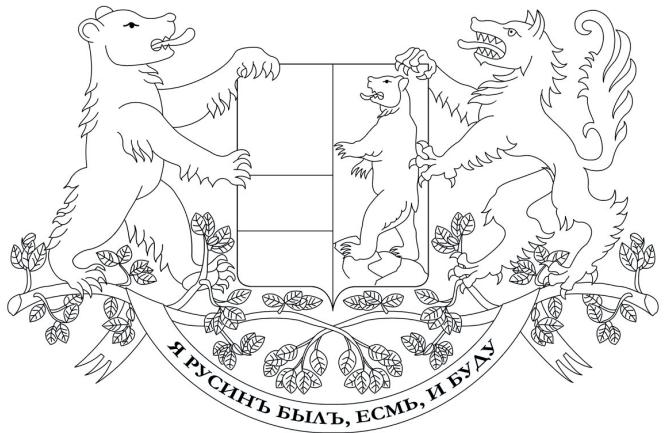
Basic colours
Silver (replaced
with white)
Red
Blue
Gold (replaced
with yellow)
Contour lines
Black



Основны
фарбы
Стріберна
(замінена
світлосивов)
Червена
Синя
Золота (замінена
жовтов)
Контуротовы
лінкы
Чорна
Темносива

Základné farby
Strieborná
(nahradená
svetlošedou)
Červená
Modrá
Zlatá (nahradená
žltou)
Obrysové linky
Čierna
Tmavošedá

Basic colours
Silver (replaced
with light gray)
Red
Blue
Gold (replaced
with yellow)
Contour lines
Black
Dark Gray



Основны
фарбы
Біла

Контуровы
лінкы
Чорна

Základné farby	Basic colours
Biela	White
Obrysové linky	Contour lines
Čierna	Black

СКІПЕНИЙ ЩІТ; ВЕРХНЯ ПОЛОВИНА ПЕРШОГО ПОЛЯ СИНЯ, СПІДНЯ СТРІБЕРНО-ЧЕРВЕНО ДІЛЕНА; В ДРУГІЙ СТРІБЕРНІЙ ПОЛОВИНІ НА СИНІХ СКАЛАХ ЧЕРВЕНЫЙ МЕДВІДЬ. НОСИТЕЛЯМИ ЩІТА СУТЬ ЗЛАТЫ ЗВІРЯТА – МЕДВІДЬ І ВОВК, КОТРЫ СТОЯТЬ НА ЗЛАТЫХ БУКОВЫХ ФОРГОВАХ ІЗ ПЕРЕВІШЕНИМ ЗЛАТЫМ ПАНТЛИКОМ, НА НІМ СИНЄ ГЕСЛО Я РУСИНЬ БЫЛЪ, ЕСМЬ, И БУДУ.

Карпатський медвід є сімболов силы і бесстрашності, бо, коли є атакованый, не втікатъ, але одкрито і прямо боює з неприятельом. Скала припоминать отцюзнину Русинів, ко-

ŠTIEPENÝ ŠTÍT; HORNÁ POLOVICA PRVÉHO POĽA MODRÁ, SPODNÁ STRIEBORNO-ČERVENO DELENÁ; V DRUHEJ STRIEBORNEJ POLOVICI NA MODRÝCH SKALÁCH ČERVENÝ MEDVEĎ. NOSIČMI ŠTÍTU SÚ ZLATÉ ZVIERATÁ – MEDVEĎ A VLK, STOJACE NA ZLATÝCH BUKOVÝCH VETVÁCH S PREVESENOU ZLATOU STUHOU, NA NEJ MODRÉ HESLO RUSÍN SOM BOL, SOM A BUDEM (Я РУСИНЬ БЫЛЪ, ЕСМЬ, И БУДУ).

Karpatský medved je symbolom sily a nebojácnosti, pretože, keď je napadnutý, neuteká, ale otvorené a priamo bojuje s nepriateľom. Skala, medved a vlk ako tradiční obyvatelia Karpát, spolu s bukovým podstavcom ako symbolom

DIVIDED SHIELD; UPPER HALF OF THE FIRST FIELD IS BLUE, THE BOTTOM HALF IS SILVER-RED DIVIDED; IN THE SECOND HALF THERE IS A RED BEAR ON BLUE ROCKS. SUPPORTERS OF THE SHIELD ARE GOLD ANIMALS – THE BEAR AND THE WOLF STANDING ON GOLD BEECH BRANCHES WITH A WINDING GOLD RIBBON, ON IT THERE'S THE SLOGAN I WAS A RUSYN, I AM AND I WILL BE (Я РУСИНЬ БЫЛЪ, ЕСМЬ, И БУДУ).

Carpathian bear is a symbol of strength and fearlessness, because when it is attacked, it doesn't run away, but openly and directly fights the enemy. The rock, the bear and the wolf as traditional inhabitants of the Carpathian Mountains, along with the beech ped-



тров суть Карпаты, смугы в правім полю одказують на фарби русинського флага і цілкова фарбность знака выражать всеславнянську взаємність. Пантлик зо словами Александра Духновіча одказує на культурну дідовизну народу.

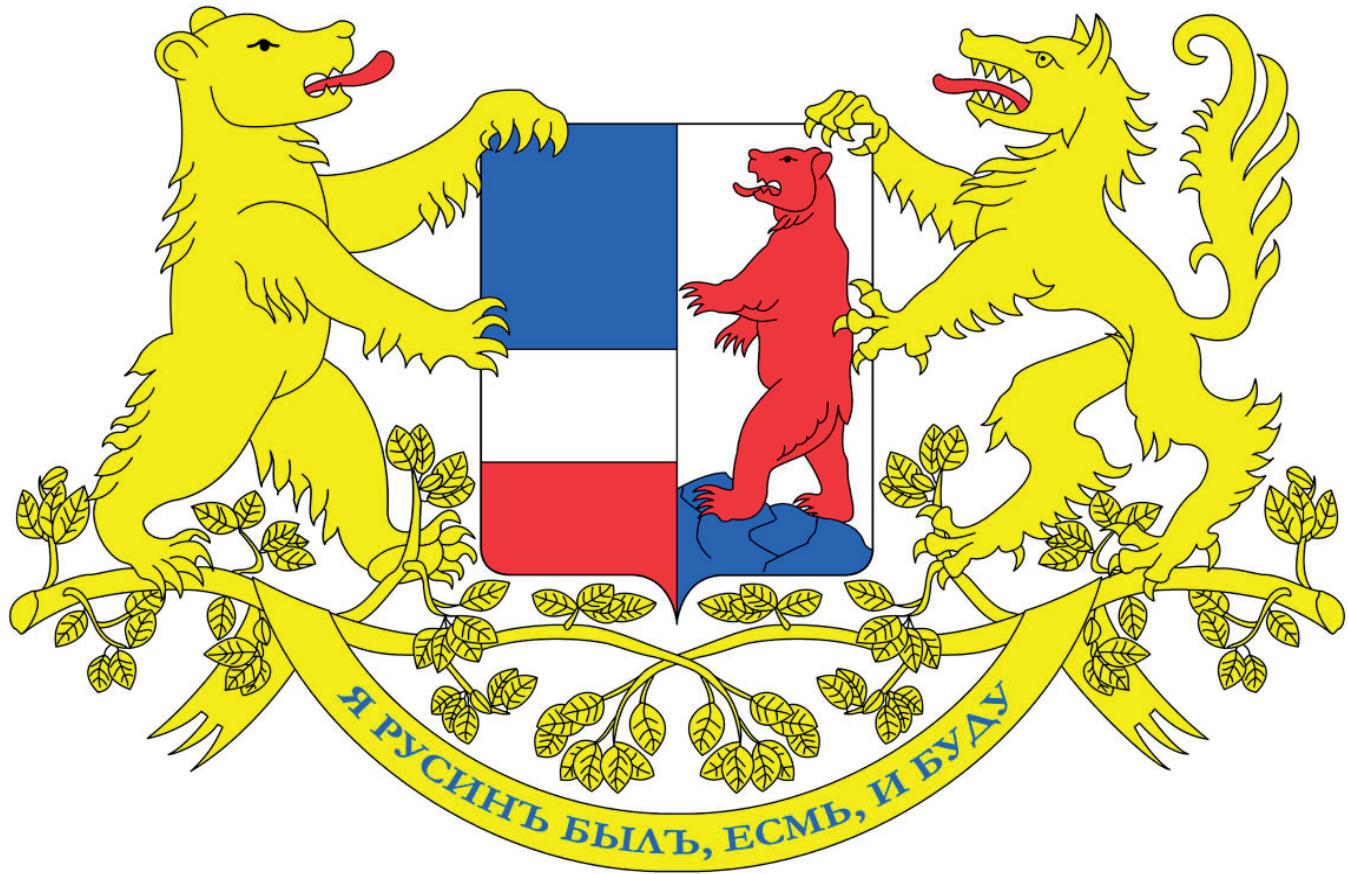
Позначка: При знаку ся стріберна фарба може замінити білов або сивов, все ся але пописують як стріберна і золота. Хоснованя різных варіантів є любовольне. Покля то друкованя уможнює, рекомендус ся зробити друк із блискачім металовым взглядом стріберних і златых плох

karpatských bukových pralesov priopomínajú domov Rusínov, ktorým sú Karpaty. Pruhy v pravom poli odkažujú na farby rusínskej vlajky a celková farebnosť znaku vyjadruje všeslovanskú vzájomnosť. Stuha so slovami Alexandra Duchnoviča odkaže na kultúrne dedičstvo národa.

Poznámka: Pri znaku sa strieborná farba môže nahradzať bielou alebo šedou, zlatá farba sa môže nahradzať žltou, vždy sa však popisujú ako strieborná a zlatá. Použitie rôznych variantov je ľubovoľné. Pokiaľ to tlač umožňuje, odporuča sa vyhotoviť potlač s lesklým kovovým vzhľadom strieborných a zlatých plôch.

estal as a symbol of beech forests remind of the home of the Rusyns, which are the Carpathians. Stripes in the right field refer to the colours on the Rusyn flag and the whole colouring of the coat of arms expresses the all-Slavic unity. The ribbon with the words by Alexander Duchnovych refer to the cultural heritage of the nation.

Note: Silver colour can be replaced with white or gray, but it is always described as silver. Use of other variants is allowed. If the printing press allows it, it is recommended to make the prints with glossy metallic appearance of the silver surfaces.



Основны фарбы
 Стріберна (замінена білов)
 Червена
 Синя
 Злата (замінена жовтов)

Контурывы лінкы
 Чорна
 Світлосива

Základné farby
 Strieborná (nahradená bielou)
 Červená
 Modrá
 Zlatá (nahradená žltou)

Obrysové linky
 Čierna
 Svetlošedá

Basic colours
 Silver (replaced with white)
 Red
 Blue
 Gold (replaced with yellow)

Contour lines
 Black
 Light Gray



ФЛАГ · VLAJKA · NATIONAL FLAG



Основны фарбы	Біла · Biela · White R=255, G=255, B=255 C=0, M=0, Y=0, K=0
Základné farby	Червена · Červená · Red R=237, G=28, B=36 C=1, M=99, Y=97, K=0
Basic colours	Синя · Modrá · Blue R=13, G=92, B=223 C=84, M=66, Y=0, K=0

Контуро вы лінкы жадны (!)
Obrysové linky žiadne (!)
Contour lines none (!)

ФЛАГ є зложений з трьох поздовжніх смуг упорядкованих під собою – синьої сягаючої до половини вишкі флага, під ній білої і червеної – обидвох високих єдну четвертину флага.

КОНТУРОВЫ ЛІНКИ У ФЛАГУ НЕ ХОСНУЮТЬ СЯ. ПОДІЛ БОКІВ ФЛАГА є 2:3. ФЛАГ СЯ МОЖЕ ХОСНОВАТИ І ВО ФОРМІ ЗАСТАВЫ.

Триколора выражать всеславянську взаємність.

Синя фарба є фарбов глубокого небе і представлює панораму карпатських гор. Є фарбов надії, розуму, свіжості і невычерьпної робітності.

Біла фарба є традічный сімболов чистоти, покоя, природной мірности і погостинности Русинів.

Червена фарба одказує на вшытко живе і красне. Є сімболов прогресу але і одказом на минулость, положены жертві і почливость ку дідовизні предків.

VLAJKA SA SKLADÁ Z TROCH POZDĽŽNÝCH PRUHOV USPORIADANÝCH POD SEBOU – MODRÉHO SIAHAJÚCEHO DO POLOVICE VÝŠKY VLAJKY, POD NÍM BIELEHO A ČERVENÉHO – OBOCH VYSOKÝCH JEDNU ŠTVRTINU VÝŠKY VLAJKY.

OBRYSOVÉ LINKY SA VO VLAJKE NEPOUŽÍVAJÚ. POMER STRÁN VLAJKY JE 2:3. VLAJKA SA MÔŽE POUŽÍVAŤ AJ VO FORME ZÁSTAVY.

Trikolóra vyjadruje všeslovenskú vzájomnosť.

Modrá farba je farbou hlbokého neba a predstavuje panorámu karpatských hôr. Je farbou nádeje, rozumu, sviežosti a nevyčerpateľnej pracovitosti.

Biela farba je tradičný symbol čistoty, pokoja, prirodzenej mierumilovnosti a pohostinnosti Rusínov.

Červená farba odkazuje na všetko živé a krásne. Je symbolom pokroku ale aj odkazom na minulosť, položené obete a úctu k dedičstvu predkov.

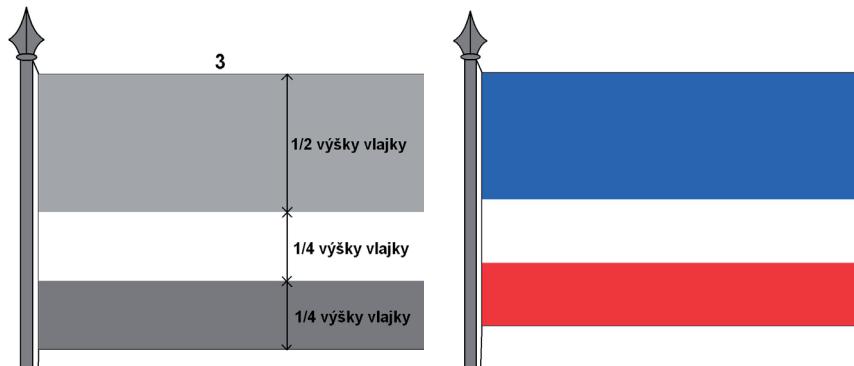
NATIONAL FLAG CONSISTS OF THREE HORIZONTAL STRIPES ARRANGED UNDER EACH OTHER – THE BLUE ONE REACHES DOWN TO THE MIDDLE OF THE FLAG, UNDERNEATH ARE THE WHITE AND RED STRIPES, BOTH WITH THE HEIGHT OF ONE-QUARTER OF THE FLAG. NO CONTOUR LINES ARE USED IN THE FLAG. ASPECT RATIO OF THE FLAG IS 2:3. THE FLAG CAN ALSO BE USED AS A STATE FLAG.

The tricolour expresses all-Slavic unity.

Blue colour is the colour of the deep sky, it represents the panorama of the Carpathian Mountains. It is the colour of hope, common sense, freshness and inexhaustible diligence.

White colour is the traditional symbol of purity, peace and natural pacifism and hospitality of the Rusyns.

Red colour refers to all living and beautiful things. It is a symbol of progress, built also legacy of the past, sacrifices of the people and the respect toward the heritage of the ancestors.



Флаг має встановленый поділ боків 2:3.
Дотримовання поділу боків є при флагу повинне (!).

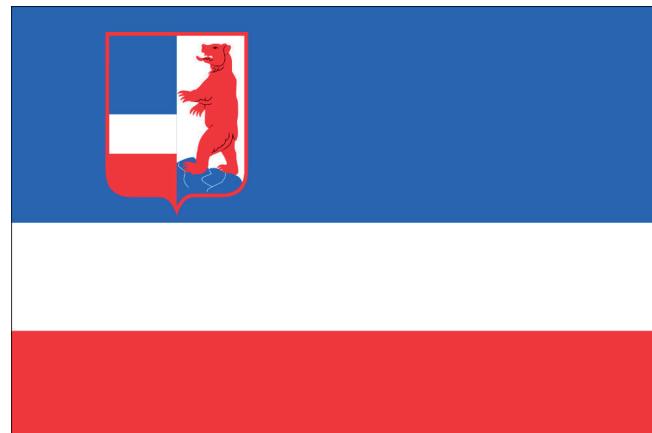
Vlajka má stanovený pomer strán 2:3.
Dodržiavanie pomeru strán je u vlajky je povinné (!).

National Flag has a fixed aspect ratio of 2:3.
Adhering to the aspect ratio of the flag is mandatory (!).

Флаг ся на стовп, жердьову тыч аглагове рагно
вытігать за помочі флагової шнуры.

Vlajka sa na stožiar, žrdovú tyč alebo vlajkové rahno
vyťahuje pomocou vlajkovej šnúry.

National flag is raised on a mast, a flagpole or a flagyard
using flag ropes.



Флаг – верзія зо знаком
(неперегістрований).

Vlajka – verzia so znakom
(neregistrovaná).

National flag – version with the
coat of arms (unregistered).

ФЛАГ є зложений з трьох поздовжніх смуг упорядкованих під собою – синьої сягаючої до половини вишкі флага, під ній білої і червеної – обидвох високих єдну четвертину флага.

КОНТУРОВЫ ЛІНКИ У ФЛАГУ НЕ ХОСНУЮТЬ СЯ. ПОДІЛ БОКІВ ФЛАГА є 2:3. ФЛАГ СЯ МОЖЕ ХОСНОВАТИ І ВО ФОРМІ ЗАСТАВЫ.

В ПЕРЕДНІЙ ЧАСТИ ВЕРХНЬОЇ ПОЛОВИНЫ ЛИСТУ ФЛАГА є ЗНАК ВЫСОКІЙ 0,382 ВИШКІ ФЛАГА, ЄДНАКА ОДДАЛЕНОСТЬ є ОД ПЕРЕДНЬОГО КРАЮ ФЛАГА КУ СЕРЕДКОВІЙ ОСІ ЗНАКА. ПО ОБВОДІ ЗНАКА є ЧЕРВЕНА КОНТУРОВА ЛІНКА ШИРОКА 1/170 ДОВЖКІ ФЛАГА. ДАЛШЫ КОНТУРОВЫ ЛІНКИ СЯ У ФЛАГУ НЕ ХОСНУЮТЬ.

ПОДІЛ БОКІВ ФЛАГА є 2:3. ФЛАГ СЯ МОЖЕ ХОСНОВАТИ І У ФОРМІ ЗАСТАВЫ.

VLAJKA SO ZNAKOM SA SKLADÁ Z TROCH POZDĽŽNYCH PRUHOV USPORIADANÝCH POD SEBOU – MODRÉHO SIAHAJÚCEHO DO POLOVICE VÝŠKY VL AJKY, POD NÍM BIELEHO A ČERVENÉHO – OBOCH VYSOKÝCH JEDNU ŠTVRTINU VÝŠKY VL AJKY.

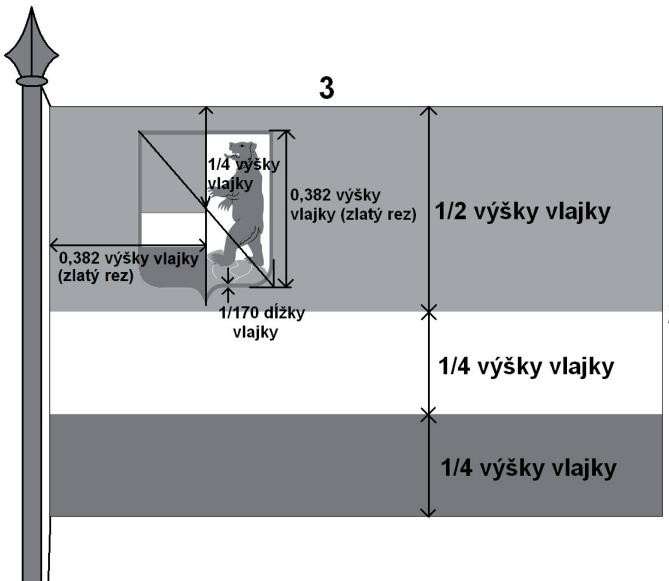
V PREDNEJ ČASTI HORNEJ POLOVICE LISTU VL AJKY JE ZNAK VYSOKÝ 0,382 VÝŠKY VL AJKY, ROVNAKÁ VZDIALENOSŤ JE OD PREDNÉHO OKRAJA VL AJKY K STREDOVEJ OSI ZNAKU. PO OBVODE ZNAKU JE ČERVENÁ OBRYSOVÁ LINKA ŠIROKÁ 1/170 DĽŽKY VL AJKY. ĎALŠIE OBRYSOVÉ LINKY SA VO VL AJKE NEPOUŽÍVAJÚ.

POMER STRÁN VL AJKY JE 2:3. VL AJKA SA MÔŽE POUŽÍVAŤ AJ VO FORME ZÁSTAVY.

NATIONAL FLAG CONSISTS OF THREE HORIZONTAL STRIPES ARRANGED UNDER EACH OTHER – THE BLUE ONE REACHES DOWN TO THE MIDDLE OF THE FLAG, UNDERNEATH THE WHITE AND RED STRIPES, BOTH WITH THE HEIGHT OF ONE-QUARTER OF THE FLAG.

ON THE FRONT SIDE IN THE UPPER HALF OF THE SHEET OF THE FLAG THERE IS A COAT OF ARMS WHICH HAS A HEIGHT OF 0.382 OF THE HEIGHT OF THE FLAG. THE DISTANCE FROM THE FRONT EDGE OF THE FLAG TO THE MIDDLE OF THE AXIS OF THE COAT OF ARMS IS THE SAME. THE FLAG IS ENCIRCLED WITH A RED CONTOUR LINE WITH THE WIDTH OF 1/170 OF THE LENGTH OF THE FLAG. NO FURTHER CONTOUR LINES ARE USED IN THE FLAG.

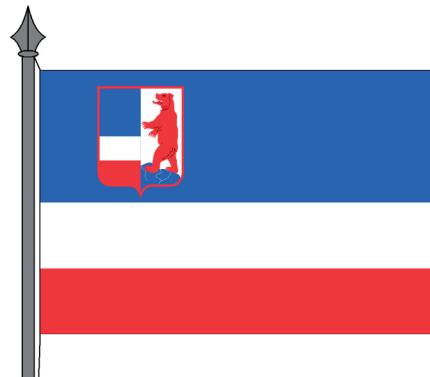
ASPECT RATIO OF THE FLAG IS 2:3. THE FLAG CAN ALSO BE USED AS A STATE FLAG.



2

Флаг має встановленый поділ боків 2:3. Дотримована поділу боків є у флагу повинне (!).

Vlajka má stanovený pomer strán 2:3. Dodržiavanie pomeru strán je u vlajky je povinné (!).



Флаг ся на стовп, жердьову тыч або флагове рагно вытігать за помочі флагової шнурки.

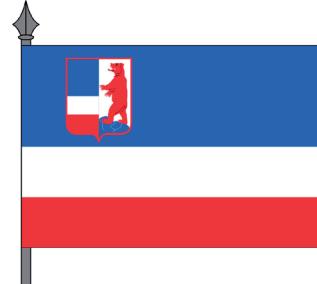
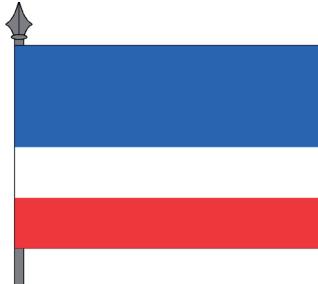
Vlajka sa na stožiar, žrdovú tyč alebo vlajkové rahno vyťahuje pomocou vlajkovej šnúry.

ЗАСТАВА · ZÁSTAVA · STATE FLAG

Застава є певно споена зо жердью
і довжка заставы є любовољна.

Zástava je pevne spojená so žrdou
a jej dĺžka je ľubovoľná.

State flag is immovably fixed to
the flagpole and its length is arbitrary.

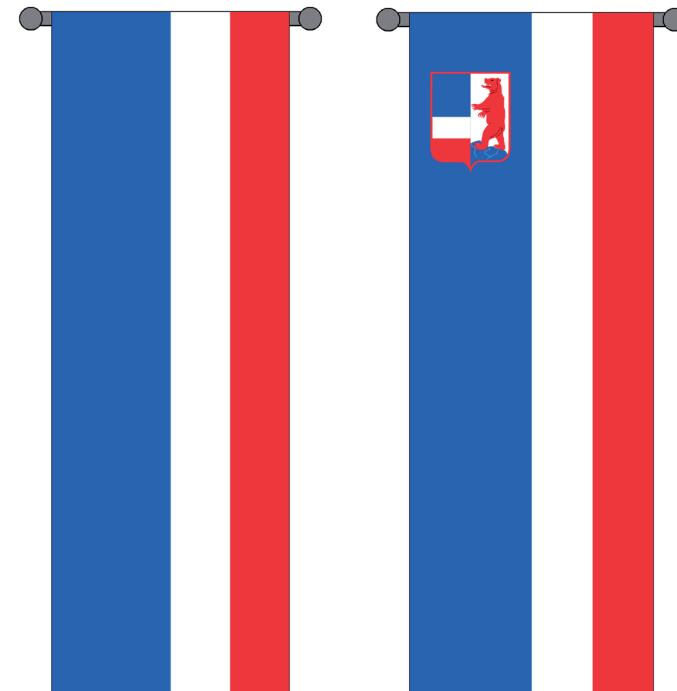
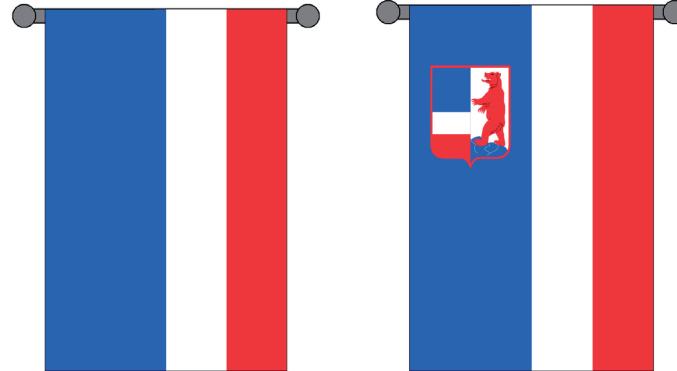


ХОРУГОВ · KORUHVA · VERTICAL FLAG

Хоругов є варіантом флага і його лист є обернений на 90 градусів. Хоругов віситься на поперечному рагні і його довжка є любовольна.

Koruhva je variantom zástavy a jej list je otočený o 90 stupňov. Koruhva visí na priečnom rahne a jej dĺžka je ľubovoľná.

Vertical flag is a variant of the state flag, its sheet is rotated by 90 degrees. Vertical flag is hanged on a transverse yard and its length is arbitrary.

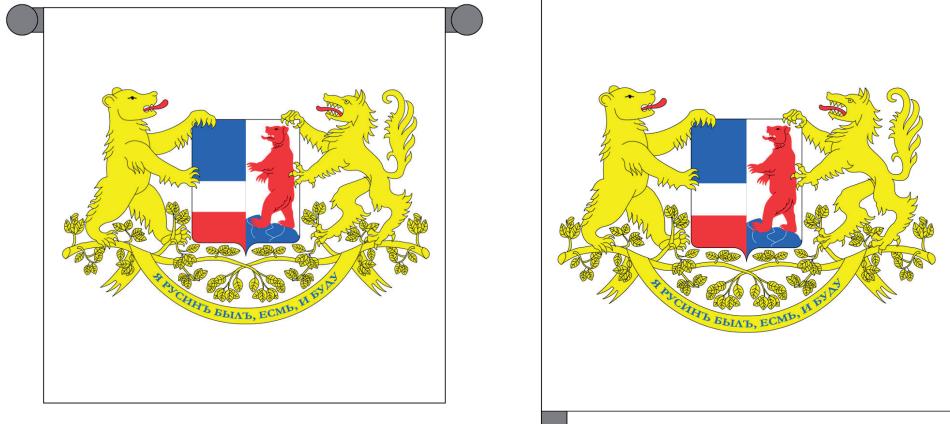
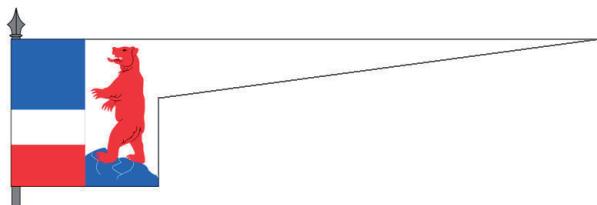
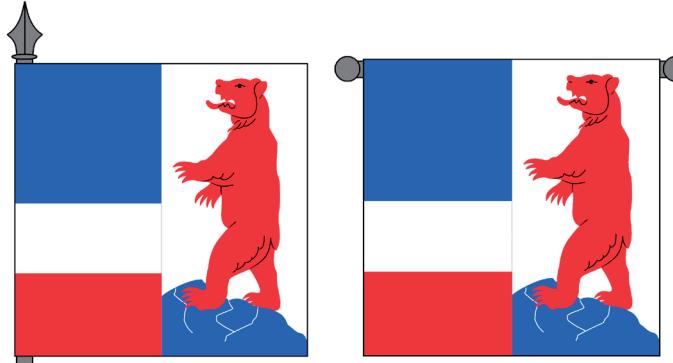


ЗНАКОВЫ ЗАСТАВЫ · ZNAKOVÉ ZÁSTAVY · BANNER OF ARMS

Знаковы заставы суть выводжены і неповинны сімболы. На цілій плосі листу знаковой заставы є розвинута ербова ознака малого або великого знака. Їх хоснованя і формы суть любовольны.

Znakové zástavy sú odvodené a nepovinné symboly. Na celej ploche listu znakovnej zástavy je rozvinuté erbové znamenie malého alebo veľkého znaku.
Ich použitie aj tvary sú ľubovoľné.

Banner of arms is a derived symbol and it's not mandatory. The whole surface of the sheet has an armorial sign of the small or the large coat of arms rolled out. Its use and shape is arbitrary.

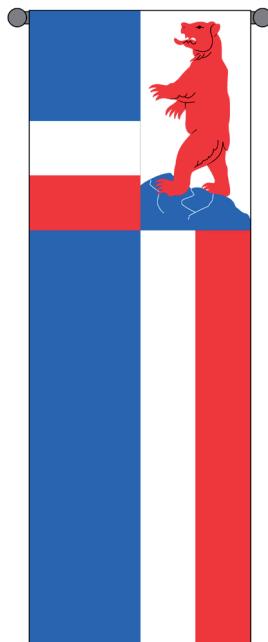
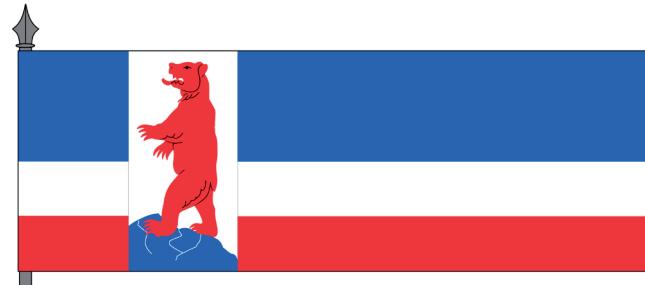


КОМБІНОВАНА ЗАСТАВА І ВЕЛИКИЙ ХОРУГОВ · KOMBINOVANÁ ZÁSTAVA A VEĽKÁ KORUHVA · COMBINED STATE FLAG AND LARGE VERTICAL FLAG

Комбінована засстава і комбінований (великий) хоругов ся складать із поля з розвинутов ербовов ознаков доповненов о поле зо смугами флага. Комбінована застава і комбінований хоругов не суть повинными сімболами.

Kombinovaná zástava a kombinovaná (veľká) koruhva pozostáva z poľa s rovinným erbovým znamením doplneným o pole s pásmi vlajky. Kombinovaná zástava a kombinovaná koruhva nie sú povinnými symbolmi.

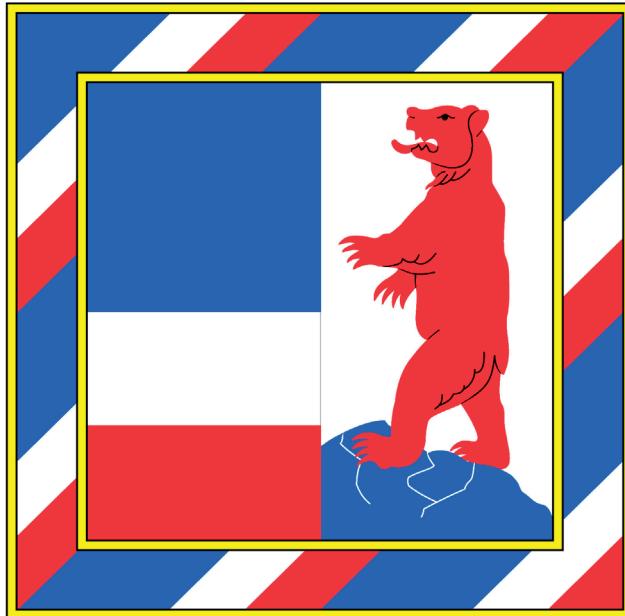
Combined state flag and large vertical flag consists of a field with a rolled out heraldic sign complemented by a field of flag stripes. Combined state flag and large vertical flag are not mandatory symbols.



ШТАНДАРДА · ŠTANDARDA · STANDARD

Штандарда складаť ся з розвинутой ербової ознаки, яка є доповнена о злату кантову граніцю з черяньом лівокосых червоних, синих і білых смуг. Можуть ей хосновати представителі русиньских організацій і русиньских меншнових самосправ, но головно председа Світового конгресу Русинів. Правила на хосновання штандарды може становити Світовий конгрес Русинів.

Štandarda pozostáva z rozvinutého erbového znamenia, ktoré je doplnené o zlatolemú bordúru so striedaním ľavošikmých červených, modrých a bielych pruhov. Môžu ju používať predstaviteľia rusínskych organizácií a rusínskych menšinových samospráv, najmä však predseda Svetového kongresu Rusínov. Pravidlá na jej používanie môže stanoviť Svetový kongres Rusínov.



Standard consist of a rolled out armorial sign, complemented by a gold contour border with bendy sinister red, blue and white stripes. It can be used by Rusyn organizations and Rusyn minority governments, especially by the President of the World Congress of Rusyns. Rules for its use may be established by the World Congress of Rusyns.

Мілан Піліп . Русинська народна сімбіоліка . Rusínska národná symbolika . Rusyn National Symbolology . Milan Pilip

ISBN 978-80-89755-03-5



9 788089 755035